

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

**Copyright © United Nations 2001
All rights reserved
Manufactured in the United States of America**

**Copyright © Nations Unies 2001
Tous droits réservés
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique**



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1884

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 2001

*Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1884

1995

I. Nos. 32042-32058
II. No. 1133

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 5 July 1995 to 13 July 1995*

	<i>Page</i>
No. 32042. Canada and United States of America:	
Exchange of notes constituting an agreement for cooperation in connection with CANEX-2 payload on a space shuttle flight (with memorandum of understanding of 31 March 1992). Ottawa, 4 August and 14 October 1992.....	3
No. 32043. Canada and Saudi Arabia:	
Air Transport Agreement (with annex). Signed at Riyadh on 14 November 1990...	17
No. 32044. Canada and Malta:	
Agreement on social security (with administrative arrangement). Signed at Toronto on 4 April 1991	83
No. 32045. Canada and Netherlands:	
Treaty on mutual assistance in criminal matters. Signed at The Hague on 1 May 1991	127
No. 32046. Canada and Norway:	
Exchange of notes constituting an agreement regarding a transfer of Canadian-obligated uranium to Norway. Oslo, 18 March 1992	161
No. 32047. Canada and Russian Federation:	
Protocol concerning questions relating to credits for deliveries of agricultural products and foodstuffs to the Russian Federation from Canada. Signed at Ottawa on 28 April 1992	171

*Traités et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 1884

1995

I. Nos 32042-32058
II. N° 1133

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 5 juillet 1995 au 13 juillet 1995*

	<i>Pages</i>
N° 32042. Canada et États-Unis d'Amérique :	
Échange de notes constituant un accord relatif aux activités entourant l'exploitation de la charge utile CANEX-2 à bord de la navette spatiale en orbite (avec protocole d'entente du 31 mars 1992). Ottawa, 4 août et 14 octobre 1992.....	3
N° 32043. Canada et Arabie saoudite :	
Accord sur le transport aérien (avec annexe). Signé à Riyadh le 14 novembre 1990.....	17
N° 32044. Canada et Malte :	
Accord sur la sécurité sociale (avec arrangement administratif). Signé à Toronto le 4 avril 1991.....	83
N° 32045. Canada et Pays-Bas :	
Traité d'entraide judiciaire en matière pénale. Signé à La Haye le 1 ^{er} mai 1991.....	127
N° 32046. Canada et Norvège :	
Échange de notes constituant un accord relatif à un transfert à la Norvège d'uranium faisant l'objet d'une obligation envers le Canada. Oslo, 18 mars 1992....	161
N° 32047. Canada et Fédération de Russie :	
Protocole concernant les questions relatives aux crédits consentis pour la fourniture, à partir du Canada, de produits agricoles et de denrées alimentaires à la Fédération de Russie. Signé à Ottawa le 28 avril 1992.....	171

	<i>Page</i>
No. 32048. Canada and Russian Federation:	
Agreement on cooperation in the Arctic and the North (with annex). Signed at Ottawa on 19 June 1992	179
No. 32049. Canada and Gabon:	
General Agreement on development cooperation (with annexes). Signed at Montreal on 8 June 1992	203
No. 32050. Canada and Hungary:	
Agreement concerning the guarantee of a loan. Signed at Budapest on 6 October 1992	229
No. 32051. Canada and Germany:	
Exchange of letters constituting an agreement on the training of German armed forces in Canada. Ottawa and Bonn, 10 December 1992	241
No. 32052. United Nations and Canada:	
Agreement for the affiliation of the International Centre for Criminal Law Reform and Criminal Justice Policy. Signed at Vienna on 6 July 1995	271
No. 32053. United Nations and Estonia:	
Exchange of letters constituting an agreement concerning arrangements regarding the Study Tour of the Committee on Human Settlements, principal subsidiary body of the Economic Commission for Europe, to be held in the Republic of Estonia, from 24 to 27 September 1995. Geneva, 19 May 1995 and New York, 6 July 1995	287
No. 32054. World Health Organization and Bosnia and Herzegovina:	
Basic Agreement for the establishment of technical advisory cooperation relations. Signed at Sarajevo on 15 June 1994	289
No. 32055. World Health Organization and Estonia:	
Basic Agreement for the establishment of technical advisory cooperation relations. Signed at Tallinn on 28 June 1994	299
No. 32056. World Health Organization and Republic of Moldova:	
Basic Agreement for the establishment of technical advisory cooperation relations. Signed at Chisinau on 21 July 1994	309
No. 32057. World Health Organization and Lithuania:	
Basic Agreement for the establishment of technical advisory cooperation relations. Signed at Vilnius on 28 July 1994	319
No. 32058. Austria and Slovenia:	
Agreement on constructions and facilities for clearance operations at the border and on the respective zones in the area of the Karawank road tunnel (with annexes). Signed at Vienna on 12 March 1993	329

	<i>Pages</i>
N° 32048. Canada et Fédération de Russie :	
Accord sur la coopération dans l'Arctique et le Nord (avec annexe). Signé à Ottawa le 19 juin 1992	179
N° 32049. Canada et Gabon :	
Accord général sur la coopération au développement (avec annexes). Signé à Montréal le 8 juin 1992	203
N° 32050. Canada et Hongrie :	
Accord concernant une garantie d'emprunt. Signé à Budapest le 6 octobre 1992...	229
N° 32051. Canada et Allemagne :	
Échange de lettres constituant un accord relatif à l'entraînement des forces armées allemandes au Canada. Ottawa et Bonn, 10 décembre 1992	241
N° 32052. Organisation des Nations Unies et Canada :	
Accord pour l'affiliation du Centre international pour la réforme du droit pénal et les politiques relatives à la justice pénale. Signé à Vienne le 6 juillet 1995.....	271
N° 32053. Organisation des Nations Unies et Estonie :	
Échange de lettres constituant un accord relatif aux arrangements en vue de la session d'étude du Comité des établissements humains, organe subsidiaire principal de la Commission économique pour l'Europe, devant se tenir en République d'Estonie, du 24 au 27 septembre 1995. Genève, 19 mai 1995 et New York, 6 juillet 1995	287
N° 32054. Organisation mondiale de la santé et Bosnie-Herzégovine :	
Accord de base concernant l'établissement de rapports de coopération technique de caractère consultatif. Signé à Sarajevo le 15 juin 1994.....	289
N° 32055. Organisation mondiale de la santé et Estonie :	
Accord de base concernant l'établissement de rapports de coopération technique de caractère consultatif. Signé à Tallinn le 28 juin 1994	299
N° 32056. Organisation mondiale de la santé et République de Moldova :	
Accord de base concernant l'établissement de rapports de coopération technique de caractère consultatif. Signé à Chisinau le 21 juillet 1994	309
N° 32057. Organisation mondiale de la santé et Lituanie :	
Accord de base concernant l'établissement de rapports de coopération technique de caractère consultatif. Signé à Vilnius le 28 juillet 1994	319
N° 32058. Autriche et Slovénie :	
Traité concernant les bâtiments et installations douanières à la frontière ainsi que les zones respectives dans la région du tunnel routier des Karawanken (avec annexes). Signé à Vienne le 12 mars 1993	329

II

*Treaties and international agreements
filed and recorded from 2 June 1995 to 13 July 1995*

No. 1133. World Health Organization and Niue:

- Basic Agreement for the establishment of technical advisory cooperation relations. Signed at Kuala Lumpur on 21 September 1994 439

ANNEX A. Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations

No. 1691. Agreement for the establishment of a General Fisheries Council for the Mediterranean. Drawn up at Rome, on 24 September 1949:

- Acceptance by Croatia..... 452

No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva, on 20 March 1958:

- Application by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland of Regulations Nos. 53, 82, 86 and 87 annexed to the above-mentioned Agreement..... 453
- Entry into force of Regulation No. 95 (*Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to the protection of the occupants in the event of a lateral collision*) 453
- Rectifications of English and French authentic texts of Regulations Nos. 1, 5, 7, 19, 20 and 36 annexed to the above-mentioned Agreement..... 454
- Rectifications of the English and French authentic texts of Regulations Nos. 8 and 22 annexed to the above-mentioned Agreement..... 454

No. 4872. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Canada relating to the Saint Lawrence Seaway. Ottawa, 9 March 1959:

- Exchange of notes constituting an agreement further amending the above-mentioned Agreement (with memorandum of agreement dated at Ottawa on 9 July 1984). Washington, 13 and 16 November 1984 457

No. 14956. Convention on psychotropic substances. Concluded at Vienna on 21 February 1971:

- Accession by Uzbekistan 471

II

*Traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire du 2 juin 1995 au 13 juillet 1995*

- N° 1133. Organisation mondiale de la santé et Nioué :**
 Accord de base concernant l'établissement de rapports de coopération technique de caractère consultatif. Signé à Kuala Lumpur le 21 septembre 1994 439
- ANNEXE A. Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies**
- N° 1691. Accord relatif à la création d'un conseil général des pêches pour la Méditerranée. Élaboré à Rome, le 24 septembre 1949 :**
 Acceptation de la Croatie 452
- N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève, le 20 mars 1958 :**
 Application par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord des Règlements n^{os} 53, 82, 86 et 87 annexés à l'Accord susmentionné 455
 Entrée en vigueur du Règlement n° 95 (*Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne la protection de leurs occupants en cas de collision latérale*) 455
 Rectifications des textes authentiques anglais et français des Règlements n^{os} 1, 5, 7, 19, 20 et 36 annexés à l'Accord susmentionné 456
 Rectifications des textes authentiques anglais et français des Règlements n^{os} 8 et 22 annexés à l'Accord susmentionné 456
- N° 4872. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Canada relatif à la voie maritime du Saint-Laurent. Ottawa, 9 mars 1959 :**
 Échange de notes constituant un accord modifiant de nouveau l'Accord susmentionné (avec memorandum d'accord en date à Ottawa du 9 juillet 1984). Washington, 13 et 16 novembre 1984 457
- N° 14956. Convention sur les substances psychotropes. Conclue à Vienne le 21 février 1971 :**
 Adhésion de l'Ouzbékistan 471

	<i>Page</i>
No. 15030. Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of Canada concerning the uses of nuclear material, equipment, facilities and information transferred between Finland and Canada. Signed at Helsinki on 5 March 1976:	
Exchange of letters constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Helsinki, 22 November 1991	472
No. 17852. Agreement for the establishment of a Centre on integrated rural development for Asia and the Pacific. Concluded at Kuala Lumpur on 29 July 1978:	
Accession by Myanmar	479
No. 18232. Vienna Convention on the law of treaties. Concluded at Vienna on 23 May 1969:	
Accession by Uzbekistan	480
No. 20378. Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 18 December 1979:	
Accession by Malaysia	481
Modification by Libyan Arab Jamahiriya of the reservation made upon accession	482
Accession by Azerbaijan	483
No. 22843. Agreement between the Government of the French Republic and the Government of Canada concerning cinematographic relations. Signed at Ottawa on 30 May 1983:	
No. 22844. Agreement between the Government of the French Republic and the Government of Canada on television relations. Signed at Paris on 11 July 1983:	
No. 22845. Agreement between the Government of the French Republic and the Government of Canada concerning the promotion of co-produced cinematographic projects. Signed at Paris on 11 July 1983:	
No. 24236. Agreement between the Government of the French Republic and the Government of Canada concerning the promotion of film and video co-production projects in the field of animation. Signed at Paris on 10 January 1985:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreements, as amended (with annex). Ottawa, 11 April 1991 and 8 September 1992	484
No. 24591. International Agreement on olive oil and table olives, 1986. Concluded at Geneva on 1 July 1986:	
Accession by Lebanon to the Protocol of 1993 extending the above-mentioned Agreement, with amendments. Concluded at Geneva on 10 March 1993	494

- N° 15030. Accord entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement du Canada concernant l'utilisation des matières nucléaires, des équipements, des installations et des renseignements transférés entre la Finlande et le Canada. Signé à Helsinki le 5 mars 1976 :**
Échange de lettres constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Helsinki, 22 novembre 1991..... 472
- N° 17852. Accord portant création d'un centre de développement rural intégré pour l'Asie et le Pacifique. Conclu à Kuala Lumpur le 29 juillet 1978 :**
Adhésion du Myanmar 479
- N° 18232. Convention de Vienne sur le droit des traités. Conclue à Vienne le 23 mai 1969 :**
Adhésion de l'Ouzbékistan 480
- N° 20378. Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 18 décembre 1979 :**
Adhésion de la Malaisie 481
Modification par la Jamahiriya arabe libyenne de la réserve formulée lors de l'adhésion..... 482
Adhésion de l'Azerbaïdjan 483
- N° 22843. Accord sur les relations cinématographiques entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Canada. Signé à Ottawa le 30 mai 1983 :**
- N° 22844. Accord sur les relations dans le domaine de la télévision entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Canada. Signé à Paris le 11 juillet 1983 :**
- N° 22845. Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Canada relatif à la promotion de projets de coproduction cinématographique. Signé à Paris le 11 juillet 1983 :**
- N° 24236. Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Canada relatif à la promotion de projets de coproduction cinématographique ou audiovisuelle dans le domaine de l'animation. Signé à Paris le 10 janvier 1985 :**
Échange de notes constituant un accord modifiant les Accords susmentionnés, tels que modifiés (avec annexe). Ottawa, 11 avril 1991 et 8 septembre 1992 484
- N° 24591. Accord international de 1986 sur l'huile d'olive et les olives de table. Conclu à Genève le 1^{er} juillet 1986 :**
Adhésion du Liban au Protocole de 1993 portant reconduction de l'Accord susmentionné, avec amendements audit Accord. Conclu à Genève le 10 mars 1993..... 494

	<i>Page</i>
No. 24922. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of Canada and the Government of the Federal Republic of Germany concerning the training of German armed forces units in Canada (CFB Shilo) and Goose Bay, Labrador. Ottawa, 20 December 1983:	
Termination (<i>Note by the Secretariat</i>).....	495
No. 30177. Agreement establishing the Fund for the Development of the Indigenous Peoples of Latin America and the Caribbean. Concluded at Madrid on 24 July 1992:	
Ratification by Nicaragua.....	496
No. 30483. International Agreement on the use of INMARSAT ship earth stations within the territorial sea and ports. Concluded at London on 16 October 1985:	
Accession by Bulgaria.....	497
No. 30619. Convention on biological diversity. Concluded at Rio de Janeiro on 5 June 1992:	
Ratification by Guatemala.....	498
No. 31029. Agreement for the establishment of the intergovernmental organization for marketing information and cooperation services for fishery products in Africa (INFOPÊCHE). Concluded at Ahidjan on 13 December 1991:	
Ratification by Mauritania and accession by Congo.....	499
No. 31364. Agreement relating to the implementation of Part XI of the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 28 July 1994:	
Signature by Samoa.....	500
Ratification by Paraguay	500

	<i>Pages</i>
N° 24922. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne concernant l'entraînement au Canada d'unités de forces armées allemandes à la BFC de Shilo et Goose Bay (Labrador). Ottawa, 20 décembre 1983 :	
Abrogation (<i>Note du Secrétariat</i>)	495
N° 30177. Convention portant création du Fonds pour le progrès des populations autochtones d'Amérique latine et des Caraïbes. Conclue à Madrid le 24 juillet 1992 :	
Ratification du Nicaragua	496
N° 30483. Projet d'Accord international sur l'utilisation des stations terriennes INMARSAT de navires dans les limites de la mer territoriale et des ports. Concln à Londres le 16 octobre 1985 :	
Adhésion de la Bulgarie	497
N° 30619. Convention snr la diversité biologique. Conclne à Rio de Jaueiro le 5 juin 1992 :	
Ratification du Guatemala	498
N° 31029. Accord portant création de l'Organisation intergouvernementale d'information et de coopération pour la commercialisation des prodnits de la pêche en Afrique (INFOPÊCHE). Concln à Abidjan le 13 décembre 1991 :	
Ratification de la Mauritanie et adhésion du Congo	499
N° 31364. Accord relatif à l'application de la Partie XI de la Convention des Nations Unies snr le droit de la mer dn 10 décembre 1982. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 28 jnillet 1994 :	
Signature du Samoa	500
Ratification du Paraguay	500

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 5 July 1995 to 13 July 1995

Nos. 32042 to 32058

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 5 juillet 1995 au 13 juillet 1995

N^{os} 32042 à 32058

No. 32042

**CANADA
and
UNITED STATES OF AMERICA**

**Exchange of notes constituting an agreement for cooperation
in connection with CANEX-2 payload on a space shuttle
flight (with memorandum of understanding of 31 March
1992). Ottawa, 4 August and 14 October 1992**

Authentic texts: English and French.

Registered by Canada on 5 July 1995.

**CANADA
et
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux activités
entourant l'exploitation de la charge utile CANEX-2 à
bord de la navette spatiale en orbite (avec protocole d'en-
tente du 31 mars 1992). Ottawa, 4 août et 14 octobre 1992**

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par le Canada le 5 juillet 1995.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA FOR COOPERATION IN CONNECTION WITH THE CANEX-2 PAYLOAD ON A SPACE SHUTTLE FLIGHT

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF AUX ACTIVITÉS ENTOURANT L'EXPLOITATION DE LA CHARGE UTILE CANEX-2 À BORD DE LA NAVETTE SPATIALE EN ORBITE

I

AMBASSADOR OF THE UNITED STATES OF AMERICA
OTTAWA, CANADA

August 4, 1992

Dear Madame Minister,

I refer to recent discussions between representatives of the Government of the United States of America and the Government of Canada concerning the terms and conditions for cooperation between the U.S. National Aeronautics and Space Administration (NASA) and the Canadian Space Agency (CSA) in connection with the space shuttle flight of the CANEX-2 payload.

I propose that cooperation between the two governments on this project shall be in accordance with the terms and conditions set forth in the attached Memorandum of Understanding concluded on March 31, 1992 between NASA and CSA.

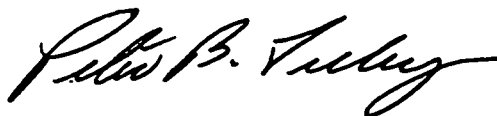
If the foregoing proposal is acceptable to the Government of Canada, I propose that this Note, including the attached Memorandum of Understanding, which is equally authentic in English and French, and your Note in reply shall constitute an agreement between the two governments which shall enter into force on the date of your reply, effective March 31, 1992, and shall remain in force until

¹ Came into force on 14 October 1992, the date of the note in reply, with retroactive effect from 31 March 1992, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 14 octobre 1992, date de la note de réponse, avec effet rétroactif au 31 mars 1992, conformément aux dispositions desdites notes.

the termination of the Memorandum of Understanding, in accordance with the terms thereof.

Sincerely,

A handwritten signature in black ink, reading "Peter B. Teeley". The signature is written in a cursive style with a large, sweeping initial "P".

PETER B. TEELEY

The Honorable
Barbara J. McDougall
Secretary of State
for External Affairs
Ottawa

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE NATIONAL AERONAUTICS AND SPACE ADMINISTRATION OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE CANADIAN SPACE AGENCY CONCERNING SPACE SHUTTLE FLIGHT ACTIVITIES FOR THE CANEX-2 PAYLOAD

The National Aeronautics and Space Administration of the United States of America (hereinafter referred to as "NASA") and the Canadian Space Agency (hereinafter referred to as "CSA"), hereinafter jointly referred to as the "Parties";

Recalling with satisfaction the considerable amount of cooperation already conducted between the United States and Canada in the area of space science and space technology;

Desiring to pursue continued cooperation in the area of utilization of space;

Noting the Space Station Intergovernmental Agreement and the bilateral Memorandum of Understanding on Cooperation in the Detailed Design, Development, Operation and Utilization of the Permanently Manned Civil Space Station of September 29, 1988; and

Convinced that collaboration will continue to produce benefits for both Parties;

Have reached the following Understanding:

ARTICLE 1 - SUBJECT OF THE MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

The Parties have a mutual interest in undertaking flight experiments in space science, applications and technology, utilizing shuttle-unique payloads launched and/or retrieved by the Space Shuttle consistent with U.S. national laws, policies, and obligations and relevant international agreements and arrangements. Because of this mutual interest, NASA will utilize the Space Shuttle for the flight of the Canadian Experiments-2 (CANEX-2) payload on a reimbursable basis. This payload is comprised of apparatus to be operated by a Canadian Payload Specialist and a passive target to be deployed from the Space Shuttle to free flight, as set forth in a subsequent NASA/CSA Launch Services Agreement or other arrangements.

For the purpose of entering into the Launch Services Agreement or other arrangements, and for implementing the associated responsibilities, CSA may authorize an appropriate agent to act on its behalf for purposes consistent with this Memorandum of Understanding. Such authorization shall be in writing and shall document any limitations of the agent in committing CSA under this Memorandum of Understanding.

ARTICLE 2 - RESPONSIBILITIES

NASA and CSA will be responsible for appropriate provision of relevant technical, operational and mission peculiar information and services necessary for the

implementation of the agreed-to mission and the exchange of services pursuant to this Memorandum of Understanding and the subsequent NASA/CSA Launch Services Agreement or other arrangements.

ARTICLE 3 - FINANCIAL ARRANGEMENTS

Charges for services which are to be provided by NASA will be in accordance with the policies and procedures set forth in the subsequent NASA/CSA Launch Services Agreement or other arrangements.

ARTICLE 4 - LIABILITY AND PROPERTY, PATENT AND DATA RIGHTS

The Launch Services Agreement or other arrangements to be entered into, pursuant to this Memorandum of Understanding, will set forth, as appropriate, the terms and conditions that will govern the allocation of risks of liability and the determination of property, patent and data rights in connection with the activities to be conducted by the Parties and their related entities.

ARTICLE 5 - REGISTRATION OF SPACE OBJECTS

CSA will take the necessary steps to ensure that any part of the Canadian payload which is separated from the Space Shuttle in Earth Orbit is registered by Canada in accordance with Article II of the Convention on the Registration of Objects Launched into Outer Space of January 14, 1975.¹ Unless otherwise provided for in the Launch Services Agreement or other arrangements, the United States will register the Space Shuttle and all components and payloads which are not separated from the Space Shuttle in Earth orbit as a single space object.

ARTICLE 6 - ENTRY INTO FORCE, DURATION, TERMINATION AND AMENDMENT

This Memorandum of Understanding will take effect on the date of signature of the Parties and will remain in force until December 31, 1999. Launch, retrieval and/or other obligations which are to be provided after termination pursuant to Launch Services Agreements or other arrangements executed on or before that date will continue to be governed by the provisions of this Memorandum of Understanding.

This Memorandum of Understanding may be amended by written agreement of the Parties. Amendments will enter into force in the same manner as this agreement.

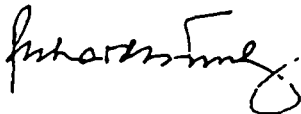
This Memorandum of Understanding may be terminated by either Party upon six months' written notice to the other Party. Such termination will have no effect on a Launch Services Agreement or other arrangements in force at the time of such termination. Any such Launch Services Agreement or other arrangements can be

¹ Should read "12 November 1974". See United Nations, *Treaty Series*, vol. 1023, p. 15.

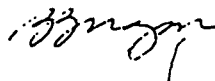
terminated only under the provisions of the Launch Services Agreement or of the other arrangements.

DONE in duplicate, in the English and French languages, both texts being equally valid, at the city of Washington D.C., this 3rd day of March, 1992.

For the National Aeronautics and Space
Administration of the United States
of America:



For the Canadian
Space Agency:



**PROTOCOLE D'ENTENTE ENTRE LA NATIONAL AERONAUTICS AND
SPACE ADMINISTRATION DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET
L'AGENCE SPATIALE CANADIENNE RELATIVEMENT AUX ACTI-
VITÉS ENTOURANT L'EXPLOITATION DE LA CHARGE UTILE
CANEX-2 À BORD DE LA NAVETTE SPATIALE EN ORBITE**

La National Aeronautics and Space Administration des États-Unis d'Amérique (ci-après dénommée la "NASA") et l'Agence spatiale canadienne (ci-après dénommée "ASC"), ci-après conjointement désignées les "Parties";

Rappelant avec satisfaction les nombreux travaux de coopération déjà entrepris entre les États-Unis et le Canada dans le domaine des sciences et de la technologie spatiales;

Désireuses de poursuivre une coopération continue dans le domaine de l'exploitation spatiale ;

Notant l'Accord intergouvernemental relatif à la Station spatiale et le Memorandum d'Accord bilatéral relatif à la coopération en matière de conception détaillée, de développement, d'exploitation et d'utilisation de la Station spatiale civile habitée en permanence en date du 29 septembre 1988 ; et

Convaincues que cette coopération continuera de profiter aux deux Parties ;

Les Parties en sont venues à l'Entente suivante :

ARTICLE 1 - OBJET DU PROTOCOLE D'ENTENTE

Les Parties ont un intérêt commun à entreprendre des expériences sur les sciences, les applications et la technologie spatiales menées en orbite à l'aide de charges utiles exclusives à la navette spatiale et lancées ou récupérées, ou les deux, grâce à cette dernière, conformément aux lois, aux politiques et aux obligations nationales des États-Unis et en vertu d'ententes et d'accords internationaux pertinents. En raison de cet intérêt commun, la NASA affectera la navette spatiale au transport de la charge utile des Expériences canadiennes-2 (CANEX-2) sur une base de remboursement des coûts. Cette charge utile comprend des appareils qui seront exploités par un spécialiste canadien de charge utile ainsi qu'une cible passive qui sera mise en vol libre depuis la navette tel qu'indiqué dans un contrat subséquent entre la NASA et l'ASC relativement aux services de lancement ou dans d'autres accords.

Dans le but de conclure le contrat relatif aux services de lancement, ou d'autres accords, et pour s'acquitter des responsabilités connexes, l'ASC peut donner à un représentant de son choix l'autorisation d'agir en son nom dans le cadre du présent Protocole d'entente. L'autorisation doit être faite par écrit et doit préciser les limites

des engagements que le représentant pourra prendre au nom de l'ASC dans le cadre du présent Protocole d'entente.

ARTICLE 2 - RESPONSABILITÉS

Il incombe à la NASA et à l'ASC de fournir les informations et les services techniques, opérationnels et de mission pertinents et nécessaires à la mise en oeuvre de la mission telle que convenue et à l'échange de services aux termes du présent Protocole d'entente et du contrat subséquent entre la NASA et l'ASC relativement aux services de lancement où conformément à d'autres accords.

ARTICLE 3 - DISPOSITIONS FINANCIERES

Les coûts reliés aux services qui devront être fournis par la NASA seront conformes aux politiques et aux procédures énoncées dans le contrat subséquent entre la NASA et l'ASC relativement aux services de lancement ou dans d'autres accords.

ARTICLE 4 - RESPONSABILITÉS ET DROITS EN MATIÈRE DE PROPRIÉTÉ, DE BREVETS ET DE DONNÉES

Le contrat relatif aux services de lancement ou les autres accords qui seront conclus aux termes du présent Protocole d'entente devront énoncer, le cas échéant, les conditions qui régiront la répartition des risques de responsabilité et la détermination des droits en matière de propriété, de brevets et de données en rapport avec les activités entreprises par les Parties et des entités connexes.

ARTICLE 5 - IMMATRICULATION DES OBJETS LANCÉS DANS L'ESPACE EXTRA-ATMOSPHERIQUE

Conformément à l'article II de la Convention sur l'immatriculation des objets lancés dans l'espace extra-atmosphérique en date du 14 janvier 1975¹, l'ASC prendra les dispositions nécessaires en vue d'assurer l'immatriculation par le Canada de tout élément de la charge utile canadienne qui ne fait pas partie intégrante de la navette spatiale quand elle est en orbite terrestre. Sauf indication contraire dans le contrat relatif aux services de lancement ou dans d'autres accords, les États-Unis verront à l'immatriculation, à titre d'objet unique lancé dans l'espace, de la navette spatiale ainsi que de tous ses éléments constitutifs et de toutes les charges utiles qui font partie intégrante de la navette en orbite terrestre.

ARTICLE 6 - ENTRÉE EN VIGUEUR, DURÉE, RÉSILIATION ET MODIFICATION DU PROTOCOLE D'ENTENTE

Le présent Protocole d'entente prendra effet à la date de signature des Parties et le demeurera jusqu'au 31 décembre 1999. Les services de lancement, de récupération et autres qui devront être fournis après la résiliation du protocole, aux termes du contrat relatif aux services de lancement ou d'autres accords conclus avant le 31 décembre 1999 ou à cette date, devront continuer néanmoins d'être régis conformément aux dispositions du présent Protocole d'entente.

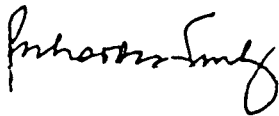
¹ Devrait se lire « 12 novembre 1974 ». Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1023, p. 15.

Le présent Protocole d'entente peut être modifié avec l'accord écrit des Parties et tout amendement prendra effet de la même manière que le présent Protocole d'entente.

L'une ou l'autre des Parties peut mettre fin à sa participation au présent Protocole d'entente après en avoir signifié par écrit son intention à l'autre Partie, avec au moins six mois de préavis. Cette résiliation n'aura aucun effet sur le contrat relatif aux services de lancement ou les autres accords en vigueur au moment de la résiliation. Le contrat relatif aux services de lancement ou tout autre accord ne peut être résilié qu'en vertu des dispositions du contrat relatif aux services de lancement ou des autres accords.

Fait en double exemplaire, en anglais et en français, les deux textes étant également valides, à WASHINGTON, D.C. le 31, MARCH 1992.

National Aeronautics
and Space Administration:



Agence spatiale
canadienne :



[TRADUCTION — TRANSLATION]¹

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
OTTAWA, CANADA

Le 4 août 1992

Madame la Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux récentes discussions entre les représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et du Gouvernement du Canada au sujet des modalités et conditions de la coopération entre la U.S. National Aeronautics and Space Administration (NASA) et l'Agence spatiale canadienne (ASC) relativement au vol de la charge utile CANEX-2 dans la navette spatiale.

J'ai en outre l'honneur de vous proposer que la coopération entre nos deux Gouvernements à l'égard de ce projet soit soumise aux modalités et conditions énoncées dans le Protocole d'entente ci-joint conclu le 31 mars 1992 entre la NASA et l'ASC.

Si la proposition qui précède agréée au Gouvernement du Canada, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note, et le Protocole d'entente qui y est annexé, dont les versions française et anglaise font également foi, ainsi que votre Note en réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse, avec effet rétroactif au 31 mars 1992, et qui restera en vigueur jusqu'à la dénonciation du Protocole d'entente, conformément aux modalités dudit Protocole.

Je vous prie d'agréer, Madame la Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

PETER B. TEELEY

L'Honorable
Barbara J. McDougall
Secrétaire d'Etat
aux affaires extérieures Ottawa

[Pour le texte du Protocole d'entente, voir p. 9 du présent volume.]

¹ Traduction fournie par le Gouvernement canadien — Translation supplied by the Government of Canada.

II

THE SECRETARY
OF STATE FOR EXTERNAL AFFAIRS

SECÉTAIRE D'ÉTAT
AUX AFFAIRES EXTÉRIEURES

CANADA

Ottawa, October 14, 1992

No. EMS-0796

Excellency,

I have the honour to acknowledge with thanks receipt of your Note of August 4 1992, which refers to recent discussions between representatives of the Government of Canada and the Government of the United States of America concerning the terms and conditions for cooperation between the Canadian Space Agency (CSA) and the National Aeronautics and Space Administration (NASA) in connection with the space shuttle flight of the CANEX-2 payload.


I have the further honour to inform you that I agree with your proposal that cooperation between the two governments on this project shall be in accordance with the terms and conditions set forth in the Memorandum of Understanding concluded on March 31, 1992, between the CSA and NASA attached to your letter.

Therefore, your Note, including the attached Memorandum of Understanding, which is equally authentic in English and French and this Note in reply, which is equally authentic in English and French, shall constitute an agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of this reply, effective 31 March 1992, and shall remain in force until

the termination of the Memorandum of Understanding, in accordance with the terms thereof.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Secretary of State
for External Affairs,

A handwritten signature in black ink, reading "Barbara McDougall". The signature is written in a cursive, flowing style with a large initial 'B'.

BARBARA MCDUGALL

His Excellency
Peter B. Teeley
Ambassador of the United States
of America
Ottawa

THE SECRETARY
OF STATE FOR EXTERNAL AFFAIRS

SECRÉTAIRE D'ÉTAT
AUX AFFAIRES EXTÉRIEURES

CANADA

Ottawa, 14 octobre 1992

N° EMS-0796

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception avec remerciements de votre Note du 4 août dernier concernant les récentes discussions entre les représentants du Gouvernement du Canada et du Gouvernement des États-Unis d'Amérique au sujet des modalités et conditions de la coopération entre l'Agence spatiale canadienne (ASC) et la National Aeronautics and Space Administration (NASA) relativement au vol de la charge utile CANEX-2 dans la navette spatiale.

J'ai en outre l'honneur de vous informer que j'accepte votre proposition voulant que la coopération entre les deux gouvernements à l'égard de ce projet soit soumise aux modalités et conditions énoncées dans le Protocole d'entente conclu le 31 mars 1992 par l'ASC et la NASA, annexé à votre lettre.

Par conséquent, votre Note, et le Protocole d'entente qui y est annexé, dont les versions anglaise et française font également foi, ainsi que la présente Note, dont les versions française et anglaise font également foi, constituent un accord entre les deux gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de la présente Note, avec effet rétroactif au 31 mars 1992, et qui restera en vigueur jusqu'à la dénonciation du Protocole d'entente, conformément aux modalités du dit Protocole.

Je vous prie d'agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

La Secrétaire d'Etat
aux Affaires extérieures,



BARBARA McDOUGALL

Son Excellence
Monsieur Peter B. Teeley
Ambassadeur des Etats-Unis
d'Amérique
Ottawa

No. 32043

**CANADA
and
SAUDI ARABIA**

**Air Transport Agreement (with annex). Signed at Riyadh on
14 November 1990**

Authentic texts: English, French and Arabic.

Registered by Canada on 5 July 1995.

**CANADA
et
ARABIE SAOUDITE**

**Accord sur le transport aérien (avec annexe). Signé à Riyadh
le 14 novembre 1990**

Textes authentiques : anglais, français et arabe.

Enregistré par le Canada le 5 juillet 1995.

AIR TRANSPORT AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT
OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF
SAUDI ARABIA

The Government of the Kingdom of Saudi Arabia and the Government of Canada hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the 7th day of December, 1944,² and

Desiring to conclude an agreement for the purpose of establishing and operating air services between and beyond their respective territories hereby agree as follows:

ARTICLE 1
DEFINITIONS

For the purpose of the present Agreement, unless the context otherwise requires:

- (a) the term "aeronautical authorities" means, in the case of the Kingdom of Saudi Arabia, the Presidency of Civil Aviation and/or any person or body authorized to perform functions exercised by the said Presidency or similar functions, and, in the case of Canada, the Minister of Transport and the National Transport Agency and or any person or body authorized to perform functions exercised by the said authorities or similar functions;
- (b) the term "designated airline" means an airline which one Contracting Party has designated, by diplomatic note to the

¹ Came into force on 9 June 1991, the date of an exchange of diplomatic notes indicating the completion of the required formalities, in accordance with article 23.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, and vol. 1175, p. 297.

other Contracting Party, in accordance with Article 3 of the present Agreement and authorized for the operation of the agreed air services on the routes specified in the Annex hereto;

- (c) the term "territory" in relation to a Contracting Party means the land areas and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty, suzerainty, protection, trusteeship or administration of that Contracting Party;
- (d) the term "Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944 and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or Convention under Articles 90 and 94 thereof, so far as those Annexes and amendments have been adopted by both Contracting Parties;
- (e) the terms "air services", "international air services", "airline" and "stop for non-traffic purposes" have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the Convention;
- (f) the term "agreed services" means scheduled air services operated on the routes specified in the Annex to the present agreement for the transportation of passengers, cargo and mail, separately or in combination;
- (g) the term "tariff" means the prices to be paid for the carriage of passengers, baggage, cargo and the conditions under which those prices apply, including prices and conditions for other ancillary services;
- (h) the term "Agreement" means this Agreement, the Annex attached thereto, and any amendments to the Agreement or to the Annex.

ARTICLE 2
GRANT OF RIGHTS

- (1) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the following rights for the conduct of international air services by the designated airline or airlines:
 - (a) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;
 - (b) to make stops in the said territory for non-traffic purposes;
 - (c) to make stops in the said territory at the points specified in the Annex to this Agreement for the purpose of putting down and taking on international traffic in passengers, cargo and mail, separately or in combination to the extent established in the Annex.
- (2) The airline or airlines of each Contracting Party, other than those designated under Article 3 of this Agreement, shall also enjoy the rights specified in paragraph 1(a) and (b) of this Article.
- (3) Nothing in paragraph (1) of this Article shall be deemed to confer on the airlines of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo and mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that Contracting Party.

ARTICLE 3
DESIGNATION AND AUTHORIZATION

- (1) Each Contracting Party shall have the right to designate by diplomatic note an airline or airlines for the purpose of operating the agreed services on the routes specified in the

Annex for such a Contracting Party and to substitute another national airline for that previously designated.

- (2) Following receipt of such designation or substitution, the other Contracting Party, through its aeronautical authorities shall, subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this Article, and consistent with its laws and regulations grant without delay to the airline or airlines so designated the appropriate authorization to operate the agreed services for which that airline has been designated.
- (3) The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfill the conditions prescribed under the law and regulations normally and reasonably applied by them in a manner consistent with the Convention for the operation of international commercial air services.
- (4) When an airline has been so designated and authorized, it may begin at any time to operate the agreed services, in whole or in part, provided that the airline complies with the applicable provisions of this Agreement and particularly that tariffs are established in accordance with the provisions of Article 12 of this Agreement.
- (5) The aeronautical authorities of each Contracting Party shall have the right to withhold the authorizations referred to in this Article with respect to an airline designated by the other Contracting Party, to revoke or suspend such authorizations or impose conditions, temporarily or permanently:
 - (a) in the event of failure by such airline to qualify before the aeronautical authorities of that Contracting Party under the laws and regulations normally and reasonably applied by these authorities in conformity with the Convention;

- (b) in the event of failure by such airline to comply with the laws and regulations of that Contracting Party;
 - (c) in the event that they are not satisfied that substantial ownership and effective control of the airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals; and
 - (d) in case the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.
- (6) Unless immediate action is essential to prevent infringement of the laws and regulations referred to above, the rights enumerated in paragraph 1 of this Article shall be exercised only after consultations with the aeronautical authorities of the other Contracting Party in conformity with Article 18 of this Agreement.

ARTICLE 4
APPLICATION OF LAWS

- (1) The laws and regulations of one Contracting Party relating to the admission to, remaining in or departure from its territory of aircraft engaged in international air services, or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory, shall be applied to the aircraft of an airline designated by the other Contracting Party, and shall be complied with by such aircraft upon entering into or departing from or while within the territory of the first Contracting Party.
- (2) The laws and regulations of one Contracting Party as to the entrance into, stay within, or departure from its territory of passengers, crew, or cargo of aircraft, such as regulations relating to entry, clearance, transit,

immigration, passports, customs, and quarantine shall be complied with by a designated airline of the other Contracting Party upon entrance into or departure from or while within the territory of the first Contracting Party.

ARTICLE 5

RECOGNITION OF CERTIFICATES AND LICENCES

- (1) Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences, issued or rendered valid by one Contracting Party and still in force, shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services on the routes specified in the Annex provided that such certificates or licences were issued or rendered valid pursuant to, and in conformity with, the standards established under the Convention. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize, for the purpose of flights above its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals by the other Contracting Party.
- (2) If the privileges or conditions of the licences or certificates referred to in paragraph 1 above, issued by the aeronautical authorities of one Contracting Party to any person or designated airline or in respect of an aircraft operating the agreed services on the routes specified in the Annex, should permit a difference from the standards established under the Convention, and which difference has been filed with the International Civil Aviation Organization, the aeronautical authorities of the other Contracting Party may request consultations in accordance with Article 18 of this Agreement with the aeronautical authorities of that Contracting Party with a view to satisfying themselves that the practice in question is acceptable to them. Failure to reach a satisfactory agreement in matters regarding flight safety will constitute grounds for the application of Article 3 of this Agreement.

ARTICLE 6
AVIATION SECURITY

- (1) In accordance with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties reaffirm that their obligation to protect, in their mutual relationship, the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement.
- (2) The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of aircraft and other unlawful acts against the safety of passengers, crew, aircraft, airports and air navigation facilities, and any other threat to aviation security.
- (3) The Contracting Parties shall act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on September 14, 1963,¹ the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on December 16, 1970,² and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts Against the Safety of Civil Aviation signed at Montreal on September 23, 1971³ and any other multilateral agreement on aviation security binding on both Contracting Parties.
- (4) The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention on International Civil Aviation; they shall require that operators of aircraft of their registry or operators who have their principal place of business or permanent residence in their territory and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 704, p. 219.

² *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

³ *Ibid.*, vol. 974, p. 177 and vol. 1217, p. 404 (corrigendum to volume 974).

- (5) Each Contracting Party agrees to observe the security provisions required by the other Contracting Party for entry into the territory of that other Contracting Party and to take adequate measures to protect aircraft and to inspect passengers, crew, their carry-on items as well as cargo (including baggage), and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall also give positive consideration to any request from the other Contracting Party for special security measures to meet a particular threat.
- (6) When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of aircraft or other unlawful acts against the safety of passengers, crew, aircraft, airports and air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof, provided that it will not violate the other State's regional sovereignty.
- (7) When a Contracting party has reasonable grounds to believe that the other Contracting Party has departed from the aviation security provisions of this Article, the aeronautical authorities of that Contracting Party may request immediate consultations with the aeronautical authorities of the other Contracting Party. Failure to reach a satisfactory agreement within ninety (90) days from the date of such request shall constitute grounds to withhold, revoke, limit, or impose conditions on the operating authorization or technical permission of an airline or airlines of the other Contracting Party. Such action may be taken beforehand only if required to meet an immediate and extraordinary threat to the safety of passengers, crew, or aircraft.

ARTICLE 7
UTILIZATION OF AIRPORTS AND FACILITIES

- (1) The charges imposed in the territory of either Contracting Party on a designated airline of the other Contracting Party for use of airports and other aviation facilities shall be in accordance with Article 15 of the Convention.
- (2) Neither of the Contracting Parties shall give preference to its own or any other airline over an airline engaged in similar international air services of the other Contracting Party in the application of its customs, immigration, quarantine and similar regulations or in the use of airports, airways, air traffic services and associated facilities under its control.

ARTICLE 8
CAPACITY PROVISIONS

- (1) There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes.
- (2) In operating the agreed services, the designated airlines of each Contracting Party shall take into account the interests of the designated airline or airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provide on the whole or part of the same route.
- (3) The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear reasonable relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provisions, at a reasonable load factor, of capacity adequate to meet the current and reasonably anticipated

requirements for the carriage of passengers, cargo and mail between the territory of the Contracting Party which has designated the airline and the countries of ultimate destination of the traffic.

- (4) Provision for the carriage of passengers, cargo and mail both taken up and discharged at points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principle that capacity shall be related to:
- (a) traffic requirements between the country of origin and the countries of destination;
 - (b) traffic requirements of the area through which the airline passes after taking account of other transport services established by airlines of the States comprising the area; and
 - (c) the requirements of through airline operation.
- (5) Except as otherwise specified in the Annex to this Agreement, the capacity to be provided on the specified routes shall be agreed between the designated airlines in accordance with the principles laid down in this Article and subject to the approval of the aeronautical authorities of the Contracting Parties. In the absence of an agreement between the designated airlines, the matter shall be referred to the aeronautical authorities of the Contracting Parties which will endeavour to resolve the problem, if necessary, pursuant to Article 18 of this Agreement.

ARTICLE 9
CHANGE OF AIRCRAFT

A designated airline of one Contracting Party may make a change of aircraft at any point on the specified route only on the following conditions:

- (a) that it is justified by reason of economy of operation;
- (b) that the capacity of the aircraft used on the section of the route more distant from the territory of the Contracting Party designating the airline is not larger than that used on the nearer section;
- (c) that the aircraft of smaller capacity shall operate only in connection with the aircraft of larger capacity and shall be scheduled to do so; the former shall arrive at the point of change for the purpose of carrying traffic transferred from, or to be transferred into, the aircraft of larger capacity; and their capacity shall be determined with primary reference to this purpose;
- (d) that there is an adequate volume of through traffic;
- (e) that the airline shall not hold itself out to the public by advertisement or otherwise as providing a service which originates at the point where the change of aircraft is made, unless otherwise permitted by the Annex;
- (f) that in connection with any one aircraft flight into the territory of the other Contracting Party, only one flight may be made out of that territory unless the airline is authorized by the aeronautical authorities of the other Contracting Party to operate more than one flight; and
- (g) that the provisions of Article 8 of the present Agreement shall govern all arrangements made with regard to change of aircraft.

ARTICLE 10
STATISTICS

- (1) The aeronautical authorities of each Contracting Party shall provide or shall cause their designated airlines to provide the aeronautical authorities of the other Contracting Party, upon request, periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the operation of the agreed services, including, but not limited to, statements of statistics related to the traffic carried by its designated airlines between points on the routes specified in the Annex to this Agreement showing the initial origins and final destinations of the traffic.
- (2) The details of the methods by which such statistics shall be provided shall be agreed upon between the aeronautical authorities and implemented without delay after a designated airline of one or both Contracting Parties commences operation, in whole or in part, on the agreed services.

ARTICLE 11
EXEMPTION FROM CUSTOMS AND OTHER DUTIES

- (1) Each Contracting Party shall on the basis of reciprocity exempt the designated airline or airlines of the other Contracting Party to the fullest extent possible under its national law from import restrictions, customs duties, excise taxes, inspection fees and other national duties and charges on aircraft, fuel, lubricating oils, consumable technical supplies, spare parts including engines, regular aircraft equipment, aircraft stores (including beverages, tobacco and other products destined for sale to passengers in limited quantities during the flight) and other items intended for use or used solely in connection with the operation or servicing of aircraft of the designated airline or airlines of such other Contracting Party operating the

agreed services, as well as printed ticket stock, air way bills, any printed material which bears the insignia of the company printed thereon and usual publicity material distributed without charge by the designated airline.

- (2) The exemptions granted by this Article shall apply to the items referred to in paragraph 1 of this Article:
- (a) introduced into the territory of one Contracting Party by or on behalf of the designated airline or airlines of the other Contracting Party;
 - (b) retained on board aircraft of the designated airline or airlines of one Contracting Party upon arriving in or leaving the territory of the other Contracting Party;
 - (c) taken on board aircraft of the designated airline or airlines of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party and intended for use in operating the agreed services;

whether or not such items are used or consumed wholly within the territory of the Contracting Party granting the exemption, provided such items are not alienated in the territory of the said Contracting Party.

- (3) The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies normally retained on board the aircraft of the designated airline or airlines of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the Customs authorities of that territory. In such case, they may be placed under the supervision of the said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with Customs Regulations.

ARTICLE 12

TARIFFS

- (1) The tariffs to be applied by the designated airline or airlines of one Contracting Party for carriage to and from the territory of the other Contracting Party shall be established on the basis of market considerations. In the application of their powers under paragraphs 3 and 4 of this Article, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall have as their primary objective to ensure that tariffs are not:
- (a) predatory or discriminatory;
 - (b) excessive, restrictive, or introduced in an attempt to exploit a dominant market position.
- (2) The tariffs referred to in paragraph 1 of this Article shall be agreed upon, if possible, between the designated airlines of the Contracting Parties. Such agreement may be reached through coordination with other airlines. However, in the event the designated airlines cannot agree, a designated airline shall not be precluded from submitting any proposed tariff unilaterally if circumstances so warrant. Unless otherwise determined in the application of paragraph 4 of this Article, each designated airline shall be responsible only to its aeronautical authorities for the justification and reasonableness of the tariffs so agreed.
- (3) Tariffs referred to in paragraph 2 of this Article shall be submitted to and received by the aeronautical authorities of the Contracting Parties at least forty-five (45) days before the proposed date of their introduction, unless the aeronautical authorities of both Contracting Parties permit the filing to be made on shorter notice. Prompt and

sympathetic consideration shall be given to applications for short notice filing, particularly if effected for the purpose of matching tariffs. Any proposed tariff shall be filed by a designated airline with the aeronautical authorities of both Contracting Parties in such a form as the aeronautical authorities of each Contracting Party may require. If within thirty (30) days from the date of receipt the aeronautical authorities of one Contracting Party have not notified the aeronautical authorities of the other Contracting Party that they are dissatisfied with the tariff submitted to them, such tariff shall be considered to be accepted or approved and shall come into effect on the date stated in the proposed tariff. In the event that a shorter period for the submission of a tariff is permitted by the aeronautical authorities, they may also agree that the period for giving notice of dissatisfaction be less than thirty (30) days.

- (4) If a tariff cannot be established in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Article or if during the period applicable, in accordance with paragraph 3 of this Article, a notice of dissatisfaction has been given, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall endeavour to determine the tariff by agreement between themselves. Consultations between the aeronautical authorities will be held in accordance with Article 18 of this Agreement.
- (5) If the aeronautical authorities cannot agree on the determination of a tariff under paragraph 4 of this Article, either Contracting Party may require that the dispute be settled in accordance with the provisions of Article 19 of this Agreement.
- (6) (a) No tariff shall come into force if the aeronautical authorities of either Contracting Party have given notice of dissatisfaction or a decision on the tariff is not taken under the provisions of paragraph 3 of Article 19 of this Agreement.

- (b) The tariffs established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article or of Article 19 of this Agreement.
- (7) The aeronautical authorities of both Contracting Parties shall endeavour to ensure that: (a) the tariffs charged and collected conform to the tariffs accepted or approved by both aeronautical authorities; and (b) no airline rebates any portion of such tariffs by any means.
- (8) The tariffs held out to the public through advertisement, charged and collected by a designated airline in the territory of the other Contracting Party for carriage between the territory of that other Contracting Party and the territory of a third country may match but not undercut at prices lower or conditions less restrictive than publicly available lawful tariffs charged and collected in the territory of that other Contracting Party by other airlines.

ARTICLE 13
FLIGHT SCHEDULES

A designated airline of one Contracting Party shall submit its flight schedule and subsequent amendments to its flight schedule to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at least thirty (30) days prior to the beginning of the operation/planned operations. The submission of the schedule shall include the timetables, the frequency of the services and the types of aircraft to be used including flights mentioned under Article 2 paragraph 2 of this Agreement. In special cases, a shorter period may be accepted by the aeronautical authorities.

ARTICLE 14
FINANCIAL PROVISIONS

- (1) Each designated airline shall have the right to engage in the sale of air transportation in the territory of the other Contracting Party directly and, at its discretion, through its agents. Each designated airline shall have the right to sell transportation in the currency of that territory or, at its discretion, in freely convertible currencies of other countries, and any person shall be free to purchase such transportation in currencies accepted for sale by that airline.
- (2) Each designated airline shall have the right to convert and remit to its country on demand, without restrictions, local revenues in excess of sums locally disbursed. Conversion and remittance shall be effected on the basis of the official exchange rates for current payments, or where there are no official exchange rates, at the prevailing foreign exchange market rates for current payments applicable on the day of submission of the request for transfer.
- (3) Whenever the payments system between Contracting Parties is governed by a special agreement, such agreement shall apply.
- (4) No charges other than normal bank charges shall be applicable to such transfers.

ARTICLE 15
TAXATION

Pending the signature and entry into force of a double taxation agreement between the Contracting Parties, revenues, gross receipts, income or profits, from the operation of aircraft in international traffic derived by a designated airline, which is resident for purposes of income taxation in the territory of one

Contracting Party, shall be exempt from any income tax and all other taxes on profits imposed by the government of the other Contracting Party. Additionally airline capital and assets shall be exempt from taxes or charges.

ARTICLE 16
AIRLINE REPRESENTATION

- (1) Each Contracting Party grants to the designated airlines of the other Contracting Party, on the basis of reciprocity, the right to maintain in its territory their representatives including office, administrative, commercial, and technical personnel as may be necessary for the requirements of the designated airline concerned according to the laws and regulations of the Contracting Party in whose territory the representatives are being maintained.
- (2) These staff requirements may, at the option of the designated airline or airlines of one Contracting Party, be satisfied by its own personnel or by using the services of any other organization, company or airline operating in the territory of the other Contracting Party, and authorized to perform such services in the territory of that Contracting Party.
- (3) The representatives and staff shall be subject to the laws and regulations in force of the other Contracting Party, and, consistent with such laws and regulations, each Contracting Party shall, on the basis of reciprocity and with the minimum of delay, grant the necessary employment authorizations, visitor visas or other similar documents to the representatives and staff referred to in paragraph 1 of this Article.
- (4) Both Contracting Parties shall dispense with the requirement of employment authorizations for personnel performing certain temporary duties not exceeding ninety (90) days.

- (5) Subject to the national laws and regulations, the designated airline or airlines of one Contracting Party may provide ground handling services for other airlines operating at the same airport in the territory of the other Contracting Party.

ARTICLE 17
APPLICABILITY TO CHARTER SERVICES

- (1) The provisions set out in Articles 4, 5, 6, 7, 10, 11, 14, 15, 16 and 18 of this Agreement shall be applicable also to charter flights operated by an air carrier of one Contracting Party into or from the territory of the other Contracting Party and to the air carrier operating such flights.
- (2) The provision of paragraph 1 of this Article shall not affect national laws and regulations governing the right of air carriers to operate charter flights or the conduct of air carriers or other parties involved in the organization of such operations.

ARTICLE 18
CONSULTATIONS AND MODIFICATIONS

- (1) In the spirit of close cooperation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with the provisions of the present Agreement and the Annex hereto.
- (2) Either Contracting Party may request consultation, which may be through discussion or by correspondence and shall begin within a period of ninety (90) days of the date of receipt

of the request, unless both Contracting Parties agree to an extension of this period.

- (3) If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify the terms of the present Agreement, it may request consultation with the other Contracting Party. Such consultation, which may be between aeronautical authorities and which may be through discussion or correspondence, shall begin within a period of ninety (90) days from the date of the request. Any modification so agreed shall come into effect after confirmation thereof by an exchange of diplomatic notes.
- (4) Modifications to the Annex to this Agreement may be made by direct agreement between the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

ARTICLE 19
SETTLEMENT OF DISPUTES

- (1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation.
- (2) If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision by some person or body, or the dispute may at the request of either Contracting Party be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two so nominated. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through

diplomatic channels requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty (60) days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In such case, the third arbitrator shall be a national of a third State and shall act as president of the arbitral body.

- (3) The Contracting Parties shall comply with any decision given under paragraph (2) of this Article.
- (4) The expenses of the arbitral tribunal shall be shared equally by the Contracting Parties.

ARTICLE 20
TERMINATION

Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its decision to terminate the present Agreement. Such notice shall be communicated simultaneously to the International Civil Aviation Organization. If such notice is given, the present Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement between the Contracting Parties before the expiration of that period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

ARTICLE 21
REGISTRATION

The present Agreement and any modification thereto in accordance with Article 18 hereof shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

ARTICLE 22
MULTILATERAL CONVENTIONS

If a general multilateral air convention comes into force in respect of both Contracting Parties, the provisions of such convention shall prevail. Consultations in accordance with Article 18 of this Agreement may be held with a view to determining the extent to which this Agreement is affected by the provisions of the multilateral convention.

ARTICLE 23
ENTRY INTO FORCE

The present Agreement shall enter into force on the date of the exchange of diplomatic notes indicating that the formalities required by each Contracting Party have been met.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

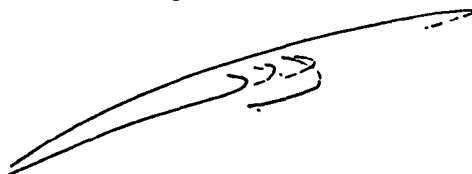
DONE in triplicate at Riyadh on this 14th day of November 1990 (27th Rabi'II 1411 H) in the Arabic, English, and French languages, each version being equally authentic.

For the Government
of Canada:



WILLIAM HUNTER MCKNIGHT
Minister of National Defence

For the Government
of the Kingdom of Saudi Arabia:



Sultan BIN ABDULAZIZ
Second Deputy Prime Minister
Minister of Defence and Aviation
and Inspector General

ANNEX

SCHEDULE OF ROUTES

SECTION I

The following route may be operated in each direction by an airline or airlines designated by the Government of the Kingdom of Saudi Arabia:

<u>Points of Origin</u>	<u>Intermediate Point</u>	<u>Point in Canada</u>
Any point or points in Saudi Arabia	New York	Montreal

Notes:

1. Any point or points may at the option of the designated airline or airlines be omitted on any or all flights provided that the point of origin is in Saudi Arabia.
2. Fifth Freedom rights in both directions between New York and Montreal shall be available when the designated airline of Canada exercises Fifth Freedom rights at the intermediate point to and from Saudi Arabia.
3. The capacity to be operated by each designated airline shall be two B-747 or three L-1011 passenger combination flights weekly in each direction unless otherwise agreed in accordance with the provisions of Article 8 of the Agreement. Not more than one weekly service shall be on B-747 Combi aircraft.

ANNEX

SCHEDULE OF ROUTES

SECTION II

The following route may be operated in each direction by an airline or airlines designated by the Government of Canada:

<u>Points of Origin</u>	<u>Intermediate Point</u>	<u>Point in Saudi Arabia</u>
Any point or points in Canada	Cairo	Jeddah

Notes:

1. Any point or points may at the option of the designated airline or airlines be omitted on any or all flights provided that the point of origin is in Canada.
2. Fifth Freedom rights in both directions between Cairo and Jeddah shall be available when the designated airlines of both Contracting Parties commence passenger combination services.
3. The capacity to be operated by each designated airline shall be two B-747 or three L-1011 passenger combination flights weekly in each direction unless otherwise agreed in accordance with the provisions of Article 8 of the Agreement. Not more than one weekly service shall be on B-747 Combi aircraft.

ACCORD¹ SUR LE TRANSPORT AÉRIEN ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME D'ARABIE SAOUDITE

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Royaume d'Arabie saoudite, ci-après dénommés les Parties contractantes,

Étant tous deux parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944²,

Désirant conclure un accord aux fins de l'instauration et de l'exploitation de services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà de ceux-ci,

Sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE 1

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord, et sauf interprétation contraire dictée par le contexte:

- a) "autorités aéronautiques" signifie, dans le cas du Canada, le ministre des Transports et l'Office national des transports ainsi que toute personne ou tout organisme habilité à exercer les fonctions qu'exercent ledit ministre et ledit Office ou des fonctions analogues et, dans le cas du Royaume d'Arabie saoudite, la Présidence de l'aviation civile ainsi que toute personne ou tout organisme habilité à exercer les fonctions qu'exerce ladite Présidence ou des fonctions analogues;
- b) "entreprise de transport aérien désignée" signifie une entreprise de transport aérien qui a été désignée par l'une des Parties contrac-

¹ Entré en vigueur le 9 juin 1991, date d'un échange de notes diplomatiques indiquant l'accomplissement des formalités requises, conformément à l'article 23.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, et vol. 1175, p. 297.

tantes, par note diplomatique à l'autre Partie contractante conformément à l'article 3 du présent Accord, et autorisée aux fins de l'exploitation des services aériens convenus sur les routes spécifiées dans l'Annexe aux présentes;

- c) "territoire" signifie, à l'égard d'une Partie contractante, les étendues terrestres et les eaux territoriales adjacentes à celles-ci placées sous la souveraineté, la suzeraineté, la protection, la tutelle ou l'administration de ladite Partie contractante;
- d) "Convention" désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, ainsi que toute Annexe adoptée aux termes de l'article 90 de ladite Convention et toute modification des Annexes ou de la Convention, conformément aux articles 90 et 94 de celle-ci pourvu que ces annexes et modifications aient été agréées par les deux Parties contractantes;
- e) "Services aériens", "service aérien international", "entreprise de transport aérien" et "escale non commerciale" ont la signification qui leur est respectivement attribuée à l'article 96 de la Convention;
- f) "services convenus" signifie les services aériens réguliers pour le transport des passagers, des marchandises et du courrier, de façon séparée ou combinée, sur les routes spécifiées à l'Annexe jointe au présent Accord;
- g) "tarif" signifie les prix à payer pour le transport des passagers, des bagages et des marchandises, ainsi que les conditions auxquelles ces prix s'appliquent, y compris les prix et conditions applicables aux autres services connexes;
- h) "Accord" signifie le présent Accord, l'Annexe qui l'accompagne, et toute modification qui peut leur être apportée.

ARTICLE 2

OCTROI DES DROITS

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits suivants pour l'exploitation de services aériens internationaux par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées:

- a) survoler son territoire sans y atterrir;
- b) faire des escales non commerciales sur son territoire;
- c) faire des escales sur son territoire, aux points spécifiés dans l'Annexe au présent Accord, afin d'y débarquer et d'y embarquer en trafic international des passagers, des marchandises et du courrier, de façon séparée ou combinée, dans la mesure prévue par l'Annexe.

2. L'entreprise ou les entreprises de transport aérien de chaque Partie contractante, autres que celles désignées conformément à l'article 3 du présent Accord, jouiront également des droits spécifiés aux alinéas 1 a) et 1 b) du présent article.

3. Rien dans le paragraphe 1 du présent article ne sera considéré comme conférant aux entreprises de transport aérien de l'une des Parties contractantes le privilège d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie contractante, des passagers, des marchandises ou du courrier pour les transporter, moyennant rémunération ou en exécution d'un contrat de location, en un autre point du territoire de l'autre Partie contractante.

ARTICLE 3

DÉSIGNATION ET AUTORISATION

1. Chaque Partie contractante aura le droit de désigner, par note diplomatique, une ou plusieurs entreprises de transport aérien pour l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées dans l'Annexe pour cette Partie contractante, et de substituer une autre entreprise de transport aérien à celle précédemment désignée.

2. Dès réception d'un avis de désignation ou de substitution, l'autre Partie contractante, par l'entremise de ses autorités aéronautiques, devra, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article et conformément à ses lois et règlements, accorder sans délai à l'entreprise ou aux entreprises de transport aérien ainsi désignées les autorisations nécessaires à l'exploitation des services convenus pour lesquels cette entreprise ou ces entreprises ont été désignées.

3. Les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes pourront exiger qu'une entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante fasse la preuve qu'elle est à même de satisfaire aux conditions prescrites par les lois et règlements normalement et raisonnablement appliqués par lesdites autorités à l'exploitation des services aériens commerciaux internationaux conformément à la Convention.

4. Lorsqu'une entreprise de transport aérien aura ainsi été désignée et autorisée, elle pourra commencer à tout moment à exploiter les services convenus, en totalité ou en partie, à condition de se conformer aux dispositions applicables du présent Accord et pourvu, en particulier, que les tarifs soient établis conformément aux dispositions de l'article 12 du présent Accord.

5. Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes auront le droit de retenir, de révoquer ou de suspendre, ou d'assortir de conditions, temporairement ou de façon permanente, les autorisations mentionnées au présent article à l'égard d'une entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante:

- a) si l'entreprise en cause ne peut convaincre les autorités aéronautiques de ladite Partie contractante qu'elle satisfait aux lois et règlements appliqués normalement et raisonnablement par ces autorités conformément à la Convention;
- b) si l'entreprise en cause ne se conforme pas aux lois et règlements de ladite Partie contractante;
- c) si la preuve n'a pas été faite qu'une part substantielle de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise en cause sont entre les mains de la Partie contractante désignant l'entreprise ou de ses ressortissants; et
- d) si, dans l'exploitation des services, l'entreprise en cause enfreint de toute autre manière les conditions énoncées dans le présent Accord.

6. A moins qu'il ne soit indispensable de prendre des mesures immédiates pour empêcher des infractions aux lois et règlements susmentionnés, les droits énumérés au paragraphe 1 du présent article ne seront exercés qu'après consultations avec les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, conformément à l'article 18 du présent Accord.

ARTICLE 4

APPLICATION DES LOIS

1. Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes relatifs à l'admission sur son territoire, au séjour ou au départ des aéronefs assurant des services aériens internationaux ou à l'exploitation et au pilotage de ces aéronefs à l'intérieur de son territoire, s'appliqueront aux aéronefs de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien de l'autre Partie contractante, et devront être observés par ces aéronefs à l'entrée, à la sortie et à l'intérieur dudit territoire.

2. Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes régissant, sur son territoire, l'entrée, le séjour ou la sortie des passagers, des équipages ou du fret des aéronefs, tels les règlements

relatifs aux formalités d'entrée, de congé, de transit, d'immigration, de passeports, de douane et de quarantaine, devront être observés par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante à l'entrée, à la sortie et à l'intérieur du territoire de cette Partie contractante.

ARTICLE 5

RECONNAISSANCE DES CERTIFICATS, BREVETS ET LICENCES

1. Les certificats de navigabilité, brevets d'aptitude et licences décernés ou validés par l'une des Parties contractantes et encore en vigueur seront reconnus comme valides par l'autre Partie contractante pour l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées dans l'Annexe, à condition que lesdits certificats, brevets et licences aient été décernés ou validés conformément aux normes établies en vertu de la Convention. Chaque Partie contractante se réserve le droit, toutefois, de refuser de reconnaître, aux fins de vols effectués au-dessus de son propre territoire, les brevets d'aptitude et licences accordés à ses propres ressortissants par l'autre Partie contractante.

2. Si les privilèges ou conditions des brevets, certificats ou licences mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus, qui ont été délivrés par les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes à toute personne ou entreprise de transport aérien désignée ou à l'égard d'un aéronef exploitant les services convenus sur les routes spécifiées dans l'Annexe, permettent une dérogation aux normes établies par la Convention et que cette dérogation a été notifiée à l'Organisation de l'aviation civile internationale, les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante pourront demander des consultations avec les autorités aéronautiques de la première Partie contractante, conformément à l'article 18 du présent Accord, afin de s'assurer que la pratique en question leur est acceptable. L'incapacité de parvenir à une entente satisfaisante sur les questions relatives à la sécurité des vols constituera un motif d'appliquer l'article 3 du présent Accord.

ARTICLE 6

SÉCURITÉ DE L'AVIATION

1. Conformément à leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties contractantes réaffirment que l'obligation qui leur incombe, dans leurs rapports mutuels, de protéger la sécurité de l'aviation civile contre les actes d'intervention illicite fait partie intégrante du présent Accord.

2. Les Parties contractantes s'accorderont mutuellement, sur demande, toute l'assistance nécessaire pour prévenir les actes de capture illicite d'aéronefs et autres actes illicites dirigés contre la sécurité des passagers, des équipages, des aéronefs, des aéroports et des installations de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace pour la sécurité de l'aviation.

3. Les Parties contractantes agiront conformément aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963¹, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970², de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971³, et de tout autre accord multilatéral relatif à la sécurité de l'aviation liant les deux Parties contractantes.

4. Les Parties contractantes agiront, dans leurs rapports mutuels, conformément aux dispositions relatives à la sécurité de l'aviation établies par l'Organisation de l'aviation civile internationale et désignées comme Annexes à la Convention relative à l'aviation civile internationale; elles exigeront des exploitants d'aéronefs immatriculés par elles, des exploitants qui ont le siège principal de leur exploitation ou leur résidence permanente sur leur territoire, et des exploitants d'aéroports situés sur leur territoire, qu'ils se conforment à ces dispositions relatives à la sécurité de l'aviation.

5. Chaque Partie contractante convient d'observer les dispositions relatives à la sécurité prescrites par l'autre Partie contractante pour l'entrée à l'intérieur de son territoire, et de prendre des mesures adéquates pour assurer la protection des aéronefs et l'inspection des passagers, des équipages, des bagages de cabine, du fret (y compris les bagages) et des provisions de bord, avant et pendant l'embarquement ou le chargement. Chaque Partie contractante convient en outre d'examiner dans un esprit favorable toute demande que lui adresse l'autre Partie contractante en vue d'obtenir que des mesures spéciales de sécurité soient prises pour faire face à une menace particulière.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 704, p. 219.

² *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

³ *Ibid.*, vol. 974, p. 177.

6. En cas de capture ou de menace de capture illicite d'aéronefs ou d'autres actes illicites dirigés contre la sécurité des passagers, des équipages, des aéronefs, des aéroports ou des installations de navigation aérienne, les Parties contractantes se prêteront mutuellement assistance en facilitant les communications et autres mesures appropriées destinées à mettre fin rapidement et sans danger l'incident, réel ou appréhendé, sous réserve que ne soit pas violée la souveraineté régionale de l'autre État.

7. Si l'une des Parties contractantes a des motifs sérieux de penser que l'autre Partie contractante déroge aux dispositions du présent article, les autorités aéronautiques de la première Partie contractante pourront demander à tenir immédiatement des consultations avec les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante. L'incapacité de parvenir à une entente satisfaisante dans un délai de quatre-vingt-dix (90) jours à compter de la date de la demande constituera un motif de retenir, de révoquer, de restreindre ou d'assortir de conditions l'autorisation d'exploitation ou l'autorisation technique de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien de l'autre Partie contractante. Pareilles mesures ne pourront être prises avant l'expiration dudit délai, sauf si elles sont requises pour faire face à une menace immédiate et extraordinaire à la sécurité des passagers, des équipages ou des aéronefs.

ARTICLE 7

UTILISATION DES AÉROPORTS ET DES INSTALLATIONS

1. Les droits imposés sur le territoire de l'une des Parties contractantes pour l'utilisation des aéroports et autres installations aéronautiques à une entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante seront conformes à l'article 15 de la Convention.

2. Aucune des Parties contractantes n'accordera la préférence à sa propre entreprise ou à toute autre entreprise de transport aérien par rapport à une entreprise de l'autre Partie contractante assurant des services aériens internationaux analogues dans l'application de ses règlements régissant la douane, l'immigration, la quarantaine et autres services similaires, non plus que dans l'utilisation des aéroports, des voies aériennes, des services de circulation et des installations correspondantes sous son contrôle.

ARTICLE 8

CAPACITÉ

1. Les entreprises de transport aérien désignées des deux Parties contractantes bénéficieront de possibilités justes et égales pour l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées.

2. Dans l'exploitation des services convenus, les entreprises de transport aérien désignées de chacune des Parties contractantes tiendront compte des intérêts de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante, de façon à ne pas affecter indûment les services que celles-ci assurent sur tout ou partie de la même route.

3. Les services convenus assurés par les entreprises de transport aérien désignées de chacune des Parties contractantes seront raisonnablement axés sur les besoins du public en matière de transport sur les routes spécifiées et auront pour premier objectif d'offrir, selon un coefficient de charge raisonnable, une capacité suffisante pour répondre aux besoins courants et aux prévisions raisonnables en matière de transport des passagers, des marchandises et du courrier entre le territoire de la Partie contractante qui a désignée l'entreprise de transport aérien et les pays de dernière destination du trafic.

4. Le transport des passagers, des marchandises et du courrier embarqués en des points des routes spécifiées sur les territoires d'États autres que celui qui a désigné l'entreprise de transport aérien sera assuré conformément aux principes généraux selon lesquels la capacité doit être adaptée:

- a) aux exigences du trafic entre le pays d'origine et les pays de destination;
- b) aux exigences du trafic dans la région que traverse l'entreprise de transport aérien, compte tenu des autres services de transport assurés par les entreprises de transport aérien des États de la région; et
- c) aux exigences de l'exploitation des services long-courrier.

5. Sauf stipulation contraire dans l'Annexe au présent Accord, les entreprises de transport aérien désignées conviendront de la capacité à assurer sur les routes spécifiées, conformément aux principes énoncés dans le présent article et sous réserve de l'approbation des autorités aéronautiques des Parties contractantes. S'il n'y a pas accord entre

les entreprises de transport aérien désignées, la question sera renvoyée aux autorités aéronautiques des Parties contractantes, qui s'efforceront, s'il y a lieu, de régler le problème conformément à l'article 18 du présent Accord.

ARTICLE 9

RUPTURE DE CHARGE

Une entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes pourra effectuer une rupture de charge en un point quelconque sur la route spécifiée aux conditions suivantes:

- a) la rupture de charge est justifiée pour des raisons de rentabilité;
- b) l'aéronef assurant le service dans la section de la route la plus éloigné du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise de transport aérien n'a pas une capacité supérieure à celle de l'aéronef desservant la section la plus proche;
- c) l'aéronef de capacité inférieure assurera le service uniquement en correspondance avec l'aéronef de capacité supérieure et son horaire devra être établi en conséquence; le premier arrivera au point de transbordement pour prendre à bord du trafic transbordé de l'aéronef de capacité supérieure ou débarquer du trafic qui sera pris à bord par ce dernier; la capacité des deux aéronefs sera déterminé en tenant compte de ce but au premier chef;
- d) le volume de trafic en parcours direct est suffisant;
- e) l'entreprise de transport aérien ne peut se présenter au public, par voie de publicité ou d'autres moyens, comme assurant un service à partir du point où s'effectue le changement d'aéronef, à moins d'y être autorisée par l'Annexe;
- f) dans le cas de tout vol à destination du territoire de l'autre Partie contractante, un seul vol est permis en provenance de ce territoire, à moins que les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante n'autorisent plus d'un vol; et
- g) les dispositions de l'article 8 du présent Accord s'appliquent à tous les arrangements relatifs à la rupture de charge.

ARTICLE 10

STATISTIQUES

1. Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes fourniront, ou demanderont à leurs entreprises désignées de fournir, à la

demande des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, les relevés statistiques périodiques ou autres pouvant être raisonnablement requis pour un examen de l'exploitation des services convenus, y compris, mais non exclusivement, des relevés statistiques concernant le trafic exploité par leurs entreprises désignées entre des points sur les routes spécifiées dans l'Annexe au présent Accord et montrant les points d'origine réelle et de destination finale de ce trafic.

2. Les méthodes de transmission de ces relevés statistiques seront déterminées d'un commun accord par les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes, et les mesures convenues seront appliquées sans délai dès qu'une entreprise de transport aérien désignée de l'une ou des deux Parties contractantes aura commencé l'exploitation de l'ensemble ou d'une partie des services convenus.

ARTICLE 11

DROITS DE DOUANE ET AUTRES DROITS ET FRAIS

1. Sur une base de réciprocité, chaque Partie contractante exemptera l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante, dans toute la mesure où sa législation nationale le permet, des restrictions à l'importation, des droits de douane, des taxes d'accise, des frais d'inspection et des autres droits et taxes nationaux sur les aéronefs, les carburants, les huiles lubrifiantes, les fournitures techniques consommables, les pièces de rechange y compris les moteurs, l'équipement normal des aéronefs, les provisions de bord (y compris les boissons, le tabac et autres produits destinés à la vente en quantités limitées aux passagers durant le vol) et les autres articles qui doivent être utilisés ou sont utilisés uniquement pour l'exploitation ou l'entretien des aéronefs de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante assurant les services convenus, de même que les stocks de billets, les lettres de transport aérien, les imprimés portant le symbole de l'entreprise et le matériel publicitaire courant distribué gratuitement par cette ou ces entreprises désignées.

2. Les exemptions accordées en vertu du présent article s'appliqueront aux objets visés au paragraphe 1 du présent article lorsqu'ils seront:

- a) introduits sur le territoire de l'une des Parties contractantes par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante ou pour leur compte;

- b) conservés à bord d'aéronefs de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien désignées de l'une des Parties contractantes au moment de l'arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante, ou au départ dudit territoire;
- c) pris à bord d'aéronefs de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien désignées de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante et destinés à être utilisés dans le cadre de l'exploitation des services convenus;

que ces objets soient ou non utilisés ou consommés entièrement à l'intérieur du territoire de la Partie contractante qui accorde l'exemption, à condition qu'ils ne soient pas aliénés sur le territoire de ladite Partie contractante.

3. L'équipement normal des aéronefs, ainsi que les fournitures et approvisionnements généralement conservés à bord des aéronefs de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien désignées de l'une des Parties contractantes, ne pourront être débarqués sur le territoire de l'autre Partie contractante qu'avec l'approbation des autorités douanières de ce territoire. Dans ce cas, ils pourront être placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou aliénés d'une autre manière conformément aux règlements douaniers.

ARTICLE 12

TARIFS

1. Les tarifs à appliquer par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de l'une des Parties contractantes pour le transport à destination et en provenance du territoire de l'autre Partie contractante seront fixés en fonction du marché. Dans l'exercice des pouvoirs qui leur sont reconnus aux termes des paragraphes 3 et 4 du présent article, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes devront avoir comme premier objectif de faire en sorte que les tarifs ne soient pas:

- a) abusivement bas ou discriminatoires;
- b) excessifs, restrictifs ou adoptés afin d'exploiter une position dominante sur le marché.

2. Les tarifs visés au paragraphe 1 du présent article seront fixés, si possible, d'un commun accord par les entreprises de transport aérien désignées des Parties contractantes. Cet accord pourra être obtenu en

coordination avec d'autres entreprises de transport aérien. Toutefois, si les entreprises de transport aérien désignées ne peuvent s'entendre, toute entreprise désignée pourra soumettre unilatéralement un tarif proposé, pourvu que les circonstances le justifient. A moins qu'il n'en soit décidé autrement dans l'application du paragraphe 4 du présent article, chaque entreprise de transport aérien désignée ne devra rendre compte qu'aux autorités aéronautiques dont elle relève du caractère justifiable et raisonnable des tarifs ainsi convenus.

3. Les tarifs visés au paragraphe 2 du présent article seront soumis aux autorités aéronautiques des Parties contractantes et devront être reçus par elles au moins quarante-cinq (45) jours avant la date proposée pour leur entrée en vigueur, à moins que les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes n'autorisent un délai de présentation plus court.

Les demandes de présentation dans un délai plus court seront examinées promptement et avec bienveillance, particulièrement s'il s'agit d'harmoniser les tarifs. Tout tarif proposé sera soumis aux autorités aéronautiques des deux Parties contractantes, dans la forme requise par les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes. Si, dans un délai de trente (30) jours à compter de la date de la réception, les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes n'ont pas fait savoir aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante qu'elles ne sont pas satisfaites d'un tarif qui leur a été soumis, ce tarif sera considéré comme accepté ou approuvé et entrera en vigueur à la date indiquée dans le tarif proposé. Si elles autorisent un délai plus court pour la présentation des tarifs, les autorités aéronautiques pourront également convenir que le délai dans lequel l'avis d'insatisfaction doit être donné sera de moins de trente (30) jours.

4. Si un tarif ne peut être fixé conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article ou si, pendant le délai applicable conformément au paragraphe 3 du présent article, un avis d'insatisfaction a été donné, les autorités aéronautiques des Parties contractantes s'efforceront de fixer le tarif d'un commun accord. Les autorités aéronautiques tiendront des consultations à cet effet conformément aux dispositions de l'article 18 du présent Accord.

5. Si les autorités aéronautiques ne peuvent se mettre d'accord sur un tarif qu'elles devaient fixer conformément au paragraphe 4 du présent article, l'une ou l'autre des Parties contractantes pourra exiger que le différend soit réglé conformément aux dispositions de l'article 19 du présent Accord.

6. a) Aucun tarif n'entrera en vigueur si les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre Partie contractante ont notifié leur insatisfaction ou si ledit tarif n'a pas fait l'objet d'une décision conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article 19 du présent Accord.
- b) Les tarifs établis conformément aux dispositions du présent article resteront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs soient établis conformément aux dispositions du présent article ou de l'article 19 du présent Accord.
7. Les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes s'efforceront de s'assurer
- a) que les tarifs imposés et perçus sont conformes aux tarifs qu'elles ont toutes deux acceptés ou approuvés; et
- b) qu'aucune entreprise de transport aérien ne réduit ces tarifs, par quelque moyen que ce soit.
8. Les tarifs annoncés au public, imposés et perçus par une entreprise de transport aérien désignée dans le territoire de l'autre Partie contractante, pour le transport entre ledit territoire et le territoire d'un pays tiers, pourront être alignés sur les tarifs licites offerts au public, imposés et perçus par d'autres entreprises de transport aérien dans le territoire de cette autre Partie contractante, mais ne devront être ni plus bas ni assortis de conditions moins restrictives.

ARTICLE 13
PROGRAMMES DE VOLS

L'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de l'une des Parties contractantes soumettront leurs programmes de vols, ainsi que toute modification ultérieure, aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante au moins trente (30) jours avant le début de l'exploitation ou des opérations prévues. Ces programmes comporteront notamment les horaires, la fréquence des services et le type d'aéronef utilisé, y compris pour ce qui concerne les vols visés au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord. Les autorités aéronautiques pourront accepter un délai plus court dans des cas particuliers.

ARTICLE 14

DISPOSITIONS FINANCIERES

1. Chaque entreprise de transport aérien désignée aura le droit de procéder à la vente de titres de transport aérien sur le territoire de l'autre Partie contractante, directement et, à son gré, par l'intermédiaire de ses agents. Chaque entreprise désignée aura le droit de vendre de tels titres de transport dans la monnaie de ce territoire ou, à son gré, dans les monnaies librement convertibles d'autres pays, et toute personne pourra acquérir ces titres dans les monnaies acceptées pour la vente par ladite entreprise.

2. Chaque entreprise de transport aérien désignée aura le droit de convertir et de remettre à son pays, sur demande et sans aucune restriction, les excédents de recettes sur les dépenses réalisés localement. La conversion et la remise s'effectueront aux taux de change officiels applicables aux paiements courants ou, s'il n'existe pas de taux de change officiels, aux taux de change qui ont cours sur le marché des devises à la date de la présentation de la demande de transfert.

3. Lorsque le service des paiements entre les Parties contractantes sera régi par un accord spécial, celui-ci s'appliquera.

4. Les transferts ne seront assujettis à aucune taxe, sauf celles que les banques perçoivent normalement pour ces transactions.

ARTICLE 15

TAXATION

En attendant la signature et l'entrée en vigueur d'un accord de double imposition entre les Parties contractantes, les recettes, rentrées brutes, revenus ou bénéfices qu'une entreprise de transport aérien désignée, qui est un résident de l'une des Parties contractantes aux fins de l'impôt sur le revenu, tire de l'exploitation d'aéronefs en trafic international seront exemptés de tout impôt sur le revenu et de toutes autres taxes sur les bénéfices par le gouvernement de l'autre Partie contractante. Les équipements et actifs de l'entreprise seront de même exemptés de toutes taxes et de tous droits.

ARTICLE 16

REPRÉSENTATION DES ENTREPRISES DE TRANSPORT AÉRIEN

1. Conformément à ses lois et règlements nationaux, chaque Partie contractante accorde aux entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante, sur une base de réciprocité, le droit de maintenir sur son territoire les représentants et les employés de bureau et des services administratifs, commerciaux et techniques requis pour répondre à leurs besoins.

2. Au gré d'une entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes, ces services pourront être assurés par son propre personnel, ou par des employés de toute autre organisation, compagnie ou entreprise de transport aérien opérant sur le territoire de l'autre Partie contractante et autorisée à assurer ces services sur ledit territoire.

3. Lesdits représentants et employés seront soumis aux lois et règlements en vigueur sur le territoire de l'autre Partie contractante. En conformité avec ces lois et règlements, chaque Partie contractante accordera, sur une base de réciprocité et avec le minimum de délai, les permis de travail, visas de séjour ou autres documents analogues nécessaires aux représentants et employés mentionnés au paragraphe 1 du présent article.

4. Les deux Parties contractantes exempteront de l'obligation d'obtenir des permis de travail les employés qui assurent certaines fonctions temporaires n'excédant pas quatre-vingt-dix (90) jours.

5. Sous réserve des lois et règlements nationaux, l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de l'une des Parties contractantes pourront assurer les services au sol pour d'autres entreprises de transport aérien opérant au même aéroport dans le territoire de l'autre Partie contractante.

ARTICLE 17

APPLICABILITÉ AUX SERVICES NOLISÉS

1. Les dispositions énoncées aux articles 4, 5, 6, 7, 10, 11, 14, 15, 16 et 18 du présent Accord s'appliqueront également aux vols nolisés effectués par un transporteur aérien de l'une des Parties contractantes dans le territoire de l'autre Partie contractante ou à partir de celui-ci, ainsi qu'au transporteur qui effectue ces vols.

2. La disposition du paragraphe 1 du présent article n'affecte pas les lois et règlements nationaux régissant le droit des transporteurs aériens d'assurer des vols nolisés ou la conduite des transporteurs ou d'autres parties qui participent à l'organisation de ces opérations.

ARTICLE 18

CONSULTATIONS ET MODIFICATIONS

1. Dans un esprit d'étroite collaboration, les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront de temps à autre afin de veiller à l'application et à l'observation satisfaisante des dispositions du présent Accord et de son Annexe.

2. Chacune des Parties contractantes pourra demander des consultations; celles-ci pourront avoir lieu par voie de discussions ou par correspondance et devront commencer dans un délai de quatre-vingt-dix (90) jours à compter de la date de réception de la demande, à moins que les deux Parties contractantes ne conviennent de proroger ce délai.

3. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes estime souhaitable de modifier les dispositions du présent Accord, elle pourra demander des consultations avec l'autre Partie contractante. Ces consultations pourront avoir lieu entre les autorités aéronautiques par voie de discussions ou par correspondance et devront commencer dans un délai de quatre-vingt-dix (90) jours à compter de la date de la demande. Toute modification convenue à la suite de ces consultations entrera en vigueur lorsqu'elle aura été confirmée par un échange de notes.

4. L'Annexe du présent Accord pourra être modifiée par accord direct entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

ARTICLE 19

REGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Si un différend surgit entre les Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, les Parties contractantes s'efforceront d'abord de le régler par voie de négociations.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations, elles pourront convenir de soumettre le différent à la décision de quelque personne ou organisme ou, au gré de

l'une ou l'autre des Parties contractantes, à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres, les deux premiers étant nommés respectivement par les Parties contractantes et le troisième étant désigné par les deux premiers. Chacune des Parties contractantes nommera un arbitre dans un délai de soixante (60) jours. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes s'abstient de nommer un arbitre dans le délai spécifié, ou si le troisième arbitre n'est pas désigné dans le délai spécifié, le président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale pourra être invité par l'une des Parties contractantes à nommer un arbitre ou des arbitres selon le cas. Dans ce cas, le troisième arbitre sera un ressortissant d'un État tiers et agira en qualité de président du tribunal.

3. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue aux termes du paragraphe 2 du présent article.

4. Les frais d'arbitrage seront partagés également entre les Parties contractantes.

ARTICLE 20 DÉNONCIATION

Chacune des Parties contractantes pourra, à tout moment, notifier à l'autre Partie contractante sa décision de dénoncer le présent Accord; cette notification sera envoyée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Dans ce cas, l'Accord prendra fin douze (12) mois après la date de réception de la notification par l'autre Partie contractante, à moins que ladite notification ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de cette période. En l'absence d'un accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification sera réputée avoir été reçue quatorze (14) jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

ARTICLE 21 ENREGISTREMENT

Le présent Accord et toute modification qui y sera apportée conformément à l'article 18 seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

ARTICLE 22
CONVENTIONS MULTILATÉRALES

Si une convention aérienne multilatérale de caractère général entre en vigueur à l'égard des deux Parties contractantes, les dispositions de cette convention prévaudront. Des consultations pourront avoir lieu, conformément à l'article 18 du présent Accord, aux fins de déterminer dans quelle mesure le présent Accord est touché par les dispositions de la convention multilatérale.

ARTICLE 23
ENTRÉE EN VIGUEUR

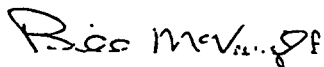
Le présent Accord entrera en vigueur à la date de l'échange de notes diplomatiques indiquant l'accomplissement des formalités requises à cet effet par chacune des Parties contractantes.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

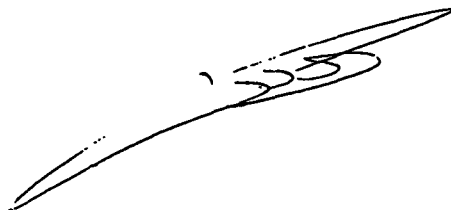
FAIT en trois exemplaires à Riyadh le
14^{ème} jour de Nov., 1990 (correspondant au 27 Rabi 11, 1411),
en français, en anglais et en arabe, chaque version faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Canada :

Pour le Gouvernement
du Royaume d'Arabie saoudite :



WILLIAM HUNTER MCKNIGHT
Ministre de la Défense Nationale



Sultan BIN ABDULAZIZ
Deuxième député de Premier Ministre
Ministre de la Défense et Aviation
et Inspecteur Général

ANNEXE

TABLEAU DES ROUTES

Section I

La route suivante pourra être exploitée dans chaque sens par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées par le Gouvernement du Royaume d'Arabie saoudite:

<u>Points d'origine</u>	<u>Point intermédiaire</u>	<u>Point au Canada</u>
Tout point ou tous points en Arabie saoudite	New York	Montréal

Notes:

1. Au gré de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien désignées, l'un quelconque ou l'ensemble des points pourront être omis sur l'un quelconque des vols ou sur tous les vols, à condition que le point d'origine soit situé en Arabie saoudite.
2. Les droits de la cinquième liberté pourront être exercés dans les deux sens entre New York et Montréal lorsque l'entreprise de transport aérien désignée du Canada exercera ces mêmes droits aux points intermédiaires à destination et en provenance de l'Arabie saoudite.
3. Sauf entente contraire conformément aux dispositions de l'article 18 de l'Accord, la capacité pouvant être assurée par chacune des entreprises de transport aérien désignée sera de deux vols mixtes passagers/fret hebdomadaires dans chaque sens sur aéronef de type B-747 ou de trois vols mixtes passagers/fret hebdomadaires dans chaque sens sur aéronef de type L-1011. Il ne pourra être exploité plus d'un service par semaine sur aéronef de type B-747 Combi.

ANNEXE

TABLEAU DES ROUTES

Section II

La route suivante pourra être exploitée dans chaque sens par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées par le Gouvernement du Canada:

<u>Points d'origine</u>	<u>Point intermédiaire</u>	<u>Point en Arabie saoudite</u>
Tout point ou tous points au Canada	Le Caire	Djedda

Notes:

1. Au gré de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien désignées, l'un quelconque ou l'ensemble des points pourront être omis sur l'un quelconque des vols ou sur tous les vols, à condition que le point d'origine soit situé au Canada.
2. Les droits de la cinquième liberté pourront être exercés dans chaque sens entre Le Caire et Djedda lorsque les entreprises de transport aérien désignées des deux Parties contractantes commenceront l'exploitation de services mixtes passagers/fret.
3. Sauf entente contraire conformément aux dispositions de l'article 18 de l'Accord, la capacité pouvant être assurée par chacune des entreprises de transport aérien sera de deux vols mixtes passagers/fret hebdomadaires dans chaque sens sur aéronef de type B-747 ou de trois vols mixtes passagers/fret hebdomadaires dans chaque sens sur aéronef de type L-1011. Il ne pourra être exploité plus d'un service par semaine sur aéronef de type B-747 Combi.

ملحق
جدول الطرق

ملحق " ٢ "

يحق للخطوط الجوية المعينة من قبل الحكومة الكندية تشغيل خدمات جويه على الطرق
التاليه فى كلا الإتجاهين :-

<u>نقاط المنشأ</u>	<u>النقاط المتوسطة</u>	<u>نقاط فى المملكة العربية السعودية</u>
أى نقطة او نقاط فى كندا	القاهرة	جدة

ملاحظات:

١/ يحق للخطوط الجوية المعينة حسب اختيارها أن تقوم بالفاء أى نقطة على خط السير
أى رحله من رحلتها شريطة ان يكون منشأ هذه الرحلات فى كندا .

٢/ يحق للخطوط الجوية المعينة ممارسة الحرية الخامسة فى كلا الإتجاهين بين القاهرة
وجدة عند بدأ الخطوط المعينة لكلا الطرفين المتعاقدين تنفيذ خدمات رحلات الركاب

٣/ يحق للخطوط الجوية المعينة لكلا الطرفين تسيير رحلتين بطائره بس ٧٤٧ او ثلاثة
رحلات بطائره ترايستار اسبوعيا فى كل اتجاه مالم يتم الاتفاق على غير ذلك بموجب
شروط المادة (٨) من هذه الاتفاقية . بحيث لايزيد عن رحله واحده اسبوعيا بطائره
بس ٧٤٧ .

ملحق
جدول الطرق

ملحق " ١ "

يحق للخطوط الجوية المعنية من قبل حكومة المملكة العربية السعودية تسيير رحلاتها على الطرق التالية في كلا الاتجاهين .

<u>نقاط المنشأ</u>	<u>النقاط المتوسطة</u>	<u>نقاط في كندا</u>
اي نقطة او نقاط في المملكة العربية السعودية	نيويورك	مونتريال

ملاحظات:

١/ يحق للخطوط الجوية المعنية حسب اختيارها ان تقوم بالغاء أى نقطة على خط المسير لى رحله من الرحلات شريطة ان يكون منشأ هذه الرحلات فى المملكة العربية السعودية .

٢/ يحق للخطوط الجوية المعنية ممارسة الحرية الخامسة فى كلا الاتجاهين بين نيويورك ومونتريال عند بدأ الخطوط الكندية المعنية ممارسة الحرية الخامسة فى نقطة متوسطة من والى المملكة العربية السعودية .

٣/ يحق للخطوط الجوية المعنية لكلا الطرفين بتسيير رحلتين لنقل الركاب والبضائع بطاشره بى ٧٤٧ او ثلاثة رحلات بطاشره ترايماثر امبوعيا فى كل اتجاها مسالم يتم الاتفاق على غير ذلك بموجب شروط المادة (٨) من هذه الاتفاقية بحسب لاييزيد عدد الرحلات عن رحله واحده اسبوعيا فقط بطاشره بى ٧٤٧ .

المساده " ٢٣ "

بدا الملاحيه

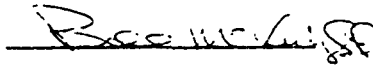
تعتبر هذه الاتفاقية سارية المفعول من تاريخ تبادل المذكرات الدبلوماسية المتضمنة اكتمال الاجراءات الرسمية المطلوبة من قبل كل طرف متعاقد.

وشهادة على ماسبق قام المفوضون الموقعون ادناه ، نيابة عن حكومتيهما بتوقيع هذه الاتفاقية .

حررت في الرياض هذا اليوم السابع والعشرين من شهر ربيع الآخر عام ١٤١١ هـ الموافق لليوم الرابع عشر من شهر نوفمبر تشرين الثاني عام ١٩٩٠م

من ثلاثة نسخ أصلية باللغة العربية والإنجليزية والفرنسية وكل اللغات تعتبر معتمدة .

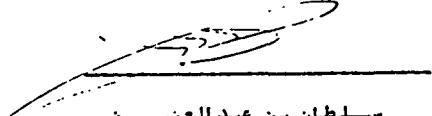
عن الحكومة الكندية



ويليام هانتر ماكنايث

وزير الدفاع القومي الكندي

عن حكومة المملكة العربية السعودية



سلطان بن عبد العزيز

النائب الثاني لرئيس مجلس الوزراء

وزير الدفاع والطيران والمفتش العام

المادة " ٢٠ "

الإنهاء

يجوز لأي طرف من الطرفين المتعاقدين في أي وقت تقديم إخطار للطرف المتعاقد الآخر بقراره بإنهاء هذه الاتفاقية. ويرسل هذا الإخطار في آن واحد إلى المنظمة الدولية للطيران المدني. وفي حالة تقديم هذا الإخطار تنتهي الاتفاقية الحالية بعد فترة (١٢) اثني عشر شهرا من تاريخ استلام الإخطار من قبل أي من الطرفين المتعاقدين، ما لم يتم سحب هذا الإخطار بقرار الإنهاء عن طريق الاتفاق بين الطرفين المتعاقدين قبل انتهاء تلك الفترة وفي غياب الإقرار بالاستلام من قبل الطرف المتعاقد الآخر يعتبر الإخطار مستلما بعد مضي (١٤) أربعة عشر يوما من استلام المنظمة الدولية للطيران المدني للإخطار.

المادة " ٢١ "

التسجيل

تسجل هذه الاتفاقية وأي تعديل لاحق بموجب للمادة (١٨) من هذه الاتفاقية لدى المنظمة الدولية للطيران المدني.

المادة " ٢٢ "

التمشى مع المعاهدات المتعددة الأطراف

إذا دخلت معاهدة جوية متعددة الأطراف حيز التنفيذ وكانت سارية المفعول على كلا الطرفين المتعاقدين، فإن أحكام هذه الاتفاقية تكون هي المعتمدة، ويجوز أن تجرى مشاورات بموجب المادة (١٨) من هذه الاتفاقية بهدف تحديد المدى الذي تتأثر به هذه الاتفاقية من المعاهدة المتعددة الأطراف.

فترة (٩٠) تسعين يوما من تاريخ الطلب . وأى تعديل يتفق عليه يصبح سارى المفعول بعد تأكيده عن طريق تبادل المذكرات الدبلوماسية .

٤/ تعديلات ملاحق هذه الاتفاقية يمكن ان تتم باتفاق مباشر بين سلطات الطيران للطرفين المتعاقدين .

المسادة (١٩) تسوية النزاعات

١/ اذا نشأ اى نزاع بين الطرفين المتعاقدين يتعلق بتفسير او تطبيق هذه الاتفاقية فان الطرفين المتعاقدين يسيان فى المقام الاول الى تسويته عن طريق المفاوضات .

٢/ اذا اخفق الطرفان المتعاقدان فى التوصل الى تسوية عن طريق التفاوض يجوز الاتفاق على احالة النزاع الى شخص او هيئة لاتخاذ قرار بشأنه او احالة النزاع بناء على طلب احد الطرفين المتعاقدين الى هيئة تحكيم تشكل من ثلاثة محكمين يرشح كل طرف محكم واحد خلال فترة (٦٠) ستين يوما من تاريخ تسلم اى طرف المتعاقدا الآخر اشعارا عن طريق القنوات الدبلوماسية يطلب فيه عرض النزاع على هيئة التحكيم ، ويعين المحكم الثالث من قبل الحكيم الذين تم ترشيحهما خلال فترة اخرى قدرها (٦٠) ستين يوما . واذا اخفق اى من الطرفين المتعاقدين فى ترشيح محكم خلال الفترة المحددة او اذا لم يعين المحكم الثالث خلال الفترة المحددة يجوز لاي من الطرفين المتعاقدين ان يطلب من رئيس مجلس المنظمة الدولية للطيران المدنى تعيين حكم او حكام حسب حاجة النزاع . وفى هذه الحالة يكون الحكم الثالث من مواطني دولة شالثة ويعمل رئيسا لهيئة التحكيم .

٣/ يلتزم الطرفان المتعاقدان بأى قرار يصدر بموجب الفقرة (٢) من هذه المسادة .

٤/ سفقات هيئة التحكيم يتحملها الطرفان المتعاقدان مناصفة بالتساوى .

٥/ يجوز لأحدى الخطوط الجوية المعنية من قبل احد الاطراف المتعاقدة تقديم الخدمات الأرضية لخطوط جوية اخرى تعمل في نفس المطار في اقليم الطرف المتعاقد الاخر وفقا لقوانين واحكام الطرف المتعاقد الاخر.

المادة (١٧)

امكانية تطبيق الخدمات المؤجّرة

١/ تطبق الشروط والنصوص الواردة في المواد (٤) (٥) (٦) (٧) (١٠) (١١) (١٤) (١٥) (١٦) (١٨) من هذه الاتفاقية على الرحلات المؤجّرة التي يتم تشغيلها من قبل الخطوط الجوية المعنية لأحد الاطراف المتعاقدة الى او من اراضي الطرف المتعاقد الاخر والخطوط الجوية التي تقوم بتلك الرحلات.

٢/ شروط الفئرة (١) من هذه المادة سوف لن تؤثر على النظم والقوانين والاحكام التي تحكم حق الخطوط الجوية بتشغيل الرحلات المؤجّرة او الاطراف الاخرى المشتركة في تنظيم تلك الرحلات.

المادة (١٨)

المشاورات والتعديلات

١/ بروح من التعاون الوثيق تقوم سلطات الطيران للطرفين المتعاقدين بالاطمئنان والتشاور مع بعضهما البعض من وقت لآخر بهدف ضمان الالتزام بتنفيذ احكام هذه الاتفاقية وملاحقتها.

٢/ يجوز لأي من الطرفين المتعاقدين ان يطلب اجراء مشاورات تتم اما عن طريق المباحثات او المراسلة وتبدأ خلال فترة (٩٠) تسعين يوما من تاريخ استلام الطلب مالم يتفق كلا الطرفين المتعاقدين على تمديد هذه الفترة.

٣/ اذا اعتبر اي من الطرفين المتعاقدين ان الامر يقتضي تعديل شروط الاتفاقية الحالية فانه يمكن طلب اجراء مشاورات مع الطرف المتعاقد الاخر. وهذه المشاورات يمكن ان تتم بين سلطات الطيران المدني اما عن طريق المباحثات او المراسلة خلال

المادة (١٥)الضرائب

الإيرادات والدخل القائم والأرباح الناتجة عن العمليات الدولية للطائرة التابعة للخطوط الجوية المعينة الموجودة في إقليم أي من الطرفين المتعاقدين تعفى من ضرائب الدخل وكافة الضرائب الأخرى على الأرباح المفروضة عن قبل حكومة الطرف المتعاقد الأخرى. وبالإضافة إلى ذلك تعفى رؤوس الأموال والموجودات التابعة لتلك الخطوط الجوية من أية ضرائب أو رسوم إلى أن يتم التوقيع على اتفاقية بخصوص الأزدواج الضريبي بين الطرفين المتعاقدين.

المادة (١٦)تمثيل الخطوط الجوية

١/ يقوم كل طرف متعاقد بمنح الخطوط الجوية المعينة للطرف المتعاقد الأخرى على أساس المعاملة بالممثل الحق في الاحتفاظ فوق أراضيهم بمكاتب وموظفين إداريين وتجاريين وفنيين حسب ما تقتضيه متطلبات الخطوط الجوية المعينة وفقا لقوانين واحكام ذلك الطرف .

٢/ يجوز للخطوط الجوية المعينة لحد الأطراف المتعاقدة بناءً على حرية اختيارها الاكتفاء بموظفيها أو الاستفادة من خدمات أي شركة أو خطوط جوية تعمل في إقليم الطرف المتعاقد الأخرى ومصرح لها بالقيام بمثل هذه الخدمات في أراضي الطرف المتعاقد.

٣/ يخضع المندوبون والموظفون للنظم والقوانين المطبقة لدى الطرف المتعاقد الأخرى وانسجاماً مع هذه الاحكام والقوانين يقوم كل طرف من الطرفين المتعاقدين على أساس المعاملة بالممثل ودون تأخير بمنح المندوبين والموظفين الممثل لهم في الفقرة (١) من هذه المادة تصاريح العمل وتأثيرات الزيارة أو ما يعادلها من الوثائق اللازمة .

٤/ يعفى كل طرف من الطرفين المتعاقدين الطرف الأخرى من متطلبات تصاريح التوهيف بالنسبة للعاملين الذين يقومون بمهام مؤقتة لزيادة عن (٩٠) تعيين يوماً.

المادة (١٣)اعتماد جداول الرحلات

تقوم الخطوط الجوية المعنية من قبل أي من الطرفين المتعاقدين بتقديم جداول الرحلات وما يتبعها إلى سلطات الطيران للطرف المتعاقد الآخر بما لا يقل عن (٣٠) ثلاثين يوماً من بداية عمليات التشغيل المقترحة. وتشتمل الجداول على عدد الرحلات ومواعيدها ونوع الطائرة المستخدمة بما في ذلك الرحلات المذكورة في المادة (٢) الفقرة (٢) من هذه الاتفاقية ويجوز لسلطات الطيران المختصة أن تقبل تخفيف تلك الفترة في بعض الحالات الخاصة.

المادة (١٤)النصوي والإحكام المالية

١/ يحق لكل خطوط جوية معينة بيع خدمات النقل الجوي في أراضي الطرف المتعاقد الآخر مباشرة أو بواسطة وكلائها إذا شاءت وبموجب العملة المتداولة في ذلك الإقليم أو بعملة حرة قابلة للتحويل لدول أخرى، ويحق لأي شخص الشراء بعملة مقبولة لدى تلك الناقل.

٢/ يحق لكل خطوط جوية معينة تحويل العائدات المحلية الفائضة عن المبالغ المدفوعة إلى بلدها دون قيود، بحيث يتم التحويل على أساس أسعار الصرف الرسمية أو وفق سعر السوق المتداول في الحالات التي لا يوجد فيها تعبير رسمية للصرف.

٣/ عندما يكون نظام المدفوعات بين الطرفين المتعاقدين محكوماً باتفاق خاص فإنه يطبق ذلك الاتفاق.

٤/ لا تحتوى رسوم خلاف رسوم البنك المادية على ذلك التحويل.

مدة تقديم التعرف المقتوحة من قبل سلطات الطيران المختصة لكل الطرفين ، يجوز الاتفاق على تخفيف المدة المقتوحة الخاصة باشعار عدم الرضا الى اقل من ثلاثين (٣٠) يوما .

٤ / اذا لم تحدد التعرف بموجب شروط الفقرة (٢) من هذه المادة او انه تم تقديم اشعار بعدم الرضا خلال المدة المناسبة بموجب الفقرة (٣) من هذه المادة تقوم سلطات الطيران المختصة باجراء المشاورات فيما بينهما والاتفاق على التعرف وفقا للمادة (١٨) من هذه الاتفاقية .

٥ / اذا لم تستطع سلطات الطيران الاتفاق على تحديد اية تعرفه بموجب الفقرة (٤) من هذه المادة يجوز لاحد الطرفين ان يطلب تسوية النزاع وفقا للمادة (١٩) من هذه الاتفاقية .

٦ / أ / لا يجوز تنفيذ التعرف اذا قامت سلطات الطيران المختصة لدى احد الاطراف المتعاقدة بتقديم اخطار بعدم الموافقة او عدم اتخاذ قرار بموجب شروط الفقرة (٣) من المادة (١٩) من هذه الاتفاقية .
ب / التعرف المحددة وفقا لشروط هذه المادة تبقى سالحة الى حين تحديد تعرفه جديدة تتطابق وتتمشى مع الشروط الواردة في المادة (١٩) من هذه الاتفاقية .

٧ / تقوم سلطات الطيران المدنى ببذل الجهود للتأكد من :-

أ / ان التعرف التى يتم فرضها او تحصيلها مطابقة للتعرفه المعتمدة من قبل سلطات الطيران المختصة .

ب / عدم اجراء تخفيف او حسم اى جزء من التعرفه بأى وسيلة من قبل خطوط الطيران .

٨ / التعرفه المعلنة للجمهور والتى يتم تحصيلها وتطبيقها من قبل احدى الخطوط الجوية المعينة فى اراضي الطرف المتعاقد الاخر للنقل بين اقليم ذلك الطرف ودولة شالته يجب ان تكون مماثلة ولا تقل عن الاسعار المحددة ولا تزيد تقسييدا على ذلك ويتم فرضها على العموم وتحصيلها وتطبيقها فى اراضي الطرف المتعاقد من قبل الخطوط الحوية الاخرى .

المادة (١٢)التعرفة

١/ التعرفة التى تفرض من الخطوط المعينة لطرف متعاقد مقابل النقل من او الى اقليم الطرف المتعاقد الاخر تحدد وفق اعتبارات الموق وعند النظر في تطبيقها بموجب الفقرتين (٣) و (٤) من هذه المادة تراعى سلطات الطيران لكل طرف متعاقد بشكل خاص من ان التعرفة :-

أ/ غير مشروعة أو غير منصفة .

ب/ غير باهظة او غير مقيدة وان لا تكون قد فرغت في محاولة لاستغلال قوة مركزها التجارى المتسلط .

٢/ يتم الاتفاق على التعرفة المشار اليها في الفقرة (١) من هذه المادة بين خطوط الطيران المعينة للطرفين المتعاقدين كما يمكن التوصل الى اتفاق بهذا الشأن بالتنسيق مع خطوط طيران اخرى وفي حالة عدم الوصول الى اتفاق فانه لا يجوز منع الخطوط الجوية المعينة من تقديم أية تعرفة مقترحة من جانب واحد واذا سحقت الظروف ومالم يرد تحديد مخالف للفقرة (٤) من هذه المادة تكون كل ناقلة وطنية مسؤولة لدى سلطات الطيران المدنى التابعة لها عن التعرفة المتفق عليها .

٣/ تقدم التعرفة المشار اليها في الفقرة (٢) من هذه المادة لامتها من سلطات الطيران المختصة للطرفين المتعاقدين قبل خمسة واربعين (٤٥) يوما على الاقل من التاريخ المقترح لفرضها مالم توافق سلطات الطيران المدنى لكلا الطرفين المتعاقدين بتخفيض هذه الفترة وفي هذه الحالة يتم مراعاة مثل هذه الطلبات اذا كان الفرق منها المساواة في التعرفة .

وسوف تقوم التعرفة المقترحة من قبل الخطوط الجوية المعينة الى سلطات الطيران المختصة لكل من الطرفين المتعاقدين بالميفسة والمعمون التث تطلبها سلطات الطيران المختصة لكل من الطرفين وفي حالة عدم اخطار احدى سلطات الطيران لاحد الطرفين المتعاقدين سلطات الطيران الاخرى خلال ثلاثين (٣٠) يوما من تاريخ استلامه بعدم رضاه عن التعرفة المقدمة ، تعتبر هذه التعرفة مقبولة وتتم الموافقة عليها ويسرى مفعولها من التاريخ المذكور في التعرفة المقترحة وفي حالة السماح بتخفيض

المادة (١١)الإعفاء من الرسوم الجمركية وغيرها

١/ يعنى كل طرف متعاقد على اساس المعاملة بالممثل الخطوط الجوية المعينة مسن قبل الطرف المتعاقد الآخر الى اقصى حد ممكن بموجب قانونه الوطني من قيود الإستيراد والرسوم الجمركية وضرائب الإنتاج ورسوم التفتيش والضرائب والرسوم الوطنية الأخرى على الطائرات والوقود وزيوت التشحيم والمواد الفنية المستهلكة وقطع الفسيار مشتملة على المحركات ومعدات الطائرة العادية ومخازن الطائرات (مشملة على المشروبات والتبغ وغيرها من المنتجات المعدة للبيع للركاب بكميات محدودة اثناء الرحلة) وغيرها من المواد المعدة للاستعمال او المتعملة كلياً فى تشغيل او خدمة الطائرة التابعة للخطوط الجوية المعينة للطرف المتعاقد الآخر الذى يقوم بتشغيل الخدمات المتفق عليها. بالاضافة الى مخزون التذاكر وبيوالى الشحن وى مواد مطبوعة تحمل شعار الشركة والمواد الدعائية التى توزع بدون مقابل من قبل تلك الخطوط المعينة.

٢/ تطبق الإعفاءات الممنوحة بموجب الفقرة (١) من هذه المادة على :-

- أ/ الأشياء التى يتم ادخالها فى اقليم طرف متعاقد من قبل او نيابة عن الخطوط الجوية المعينة من الطرف المتعاقد الآخر.
- ب/ الأشياء التى يحتفظ بها على متن طائرة الخطوط الجوية المعينة للطرف المتعاقد عند ومولها او مغادرتها اقليم الطرف المتعاقد الآخر.
- ج/ الأشياء التى تؤخذ على متن طائرة الخطوط الجوية المعينة لأحد الطرفين فى اقليم الطرف المتعاقد الآخر وتعد للاستعمال فى تشغيل الخدمات المتفق عليها سواء استخدمت او استهلكت او لم تستخدم او لم تستهلك كلياً فى اقليم الطرف المتعاقد الذى يمنح الإعفاء، شريطة ان تلك المواد لا تحول للغير فى اقليم الطرف المتعاقد الآخر.

٣/ المعدات العادية المحمولة جوا اضافة الى المواد والتجهيزات المحتفظ بها عادة على متن الطائرة التابعة لى طرف متعاقد يجوز تفرغها فى اقليم الطرف المتعاقد الآخر بموافقة سلطات الجمارك لذلك الإقليم فقط . وفى هذه الحالة يجوز وضعها تحت مراقبة تلك السلطات الى حين اعادة تصديرها او التصرف بها وفقاً للتعليمات الجمركية .

- ب/ اذا لم تكن سعة الطائرة المستعملة على الجزء الأبعد من اقليم الطرف المتعاقد أكبر من سعة الطائرة المستعملة في الجزء الأقرب .
- ج/ ان الطائرة الأقل سعة سوف تعمل فقط بالعلاقة مع طائرة ذات السعة الأكبر وتكون مجدولة على هذا الأساس وان تحمل الطائرة الأولى الى نقطة التفسير لغرض نقل الحمولة من وإلى الطائرة ذات الحجم الأكبر بحيث يتم تحديد سعة كلا الطائرتين بالأسس المشار إليها لهذا الغرض .
- د/ في حالة وجود القدر الكافي من الحمولة .
- هـ/ عدم تقديم الخطوط الجوية نفسها للجمهور بواسطة الإعلانات او اية وسيلة اخرى على انها تقدم الخدمات التي تبدأ من نقطة الطائرة مالم يسمح بخلاف ذلك فسي ملحقسي جدول الطرق.
- و/ في حالة دخول الطائرة الى اقليم الطرف المتعاقد الآخر يجوز لها القيام برحلة واحدة فقط من ذلك الاقليم مالم يصرح لها من قبل سلطات الطيران المختصة للطرف المتعاقد الآخر بتشغيل اكثر من رحلة واحدة .
- ز/ ان جميع الترتيبات المتعلقة بتغيير شوع الطائرة تقع تحت احكام الشروط الواردة في المادة (٨) من هذه الاتفاقية .

المادة (١٠)

الإحصائيات

- ١/ تقوم سلطات الطيران لكل طرف متعاقد بتزويد سلطات الطيران للطرف المتعاقد الآخر عند الطلب ببيانات احصائية بصفة دورية او عند الطلب وذلك بغية الاطلاع على سير الخدمات المتفق عليها وتشتمل هذه البيانات على الحركة المنقولة من قبل الخطوط الجوية بين المحطات القائمة على الخطوط المتفق عليها في ملحق هذه الاتفاقية موضحاً المنشأ والجهة النهائية لتلك الحركة .
- ٢/ التفاميل الخاصة بالمعلومات الاحصائية والطرق التي تقدم بها تلك المعلومات من قبل احد الطرفين المتعاقدين للطرف الآخر يتم الاتفاق عليها بين سلطات الطيران المعدنى ويتم تنفيذها حالاً بعد قيام الخطوط الجوية المعنية لطرف واحد او كلا الطرفين المتعاقدين بالبدء في عملياتها لكل او جزء من الخدمات المتفق عليها .

٣/ الخدمات المتعلق عليها والمقدمة من قبل الخطوط الجوية المعينة لكلا الطرفين المتعاقدين تكون مرتبطة بصورة ملائمة بمتطلبات الجمهور من النقل الجوي على الطرق المحددة بحيث يكون هدفها الأساسي الاستعداد لتوفير السعة المناسبة وفق معدل حمولة معقول للايفاء بالمتطلبات الحالية والمتوقعة بشكل معقول لنقل الركاب والبضائع والبريد بين اقليمي الطرفين المتعاقدين اللذين عيننا الخطوط الجوية والبلاد الاخرى التي تعتبر المقعد النهائي للركاب.

٤/ شروط نقل الركاب والبضائع والبريد الذي يؤخذ او يهبط في نقاط على الطرق المحددة في اقليم دولة طرف ثالث غير تلك التي عينت الخطوط الجوية يجب ان تتم طبقا للمبادئ العامة بحيث تكون السعة مرتبطة ب :-

- أ/ متطلبات الحركة بين بلد المنشأ والبلدان التي تنتهي اليها حركة النقل.
 ب/ متطلبات الحركة للمنطقة التي تمر بها الخطوط الجوية بعد الإخذ في الاعتبار خدمات النقل الاخرى التي تقدمها الخطوط الجوية التي تشملها المنطقة.
 ج/ متطلبات حركات المرور للخطوط الجوية.

٥/ خلافا لما حدد في ملحق جدول الطرق فان السعة المقدمة على الطرق المحددة يتفق عليها بين الخطوط الجوية المعينة لكلا الطرفين المتعاقدين طبقا للمبادئ الواردة في هذه المادة وتكون خاضعة لموافقة سلطات الطيران المدني للطرفين وفي حالة عدم التوصل الى اتفاق بين الخطوط الجوية المعينة لكلا الطرفين المتعاقدين يحال الامر الى سلطات الطيران التي ستسمى لإيجاد حل طبقا لنموذج المادة (١٨) من هذه الاتفاقية.

المسادة (٩)

تغيير نسوع الطائيرة

يحق للخطوط الجوية المعينة من قبل احد الاطراف المتعاقدة تغيير طراز الطائيرة في اية نقطة على الطرق المحددة فقط وفق الشروط التالية :-

أ/ اذا كانت هناك مبررات من الناحية الاقتصادية .

٧/ اذا وجد لدى احد الاطراف المتعاقدة سبب معقول يقضي بعدم التزام الطرف الاخر بشروط واحكام مواد امن الطيران كما في هذه المادة فان سلطات الطيران المدني لذلك البلد يمكنها طلب مفاوضات فورية مع سلطات الطيران المدني في البلد الاخر. وفي حالة عدم التوصل لاتفاق مرضي خلال (٩٠) تسعين يوماً من تاريخ طلب هذه المفاوضات فان ذلك سوف يعتبر اماساً لتوقيف او الفناء او تحسيد او فسوف بمعنى الشروط على تصريح التشغيل لناقلة او ناقلي الطرف الآخر. ويمكن اتخاذ مثل هذه الاجراءات بدون اشعار وذلك فقط اذا تطلب الامر مواجهة تهديد مفاجئ وغير اعتيادي للسلامة او الركاب او الملاحين او الطائرة.

المادة (٧)

استخدام المطارات والمراسق

١/ الرسوم المفروضة مقابل استخدام المطارات وغيرها من مرافق الطيران على طائفة الخطوط المعينة للطرف المتعاقد الاخر في اراضي اي من الطرفين المتعاقدين تكون طبقاً للمادة ١٥ من المعاهدة.

٢/ لا يعطى اي من الطرفين المتعاقدين افضلية لاي خطوط جوية اخرى على حساب الخطوط الجوية المعينة للطرف المتعاقد الاخر في تطبيق اجراءاته الجمركية ، وتعليمات الهجرة والمحة والتعليمات المشابهة او الخاصة باستخدام المطارات والطرق الجوية وخدمات المراقبة الجوية والتسهيلات المشتركة الواقعة تحت ادارته.

المادة (٨)

نصوص السبعة

١/ تمنح فرص عادلة ومتكافئة للخطوط الجوية المعينة لكلا الطرفين المتعاقدين لتشغيل الخدمات المتفق عليها على الطرق المحددة.

٢/ عند تشغيل الخدمات المتفق عليها فان على الخطوط الجوية المعينة لكل طرف متعاقد ان تأخذ بعين الاعتبار مصلحة الخطوط الجوية المعينة للطرف المتعاقد الاخر بحيث لا تؤثر بشكل غير مناسب على الخدمات التي تقدمها الخطوط الاخرى على جزء من نفس الخط الجوي او كله.

/٢ يقوم الطرفان بتقديم المساعدة لبعضهما البعض عند الطلب وذلك لمنع الاعمال غير المشروعة المتعلقة باختطاف الطائرات والاعمال غير المشروعة الاخرى المتعلقة بسلامة الركاب وطاقم الطائرات والمطارات والمرافق الملاحية وای تهديد لامن الطيران.

/٣ يقوم الطرفان بالعمل طبقا لشروط المعاهدة الخاصة بالجرائم والاعمال الاخرى التي ترتكب على متن الطائرات الموقعة في طوكيو في ١٤ سبتمبر ١٩٦٣م ومعاهدة قمع الاستيلاء غير المشروع على الطائرات الموقعة في لاهاي في ١٦ ديسمبر ١٩٧٠م ومعاهدة قمع الافعال غير المشروعة الموجهة ضد سلامة الطيران المدني الموقعة في مونتريال في ٢٣ سبتمبر ١٩٧١م . وأى اتفاقية اخرى في امن الطيران يلتزم بها كل من الطرفين المتعاقدين.

/٤ يقوم الطرفان فيما بينهما بالعمل على ترسيخ شروط واحكام امن الطيران الموضوعه بواسطة منظمة الطيران المدني الدولي والملحقه بمعاهدة الطيران المدني الدولية . ويجب عليهما التأكد من ان مشغلي الطائرات المجله لديهم أو المشغلين الذين يقيمون او يعملون بصورة رئيسية داخل اقاليمهم او الذين يديرون المطارات يعملون وفقا لشروط واحكام امن الطيران.

/٥ يوافق كل طرف من الاطراف على ملاحظة الاحكام والشروط الامنية المطلوبة بواسطة الطرف المتعاقد الاخر للدخول الى اقليم الطرف المتعاقد الاخر المعنى والقيام باتخاذ كافة التدابير اللازمة لحماية الطائرة وتفتيش المسافرين والطاقم ومسا يحملونه من امتهة يدوية بالاضافة الى الشحن الجوي ومخازن الطائرة قبل واثناء التحميل كما يجب على كل طرف ان يعطي الاعتبار الايجابي لأى طلب مقدم من الطرف الاخر فيما يتعلق بالتدابير الامنية الخاصة المطلوبة لمقابلة تهديد او حسالة معينة .

/٦ في حالة وقوع حادث او تهديد يهدد الى القيام بأى عمل غير مشروع للطائرة او اى اعمال اخرى ضد سلامة الركاب او الملايين او المطارات او معدات الملاحة الجوية الملاحية يجب على الاطراف المعنية مساعدة بعضهم البعض عن طريق تسهيل الاتصالات فيما بينهم او تسهيل اى تدابير اخرى من شأنها انهاء هذا التهديد بمرعة ولامسة شريطة عدم المساس بسيادة الدولة .

٢/ قوانين ولوائح أى من الطرفين المتعاقدين والمتعلقة بدخول أو مغادرة أو ابقاء الركاب أو الملاحين أو حمولة الطائرة وكذلك القوانين المتعلقة باجرات الهجرة والجوازات والجمارك والحجر الصحي واجرات الدخول والمغادرة (الترانزيت) يجب على الخطوط الجوية المعنية من قبل الطرف المتعاقد الآخر الالتزام بها أثناء الدخول أو المغادرة أو العبور أو أثناء تواجدها على أراضي إقليم الطرف المتعاقد الآخر.

المادة (٥)

الاعتراف بشهادات وتراخيص السلامة الجوية

١/ شهادات الملاحة للسلامة الجوية وشهادات الكفاءة الجوية المسارية المفعول الممنوحة من قبل احد الطرفين المتعاقدين يجب على الطرف المتعاقد الآخر الاعتراف بها لأغراض تشغيل الخدمات الجوية المتفق عليها والمحددة في الملحق. شريطة ان تكون الشهادات والتراخيص قد صدرت طبقاً للشروط القياسية الموضحة في معاهدة شيكاغو. مع الأخذ في الاعتبار حق كل طرف من الطرفين المتعاقدين رفض الاعتراف بالشهادات والرخى الصادرة باسم مواطنيها من قبل الطرف الآخر بغير عبور اجوائها.

٢/ إذا كانت شروط هذه التراخيص او الشهادات المذكورة في الفقرة (١) اعلاه الصادرة عن سلطات الطيران لحد الطرفين المتعاقدين لى شخى او لخطوط الطيران المعنية او لطائرة تقوم بتشغيل خدمات متفق عليها فى ملحقى جدول الطرق تختلف عن المقاييس الدولية الموضحة في اتفاقية شيكاغو فان لسلطات الطيران المدني للطرف المتعاقد الآخر طلب اجراء مشاورات حسب ماورد في المادة (١٨) من هذه الاتفاقية مع سلطات الطيران فى بلد الطرف الثاني للتأكد من قبول هذا الطرف للتباين المذكور مع مراعاة تسجيل تلك التباينات لدى منظمة الطيران المدني الدولي وان عدم التوصل الى اتفاق بين الطرفين يتناول المسائل المتعلقة بالسلامة الجوية سوف يعتبر اساساً لتطبيق المادة الثالثة من هذه الاتفاقية.

المادة (٦)

أمن الطيران

١/ وفقاً للحقوق والالتزامات الواردة بموجب القانون الدولي اقر الطرفان على ان التزامهما بحماية امن الطيران المدني ضد جميع اشكال الاعمال غير المشروعة من أجل المصلحة المشتركة هو جزء لا يتجزأ من هذه الاتفاقية.

٥/ يجوز لسلطات الطيران للطرفين المتعاقدين سحب أو إلغاء أو تجديد الترخيص الصادر للخطوط الجوية المعنية للطرف الآخر وفقاً لمقتضيات هذه المادة أو لشرط موثقة أو دائمة في الحالات التالية :-

أ/ في حالة عدم تمثي خطوط الطيران المعنية من قبل الطرف الآخر بالإنظمة والقوانين المتبعة من قبل الطرفين المتعاقدين والمنصوص عليها في المعاهدة الدولية .

ب/ في حالة عدم التزام الخطوط الجوية المعنية من قبل الطرف الآخر بأنظمة وقوانين الطرف المتعاقد الآخر.

ج/ في حالة عدم اقتناع الطرف الآخر بالمالك الحقيقي أو الإدارة الفعلية للخطوط الجوية المعنية من قبل الطرف المتعاقد الآخر.

د/ في حالة عدم التزام الخطوط الجوية المعنية من الطرف الآخر بالشروط المتفق عليها في هذه الاتفاقية .

٦/ فيما عدا الحالات الضرورية التي تحتم اتخاذ إجراء فوري بسبب مخالفة أي من الحالات المشار إليها أعلاه فإن ممارسة الحقوق الواردة في الفقرة (١) من هذه المادة يجب ان تتم بالتشاور مع سلطات الطيران المدني بموجب المادة (١٨) من هذه الاتفاقية .

المادة (٤)

تطبيق القوانين

١/ قوانين ولوائح أي من الطرفين المتعاقدين والمتعلقة بدخول أو مفادرة طائرة تعمل على الخدمات الجوية الدولية أو أثناء عملياتها الملاحية في الأجواء أو أثناء وجودها على الأرض تطبق هذه القوانين واللوائح على طائرات الخطوط الجوية المعنية من قبل الطرف المتعاقد الآخر أثناء دخولها وخروجها أو مفادرتها لإقليم الطرف المتعاقد الأول ويجب الالتزام بها .

٢/ تمارس الحقوق الموضحة اعلاه في الفقرة (١) او الفقرة (١) ب من هذه المادة جميع شركات الطيران التابعة لكل من الطرفين المتعاقدين بالإضافة لشركة او لشركات الطيران المعنية بموجب المادة (٣) من هذه الاتفاقية .

٣/ ليس في الفقرة (١) ما يخول الخطوط الجوية لاحد الطرفين المتعاقدين امتياز نقل الركاب والبضائع والبريد في نقطة واقعة في اراضي الطرف الاخر الى نقطة اخرى داخل اراضي الطرف ذاته مقابل اتعاب او اجر .

المادة (٣)

تعيين الخطوط الجوية

١/ يجب على كل طرف من الطرفين المتعاقدين ان يشعر الطرف الاخر بمذكرة دبلوماسية عن تعيين شركة او شركات الطيران لغرض تشغيل الخدمات المتفق عليها على الطرق المبينة في ملحق جدول الطرق او استبدال شركة طيران وطنية بدلا عن تلك التي سبق تعيينها .

٢/ حال استلام ذلك التعيين او الاستبدال (استبدال ناقلة بأخرى) يقوم الطرف المتعاقد الاخر عن طريق سلطات الطيران لديه وفقا لنص الفقرتين (٣) ، (٤) من هذه المادة ووفقا لنتهته وتعليماته بمنح تصريح التشغيل المناسب للخطوط الجوية المعنية وبدون تأخير لا مبرر له .

٣/ يجوز لسلطات الطيران التابعة لاحد الطرفين المتعاقدين ان تطلب من الخطوط الجوية المعنية من قبل الطرف الاخر اثبات كفايتها واهليتها في الوفاء بالشروط المذكورة في القوانين واللوائح المطبقة بصورة عادية ومناسبة وبطريقة لاتتعارض مع المعاهدة الدولية لتشغيل الخدمات الجوية التجارية .

٤/ عندما يتم تعيين الخطوط الجوية والتصريح لها يمكنها في اي وقت بدء التشغيل للخدمات المتفق عليها لجميع الخدمات او لجزء منها في اي وقت شريطة التزامها بنصوص هذه الاتفاقية وان تكون تعرفه النقل محكومة بموجب المادة (١٢) من هذه الاتفاقية .

د/ عبارة (معاهدة) تعني المعاهدة الدولية للطيران المدني المفتوحة للتوقيع في شيكاغو في اليوم السابع من ديسمبر ١٩٤٤ وتشتمل على أي ملحقات بموجب المادة (٩٠) من تلك المعاهدة واية تعديلات للملحقات والمعاهدة بموجب المواد ٩٠ و٩٤ طالما ان هذه الملحقات او التعديلات الحقت بتلك المعاهدة ووافق عليها الطرفان.

هـ/ عبارات (الخدمات الجوية) ، (الخدمات الجوية الدولية) ، (الخطوط الجوية) و(التوقف لغير المرافي النقل) لها نفس المعاني المحددة لها في المادة ٩٦ من المعاهدة الدولية .

و/ عبارة (الخدمات المتفق عليها) تعني الرحلات الجوية المنتهمة التي يتم تشغيلها على الطرق المبينة في ملحقي الطرق لنقل الركاب والبضائع والبريد مجتمعة او كل على حده .

ز/ عبارة (التعرفة) تعني السفر المدفوع مقابل نقل الركاب والامتعة والبضائع وفقا للشروط التي تطبق فيها هذه الاسعار بالإضافة الى الشروط والاسعار الخاصة بالخدمات الإضافية الأخرى .

ح/ عبارة (الاتفاقية) تعني هذه الاتفاقيات وملاحقتها وأي تعديلات على الاتفاقية او ملاحقتها .

المادة (٢)

الحقوق الممنوحة

١/ يمنح كل طرف من الطرفين المتعاقدين الطرف الأخر الحقوق التالية لتقديم الخدمات الجوية والدولية عن طريق الخطوط الجوية المعينة :-

- أ/ الطيران عبر اقليم الطرف المتعاقد الأخر بدون هبوط .
- ب/ التوقف في اقليم الطرف المتعاقد الأخر لأغراض لا تتعلق بحركة النقل .
- ج/ التوقف في اقليم الطرف المتعاقد في النقاط المحددة في ملحقي جدول الطررق بهدف اخذ وانزال الحركة الدولية للركاب والبضائع والبريد منفصلة او مجتمعة وفق ماهو مسموح به في الملاحق .

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاقية خدمات النقل الجوي
بين حكومة كندا وهكسوسنة
المملكة العربية السعودية

اتفاقية النقل الجوي بين
حكومة المملكة العربية السعودية
وحكومة كندا

ان حكومة المملكة العربية السعودية وحكومة كندا المثار اليهما فيما بعد بالطرفين المتعاقدين وباعتبارهما اعضاء في المعاهدة الدولية للطيران المدني المفتوحة للتوقيع في شيكاغو في السابع من ديسمبر ١٩٤٤ وبناء على رغبتهما في عقد اتفاقية جوية لخدمات النقل الجوي بين وفيما وراء اقليميهما اتفقا على التالي :-

المادة (١)تعريفات

لغرض هذه الاتفاقية مالم ينص على خلاف ذلك تعنى العبارات التالية :-

أ/ عبارة (سلطات الطيران المدني) تعنى بالنسبة للمملكة العربية السعودية رئاسة الطيران المدني او اى شخص او هيئة مفوضة بالقيام بأى اعمال تمارس من قبل هذه الرئاسة او اعمال مشابهة ، وبالنسبة لحكومة كندا وزير النقل وهيئة المواصلات الوطنية او اى شخص او هيئة مفوضة بالقيام بأى اعمال تمارس من قبل السلطات المذكورة او اعمال مشابهة .

ب/ عبارة (الخطوط الجوية المعينة) تعنى الخطوط الجوية التى يعينها احد الطرفين المتعاقدين لدى الطرف الاخر بمذكرة دبلوماسية بموجب المادة (٣) من هذه الاتفاقية والتى يحق لها التشفيل على الطرق الجوية المتفق عليها فى ملحقى جدول الطرق .

ج/ عبارة (الاقليم) بالنسبة للطرفين المتعاقدين تعنى الاراضى والمياه الإقليمية الملاصقة لها والواقعة تحت سيادتها او حمايتها او وصايتها او ادارتها.

No. 32044

**CANADA
and
MALTA**

Agreement on social security (with administrative arrangement). Signed at Toronto on 4 April 1991

Authentic texts: English and French.

Registered by Canada on 5 July 1995.

**CANADA
et
MALTE**

Accord sur la sécurité sociale (avec arrangement administratif). Signé à Toronto le 4 avril 1991

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par le Canada le 5 juillet 1995.

AGREEMENT¹ ON SOCIAL SECURITY BETWEEN CANADA AND THE REPUBLIC OF MALTA

The Government of Canada

and

the Government of the Republic of Malta,

Resolved to co-operate in the field of social security,

Have decided to conclude an agreement for this purpose,
and

Have agreed as follows:

PART I GENERAL PROVISIONS

Article I Definitions

1. For the purposes of this Agreement,

"benefit" means any cash benefit, pension or allowance for which provision is made in the legislation of either Party and includes any supplements or increases applicable to such a cash benefit, pension or allowance;

"competent authority" means, as regards Canada, the Minister or Ministers responsible for the application of the legislation of Canada; and, as regards Malta, the Minister from time to time in charge of the Department of Social Security;

¹ Came into force on 1 March 1992, i.e., the first day of the second month following the month of receipt of the notifications by which the Parties had informed each other of the completion of the statutory and constitutional requirements, in accordance with article XXIII (1).

"competent institution" means, as regards Canada, the competent authority; and, as regards Malta, the Department of Social Security;

"creditable period" means a period of contributions, whether paid or credited, or a period of residence used to acquire the right to a benefit under the legislation of either Party; as regards Canada, it also means a period during which a disability pension is payable under the Canada Pension Plan;

"Government of Canada" means the Government in its capacity as representative of Her Majesty the Queen in right of Canada and represented by the Minister of National Health and Welfare;

"legislation" means, in relation to a Party, the laws and regulations specified in Article II(1) with respect to that Party;

"member of the crew of a ship or aircraft" includes master, pilot, commander and navigator;

"territory" means, as regards Canada, the territory of Canada; and, as regards Malta, the territory of Malta as defined in the Constitution of Malta.

2. Any term not defined in this Article has the meaning assigned to it in the applicable legislation.

Article II

Legislation to Which the Agreement Applies

1. This Agreement shall apply to the following legislation:
 - (a) with respect to Canada:
 - (i) the Old Age Security Act and the regulations made thereunder, and
 - (ii) the Canada Pension Plan and the regulations made thereunder;

(b) with respect to Malta:

the Social Security Act, 1987 and the regulations made thereunder, as they provide for, apply to or affect:

- (i) pensions in respect of retirement,
 - (ii) age pension,
 - (iii) pensions in respect of invalidity,
 - (iv) pensions to widows,
 - (v) orphan's allowance, and
 - (vi) the payment of contributions.
2. This Agreement shall apply also to the laws and regulations which amend, supplement, consolidate or supersede the legislation specified in paragraph 1.
3. This Agreement shall apply to laws which extend the legislation of either Party to new benefits or to new categories of beneficiaries, only if the two Parties so agree in a Protocol to this Agreement.

Article III

Persons to Whom the Agreement Applies

This Agreement shall apply to any person who is or who has been subject to the legislation of Canada or Malta, and to the dependants and survivors of such a person within the meaning of the applicable legislation of either Party.

Article IV

Equality of Treatment

Subject to this Agreement, all persons to whom this Agreement applies shall be treated equally by a Party in regard to rights and obligations which arise whether directly under the legislation of that Party or by virtue of this Agreement.

Article V
Export of Benefits

1. Unless otherwise provided in this Agreement, benefits payable under the legislation of a Party to any person described in Article III, including benefits acquired by virtue of this Agreement, shall not be subject to any reduction, modification, suspension, cancellation or confiscation by reason only of the fact that the person resides in the territory of the other Party, and they shall be paid in the territory of the other Party.
2. Benefits payable under this Agreement to a person who is or who has been subject to the legislation of both Parties, or to the dependants or survivors of such a person, shall be paid in the territory of a third State.

PART II
PROVISIONS CONCERNING THE APPLICABLE LEGISLATION

Article VI
Rules Regarding Contributions

1. Subject to the following provisions of this Article,
 - (a) an employed person who works in the territory of a Party shall, in respect of that work, be subject only to the legislation of that Party; and
 - (b) a self-employed person who ordinarily resides in the territory of a Party and who works for his own account in the territory of the other Party or in the territories of both Parties shall, in respect of that work, be subject only to the legislation of the former Party.
2. An employed person who is covered under the legislation of a Party and who performs services in the territory of the other Party for the same employer shall, in respect of those services, be subject only to the legislation of the former Party as though those services were performed in its territory. In the case of an assignment, this coverage may not be maintained for more than 36 months without the prior consent of the competent authorities of both Parties.

3. (a) Paragraph 2 shall apply to a person who is sent to work on an installation situated in the continental shelf area of a Party in connection with the exploration of the seabed and sub-soil of that area or the exploitation of its mineral resources, as though that installation were situated in the territory of that Party.

(b) For the purposes of this Article, the continental shelf area of a Party includes every area beyond the territorial seas of that Party that, in accordance with international law and the laws of that Party, is an area in respect of which that Party may exercise rights with respect to the seabed and sub-soil and their natural resources.
4. A person who, but for this Agreement, would be subject to the legislation of both Parties in respect of employment as a member of the crew of a ship or aircraft shall be subject solely to the legislation of Canada if he or she ordinarily resides in Canada.
5. A person who is locally engaged to perform the duties of a government employment in respect of one Party while in the territory of the other Party shall, in respect of those duties, be subject to the legislation of the latter Party only if he or she is a citizen thereof or ordinarily resides in its territory. In the latter case that person may, however, elect to be subject only to the legislation of the former Party if he or she is a citizen thereof.
6. The competent authorities of the Parties may, by common agreement, modify the application of the provisions of this Article with respect to any persons or categories of persons.

Article VII

Definition of Certain Periods of Residence with Respect to the Legislation of Canada

For the purpose of calculating the amount of benefits under the Old Age Security Act:

- (a) if a person is subject to the Canada Pension Plan or to the comprehensive pension plan of a province of Canada during any period of residence in the territory of Malta, that period shall be considered as a period of residence in Canada for that person as well as for that person's spouse

and dependants who reside with him or her and who are not subject to the legislation of Malta by reason of employment;

- (b) if a person is subject to the legislation of Malta during any period of residence in the territory of Canada, that period shall not be considered as a period of residence in Canada for that person and for that person's spouse and dependants who reside with him or her and who are not subject to the Canada Pension Plan or to the comprehensive pension plan of a province of Canada by reason of employment.

PART III

PROVISIONS CONCERNING BENEFITS

CHAPTER I

TOTALIZING

Article VIII

Periods under the Legislation of Canada and Malta

1. Subject to paragraph 5, if a person is not entitled to a benefit because he or she has not completed sufficient creditable periods under the legislation of a Party, entitlement to that benefit shall be determined by totalizing these periods and those specified in paragraphs 2, 3 and 4 of this Article, provided that the periods do not overlap.
2. (a) For purposes of determining entitlement to a benefit under the Old Age Security Act of Canada, a creditable period under the legislation of Malta or a period of residence in the territory of Malta, after the age at which periods of residence in Canada are creditable for purposes of that Act, shall be considered as a period of residence in the territory of Canada.

(b) For purposes of determining entitlement to a benefit under the Canada Pension Plan, a calendar year including at least 13 weekly contributions under the legislation of Malta, whether paid or credited, shall be considered as a year for which contributions have been made under the Canada Pension Plan.

3. For purposes of determining entitlement to a benefit under the legislation of Malta other than a pension in respect of invalidity,
 - (a) a calendar year which is a creditable period under the Canada Pension Plan shall be considered as 52 weeks of contributions under the legislation of Malta;
 - (b) a calendar week after the 7th May, 1956 which is a creditable period under the Old Age Security Act of Canada and which is not part of a creditable period under the Canada Pension Plan shall be considered as a week of contributions under the legislation of Malta.
4. For purposes of determining entitlement to a pension in respect of invalidity under the legislation of Malta, a calendar year which is a creditable period under the Canada Pension Plan shall be considered as 52 weeks of contributions under the legislation of Malta, and any creditable period under the Old Age Security Act of Canada shall not be taken into account.
5. No totalization of creditable periods shall be made under this Article unless:
 - (a) in the case of a Two-Thirds Pension (Retirement) payable under the legislation of Malta, the person concerned has paid at least 156 contributions under the legislation of Malta after 21st January, 1979;
 - (b) in the case of a Survivor's Pension (Widowhood) payable under the legislation of Malta, the husband of the widow concerned would have paid at least 156 contributions under the legislation of Malta after the 22nd January, 1979;
 - (c) in the case of any other pension payable under the legislation of Malta, the person concerned or the husband (as is the case with a pension in respect of widowhood) has paid at least 52 contributions after 7th May, 1956; and
 - (d) in the case of a benefit payable under the legislation of Canada, the person concerned has completed creditable periods under that legislation which total at least one year.

Article IX

Periods under the Legislation of a Third State

If a person is not entitled to a benefit on the basis of the periods creditable under the legislation of the Parties, totalized as provided in Article VIII, entitlement to that benefit shall be determined by totalizing these periods and periods creditable under the legislation of a third State with which both Parties are bound by separate social security instruments which provide for totalizing periods.

CHAPTER 2

BENEFITS UNDER THE LEGISLATION OF CANADA

Article X

Benefits under the Old Age Security Act

1. If a person is entitled to a pension or a spouse's allowance solely through the application of the totalizing provisions of Chapter 1 of this Part, the competent institution of Canada shall calculate the amount of the pension or spouse's allowance payable to that person in conformity with the provisions of the Old Age Security Act governing the payment of a partial pension or a spouse's allowance, exclusively on the basis of the periods of residence which may be considered under that Act.
2. Paragraph 1 shall also apply to a person who is entitled to a pension in Canada but who has not resided in Canada for the minimum period required by the Old Age Security Act for entitlement to a pension outside Canada.
3. Notwithstanding any other provision of this Agreement,
 - (a) the competent institution of Canada shall not be liable to pay an Old Age Security pension outside Canada unless the periods of residence, when totalized as provided in Chapter 1 of this Part, are at least equal to the minimum period of residence in Canada required by the Old Age Security Act for entitlement to a pension outside Canada; and
 - (b) the spouse's allowance and the guaranteed income supplement shall be paid outside Canada only to the extent permitted by the Old Age Security Act.

Article XI

Benefits under the Canada Pension Plan

If a person is entitled to a benefit solely through the application of the totalizing provisions of Chapter 1 of this Part, the competent institution of Canada shall calculate the amount of benefit payable in the following manner:

- (a) the earnings-related portion of such benefit shall be determined in conformity with the provisions of the Canada Pension Plan, exclusively on the basis of the pensionable earnings under that Plan; and
- (b) the flat-rate portion of the benefit shall be determined by multiplying:
 - (i) the amount of the flat-rate portion of the benefit determined in conformity with the provisions of the Canada Pension Plan

by

- (ii) the fraction which represents the ratio of the periods of contributions to the Canada Pension Plan in relation to the minimum qualifying period required under that Plan to establish entitlement to that benefit, but in no case shall that fraction exceed the value of one.

CHAPTER 3

BENEFITS UNDER THE LEGISLATION OF MALTA

Article XII

1. Subject to the provisions of paragraphs 2 and 3 of this Article, if a person is entitled to a benefit solely through the application of the totalizing provisions of Chapter 1 of this Part, the competent institution of Malta shall calculate the amount of the pension payable to that person in the following manner:
 - (A) a Two-Thirds Pension (Retirement) and a Survivors' Pension (Widowhood) shall be determined in conformity with the provisions of the Social Security Act, 1987 exclusively on the basis of:
 - (a) the contributions paid or credited in Malta, and

- (b) the pensionable income as defined in that Act; so however that such pensionable income shall be calculated solely on the basic wage/salary or net income, as the case may be under that Act, which:
- (i) had been earned or received in Malta during the last 10 calendar years immediately preceding his or her retirement or invalidity, as the case may be, or
 - (ii) if during the last 10 calendar years immediately preceding his or her retirement or invalidity he or she was a resident of Canada or of a third State with which both Parties have a Reciprocal Agreement on social security or was residing in Malta but exempt from the payment of contributions under the legislation of Malta, had been earned or received in Malta during the last 10 calendar years immediately preceding his or her last day of employment/self-employment in Malta; and
- (B) any other pension, excluding an Age Pension, shall be determined in conformity with the Social Security Act, 1987 exclusively on the basis of the contributions paid or credited in Malta.
2. In the application of paragraph 1, the competent institution of Malta shall first compute the amount of the theoretical benefit which would be payable if the creditable periods under the legislation of Canada and Malta, totalized as provided in Article VIII and, where required, taking into account periods in a third State through the application of Article IX, had been creditable periods under the legislation of Malta alone. The theoretical benefit so computed shall be pro-rated by the fraction that the total reckonable contributions paid or credited under the legislation of Malta bear to the number of contributions totalized under the provisions of Chapter 1.
3. In the case of an Age Pension as is payable under the Social Security Act, 1987, a citizen of Canada who is normally residing in Malta shall have the same rights and obligations as a citizen of Malta who is normally residing in Malta.

4. A benefit payable under the Old Age Security Act of Canada and/or the Canada Pension Plan shall not be considered as income for the purposes of disqualifying a person from receiving a pension as is referred to under (A) of paragraph 1.

PART IV

ADMINISTRATIVE AND MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article XIII

Administrative Arrangement

1. The competent authorities of the Parties shall establish by means of an administrative arrangement the measures necessary for the application of this Agreement.
2. The liaison agencies of the Parties shall be designated in that arrangement.

Article XIV

Exchange of Information and Mutual Assistance

1. The competent authorities and institutions responsible for the application of this Agreement:
 - (a) shall, to the extent permitted by the legislation which they administer, communicate to each other any information necessary for the application of this Agreement;
 - (b) shall lend their good offices and furnish assistance to one another with regard to the determination or payment of any benefit under this Agreement or the legislation to which this Agreement applies as if the matter involved the application of their own legislation; and
 - (c) shall communicate to each other, as soon as possible, all information about the measures taken by them for the application of this Agreement or about changes in their respective legislation insofar as these changes affect the application of this Agreement.

2. The assistance referred to in sub-paragraph 1(b) shall be provided free of charge, subject to any agreement reached between the competent authorities of the Parties for the reimbursement of certain types of expenses.
3. Unless disclosure is required under the laws of a Party, any information about an individual which is transmitted in accordance with this Agreement to that Party by the other Party is confidential and shall be used only for purposes of implementing this Agreement and the legislation to which this Agreement applies.

Article XV

Medical Examinations

Subject to any conditions that may be set out in an administrative arrangement concluded pursuant to Article XIII,

- (a) if an institution of a Party requires an applicant or beneficiary who resides in the territory of the other Party to undergo a medical examination, such examination, at the request of the institution of the first Party, shall be arranged or carried out by an institution of the other Party; and
- (b) the costs related to such a medical examination, whether the examination is performed by a specialist or a general practitioner, shall be borne by the institution which has requested the examination.

Article XVI

Exemptions or Reductions of Taxes, Dues, Fees or Charges

1. Any exemption from or reduction of taxes, legal dues, consular fees or administrative charges for which provision is made in the legislation of a Party in connection with the issuing of any certificate or document required to be produced for the application of that legislation shall be extended to certificates or documents required to be produced for the application of the legislation of the other Party.
2. Any acts or documents of an official nature required to be produced for the application of this Agreement shall be exempt from any authentication by diplomatic or consular authorities and similar formality.

Article XVII

Language of Communication

For the application of this Agreement, the competent authorities and institutions of the Parties may communicate directly with one another in any official languages of either Party.

Article XVIII

Submitting Claims, Notices or Appeals

1. Any claim, notice or appeal concerning the determination or payment of a benefit under the legislation of a Party which should, for the purposes of that legislation, have been presented within a prescribed period to an authority or institution of that Party, but which is presented within the same period to an authority or institution of the other Party, shall be treated as if it had been presented to the competent authority or institution of the first Party.
2. A claim for a benefit under the legislation of a Party shall be deemed to be a claim for the corresponding benefit under the legislation of the other Party, provided that the applicant:
 - (a) requests that it be considered an application under the legislation of the other Party, or
 - (b) provides information at the time of application indicating that creditable periods have been completed under the legislation of the other Party.
3. In any case to which paragraph 1 or 2 applies, the authority or institution to which the claim, notice or appeal has been submitted shall transmit it without delay to the authority or institution of the other Party.

Article XIX

Payment of Benefits

1. The competent institution of a Party may discharge its obligations under this Agreement in the currency of that Party.

2. Benefits shall be paid to beneficiaries free from any deduction for administrative expenses that may be incurred in paying the benefits.

Article XX
Resolution of Difficulties

1. The competent authorities of the Parties shall resolve, to the extent possible, any difficulties which arise in interpreting or applying this Agreement according to its spirit and fundamental principles.
2. The Parties shall consult promptly at the request of either Party concerning matters which have not been resolved by the competent authorities in accordance with paragraph 1.
3. Any dispute between the Parties concerning the interpretation of this Agreement which has not been resolved or settled by consultation in accordance with paragraph 1 or 2 shall, at the request of either Party, be submitted to arbitration.
4. Unless the Parties mutually determine otherwise, the arbitral tribunal shall consist of three arbitrators, of whom each Party shall appoint one and the two arbitrators so appointed shall appoint a third who shall act as president; provided that if the two arbitrators fail to agree, the President of the International Court of Justice shall be requested to appoint the president.
5. The arbitrators shall determine their own procedures.
6. The decision of the arbitrators shall be final and binding.

Article XXI
Understandings with a Province of Canada

The relevant authority of Malta and a province of Canada may conclude understandings concerning any social security matter within provincial jurisdiction in Canada insofar as those understandings are not inconsistent with the provisions of this Agreement.

PART V
TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article XXII
Transitional Provisions

1. Unless otherwise provided in this Agreement, any creditable period completed before the date of entry into force of this Agreement shall be taken into account for the purpose of determining the right to a benefit under the Agreement.
2. No provision of this Agreement shall confer any right to receive payment of a benefit for a period before the date of entry into force of the Agreement.
3. Subject to paragraph 2, a benefit, other than a lump sum payment, shall be paid under this Agreement in respect of events which happened before the date of entry into force of the Agreement.

Article XXIII
Entry into Force and Termination

1. This Agreement shall enter into force, after the conclusion of the administrative arrangement referred to in Article XIII, on the first day of the second month following the month in which each Party shall have received from the other Party written notification that it has complied with all statutory and constitutional requirements for the entry into force of this Agreement.
2. This Agreement shall remain in force without any limitation on its duration. It may be denounced at any time by either Party giving 12 months' notice in writing to the other Party.
3. In the event of the termination of this Agreement, any right acquired by a person in accordance with its provisions shall be maintained and negotiations shall take place for the settlement of any rights then in course of acquisition by virtue of those provisions.

[For the testimonium and signatures, see p. 126 of this volume.]

ADMINISTRATIVE ARRANGEMENT FOR THE IMPLEMENTATION OF
THE AGREEMENT ON SOCIAL SECURITY BETWEEN CANADA AND
THE REPUBLIC OF MALTA SIGNED AT TORONTO ON 4 APRIL 1991

Pursuant to Article XIII of the Agreement on Social Security between Canada and the Republic of Malta, signed at Toronto on 4 April 1991, the competent authorities:

for Canada,

the Minister of National Health and Welfare

for the Republic of Malta,

the Minister responsible for Social Security

have agreed on the following provisions:

PART I
GENERAL PROVISIONS

Paragraph 1
Definitions

1. For the application of this Administrative Arrangement, "Agreement" means the Agreement on Social Security between Canada and the Republic of Malta, signed at Toronto on 4 April 1991.
2. Any other term will have the meaning given to it in the Agreement.

Paragraph 2
Liaison Agencies

Pursuant to Article XIII of the Agreement, the following are designated as liaison agencies:

for Canada:

International Operations Division,

Income Security Programs Branch,
Department of National Health and Welfare;

for Malta:

The Department of Social Security of Malta.

PART II
PROVISIONS CONCERNING THE APPLICABLE LEGISLATION

Paragraph 3

1. The following are designated as "institutions" for the purposes of this paragraph:
 - (a) where the legislation of Canada applies, the Source Deductions Division, Department of National Revenue, Taxation;
 - (b) where the legislation of Malta applies, the Department of Social Security.
2. In cases involving assignments, elections or modifications, as provided for in paragraphs 2, 5 and 6, respectively, of Article VI of the Agreement, the institution of the Party whose legislation applies will, on request, issue a certificate of fixed duration certifying, in respect of the work in question, that the employed person and that person's employer are subject to that legislation.
3. (a) The consent referred to in paragraph 2 of Article VI of the Agreement must be requested before the end of the current term of coverage.
 - (b) The election referred to in paragraph 5 of Article VI of the Agreement must be made by giving notice thereof within six months after the duties are undertaken or, if the employed person is already performing the duties at the date of the entry into force of the Agreement, within six months after that date.

- (c) Such requests and notices must be directed to the institution of the Party whose legislation is to apply.
4. In the case of government employment described in paragraph 5 of Article VI of the Agreement, the employer in question will respect all the requirements prescribed for all other employers by the applicable legislation.
5. The certificates referred to in subparagraph 2 will be issued on forms that are acceptable to the institution of the other Party. The employed person in question as well as that person's employer and the institution of the other Party will be entitled to receive a copy.

PART III
PROVISIONS CONCERNING BENEFITS

Paragraph 4
Processing an Application

1. If the liaison agency of a Party receives a claim for a benefit under the legislation of the other Party, it will, without delay, send the claim to the liaison agency of the other Party.
2. Along with the claim, the liaison agency of the first Party will also transmit any documentation available to it which may be necessary for the competent institution of the other Party to establish the entitlement of the claimant to the benefit. In the case of a claim for a benefit under the Old Age Security Act of Canada, this documentation will include, to the extent possible, certification of those periods of residence in the territory of Malta which are not also creditable periods under the legislation of Malta.
3. The personal information regarding an individual contained in the claim will be duly certified by the liaison agency of the first Party which will confirm that the information is corroborated by documentary evidence; the transmission of the form so certified will exempt the liaison agency from sending the corroboratory documents. The type of information to

which this subparagraph applies will be agreed upon by the liaison agencies of the Parties.

4. In addition to the claim and documentation referred to in subparagraphs 1 and 2, the liaison agency of the first Party will send to the liaison agency of the other Party a liaison form which will indicate, in particular, the creditable periods under the legislation of the first Party. The liaison agencies of the Parties will, by common agreement, prescribe the liaison forms which each will use for this purpose.
5. The competent institution of the other Party will subsequently determine the claimant's eligibility and, through its liaison agency, notify the liaison agency of the first Party of the benefits, if any, granted to the claimant.
6. The liaison agencies of the Parties will, by common agreement, prescribe the forms on which a claim described in subparagraph 1 may be submitted. The liaison agency of a Party may refuse to accept a claim for a benefit under the legislation of the other Party if that claim is not submitted on the prescribed form.

Paragraph 5

Medical Examinations

1. The liaison agency of a Party will, to the extent permitted by the legislation which it administers, provide, upon request, to the liaison agency of the other Party such medical information and documentation as are available concerning the disability of a claimant or beneficiary.
2. In the application of Article XV of the Agreement, the liaison agency of a Party which arranges or carries out a medical examination at the request of the liaison agency of the other Party shall do so according to the rules applied by the liaison agency of the first Party; on receipt of a detailed statement of the costs incurred, the liaison agency of the other Party will, without delay, reimburse the liaison agency of the first Party for the amount due.

PART IV
MISCELLANEOUS PROVISIONS

Paragraph 6
Forms and Detailed Procedures

Subject to this Administrative Arrangement, the liaison agencies of the Parties will agree on the forms and detailed procedures necessary to implement the Agreement.

Paragraph 7
Exchange of Statistics

The competent institutions of the Parties will exchange statistics on an annual basis regarding the payments which each has made under the Agreement. These statistics will include data on the number of beneficiaries and the total amount of benefits paid, by type of benefit.

Paragraph 8
Entry into Effect

This Administrative Arrangement will take effect on the date of entry into force of the Agreement and will have the same period of duration.

[For the testimonium and signatures, see p. 126 of this volume.]

ACCORD¹ SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LE CANADA ET LA RÉPUBLIQUE DE MALTE

Le Gouvernement du Canada

et

le Gouvernement de la République de Malte,

Résolus à coopérer dans le domaine de la sécurité sociale.

Ont décidé de conclure un accord à cette fin,

et

Sont convenus des dispositions suivantes:

TITRE I DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article I Définitions

1. Aux fins du présent Accord,

"autorité compétente" désigne, pour le Canada, le ou les Ministres chargés de l'application de la législation du Canada; et, pour Malte, le Ministre de qui relève, de temps à autre, le ministère de la Sécurité sociale;

"Gouvernement du Canada" désigne le Gouvernement en sa capacité de représentant de Sa Majesté la Reine du chef du Canada et représenté par le Ministre de la Santé nationale et du Bien-être social;

"institution compétente" désigne, pour le Canada, l'autorité compétente; et, pour Malte, le ministère de la Sécurité sociale;

¹ Entré en vigueur le 1^{er} mars 1992, soit le premier jour du deuxième mois ayant suivi le mois de réception des notifications par lesquelles les Parties s'étaient informées de l'accomplissement des exigences législatives requises, conformément au paragraphe 1 de l'article XXIII.

"législation" désigne, pour une Partie, les lois et règlements visés à l'article II(1) pour ladite Partie;

"membre de l'équipage d'un bateau ou d'un avion" inclut le capitaine, le pilote, le commandant et le navigateur;

"période admissible" désigne toute période de cotisation, payée ou créditée, ou de résidence ouvrant droit à une prestation aux termes de la législation de l'une ou l'autre Partie; cette expression désigne en outre, pour le Canada, toute période où une pension d'invalidité est versée aux termes du Régime de pensions du Canada;

"prestation" désigne toute prestation en espèces, pension ou allocation prévue par la législation de l'une ou l'autre Partie, y compris toute majoration ou allocation supplémentaire qui y sont applicables;

"territoire" désigne, pour le Canada, le territoire du Canada; et pour Malte, le territoire de Malte, tel que défini dans la Constitution de Malte.

2. Tout terme non défini au présent article a le sens qui lui est attribué par la législation applicable.

Article II

Législation à laquelle l'Accord s'applique

1. Le présent Accord s'applique à la législation suivante:

(a) pour le Canada:

- (i) la Loi sur la sécurité de la vieillesse et les règlements qui en découlent, et
- (ii) le Régime de pensions du Canada et les règlements qui en découlent;

(b) pour Malte:

la Loi sur la sécurité sociale (Social Security Act) de 1987, et les règlements qui en découlent, dans la mesure où ils régissent les prestations suivantes, s'y appliquent ou y touchent:

- (i) les pensions de retraite,
 - (ii) les pensions de vieillesse,
 - (iii) les pensions d'invalidité,
 - (iv) les pensions aux veuves,
 - (v) les allocations aux orphelins, et
 - (vi) les paiements des cotisations.
2. Le présent Accord s'applique également à toute loi et à tous règlements qui modifient, complètent, unifient ou remplacent la législation visée au paragraphe 1.
3. Le présent Accord s'applique aux lois qui étendent la législation d'une Partie à de nouvelles prestations ou à de nouvelles catégories de bénéficiaires uniquement si les deux Parties s'entendent sur ce point dans un Protocole ajouté au présent Accord.

Article III

Personnes à qui l'Accord s'applique

Le présent Accord s'applique à toute personne qui est ou qui a été soumise à la législation du Canada ou de Malte ainsi qu'aux personnes à charge et aux survivants de ladite personne au sens de la législation applicable de l'une ou l'autre Partie.

Article IV

Égalité de traitement

En vertu du présent Accord, toute personne à qui cet Accord s'applique doit être traitée de la même façon par une Partie, en ce qui concerne les droits et obligations qui découlent directement de la législation de cette Partie ou qui découlent du présent Accord.

Article V

Versement des prestations à l'étranger

1. Sauf dispositions contraires du présent Accord, les prestations acquises aux termes de la législation d'une Partie par toute personne visée à l'article III, y compris les prestations acquises en vertu du présent Accord, ne peuvent subir aucune réduction, ni modification, ni suspension, ni suppression, ni confiscation du seul fait que l'intéressé réside sur le territoire de l'autre Partie, et elles sont versées sur le territoire de l'autre Partie.
2. Toute prestation due en vertu du présent Accord à une personne qui est ou qui a été soumise à la législation des Parties, ou aux personnes à charge ou aux survivants de ladite personne, est également versée sur le territoire d'un état tiers.

TITRE II

DISPOSITIONS RELATIVES À LA LÉGISLATION APPLICABLE

Article VI

Règles relatives aux cotisations

1. Sous réserve des dispositions suivantes du présent article,
 - (a) le travailleur salarié travaillant sur le territoire d'une Partie n'est assujetti, relativement à ce travail, qu'à la législation de ladite Partie; et
 - (b) le travailleur autonome qui réside habituellement sur le territoire d'une Partie et qui travaille à son propre compte sur le territoire de l'autre Partie ou sur le territoire des deux Parties n'est assujetti, relativement à ce travail, qu'à la législation de la première Partie.
2. Le travailleur salarié qui est assujetti à la législation d'une Partie et qui effectue sur le territoire de l'autre Partie un travail au service du même employeur est assujetti, relativement à ce travail, uniquement à la législation de la première Partie comme si ce travail s'effectuait sur son territoire. Lorsqu'il s'agit d'un détachement, cet assujettissement ne peut

être maintenu pendant plus de 36 mois sans l'approbation préalable des autorités compétentes des Parties.

3. (a) Les dispositions du paragraphe 2 s'appliquent à toute personne qui est affectée à une installation située dans la région du plateau continental d'une Partie relativement à l'exploration du sol marin et du sous-sol de ladite région ou à l'exploitation de ses ressources minérales, tout comme si ladite installation était située sur le territoire de ladite Partie.
- (b) Aux fins du présent article, la région du plateau continental d'une Partie comprend toute région située au-delà des mers territoriales de ladite Partie qui, conformément au droit international et aux lois de ladite Partie, est une région à l'égard de laquelle ladite Partie peut exercer des droits à l'égard du sol marin et de son sous-sol ainsi que de leurs ressources naturelles.
4. Toute personne qui, à défaut du présent Accord, serait soumise à la législation des Parties relativement à un emploi comme membre de l'équipage d'un navire ou d'un avion, est assujettie, relativement à cet emploi, uniquement à la législation du Canada si elle réside habituellement au Canada.
5. Toute personne qui est engagée localement au service d'un gouvernement d'une Partie et qui effectue ses fonctions sur le territoire de l'autre Partie, n'est assujettie, relativement aux fonctions de cet emploi, qu'à la législation de cette dernière Partie si elle en est citoyen ou si elle réside habituellement sur son territoire. Dans ce dernier cas, ladite personne peut, toutefois, opter pour la seule législation de la première Partie si elle en est citoyen.
6. Les autorités compétentes des Parties peuvent, d'un commun accord, modifier l'application des dispositions du présent article à l'égard de toute personne ou catégorie de personnes.

Article VII

Définition de certaines périodes de résidence à l'égard de la législation du Canada

Aux fins du calcul du montant des prestations aux termes de la Loi sur la sécurité de la vieillesse:

- (a) si une personne est assujettie au Régime de pensions du Canada ou au régime général de pensions d'une province du Canada pendant une période quelconque de résidence sur le territoire de Malte, ladite période est considérée comme une période de résidence au Canada relativement à ladite personne, à son conjoint et aux personnes à sa charge qui demeurent avec elle et qui ne sont pas assujettis à la législation de Malte en raison d'emploi;
- (b) si une personne est assujettie à la législation de Malte pendant une période quelconque de résidence sur le territoire du Canada, ladite période n'est pas considérée comme une période de résidence au Canada relativement à ladite personne, à son conjoint et aux personnes à sa charge qui demeurent avec elle et qui ne sont pas assujettis au Régime de pensions du Canada ou au régime général de pensions d'une province du Canada en raison d'emploi.

TITRE III

DISPOSITIONS CONCERNANT LES PRESTATIONS

SECTION 1

TOTALISATION DES PÉRIODES

Article VIII

Périodes aux termes de la législation du Canada et de Malte

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 5, si une personne n'a pas droit à une prestation parce qu'elle ne justifie pas de périodes admissibles suffisantes aux termes de la législation d'une Partie, le droit à ladite prestation est déterminé par la totalisation desdites périodes et de celles spécifiées aux paragraphes 2, 3 et 4 du présent article, pour autant que lesdites périodes ne se superposent pas.

2. (a) Aux fins de l'ouverture du droit à une prestation aux termes de la Loi sur la sécurité de la vieillesse du Canada, toute période admissible aux termes de la législation de Malte, ou toute période de résidence sur le territoire de Malte, à compter de l'âge auquel les périodes de résidence au Canada sont admissibles aux fins de ladite Loi, est considérée comme période de résidence sur le territoire du Canada.
- (b) Aux fins de l'ouverture du droit à une prestation aux termes du Régime de pensions du Canada, toute année civile comptant au moins 13 semaines de cotisations aux termes de la législation de Malte, que ces dernières soient payées ou créditées, est considérée comme une année à l'égard de laquelle des cotisations ont été versées aux termes du Régime de pensions du Canada.
3. Aux fins de l'ouverture du droit à une prestation prévue par la législation de Malte, à l'exclusion d'une pension d'invalidité,
 - (a) une année civile qui est une période admissible aux fins du Régime de pensions du Canada est considérée comme 52 semaines de cotisations aux termes de la législation de Malte;
 - (b) une semaine civile, après le 7 mai 1956, qui est une période admissible aux fins de la Loi sur la sécurité de la vieillesse du Canada et qui ne fait pas partie d'une période admissible aux fins du Régime de pensions du Canada est considérée comme une semaine de cotisations aux termes de la législation de Malte.
4. Aux fins de l'ouverture du droit à une pension d'invalidité aux termes de la législation de Malte, une année civile qui est une période admissible aux fins du Régime de pensions du Canada est considérée comme 52 semaines de cotisations aux termes de la législation de Malte, et toute période admissible aux fins de la Loi sur la sécurité de la vieillesse du Canada ne doit pas être prise en considération.
5. Aucune totalisation des périodes admissibles ne doit être faite en application du présent article, sauf:
 - (a) dans le cas d'une pension aux deux-tiers (retraite) payable en vertu de la législation de Malte, la personne concernée a payé au moins

156 cotisations en vertu de la législation de Malte après le 21 janvier 1979;

- (b) dans le cas d'une pension de survivant (veuve) payable en vertu de la législation de Malte, le mari de la veuve concernée a payé au moins 156 cotisations en vertu de la législation de Malte après le 22 janvier 1979;
- (c) dans le cas de toute autre pension payable en vertu de la législation de Malte, la personne concernée ou le mari (dans le cas d'une pension de veuve) a payé au moins 52 cotisations après le 7 mai 1956; et
- (d) dans le cas d'une prestation payable en vertu de la législation du Canada, la personne concernée a accumulé, en vertu de ladite législation, des périodes admissibles totalisant au moins une année.

Article IX

Périodes aux termes de la législation d'un état tiers

Si une personne n'a pas droit à une prestation en fonction des périodes admissibles aux termes de la législation des Parties, totalisées tel que prévu à l'article VIII, le droit à ladite prestation est déterminé par la totalisation desdites périodes et des périodes admissibles aux termes de la législation d'un état tiers avec lequel les Parties sont liées par un instrument de sécurité sociale prévoyant la totalisation de périodes.

SECTION 2

PRESTATIONS AUX TERMES DE LA LÉGISLATION DU CANADA

Article X

Prestations aux termes de la Loi sur la sécurité de la vieillesse

1. Si une personne a droit à une pension ou d'une allocation au conjoint uniquement en vertu de l'application des dispositions relatives à la totalisation énoncées à la Section 1 du présent Titre, l'institution compétente du Canada détermine le montant de la pension ou de

l'allocation au conjoint payable à ladite personne en conformité des dispositions de la Loi sur la sécurité de la vieillesse qui régissent le versement de la pension partielle ou de l'allocation au conjoint, uniquement en fonction des périodes de résidence au Canada admissibles aux termes de ladite Loi.

2. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent également à une personne qui a droit à une pension au Canada mais qui n'a pas résidé au Canada pendant la période de résidence minimale exigée par la Loi sur la sécurité de la vieillesse pour avoir droit au versement d'une pension hors du Canada.
3. Nonobstant toute autre disposition du présent Accord,
 - (a) l'institution compétente du Canada n'est pas tenue de verser une pension de la sécurité de la vieillesse hors du Canada à moins que les périodes de résidence, totalisées tel que prévu à la Section 1 du présent Titre, ne soient au moins égales à la période minimale de résidence au Canada exigée par la Loi sur la sécurité de la vieillesse pour ouvrir le droit à la pension hors du Canada; et
 - (b) l'allocation au conjoint et le supplément de revenu garanti ne sont versés hors du Canada que dans la mesure permise par la Loi sur la sécurité de la vieillesse.

Article XI

Prestations aux termes du Régime de pensions du Canada

Si une personne a droit à une prestation uniquement en vertu de l'application des dispositions relatives à la totalisation énoncées à la Section 1 du présent Titre, l'institution compétente du Canada détermine le montant de la prestation payable comme suit:

- (a) la composante liée aux gains de la prestation en question est calculée en conformité des dispositions du Régime de pensions du Canada, uniquement en fonction des gains ouvrant droit à pension crédités aux termes dudit Régime; et

- (b) le montant de la composante à taux uniforme de la prestation est déterminé en multipliant:
- (i) le montant de la prestation à taux uniforme déterminé conformément aux dispositions du Régime de pensions du Canada

par

- (ii) la fraction qui exprime le rapport entre les périodes de cotisations au Régime de pensions du Canada et la période minimale d'admissibilité à ladite prestation aux termes du Régime de pensions du Canada, mais ladite fraction n'est en aucun cas supérieure à l'unité.

SECTION 3
PRESTATIONS AUX TERMES DE LA LÉGISLATION
DE MALTE

Article XII

1. Sous réserve des dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article, si une personne a droit à une prestation uniquement en vertu de l'application des dispositions relatives à la totalisation énoncées à la Section 1 du présent Titre, l'institution compétente de Malte détermine le montant de la pension payable à ladite personne comme suit:
- (A) une pension aux deux-tiers (retraite) et une pension de survivant (veuve) est déterminée en conformité des dispositions de la Loi sur la sécurité sociale de 1987, uniquement sur la base:
- (a) des cotisations payées ou créditées à Malte, et
- (b) du revenu ouvrant droit à pension tel que défini dans ladite Loi; sous réserve que ce revenu ouvrant droit à pension soit calculé uniquement selon ses traitements et salaires de base ou le revenu net, selon les exigences de ladite Loi, qui:
- (i) a été gagné ou reçu à Malte au cours des 10 dernières années civiles précédant immédiatement le moment de la retraite ou de l'invalidité, selon le cas, ou

- (ii) si au cours des 10 dernières années civiles précédant immédiatement le moment de la retraite ou de l'invalidité, ladite personne résidait au Canada ou dans un état tiers avec lequel les Parties ont conclu un Accord réciproque en matière de sécurité sociale ou si ladite personne résidait à Malte, mais n'était pas tenue de verser des cotisations aux termes de la législation de Malte, a été gagné ou reçu à Malte au cours des 10 dernières années civiles précédant immédiatement le dernier jour d'emploi ou de travail en qualité de travailleur autonome à Malte; et
- (B) toute autre pension, à l'exclusion de la pension de vieillesse, est déterminée en conformité des dispositions de la Loi sur la sécurité sociale de 1987, uniquement sur la base des cotisations payées ou créditées à Malte.
2. En application du paragraphe 1, l'institution compétente de Malte doit d'abord calculer le montant de la prestation théorique qui serait payable si les périodes admissibles en vertu de la législation du Canada et de Malte, totalisées tel que prévu à l'article VIII et, lorsque requis, compte tenu des périodes admissibles dans un état tiers en application de l'article IX, étaient des périodes admissibles en vertu de la seule législation de Malte. La prestation théorique ainsi calculée est multipliée par la fraction qui exprime le rapport entre les cotisations totales payées ou créditées en vertu de la législation de Malte et le nombre des cotisations totalisées en conformité des dispositions de la Section 1.
 3. Dans le cas d'une pension de vieillesse payable tel que prévu par la Loi sur la sécurité sociale de 1987, un citoyen du Canada qui réside normalement à Malte a les mêmes droits et obligations qu'un citoyen de Malte qui réside normalement à Malte.
 4. Une prestation payable en vertu de la Loi sur la sécurité de la vieillesse du Canada et/ou du Régime de pensions du Canada n'est pas considérée comme un revenu aux fins de la disqualification d'une personne en tant que bénéficiaire d'une pension, tel que prévu au point (A) du paragraphe 1.

TITRE IV
DISPOSITIONS ADMINISTRATIVES ET DIVERSES

Article XIII
Arrangement administratif

1. Les autorités compétentes des Parties fixent, dans un arrangement administratif, les modalités requises pour l'application du présent Accord.
2. Dans ledit arrangement sont désignés les organismes de liaison des Parties.

Articles XIV
Échange de renseignements et assistance mutuelle

1. Les autorités et institutions compétentes chargées de l'application du présent Accord:
 - (a) se communiquent, dans la mesure où la législation qu'elles appliquent le permet, tout renseignement requis aux fins de l'application du présent Accord;
 - (b) se prêtent leurs bons offices et se fournissent mutuellement assistance pour déterminer le droit à toute prestation et pour en effectuer le versement aux termes du présent Accord ou de la législation à laquelle le présent Accord s'applique tout comme si ladite question touchait l'application de leur propre législation; et
 - (c) se transmettent mutuellement, dès que possible, tout renseignement concernant les mesures adoptées aux fins de l'application du présent Accord ou les modifications apportées à leur législation respective en autant que lesdites modifications influent sur l'application du présent Accord.
2. L'assistance visée à l'alinéa 1(b) est fournie gratuitement, sous réserve de tout accord conclu entre les autorités compétentes des Parties concernant le remboursement de certaines catégories de frais.

3. Sauf si sa divulgation est exigée aux termes des lois d'une Partie, tout renseignement sur une personne, transmis conformément au présent Accord à ladite Partie par l'autre Partie, est confidentiel et ne peut être utilisé qu'aux seules fins de l'application du présent Accord et de la législation à laquelle le présent Accord s'applique.

Article XV

Examens médicaux

Sous réserve de toute condition fixée dans un arrangement administratif conclu en application de l'article XIII,

- (a) si une institution d'une Partie exige qu'un requérant ou un bénéficiaire qui réside sur le territoire de l'autre Partie subisse un examen médical, l'institution de l'autre Partie doit prendre les dispositions voulues pour que ledit examen, tel que demandé par l'institution de la première Partie, soit effectué ou l'effectue elle-même; et
- (b) les frais liés à l'examen médical, que cet examen soit effectué par un spécialiste ou un omnipraticien, sont imputés à l'institution qui a demandé l'examen.

Article XVI

Exemption ou réduction de taxes, de droits ou de frais

1. Toute exemption ou réduction de taxes, de droits judiciaires, de droits de chancellerie ou de frais administratifs prévue par la législation d'une Partie, relativement à la délivrance d'un certificat ou document à produire aux fins de l'application de ladite législation, est étendue aux certificats ou documents à produire aux fins de l'application de la législation de l'autre Partie.
2. Tous actes ou documents à caractère officiel à produire aux fins de l'application du présent Accord sont exemptés de toute légalisation par les autorités diplomatiques ou consulaires et de toute formalité similaire.

Article XVII

Langue de communication

Aux fins de l'application du présent Accord, les autorités et les institutions compétentes des Parties peuvent communiquer directement entre elles dans l'une des langues officielles des Parties.

Article XVIII

Présentation de demandes, avis ou recours

1. Les demandes, avis ou recours touchant le droit à toute prestation ou le versement de toute prestation aux termes de la législation d'une Partie qui, aux termes de ladite législation, auraient dû être introduits dans un délai prescrit auprès de l'autorité ou l'institution compétente de ladite Partie, mais qui sont présentés dans le même délai à l'autorité ou l'institution de l'autre Partie, sont réputés avoir été présentés à l'autorité ou l'institution compétente de la première Partie.
2. Une demande de prestation aux termes de la législation d'une Partie est réputée être une demande de prestation semblable aux termes de la législation de l'autre Partie, à condition que le requérant:
 - (a) demande qu'elle soit considérée comme une demande aux termes de la législation de l'autre Partie, ou
 - (b) fournisse avec sa demande des renseignements indiquant que des périodes admissibles ont été accomplies aux termes de la législation de l'autre Partie.
3. Dans tout cas où les dispositions du paragraphe 1 ou 2 s'appliquent, l'autorité ou l'institution qui a reçu la demande, avis ou recours le transmet sans tarder à l'autorité ou l'institution de l'autre Partie.

Article XIX

Versement des prestations

1. L'institution compétente d'une Partie se libère de ses obligations aux termes du présent Accord dans la monnaie de ladite Partie.

2. Les prestations sont versées aux bénéficiaires exemptes de toute retenue pour frais administratifs pouvant être encourus relativement au versement des prestations.

Article XX

Résolution des différends

1. Les autorités compétentes des Parties s'engagent à résoudre, dans la mesure du possible, tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, conformément à son esprit et à ses principes fondamentaux.
2. Les Parties se consulteront promptement à la demande d'une Partie concernant tout sujet qui n'a pas été résolu par les autorités compétentes suite à l'application des dispositions du paragraphe 1.
3. Tout différend entre les Parties relatif à l'interprétation du présent Accord qui n'a pas été résolu ou réglé suite à la consultation prévue au paragraphe 1 ou 2 est soumis à un tribunal arbitral à la demande de l'une des Parties.
4. A moins que les Parties en décident autrement, le tribunal arbitral sera composé de trois arbitres, desquels un sera nommé par chaque Partie et ces deux arbitres nommeront une tierce personne qui agira à titre de président; si les deux arbitres ne peuvent s'entendre, le Président de la Cour internationale de Justice devra désigner le président.
5. Les arbitres fixent leurs propres procédures.
6. La décision des arbitres est obligatoire et définitive.

Article XXI

Ententes avec une province du Canada

L'autorité concernée de Malte et une province du Canada peuvent conclure des ententes portant sur toute matière de sécurité sociale relevant de la compétence provinciale au Canada pour autant que ces ententes ne soient pas contraires aux dispositions du présent Accord.

TITRE VDISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALESArticle XXIIDispositions transitoires

- I. Sauf dispositions contraires du présent Accord, toute période admissible accomplie avant la date d'entrée en vigueur du présent Accord est prise en considération pour l'ouverture du droit à une prestation aux termes du présent Accord.
2. Aucune disposition du présent Accord ne confère le droit de toucher une prestation pour une période antérieure à la date d'entrée en vigueur du présent Accord.
3. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2, une prestation, autre qu'une prestation forfaitaire, est versée aux termes du présent Accord même si elle se rapporte à un événement antérieur à la date d'entrée en vigueur de l'Accord.

Article XXIIIEntrée en vigueur et cessation

1. Le présent Accord entrera en vigueur, après la conclusion de l'arrangement administratif prévu à l'article XIII, le premier jour du deuxième mois suivant celui où chaque Partie aura reçu de l'autre Partie un avis écrit indiquant qu'elle s'est conformée à toutes les exigences législatives relatives à l'entrée en vigueur du présent Accord.
2. Le présent Accord demeurera en vigueur sans limitation de durée. Il pourra être dénoncé à tout moment par l'une des Parties par notification écrite à l'autre Partie avec un préavis de douze mois.
3. Si le présent Accord est résilié, tout droit acquis par une personne aux termes des dispositions dudit Accord est maintenu et des négociations sont engagées pour le règlement de tout droit en cours d'acquisition aux termes desdites dispositions.

[Pour le testimonium et les signatures, voir p. 126 du présent volume.]

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Done in two copies at Toronto, this 4th day of April 1991, in the English and French languages, each text being equally authentic.

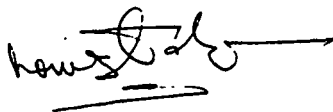
Fait en deux exemplaires à Toronto, ce 4^{ème} jour d'avril 1991, dans les langues française et anglaise, chaque texte faisant également foi.

For the Government of Canada:
Pour le Gouvernement du Canada :



PERRIN BEATTY

For the Government of the Republic of Malta:
Pour le Gouvernement de la République de Malte :



LOUIS GALAE

ARRANGEMENT ADMINISTRATIF POUR L'APPLICATION DE L'ACCORD
SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LE CANADA ET LA RÉPU-
BLIQUE DE MALTE SIGNÉ À TORONTO LE 4 AVRIL 1991

Conformément à l'article XIII de l'Accord sur la sécurité sociale entre le Canada et la République de Malte, signé à Toronto le 4 avril 1991, les autorités compétentes :

pour le Canada,

le Ministre de la Santé nationale et du Bien-être social

pour la République de Malte,

le Ministre responsable de la sécurité sociale

sont convenues des dispositions suivantes :

TITRE I
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Paragraphe 1

Définitions

1. Aux fins de l'application du présent Arrangement administratif, "Accord" désigne l'Accord sur la sécurité sociale entre le Canada et la République de Malte, signé à Toronto le 4 avril 1991.
2. Les autres termes auront le sens qui leur est attribué par l'Accord.

Paragraphe 2

Organismes de liaison

Sont désignés comme organismes de liaison au sens de l'article XIII de l'Accord :

pour le Canada :

la Division des Opérations internationales

Direction générale des programmes de la sécurité du revenu
Ministère de la Santé nationale et du Bien-être social;

pour Malte :

le ministère de la Sécurité sociale de Malte.

TITRE II
DISPOSITIONS RELATIVES À LA LÉGISLATION APPLICABLE

Paragraphe 3

1. Sont désignées "institutions" aux fins du présent paragraphe :
 - (a) lorsque la législation applicable est celle du Canada, la Division des retenues à la source du ministère du Revenu national, Impôt;
 - (b) lorsque la législation applicable est celle de Malte, le ministère de la Sécurité sociale.
2. Dans les cas de détachements, d'options ou de modifications prévus respectivement, aux paragraphes 2, 5 et 6 de l'article VI de l'Accord, l'institution de la Partie à laquelle s'applique la législation, émettra sur demande un certificat d'une durée déterminée attestant que, relativement à ce travail, le travailleur et son employeur sont assujettis à ladite législation.
3.
 - (a) L'approbation prévue au paragraphe 2 de l'article VI de l'Accord devra être demandée avant la fin de la période d'assujettissement en cours.
 - (b) L'option prévue au paragraphe 5 de l'article VI de l'Accord devra être exercée à l'aide d'un avis donné dans un délai de six mois suivant le début des fonctions, ou, dans le cas d'un travailleur déjà en fonctions à la date d'entrée en vigueur de l'Accord, dans un délai de six mois suivant ladite date.
 - (c) Les demandes et avis devront être transmis à l'institution de la Partie à laquelle s'appliquera la législation.

4. Relativement aux emplois au service d'un gouvernement visés au paragraphe 5 de l'article VI de l'Accord, l'employeur en cause respectera toutes les exigences que la législation applicable impose à tout autre employeur.
5. Les certificats prévus à l'alinéa 2 seront émis sur des formulaires jugés acceptables par l'institution de l'autre Partie. Le travailleur visé ainsi que son employeur et l'institution de l'autre Partie seront en droit d'en recevoir une copie.

TITRE III

DISPOSITIONS RELATIVES AUX PRESTATIONS

Paragraphe 4

Instruction d'une demande

1. L'organisme de liaison d'une Partie qui reçoit une demande de prestation aux termes de la législation de l'autre Partie, transmettra, sans délai, le formulaire de demande à l'organisme de liaison de l'autre Partie.
2. En sus du formulaire de demande, l'organisme de liaison de la première Partie transmettra toutes pièces justificatives qui pourraient être requises par l'institution compétente de l'autre Partie afin de déterminer le droit du requérant à la prestation. Pour toute demande de prestation aux termes de la Loi sur la sécurité de la vieillesse du Canada, ces documents incluront, dans la mesure du possible, l'authentification des périodes de résidence accomplies sur le territoire de Malte, qui ne sont pas des périodes admissibles aux termes de la législation de Malte.
3. Les données personnelles que comporte le formulaire de demande seront dûment authentifiées par l'organisme de liaison de la première Partie qui confirmera que des pièces justificatives originales corroborent ces données; la transmission du formulaire ainsi authentifié dispensera l'organisme de liaison de transmettre les pièces justificatives. Les données visées par le présent alinéa seront déterminées d'un commun accord par les organismes de liaison des Parties.
4. En sus du formulaire de demande et des pièces justificatives visés aux alinéas 1 et 2, l'organisme de liaison de la première Partie transmettra à

l'organisme de liaison de l'autre Partie, un formulaire de liaison indiquant, notamment, les périodes admissibles aux termes de la législation de la première Partie. Les organismes de liaison des Parties s'entendront sur les formulaires de liaison qui seront utilisés à cette fin.

5. L'institution compétente de l'autre Partie déterminera subséquemment les droits du requérant et, par l'entremise de son organisme de liaison, avisera l'organisme de liaison de la première Partie de toutes prestations, le cas échéant, accordées au requérant.
6. Les organismes de liaison des Parties s'entendront sur les formulaires sur lesquels une demande de prestation visée à l'alinéa 1 sera présentée. L'organisme de liaison d'une Partie pourra refuser d'accepter une demande de prestation aux termes de la législation de l'autre Partie si ladite demande n'est pas présentée sur le formulaire prescrit.

Paragraphe 5

Examens médicaux

1. Dans la mesure où la législation qui s'applique le permet, l'organisme de liaison d'une Partie transmettra, sur demande, à l'organisme de liaison de l'autre Partie, les constatations médicales et les documents relatifs à l'invalidité d'un requérant ou d'un bénéficiaire.
2. Aux fins de l'application de l'article XV de l'Accord, l'organisme de liaison d'une Partie qui prend les dispositions nécessaires pour qu'un examen médical soit effectué ou qui effectue un tel examen à la demande de l'organisme de liaison de l'autre Partie doit le faire conformément aux règles appliquées par l'organisme de liaison de la première Partie; sur réception d'un état détaillé des frais encourus, l'organisme de liaison de l'autre Partie remboursera, sans délai, à l'organisme de liaison de l'autre Partie la somme due.

TITRE IV
DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 6
Formulaires et procédures détaillées

Sous réserve des dispositions du présent Arrangement administratif, les organismes de liaison des Parties s'entendront sur les formulaires et procédures détaillées nécessaires à la mise en application de l'Accord.

Paragraphe 7
Échange de statistiques

Les institutions compétentes des Parties échangeront annuellement des statistiques relatives aux prestations versées aux termes de l'Accord. Ces statistiques incluront des données sur le nombre de bénéficiaires et le montant global des prestations, ventilées selon leur nature.

Paragraphe 8
Entrée en vigueur

Le présent Arrangement administratif prendra effet le jour de l'entrée en vigueur de l'Accord et demeurera effectif pendant la même période.

[Pour le testimonium et les signatures, voir p. 126 du présent volume.]

Done in two copies at Toronto, this 4th day of April 1991, in the English and French languages, each text being equally authentic.

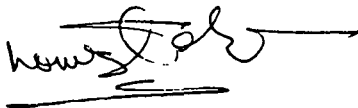
Fait en deux exemplaires à Toronto, ce 4^{ème} jour d'avril 1991, dans les langues française et anglaise, chaque texte faisant également foi.

For the competent authority of Canada:
Pour l'autorité compétente du Canada :



PERRIN BEATTY

For the competent authority of the Republic of Malta:
Pour l'autorité compétente de la République de Malte :



LOUIS GALAE

No. 32045

**CANADA
and
NETHERLANDS**

**Treaty on mutual assistance in criminal matters. Signed at
The Hague on 1 May 1991**

Authentic texts: English, French and Dutch.

Registered by Canada on 5 July 1995.

**CANADA
et
PAYS-BAS**

**Traité d'entraide judiciaire en matière pénale. Signé à
La Haye le 1^{er} mai 1991**

Textes authentiques : anglais, français et néerlandais.

Enregistré par le Canada le 5 juillet 1995.

**TREATY¹ BETWEEN CANADA AND THE KINGDOM OF THE
NETHERLANDS ON MUTUAL ASSISTANCE IN CRIMINAL
MATTERS**

The Government of Canada

and

the Government of the Kingdom of the Netherlands,

Desiring to make more effective the cooperation between the two countries in the investigation, prosecution and suppression of crime by making provision for mutual assistance in criminal matters,

have agreed as follows:

Article 1

Definitions

For the purposes of this Treaty,

"central authority" means:

- a. for Canada: the Minister of Justice;
- b. for the Kingdom of the Netherlands: the Minister of Justice of the Netherlands, the Minister of Justice of the Netherlands Antilles, or the Minister of Justice of Aruba, as the case may be;

"offence" means:

- a. in relation to Canada, any offence created by a law of Parliament or any offence created by the legislature of a province;
- b. in relation to the Kingdom of the Netherlands, any offence created by the legislature of the Netherlands, the Netherlands Antilles or Aruba.

Article 2

Scope of Application

1. The Parties shall provide, in accordance with the provisions of this Treaty, mutual assistance in all matters relating to the investigation, prosecution and suppression of offences.

¹ Came into force on 1 May 1992, i.e., the first day of the second month following the date on which the Contracting Parties had notified each other of the completion of their legal requirements, in accordance with article 21 (1).

2. Assistance shall include:
 - a. providing information and objects;
 - b. locating or identifying persons and objects;
 - c. examining sites;
 - d. serving documents;
 - e. taking statements and testimony of persons and obtaining other evidence;
 - f. executing requests for search and seizure to obtain evidence;
 - g. providing documents and records;
 - h. making available prisoners and other persons to testify or assist investigations;
and
 - i. locating, restraining and forfeiting the proceeds of crime and other property and enforcing payment of fines.

Article 3

Other Assistance

This Treaty shall not preclude assistance being provided pursuant to other agreements or arrangements between the Parties or practices established by their authorities.

Article 4

Requests

1. Requests and responses thereto shall be made in writing and shall be transmitted directly between the central authorities.
2. In urgent circumstances, where permitted by the central authority of the requested State, copies of responses may be conveyed directly to the competent authority of the requesting State on whose behalf the request was made.

Article 5

Contents and Language of Requests

1. Requests for assistance shall include:
 - a. the name and function of the competent authority conducting the investigation or proceedings to which the request relates;
 - b. except in cases of requests for service of documents, a description of the nature of the investigation or proceedings, including a statement setting out the relevant facts and laws;

- c. the purpose for which the request is made and the nature of the assistance sought;
 - d. details of any particular procedure or requirement that the requesting State wishes to be followed;
 - e. specification of any time limit within which compliance with the request is desired and the reasons therefore; and
 - f. any special requirements for confidentiality and the reasons therefore.
2. Requests for assistance shall also, in the appropriate case, contain the following:
- a. the identity, nationality and location of the person or persons who are the subject of the investigation or proceedings;
 - b. a statement as to whether sworn or affirmed evidence is required;
 - c. a description of the documents, records or articles of evidence to be produced as well as a description of the appropriate person to be asked to produce them and, to the extent not otherwise provided for, the form in which they should be produced and certified or authenticated;
 - d. a description of the place to be searched and the objects to be seized; and
 - e. information as to the allowances and expenses to which a person appearing in the requesting State will be entitled.
3. The requested State may request additional information considered necessary to fulfill the request.
4. All requests shall be accompanied by a translation into an official language of the requested State.

Article 6

Refusal or Postponement of Assistance

1. Assistance may be refused when in the opinion of the requested State:
 - a. its authorities would be precluded by domestic law from carrying out the assistance requested, had the acts or omissions which are referred to in the request occurred in its own jurisdiction; or
 - b. the execution of the request would impair its sovereignty, security or similar essential public interests, prejudice the safety of any person or impose an excessive burden on its resources.
2. Assistance may also be refused for any reason provided by the law of the requested State.

3. The requested State may postpone assistance if the execution of the request would interfere with an investigation or proceeding in the requested State.
4. The requested State shall:
 - a. promptly inform the requesting State of the reason for a denial or postponement of assistance; or
 - b. consult, if appropriate, with the requesting State to determine whether assistance may be given, subject to such terms and conditions as the requested State deems necessary.

Article 7

Execution of Requests

A request shall be executed expeditiously and in accordance with the law of the requested State. Procedures specified in the request, even if unfamiliar to the requested State, shall be followed except to the extent prohibited by the laws of the requested State.

Article 8

Protecting Confidentiality

1. At the request of the requesting State, the requested State shall keep confidential a request, its contents, supporting documents and any action taken pursuant to the request, except to the extent necessary to execute it.
2. If the request cannot be executed without breaching confidentiality requirements stated in the request, the requested State shall so inform the requesting State which shall then determine whether the request should nevertheless be executed.

Article 9

Taking of testimony and statements in the requested state

1. Where the taking of testimony of a person is requested, the requesting State may require that person's testimony to be taken under oath or affirmation. For this purpose that person shall, if necessary, be compelled to appear and testify in accordance with the law of the requested State.

2. Whether or not the testimony of a person is requested to be taken under oath or affirmation:
 - a. the requesting State may specify any particular questions to be put to that person;
 - b. the requested State may permit the presence of the accused, counsel for the accused and any competent authority of the requesting State, as specified in the request, at the execution of the request;
 - c. the competent authority of the requested State shall permit questions to be put to the person called to testify by any person allowed to be present at the execution of the request.
3. A person who is required to give testimony may decline to answer where:
 - a. the law of the requested State would permit or require that person to decline to answer in similar circumstances in proceedings which originated in the requested State; or
 - b. where the law of the requesting State would permit or require that person to decline to answer in such proceedings in the requesting State.
4. If a person who is required to give testimony in the requested State claims that there is a right or obligation to decline to answer under the law of the requesting State, the requesting State shall provide to the requested State a certificate of a person designated by the central authority of the requesting State with respect thereto.

Article 10

Search, Seizure and Production of Evidence

1. The requested State shall insofar as its law permits carry out requests for search, seizure or the production of documents, records or articles and transfer any material thus obtained, or copies thereof, to the requesting State, provided that the request contains such information as would allow such measure under the law of the requested State.
2. The requested State shall provide such information as may be required by the requesting State concerning the production, search and seizure, including the place of seizure, the circumstances of seizure, and the subsequent custody of the material seized or produced.
3. The requesting State shall observe any conditions imposed by the requested State in relation to any property which is transferred to the requesting State pursuant to this article.

Article 11

Availability of prisoners to testify or assist investigations in the requesting State

1. A prisoner in the requested State whose presence is requested in the requesting State to testify or to assist an investigation may be transferred for that purpose, provided the person consents.
2. The requesting State shall have the authority and duty to keep the person in custody and return the person to the custody of the requested State as soon as the person's presence is no longer required.
3. Where the sentence imposed on a person transferred under this article expires while the person is in the requesting State, that person shall be released and thereafter treated as a person referred to in article 12.

Article 12

Availability of other persons to testify or assist investigations in the requesting State

1. A request may be made for assistance in making a person available to testify or to assist an investigation in the requesting State.
2. The requested State shall, if satisfied that appropriate arrangements for that person's safety will be made by the requesting State, invite the person to assist in the investigation or to appear as a witness in proceedings and seek that person's concurrence thereto.

Article 13

Safe conduct

1. This article applies to persons who consent to testify or to assist an investigation in the requesting State pursuant to requests under article 11 or 12.
2. Such a person shall not, while in the requesting State:
 - a. be detained, prosecuted or punished in that State for any offence, or be subject to any civil suit to which the person could not otherwise be subjected, in respect of any act or omission which preceded the person's departure from the requested State;
 - b. without the person's consent be required to testify in any proceeding other than the proceeding to which the request relates.

3. Paragraph 2 shall cease to apply if the person, being free to leave, has not left the requesting State within a period of fifteen days after having been officially informed that further attendance is no longer required or, having left the requesting State, has returned.
4. A person appearing before an authority in the requesting State shall not be subject to prosecution based on the testimony given, except in relation to perjury.
5. A person appearing as a witness pursuant to a request of Canada may decline to answer if that person has a right to do so under the law of Canada. If that person, because of occupation, has a right or obligation not to answer under the laws of the Kingdom of the Netherlands because the answer required relates to protected information, the appropriate competent authorities of Canada shall seek to ensure that the person is not compelled to disclose such information.
6. A person appearing as a witness pursuant to a request of the Kingdom of the Netherlands may decline to answer if that person has, under the laws of the Kingdom of the Netherlands or Canada, a right or obligation to do so.
7. If a person in the requesting State claims that there is a right or obligation to decline to answer under the law of the requested State, the requested State shall provide to the requesting State a certificate of a person designated by the central authority of the requested State with respect thereto.
8. The requesting State shall advise a person whose testimony or assistance in an investigation is sought of that person's right to be informed of the rights, protections and obligations applicable to that person under the laws of the requesting State.

Article 14

Service of documents

1. The requested State shall serve any document transmitted to it for the purpose of service.
2. The requesting State shall transmit a request for the service of a document pertaining to an appearance in the requesting State within a reasonable time before the scheduled appearance.
3. The requested State shall return a proof of service to the requesting State.

Article 15

Government documents and records

1. The requested State shall provide copies of publicly available documents and records of government departments and agencies.
2. The requested State may provide copies of any document, record or information in the possession of a government department or agency, but not publicly available, to the same extent and under the same conditions as would be available to its own law enforcement and judicial authorities.

Article 16

Forfeiture and fines

1. Upon request, the requested State shall endeavour to locate any property of a person against whom a forfeiture order, pecuniary penalty order, or any other order having a similar effect, has been made or may be made by a court of criminal jurisdiction in the requesting State.
2. When notifying its intention to seek the enforcement of an order referred to in paragraph 1 on property located in the requested State, the requesting State may request that the requested State take such measures or initiate such proceedings as permitted by its law to prevent any dealing in, transfer or disposal of such property.
3. A request under paragraph 2 shall include, in addition to information referred to in article 5:
 - a. a statement attesting to the existence and terms of the order; and
 - b. information concerning the identity and nationality of the person who is the subject of the order.

The requested State shall inform the requesting State without delay of the action taken on the request.

4. Upon request, the requested State shall give effect to the extent possible under its domestic law, to an order referred to in paragraph 1 made by a court of the requesting State or to a fine imposed by such a court, or institute appropriate proceedings in relation to the property found in the requested State.

5. A request under paragraph 4 shall include, in addition to information referred to in article 5:
- a. a certified copy of the order or sentence issued in the requesting State; and
 - b. a statement as to the extent to which the enforcement of the order or fine is requested.
6. Property obtained or fines recovered pursuant to this article shall be retained by the requested State unless otherwise mutually agreed in a particular case.
7. In the application of this article the rights of bona fide third parties shall be requested.

Article 17

Certification

The requested State shall, upon request, certify in a manner acceptable to the requesting State, copies of documents or records to be transmitted under this Treaty.

Article 18

Expenses

1. The requested State shall meet the expenses of fulfilling the request for assistance except that the requesting State shall bear:
 - a. the expenses associated with conveying any person to and from the territory of the requesting State and any fees, allowances or expenses payable to that person while in the requesting State pursuant to a request under article 11 or 12; and
 - b. the expenses associated with conveying custodial or escorting officers.
2. If it becomes apparent that the execution of the request requires expenses of an extraordinary nature, the Parties shall consult to determine the terms and conditions under which the requested assistance can be provided.

Article 19

Consultations

1. The Parties shall consult promptly, at the request of either, concerning the interpretation and the application of this Treaty.

2. The Parties may enter into subsidiary arrangements and develop practical measures with a view to facilitate the implementation of this Treaty.

Article 20

Territorial application

1. As regards the Kingdom of the Netherlands, this Treaty shall apply to the territory of the Kingdom as a whole, subject to paragraph 2.
2. This Treaty shall not apply to assistance provided for in article 16 as between Canada and those parts of the Kingdom of the Netherlands outside Europe until the Kingdom of the Netherlands notifies Canada to the contrary.

Article 21

Entry into force

1. This Treaty shall enter into force on the first day of the second month after the date on which the Contracting States have notified each other that their legal requirements have been complied with.
2. This Treaty shall apply to any requests presented after its entry into force even if the relevant acts or omissions occurred before that date.

Article 22

Termination

1. Either Party may terminate this Treaty at any time by written notification to the other Party. Termination shall become effective six months after the date of receipt of such notice.
2. Termination of this Treaty by the Kingdom of the Netherlands may be limited to one of its constituent parts.

[For the testimonium and signatures, see p. 148 of this volume.]

TRAITÉ¹ D'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE ENTRE LE CANADA ET LE ROYAUME DES PAYS-BAS

Le Gouvernement du Canada

et

le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas

Désireux d'accroître l'efficacité de la coopération de leurs deux pays dans la recherche, la poursuite et la répression du crime par l'adoption de dispositions d'entraide en matière pénale,

sont convenus de ce qui suit:

Article 1

Définitions

Aux fins de la présente Convention,

"autorité centrale" désigne:

- a. pour le Canada: le ministre de la Justice;
- b. pour le Royaume des Pays-Bas: le ministre de la Justice des Pays-Bas, le ministre de la Justice des Antilles néerlandaises ou le ministre de la Justice d'Aruba, selon le cas;

"infraction" désigne:

- a. en ce qui concerne le Canada, toute infraction établie par une loi du Parlement ou par le législatrice d'une province;
- b. en ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, toute infraction établie par la législature des Pays-Bas, des Antilles néerlandaises ou d'Aruba.

Article 2

Champ d'application

1. Les Parties s'accordent, conformément aux dispositions de la présente Convention, l'entraide pour tout ce qui concerne la recherche, la poursuite et la répression des infractions.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} mai 1992, soit le premier jour du deuxième mois ayant suivi la date à laquelle les Parties contractantes s'étaient notifié l'accomplissement des procédures légales requises, conformément au paragraphe 1 de l'article 21.

2. L'entraide s'applique notamment à:
- a. la transmission de renseignements et d'objets;
 - b. la recherche ou l'identification de personnes et d'objets;
 - c. l'examen de lieux;
 - d. la signification de documents;
 - e. l'obtention de déclarations et de témoignages ainsi que d'autres preuves;
 - f. l'exécution de demandes de perquisition, fouille et saisie en vue d'obtenir une preuve;
 - g. la transmission de documents et de dossiers;
 - h. l'assistance en vue de rendre disponibles des personnes, détenues ou non, afin qu'elles témoignent ou aident à des enquêtes; et
 - i. la recherche, le blocage et la confiscation des produits de la criminalité et d'autres biens, et assurer le recouvrement des amendes.

Article 3

Autres formes d'entraide

La présente Convention n'interdit aucune autre forme d'entraide fournie conformément à d'autres accords ou arrangements intervenus entre les Parties, ou à des pratiques adoptées par leurs autorités.

Article 4

Demandes

1. Les autorités centrales se transmettent directement entre elles, par écrit, les demandes ainsi que les réponses qu'elles y apportent.
2. Dans les cas d'urgence, lorsque l'autorité centrale de l'État requis le permet, les copies des réponses peuvent être acheminées directement à l'autorité compétente de l'État requérant au nom de laquelle la demande a été faite.

Article 5

Contenu et langue des demandes

1. Les demandes d'entraide contiennent les renseignements suivants:
 - a. le nom et la fonction de l'autorité compétente qui conduit l'enquête ou les procédures visées par la demande;

- b. sauf pour les demandes de signification de documents, une description de la nature de l'enquête ou des procédures, y compris une déclaration faisant état des dispositions législatives applicables et des faits pertinents;
 - c. les fins pour lesquelles la demande est faite et la nature des mesures d'entraide recherchées;
 - d. des précisions concernant toute procédure particulière ou exigence que l'État requérant souhaiterait voir respectées;
 - e. la précision du délai dans lequel l'État requérant désire que la demande soit exécutée ainsi que les raisons motivant telle exigence; et
 - f. toute exigence particulière relative au caractère confidentiel de la demande ainsi que les raisons motivant telle exigence.
2. Les demandes d'entraide contiennent aussi, dans les cas que s'y prêtent, les renseignements suivants:
- a. l'identité, la nationalité et la localisation de la personne ou des personnes visées par l'enquête ou les procédures;
 - b. une déclaration précisant si des dépositions faites sous serment ou sous affirmation solennelle sont requises;
 - c. une description des documents, dossiers ou éléments de preuve à produire ainsi qu'une indication de la personne à qui cette production sera demandée et, si elle n'est pas par ailleurs prévue, la forme sous laquelle ils devraient être produits et certifiés ou authentifiés;
 - d. une description des lieux à perquisitionner et des objets à saisir; et
 - e. des renseignements relatifs aux indemnités et frais auxquels aura droit la personne comparissant dans l'État requérant.
3. L'État requis peut demander les renseignements supplémentaires jugés nécessaires à l'exécution de la demande.
4. Toutes les demandes sont accompagnées d'une traduction dans une langue officielle de l'État requis.

Article 6

Entraide refusée ou différée

1. L'État requis peut refuser l'entraide lorsqu'il estime que:
 - a. son droit interne empêcherait ses autorités de fournir l'entraide demandée si les faits allégués au soutien de la demande s'étaient produits dans sa propre juridiction; ou

- b. l'exécution de la demande porterait atteinte à sa souveraineté, à sa sécurité ou à un autre de ses intérêts fondamentaux d'ordre public de même nature, ou à la sécurité de toute personne ou représenterait une charge excessive pour les ressources de cet État.
2. L'entraide peut également être refusée pour tout motif prévu par le droit de l'État requis.
3. L'État requis peut différer l'entraide si l'exécution de la demande aurait pour effet de nuire à une enquête ou procédure dans l'État requis.
4. L'État requis:
 - a. informe promptement l'État requérant du motif pour lequel l'entraide est refusée ou différée; ou
 - b. dans les cas qui s'y prêtent, consulte l'État requérant afin de déterminer si l'entraide peut être accordée, aux conditions que l'État requis estime nécessaires.

Article 7

Exécution des demandes

Une demande est exécutée promptement et conformément au droit de l'État requis. Les procédures précisées dans la demande sont respectées, même si elles sont inconnues dans l'État requis, sauf dans la mesure où les lois de l'État requis interdisent de le faire.

Article 8

Protection du caractère confidentiel des demandes

1. A la demande de l'État requérant, l'État requis garde confidentiels la demande, son contenu, les documents soumis à son appui, ainsi que toute mesure prise conformément à cette demande, sauf dans la mesure où leur divulgation est nécessaire à son exécution.
2. Lorsque la demande ne peut être exécutée sans en enfreindre les exigences de confidentialité, l'État requis en informe l'État requérant qui décide alors si la demande devrait néanmoins être exécutée.

Article 9

L'obtention de témoignages et de déclarations dans l'État requis

1. Lorsque le témoignage d'une personne est demandée, l'État requérant peut exiger que ce témoignage soit reçu sous serment ou affirmation solennelle. A cette fin, cette personne est, si nécessaire, contrainte de comparaître et témoigner, conformément au droit de l'État requis.
2. Qu'il soit ou non demandé que le témoignage d'une personne soit reçu sous serment ou affirmation solennelle:
 - a. l'État requérant peut préciser toute question particulière devant être posée à cette personne;
 - b. lors de l'exécution de la demande, l'État requis peut autoriser la présence de l'inculpé, de l'avocat de l'inculpé et de toute autorité compétente de l'État requérant, tel que précisé dans la demande;
 - c. l'autorité compétente de l'État requis permet à toute personne autorisée à être présente lors de l'exécution de la demande, de poser des questions à la personne appelée à témoigner.
3. Une personne qui est requise de témoigner peut refuser de répondre lorsque:
 - a. le droit de l'État requis permet ou requiert que cette personne refuse de répondre, dans des circonstances analogues, dans des procédures introduites dans l'État requis; ou
 - b. le droit de l'État requérant permet ou requiert que cette personne refuse de répondre dans de telles procédures dans l'État requérant.
4. Lorsqu'une personne requise de témoigner dans l'État requis prétend que le droit de l'État requérant prévoit le droit ou l'obligation de refuser de répondre, l'État requérant fournit à l'État requis une attestation à ce sujet, établie par une personne désignée par l'autorité centrale de l'État requérant.

Article 10

Perquisition, fouille, saisie et production d'éléments de preuve

1. Dans la mesure où son droit l'y autorise, l'État requis exécute les demandes de perquisition, fouille, saisie ou production de documents, dossiers ou objet et les remet ou en remet des copies à l'État requérant, à condition que la demande contienne les renseignements autorisant de telles mesures en vertu du droit de l'État requis.

2. L'État requis fournit les renseignements requis par l'État requérant concernant la production, la perquisition, la fouille et la saisie, y compris le lieu de la saisie, les circonstances l'ayant entourée, ainsi que la garde des objets saisis ou produits.
3. L'État requérant se conforme à toutes les conditions imposées par l'État requis relativement à tout bien remis à l'État requérant en vertu du présent article.

Article 11

Détenus mis à la disposition de l'État requérant pour témoigner ou collaborer à une enquête

1. Une personne détenue dans l'État requis dont la présence dans l'État requérant est demandée pour témoigner ou collaborer à une enquête peut être transférée à cette fin, pourvu qu'elle y consente.
2. L'État requérant a l'autorité et le devoir de garder cette personne en détention et de la remettre à la garde de l'État requis dès que sa présence n'est plus requise.
3. Lorsque la peine imposée à une personne transférée conformément au présent article expire tandis qu'elle se trouve dans l'État requérant, cette personne est remise en liberté et sa situation est alors régie par l'article 12.

Article 12

Autres personnes mises à la disposition de l'État requérant pour témoigner ou collaborer à une enquête

1. L'État requérant peut demander qu'une personne soit mise à sa disposition pour témoigner ou collaborer à une enquête.
2. L'État requis, après avoir reçu l'assurance que l'État requérant prendra les mesures nécessaires en vue d'assurer la sécurité de cette personne, invite cette dernière à collaborer à l'enquête ou à comparaître comme témoin dans une procédure et s'efforce d'obtenir le concours de cette personne à ces fins.

Article 13

Sauf-conduit

1. Le présent article s'applique aux personnes qui consentent à témoigner ou à collaborer à une enquête dans l'État requérant conformément aux demandes faites en vertu des articles 11 ou 12.

2. Lorsqu'elle se trouve dans l'État requérant, cette personne:
 - a. ne peut être ni détenue, ni poursuivie, ni punie dans cet État pour aucune infraction, ni soumise à aucune poursuite civile, dont elle n'aurait pu faire l'objet autrement, pour des faits antérieurs à son départ de l'État requis; ni
 - b. ne peut être tenue contre son gré de témoigner dans une procédure autre que celle visée par la demande.
3. Le paragraphe 2 ne s'applique plus si cette personne, libre de partir, n'a pas quitté l'État requérant dans les 15 jours suivant la notification officielle que sa présence n'y est plus requise ou si, ayant quitté l'État requérant, elle y est revenue.
4. Une personne comparaisant devant une autorité dans l'État requérant ne peut faire l'objet de poursuites pénales fondées sur son témoignage, à l'exception de poursuites reliées au parjure.
5. Une personne, comparaisant comme témoin à la suite d'une demande faite par le Canada, peut refuser de répondre si le droit canadien l'y autorise. Si cette personne, en raison de son emploi, a le droit ou l'obligation de ne pas répondre en vertu des lois du Royaume des Pays-Bas parce que la réponse exigée se rapporte à des renseignements protégés, les autorités compétentes du Canada s'efforcent à garantir que cette personne ne soit pas forcée de divulguer ces renseignements.
6. Une personne comparaisant comme témoin à la suite d'une demande faite par le Royaume des Pays-Bas peut refuser de répondre si les lois du Royaume des Pays-Bas ou du Canada lui en donnent le droit ou lui en imposent l'obligation.
7. Lorsque, dans l'État requérant, une personne prétend avoir le droit ou l'obligation de ne pas répondre en vertu du droit de l'État requis, ce dernier fournit à l'État requérant une attestation relative à ce sujet, établie par une personne désignée par l'autorité centrale de l'État requis.
8. L'État requérant informe la personne dont le témoignage ou la collaboration à une enquête est demandée, de son droit à être informée des droits, protections et obligations qui lui sont applicables en vertu des lois de l'État requérant.

Article 14

Signification de documents

1. L'État requis procède à la signification de tout document qui lui est transmis à cette fin.

2. L'État requérant transmet une demande de signification d'une citation à comparaître dans l'État requérant dans un délai raisonnable avant la date prévue pour la comparution.
3. L'État requis fournit la preuve de la signification à l'État requérant.

Article 15

Documents et dossiers gouvernementaux

1. L'État requis fournit copie des documents et dossiers des ministères et organismes gouvernementaux auxquels le public a accès.
2. L'État requis peut fournir copie de tout document, dossier ou renseignement en possession d'un ministère ou organisme gouvernemental, mais auquel le public n'a pas accès, dans la mesure et aux mêmes conditions où ses forces de l'ordre et ses autorités judiciaires y auraient elles-mêmes accès.

Article 16

Confiscation et amendes

1. Sur demande, l'État requis entreprend de rechercher tout bien d'une personne contre laquelle une ordonnance de confiscation, une ordonnance prévoyant une peine pécuniaire ou toute autre ordonnance ayant un effet semblable a été prononcée ou peut être prononcée par une tribunal de juridiction criminelle dans l'État requérant.
2. Lorsqu'il notifie son intention de demander l'exécution d'une ordonnance visée au paragraphe 1 sur des biens situés dans l'État requis, l'État requérant peut demander à l'État requis de prendre des mesures ou d'engager des procédures autorisées par son droit pour prévenir toute transaction, transfert ou aliénation de ces biens.
3. Une demande faite en vertu du paragraphe 2 contient, outre les renseignements mentionnés à l'article 5:
 - a. une déclaration attestant de l'existence et des conditions de l'ordonnance; et
 - b. des renseignements concernant l'identité et la nationalité de la personne visée par l'ordonnance.

L'État requis informe sans délai l'État requérant des mesures prises relativement à la demande.

4. Sur demande, l'État requis procède à l'exécution, dans la mesure où son droit interne le permet, d'une ordonnance comme visée au paragraphe 1, rendue par un tribunal de l'État requérant, ou au recouvrement d'une amende imposée par un tel tribunal, ou engage les procédures appropriées à l'égard des biens trouvés dans l'État requis.
5. Une demande faite en vertu du paragraphe 4 contient, outre les renseignements mentionnés à l'article 5:
 - a. une copie certifiée de l'ordonnance ou de la condamnation prononcée dans l'État requérant; et
 - b. une déclaration établissant dans quelle mesure l'exécution de l'ordonnance ou de l'amende est demandée.
6. Les biens obtenus ou les amendes perçues conformément au présent article sont retenus par l'État requis, à moins qu'il n'en soit convenu autrement dans un cas particulier.
7. Dans l'application du présent article, les droits des tiers de bonne foi sont respectés.

Article 17

Certification

Sur demande, l'État requis certifie, selon un mode acceptable pour l'État requérant, les copies des documents ou des dossiers à transmettre en vertu de la présente Convention.

Article 18

Frais

1. L'État requis prend à sa charge les frais d'exécution de la demande d'entraide, à l'exception des frais suivants qui sont à la charge de l'État requérant:
 - a. les frais afférents au transport de toute personne vers le territoire de l'État requérant et à partir de celui-ci, ainsi que tous honoraires, indemnités et frais à payer à cette personne pendant qu'elle se trouve dans l'État requérant aux termes d'une demande faite en vertu des articles 11 ou 12; et
 - b. les frais afférents au transport des fonctionnaires assurant la garde de la personne transférée ou l'accompagnant.
2. S'il apparaît que l'exécution de la demande entraîne des frais de nature exceptionnelle, les Parties se consultent en vue de déterminer les modalités et conditions auxquelles l'entraide demandée peut être fournie.

Article 19

Consultations

1. Les Parties se consultent promptement, à la demande de l'une d'entre elles, au sujet de l'interprétation et de l'application de la présente Convention.
2. Les Parties peuvent conclure des accords subsidiaires et développer des mesures afin de faciliter la mise en oeuvre de la présente Convention.

Article 20

Champ d'application territorial

1. En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, la présente Convention s'applique à l'ensemble des territoires du Royaume, sous réserve du paragraphe 2.
2. Les dispositions de l'article 16 de la présente Convention ne s'appliquent pas entre le Canada et les parties du Royaume des Pays-Bas situées en dehors de l'Europe aussi longtemps que le Royaume des Pays-Bas n'aura pas informé le Canada du contraire.

Article 21

Entrée en vigueur

1. La présente Convention entrera en vigueur le premier jour du second mois suivant la date à laquelle les États contractants se seront notifiés de l'accomplissement des procédures légales requises.
2. La présente Convention s'appliquera à toute demande postérieure à son entrée en vigueur, même si les faits s'y rapportant se sont produits avant cette date.

Article 22

Dénonciation

1. Chaque Partie peut dénoncer la présente Convention à tout moment, sur notification écrite adressée à l'autre Partie. La dénonciation prend effet six mois après la date de réception de cette notification.
2. La dénonciation de la présente Convention par le Royaume des Pays-Bas peut être limitée à l'une de ses parties constituantes.

[*Pour le testimonium et les signatures, voir p. 148 du présent volume.*]

IN WITNESS WHEREOF, the representatives of the two Governments, being authorized for this purpose, have signed this Treaty.

EN FOI DE QUOI, les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

DONE at *The Hague* this *27 May 1991* in duplicate in the English, the French and Dutch languages, each version being equally authentic.

FAIT à *La Haye*..... le *27 Mai 1991* en double exemplaire, en anglais, en français et en néerlandais, chaque version faisant également foi.

For the Government of Canada:
Pour le Gouvernement du Canada :



JACQUES GIGNAC

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:
Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :



HANS VAN DEN BREEK

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

VERDRAG TUSSEN CANADA EN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN INZAKE WEDERZIJDSE RECHTSHULP IN STRAFZAKEN

De Regering van Canada

en

de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden,

Geleid door de wens de samenwerking tussen de twee landen bij de opsporing, vervolging en bestrijding van misdaden doeltreffender te maken door voorzieningen te treffen voor wederzijdse rechtshulp in strafzaken,

zijn overeengekomen als volgt:

Artikel 1

Begripsomschrijvingen

Voor de toepassing van dit Verdrag

wordt verstaan onder "centrale autoriteit":

- a. voor Canada: de Minister van Justitie;
- b. voor het Koninkrijk der Nederlanden: de Minister van Justitie van Nederland, de Minister van Justitie van de Nederlandse Antillen, of de Minister van Justitie van Aruba, al naar het geval;

wordt verstaan onder "strafbaar feit":

- a. wat Canada betreft, elk strafbaar feit als zodanig aangemerkt in een wet aangenomen door het Parlement of elk strafbaar feit als zodanig aangemerkt door de wetgever van een provincie;
- b. wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, elk strafbaar feit als zodanig aangemerkt door de wetgever van Nederland, de Nederlandse Antillen of Aruba.

Artikel 2

Werkingssfeer

1. De Partijen verlenen elkaar, overeenkomstig de bepalingen van dit Verdrag, wederzijdse rechtshulp in alle aangelegenheden verband houdend met de opsporing, vervolging en bestrijding van strafbare feiten.

2. De rechtshulp omvat, onder meer:
- a. het verstrekken van gegevens en voorwerpen;
 - b. het opsporen van de verblijfplaats en het identificeren van personen en voorwerpen;
 - c. het onderzoeken van plaatsen;
 - d. het betekenen van stukken;
 - e. het horen van getuigen onder ede of belofte en het verkrijgen van ander bewijs;
 - f. het uitvoeren van verzoeken om huiszoeking en inbeslagneming ter verkrijging van bewijs;
 - g. het verstrekken van processtukken en andere bescheiden;
 - h. het ter beschikking stellen van gedetineerden en andere personen om een getuigenverklaring af te leggen of medewerking te verlenen aan onderzoeken; en
 - i. het opsporen van, beslag leggen op en verbeurd verklaren van de baten van strafbare feiten en andere voorwerpen en de inning van boetes.

Artikel 3

Andere rechtshulp

Dit Verdrag sluit niet uit dat rechtshulp wordt verleend ingevolge andere overeenkomsten of regelingen tussen de Partijen of ingevolge door hun autoriteiten gevestigde praktijken.

Artikel 4

Verzoeken

1. Verzoeken en antwoorden daarop geschieden schriftelijk en worden door de centrale autoriteiten rechtstreeks tot elkander gericht.
2. In dringende omstandigheden kunnen, wanneer zulks is toegestaan door de centrale autoriteit van de aangezochte Staat, afschriften van antwoorden rechtstreeks worden verstrekt aan de bevoegde autoriteit van de verzoekende Staat namens welke het verzoek was gedaan.

Artikel 5

Inhoud van de verzoeken en de taal waarin deze dienen te zijn gesteld

1. Verzoeken om rechtshulp bevatten:
 - a. de naam en de functie van de bevoegde autoriteit die met het onderzoek of de vervolging waarop het verzoek betrekking heeft, is belast;

- b. behalve in geval van verzoeken om betekening van processtukken, een beschrijving van de aard van het onderzoek of de vervolging, met inbegrip van een uiteenzetting van de desbetreffende feiten en de toepasselijke wetten;
 - c. het doel van het verzoek en de aard van de rechtshulp waarom wordt verzocht;
 - d. bijzonderheden van eventuele bijzondere procedures of vereisten die de verzoekende Staat in acht genomen wenst te zien;
 - e. aanduiding van de termijnen waarbinnen de inwilliging van het verzoek wordt gewenst en van de redenen daartoe; en
 - f. eventuele bijzondere vereisten met betrekking tot vertrouwelijkheid en de redenen daartoe.
2. Verzoeken om rechtshulp bevatten, indien van toepassing, tevens het volgende:
- a. de identiteit, de nationaliteit en de woon- of verblijfplaats van de persoon of personen op wie het onderzoek of de vervolging betrekking heeft;
 - b. een mededeling of onder ede of belofte afgelegde verklaringen worden verlangd;
 - c. een beschrijving van de schriftelijke bescheiden of voorwerpen die tot bewijs kunnen dienen, waarvan de uitlevering ter inbeslagneming wordt verlangd, alsmede een beschrijving van de persoon van wie zulks wordt verlangd, en, voor zover zulks niet anderszins is bepaald, de vorm waarin deze dienen te worden uitgeleverd en gewaarmerkt of gelegaliseerd;
 - d. een beschrijving van de plaats waar de huiszoeking dient te geschieden en van de voorwerpen welke in beslag dienen te worden genomen; en
 - e. gegevens betreffende de toelagen en onkostenvergoedingen waarop degene die in de verzoekende Staat verschijnt aanspraak kan maken.
3. De aangezochte Staat kan om aanvullende inlichtingen verzoeken die nodig worden geacht om aan het verzoek te voldoen.
4. Alle verzoeken gaan vergezeld van een vertaling in een officiële taal van de aangezochte Staat.

Artikel 6

Weigering of uitstel van rechtshulp

1. Rechtshulp kan worden geweigerd indien naar de mening van de aangezochte Staat:
 - a. zijn nationale recht het zijn autoriteiten zou beletten de gevraagde rechtshulp te verlenen, indien het handelen of nalaten waarnaar in het verzoek wordt verwezen, zich binnen hun eigen rechtsgebied zou hebben voorgedaan; of

- b. de tenuitvoerlegging van het verzoek zou kunnen leiden tot aantasting van zijn soevereiniteit, veiligheid of soortgelijke wezenlijke openbare belangen, of van de veiligheid van een persoon dan wel een te zware last zou leggen op zijn beschikbare middelen.
2. Rechtshulp kan eveneens worden geweigerd om enigerlei reden voorzien in het recht van de aangezochte Staat.
3. De aangezochte Staat kan de rechtshulp uitstellen indien de tenuitvoerlegging van het verzoek een onderzoek of vervolging in de aangezochte Staat zou kunnen doorkruisen.
4. De aangezochte Staat:
 - a. stelt de verzoekende Staat onverwijld in kennis van de reden voor een weigering of uitstel van rechtshulp; of
 - b. overlegt, indien passend, met de verzoekende Staat ten einde vast te stellen of rechtshulp kan worden verleend onder de voorwaarden en op een wijze die de aangezochte Staat noodzakelijk acht.

Artikel 7

Uitvoering van verzoeken

Een verzoek wordt voortvarend en in overeenstemming met het recht van de aangezochte Staat uitgevoerd. De in het verzoek aangegeven procedures worden gevolgd, ook indien deze de aangezochte Staat onbekend zijn, behalve voor zover de wetten van de aangezochte Staat zulks verbieden.

Artikel 8

Bescherming van het vertrouwelijk karakter

1. Op verzoek van de verzoekende Staat handhaaft de aangezochte Staat het vertrouwelijk karakter van een verzoek, de inhoud daarvan, de begeleidende bescheiden en alle handelingen verricht ingevolge het verzoek, behalve voor zover noodzakelijk om het verzoek uit te voeren.
2. Indien het verzoek niet ten uitvoer kan worden gelegd zonder inbreuk te maken op de blijkens het verzoek gewenste handhaving van het vertrouwelijk karakter, deelt de aangezochte Staat zulks mede aan de verzoekende Staat, die vervolgens bepaalt of het verzoek niettemin dient te worden uitgevoerd.

Artikel 9

Het afleggen van getuigenverklaringen onder ede of belofte in de aangezochte Staat

1. Wanneer wordt verzocht een persoon een getuigenverklaring te laten afleggen, kan de verzoekende Staat verlangen dat de verklaring door die persoon wordt afgelegd onder ede of belofte. Hiertoe wordt die persoon, indien nodig, gedagvaard om te verschijnen en te verklaren volgens de wet van de aangezochte Staat.
2. Ongeacht of wordt verzocht de getuigenverklaring door een persoon te laten afleggen onder ede of belofte:
 - a. kan de verzoekende Staat bepaalde vragen aangeven die deze persoon waren te stellen;
 - b. kan de aangezochte Staat toestaan dat de verdachte, de raadsman van de verdachte en bevoegde autoriteiten van de verzoekende Staat, als vermeld in het verzoek, bij de tenuitvoerlegging van het verzoek aanwezig zijn;
 - c. staat de bevoegde autoriteit van de aangezochte Staat toe dat aan de persoon die is opgeroepen om te getuigen vragen worden gesteld door iedere persoon wie het is toegestaan aanwezig te zijn bij de tenuitvoerlegging van het verzoek.
3. Een persoon om wiens getuigenverklaring wordt verzocht, kan weigeren te antwoorden, wanneer:
 - a. het recht van de aangezochte Staat voor de betrokkene onder vergelijkbare omstandigheden in procedures die zijn ingesteld in de aangezochte Staat een verschoningsrecht of -plicht kent;
 - b. het recht van de verzoekende Staat voor de betrokkene in dergelijke procedures in de verzoekende Staat een verschoningsrecht of -plicht kent.
4. Indien een persoon om wiens getuigenverklaring wordt verzocht in de aangezochte Staat zich erop beroept dat er ingevolge het recht van de verzoekende Staat een verschoningsrecht of -plicht bestaat, verstrekt de verzoekende Staat de aangezochte Staat ter zake een schriftelijke verklaring van een door de centrale autoriteit van de verzoekende Staat aangewezen persoon.

Artikel 10

Huiszoeking, inbeslagneming en uitlevering van bewijs

1. De aangezochte Staat geeft, in zoverre zijn wet zulks toelaat, gevolg aan verzoeken om huiszoeking, inbeslagneming of de uitlevering ter inbeslagneming van schriftelijke beschei-

den, of voorwerpen en de overdracht van aldus verkregen bewijsmateriaal, of afschriften daarvan, aan de verzoekende Staat, mits blijkens de in het verzoek vermelde gegevens zulke maatregelen krachtens de wet van de aangezochte Staat zouden zijn gerechtvaardigd.

2. De aangezochte Staat verstrekt alle gegevens waarom de verzoekende Staat verzoekt met betrekking tot de uitlevering ter inbeslagneming, huiszoeking en inbeslagneming, met inbegrip van de plaats van inbeslagneming, de omstandigheden van inbeslagneming en de daaropvolgende bewaring van het in beslag genomen of uitgeleverde bewijsmateriaal.

3. De verzoekende Staat voldoet aan alle voorwaarden die door de aangezochte Staat worden gesteld met betrekking tot op grond van dit artikel aan de verzoekende Staat overgedragen voorwerpen.

Artikel 11

Beschikbaarheid van gedetineerden om een getuigenverklaring af te leggen of medewerking te verlenen aan onderzoeken in de verzoekende Staat

1. Een gedetineerde in de aangezochte Staat, om wiens aanwezigheid wordt verzocht in de verzoekende Staat om te getuigen of medewerking te verlenen aan een onderzoek, kan voor dat doel worden overgebracht, mits de betrokkene daarmee instemt.

2. De verzoekende Staat heeft de bevoegdheid en de plicht de persoon in bewaring te houden en in detentie naar de aangezochte Staat te doen terugkeren, zodra de aanwezigheid van de betrokkene niet langer vereist is.

3. Wanneer de duur van de opgelegde straf van een uit hoofde van dit artikel overgebrachte persoon verstrijkt terwijl deze persoon zich in de verzoekende Staat bevindt, wordt deze persoon in vrijheid gesteld en daarna behandeld als een persoon, als bedoeld in artikel 12.

Artikel 12

Beschikbaarheid van andere personen om een getuigenverklaring af te leggen of medewerking te verlenen aan onderzoeken in de verzoekende Staat

1. Er kan een verzoek worden gedaan om rechtshulp bestaande uit het verkrijgen van de beschikking over een persoon om een getuigenverklaring af te leggen of om medewerking te verlenen aan een onderzoek in de verzoekende Staat.

2. De aangezochte Staat nodigt, wanneer deze de zekerheid heeft verkregen dat de verzoevende Staat passende regelingen voor de veiligheid van deze persoon zal treffen, de betrokkene uit om mede te werken aan het onderzoek of als getuige te verschijnen in een procedure en verzoekt die persoon daartoe bereid te zijn.

Artikel 13

Vrijgeleide

1. Dit artikel is van toepassing op personen die ermee instemmen een getuigenverklaring af te leggen of medewerking te verlenen aan een onderzoek in de verzoekende Staat ingevolge verzoeken op grond van artikel 11 of 12.

2. Een zodanige persoon mag tijdens het verblijf in de verzoekende Staat niet:

- a. in die Staat in detentie worden genomen, worden vervolgd of gestraft wegens enig strafbaar feit, of worden blootgesteld aan enige burgerrechtelijke rechtsvordering waaraan de betrokkene niet anderszins kon worden blootgesteld, met betrekking tot enig handelen of nalaten welk voorafging aan het vertrek van de betrokkene uit de aangezochte Staat; of
- b. zonder zijn toestemming worden verplicht te getuigen in een andere procedure dan de procedure waarop het verzoek betrekking heeft.

3. Het tweede lid is niet langer van toepassing wanneer de betrokkene vrijelijk kan vertrekken, doch de verzoekende Staat niet heeft verlaten binnen vijftien dagen nadat hem officieel is medegedeeld dat zijn verdere aanwezigheid niet langer is vereist, ofwel na die Staat te hebben verlaten is teruggekeerd.

4. Degene die verschijnt voor een autoriteit in de verzoekende Staat mag niet worden blootgesteld aan vervolging wegens de afgelegde getuigenis, behalve in verband met meeneed.

5. Degene die ingevolge een verzoek van Canada als getuige verschijnt, kan weigeren te antwoorden indien hij daartoe het recht heeft krachtens het recht van Canada. Indien de betrokkene wegens zijn beroep een verschoningsrecht of -plicht heeft krachtens de wetten van het Koninkrijk der Nederlanden, omdat het verlangde antwoord betrekking heeft op beschermde informatie, streven de desbetreffende bevoegde autoriteiten van Canada ernaar te waarborgen dat de betrokkene niet wordt gedwongen zodanige informatie te openbaren.

6. Degene die ingevolge een verzoek van het Koninkrijk der Nederlanden als getuige verschijnt, kan weigeren te antwoorden indien hij een verschoningsrecht of -plicht heeft krachtens de wetten van het Koninkrijk der Nederlanden of van Canada.

7. Indien een persoon in de verzoekende Staat zich erop beroept dat er krachtens het recht van de aangezochte Staat een verschoningsrecht of -plicht bestaat, verstrekt de aangezochte Staat de verzoekende Staat een schriftelijke verklaring ter zake van een door de centrale autoriteit van de aangezochte Staat aangewezen persoon.

8. De verzoekende Staat stelt een persoon wiens getuigenis of medewerking aan een onderzoek wordt verzocht in kennis van zijn recht op de hoogte te worden gesteld van de rechten, bescherming en verplichtingen die op grond van de wetten van de verzoekende Staat voor deze persoon gelden.

Artikel 14

Betekening van stukken

1. De aangezochte Staat betekent elk hem ter betekening toegezonden stuk.
2. De verzoekende Staat zendt een verzoek om betekening van een dagvaarding of oproeping om te verschijnen in de verzoekende Staat, binnen een redelijke termijn vóór de datum waarop de betrokkene moet verschijnen.
3. De aangezochte Staat zendt een bewijs van de betekening aan de verzoekende Staat.

Artikel 15

Overheidsstukken en -documenten

1. De aangezochte Staat verstrekt afschriften van voor een ieder toegankelijke stukken en documenten van ministeries en overheidsdiensten.
2. De aangezochte Staat kan afschriften verstrekken van stukken, documenten of gegevens die in het bezit van een ministerie of overheidsdienst zijn, doch niet voor een ieder toegankelijk zijn, in dezelfde mate als waarin en op dezelfde voorwaarden als waarop deze toegankelijk zouden zijn voor zijn eigen politiefunctionarissen en rechterlijke autoriteiten.

Artikel 16

Verbeurdverklaring en boetes

1. Op verzoek tracht de aangezochte Staat voorwerpen op te sporen van een persoon tegen wie een bevel tot verbeurdverklaring, een geldstraf of een ander bevel van soortgelijke strekking is of kan worden uitgevaardigd door een strafrechter in de verzoekende Staat.

2. Wanneer de verzoekende Staat zijn voornemen te kennen geeft te verzoeken om tenuitvoerlegging van een bevel zoals bedoeld in het eerste lid met betrekking tot voorwerpen die zich bevinden in de aangezochte Staat, kan de verzoekende Staat de aangezochte Staat verzoeken de door zijn wetgeving toegestane maatregelen te treffen of procedures in te leiden ter voorkoming van transacties met, overdracht dan wel vervreemding van zulke voorwerpen.

3. Een verzoek op grond van het tweede lid dient, naast de gegevens bedoeld in artikel 5, te omvatten:

- a. een verklaring waaruit het bestaan en de inhoud van het bevel blijken; en
- b. gegevens betreffende de identiteit en de nationaliteit van degene op wie het bevel betrekking heeft.

De aangezochte Staat stelt de verzoekende Staat onverwijld in kennis van de naar aanleiding van het verzoek genomen maatregelen.

4. Op verzoek draagt de aangezochte Staat, voor zover mogelijk op grond van zijn nationale recht, zorg voor uitvoering van een bevel zoals bedoeld in het eerste lid, uitgevaardigd door een rechter van de verzoekende Staat, dan wel voor inning van een door zulk een rechter opgelegde boete of stelt hij passende procedures in met betrekking tot de in de aangezochte Staat aangetroffen voorwerpen.

5. Een verzoek ingevolge het vierde lid dient, naast de gegevens bedoeld in artikel 5, te bevatten:

- a. een gewaarmerkt afschrift van het in de verzoekende Staat uitgevaardigde bevel of gewezen vonnis; en
- b. een verklaring omtrent de mate waarin de tenuitvoerlegging van het bevel of de inning van de boete wordt verlangd.

6. Voorwerpen verbeurd verklaard of ontnomen of boetes geïnd ingevolge dit artikel worden door de aangezochte Staat behouden, tenzij in een bepaald geval onderling anderszins wordt overeengekomen.

7. Bij de toepassing van dit artikel worden de rechten van derden te goeder trouw geëerbiedigd.

Artikel 17

Waarmarking en legalisering

Op verzoek waarmerkt of legaliseert de aangezochte Staat, op een voor de verzoekende Staat aanvaardbare wijze, de op grond van dit Verdrag toe te zenden afschriften van stukken of documenten.

Artikel 18

Kosten

1. De aangezochte Staat draagt de kosten die zijn gemoeid met de uitvoering van het verzoek om rechtshulp, met uitzondering van de door de verzoekende Staat te dragen:
 - a. kosten die verband houden met de overkomst van een persoon van of naar het grondgebied van de verzoekende Staat, alsook alle honoraria, toelagen en onkostenvergoedingen die aan die persoon verschuldigd zijn tijdens zijn verblijf in de verzoekende Staat ingevolge een verzoek uit hoofde van de artikelen 11 of 12; en
 - b. kosten die verband houden met de overkomst van ambtenaren die zijn belast met de bewaking of begeleiding.
2. Indien blijkt dat de tenuitvoerlegging van het verzoek bovenmatige kosten met zich meebrengt, plegen de Partijen overleg om de voorwaarden waaronder en de wijze waarop de verzochte rechtshulp kan worden verleend, vast te stellen.

Artikel 19

Overleg

1. De Partijen plegen, op verzoek van één hunner, onverwijld overleg over de uitlegging en toepassing van dit Verdrag.
2. De Partijen kunnen aanvullende regelingen treffen en praktische maatregelen uitwerken ten einde de toepassing van dit Verdrag te vergemakkelijken.

Artikel 20

Territoriale toepasselijkheid

1. Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft is dit Verdrag van toepassing op het grondgebied van het gehele Koninkrijk, behoudens het bepaalde in het tweede lid.

2. Dit Verdrag is tussen Canada en de buiten Europa gelegen delen van het Koninkrijk der Nederlanden niet van toepassing op de in artikel 16 bedoelde rechtshulp totdat het Koninkrijk der Nederlanden Canada in kennis stelt van het tegendeel.

Artikel 21

Inwerkingtreding

1. Dit Verdrag treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand volgend op de datum waarop de Verdragsluitende Staten elkander ervan in kennis hebben gesteld dat aan hun wettelijke vereisten is voldaan.
2. Dit Verdrag is van toepassing op verzoeken ingediend nadat het in werking is getreden, zelfs indien het desbetreffende handelen of nalaten zich voordeed voor die datum.

Artikel 22

Beëindiging

1. Elk van beide Partijen kan dit Verdrag te allen tijde beëindigen door middel van een schriftelijke kennisgeving aan de andere Partij. De beëindiging wordt van kracht zes maanden na de datum van ontvangst van een zodanige kennisgeving.
2. Beëindiging van dit Verdrag door het Koninkrijk der Nederlanden kan beperkt worden tot één van zijn samenstellende delen.

[For the testimonium and signatures, see p. 160 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 160 du présent volume.]

IN WITNESS WHEREOF, the representatives of the two Governments, being authorized for this purpose, have signed this Treaty.

EN FOI DE QUOI, les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

TEN BLIJKE WAARVAN de vertegenwoordigers van de beide Regeringen, daartoe gemachtigd, dit Verdrag hebben ondertekend.

DONE at *The Hague* this *1st* *May* 1991 in duplicate in the English, the French and Dutch languages, each version being equally authentic.

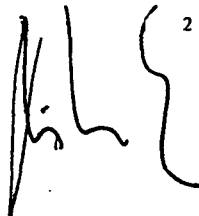
FAIT à *La Haye*..... le *1er* *Mai* 1991 en double exemplaire, en anglais, en français et en néerlandais, chaque version faisant également foi.

GEDAAN te *Den Haag*..... *1 mei* 1991
in tweevoud in de Engelse, de Franse en de Nederlandse taal, zijnde elke tekst gelijkelijk authentiek.

For the Government of Canada:
Pour le Gouvernement du Canada :
Voor de Regering van Canada:

 ¹

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:
Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :
Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden:

 ²

¹ Jacques Gignac.

² Hans van den Breek.

No. 32046

**CANADA
and
NORWAY**

**Exchange of notes constituting an agreement regarding a
transfer of Canadian-obligated uranium to Norway.
Oslo, 18 March 1992**

Authentic texts: English and French.

Registered by Canada on 5 July 1995.

**CANADA
et
NORVÈGE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à un transfert
à la Norvège d'uranium faisant l'objet d'une obligation
envers le Canada. Oslo, 18 mars 1992**

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par le Canada le 5 juillet 1995.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF NORWAY REGARDING A TRANSFER OF CANADIAN-OBLIGATED URANIUM TO NORWAY

ÉCHANGÉ DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA NORVÈGE RELATIF À UN TRANSFERT À LA NORVÈGE D'URANIUM FAISANT L'OBJET D'UNE OBLIGATION ENVERS LE CANADA

I

CANADIAN EMBASSY

AMBASSADE DU CANADA

Oscarsgate 20
0244 Oslo 2

Note No. 0582

Excellency,

I have the honour to recall that both Canada and Norway are non-nuclear weapons states party to the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (NPT)² and that both countries have concluded agreements with the International Atomic Energy Control Agency (IAEA) for the Application of Safeguards in connection with the NPT.³ In the case of Norway, this is the "Agreement between Norway and the Agency for the Application of Safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons" (INFCIRC/177).

¹ Came into force on 18 March 1992, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 729, p. 161.

³ *Ibid.*, vol. 814, p. 255, and vol. 873, p. 161.

¹ Entré en vigueur le 18 mars 1992, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

I have further the honour to refer to the transaction between British Nuclear Fuels Limited of the United Kingdom and the Institutt for Energiteknikk of Norway for the supply of 250 kilograms of Canadian-obligated uranium (containing 10 kilograms of uranium-235) for the OECD Halden Reactor Project, and to propose that this transfer shall be made under the following conditions:

- (a) the nuclear material shall not be used in any way that would result in a nuclear weapon or other nuclear explosive device;
- (b) the nuclear material shall only be used in the OECD Halden HBWR reactor;
- (c) the nuclear material shall be subject while in the territory of Norway to safeguards to be applied by the IAEA pursuant to the agreement between Norway and the IAEA identified in the first paragraph; should the IAEA for any reason not apply such safeguards, our two governments shall forthwith enter into an agreement for the establishment of comparable safeguards satisfactory to the Government of Canada;
- (d) the nuclear material shall be retransferred beyond the territory of Norway only as agreed in advance in writing by the Government of Canada and the Government of Norway;

- (e) the Government of Norway shall apply a level of physical protection to the nuclear material commensurate with that set out in IAEA Document INFCIRC 225/Rev. 1 and any other relevant international agreements;
- (f) the Government of Norway shall establish and maintain a system of accounting for, and control of, the nuclear material concerned, the procedures of which shall be comparable to those set forth in IAEA Document INFCIRC/153 (corrected) or in any revision of that document agreed to by the Government of Canada and the Government of Norway;
- (g) any reprocessing or enrichment to 20% or more in the Isotope U235 of the nuclear material shall only take place after written consent of the Government of Canada and the Government of Norway.

If the foregoing proposals are acceptable to the Government of Norway, I have the honour to propose that this Note, which is authentic in English and French, together with your reply to that effect shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of
my highest consideration.



ROBERT E. PEDERSEN
Ambassador

Oslo, 18 March 1992

His Excellency
Mr. Thorvald Stoltenberg
Minister of Foreign Affairs
Oslo

CANADIAN EMBASSY

AMBASSADE DU CANADA

Oscarsgate 20
0244 Oslo 2

Note n° 0582

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de rappeler que le Canada et la Norvège sont des États non dotés d'armes nucléaires qui sont tous deux parties au Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (TNP)¹ et qu'ils ont tous deux conclu avec l'Agence internationale de l'énergie atomique (AIEA) un accord pour l'application de garanties dans le cadre du TNP². Dans le cas de Norvège, il s'agit de l'Accord entre la Norvège et l'Agence relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires" (INFCIRC/177).

J'ai en outre l'honneur de me référer à la transaction intervenue entre la British Nuclear Fuels Limited du Royaume-Uni et l'Institut for Energiteknikk de la Norvège en vue de la fourniture de 250 kilogrammes d'uranium faisant l'objet d'une obligation envers le Canada (et contenant 10 kilogrammes d'uranium 235) pour le Projet Halden de réacteur de l'OCDE et de proposer que le transfert envisagé s'effectue aux conditions suivantes:

- a) les matières nucléaires ne sont utilisées d'aucune manière pouvant aboutir à une arme

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 729, p. 161.

² *Ibid.*, vol. 814, p. 255, et vol. 873, p. 161.

nucléaire ou à tout autre dispositif
nucléaire explosif;

- b) les matières nucléaires ne sont utilisées que dans le réacteur HBWR Halden de l'OCDE;
- c) les matières nucléaires sont assujetties sur le territoire de la Norvège à des garanties appliquées par l'AIEA conformément à l'Accord précité entre la Norvège et l'Agence; si, pour une raison quelconque, l'AIEA n'applique pas lesdites garanties, nos deux gouvernements concluent immédiatement un accord visant la mise en place d'un système de garanties propre à satisfaire le gouvernement du Canada;
- d) les matières nucléaires ne sont transférées au-delà du territoire de la Norvège qu'avec l'assentiment préalable du gouvernement du Canada et du gouvernement de la Norvège donné par écrit;
- e) le gouvernement de la Norvège applique aux matières nucléaires des niveaux de protection physique correspondant aux niveaux établis dans le document INFCIRC 225/Rev. 1 de l'AIEA ainsi que dans tout autre accord international pertinent;
- f) le gouvernement de la Norvège établit et maintient, pour assurer la comptabilité et le

contrôle des matières nucléaires en cause, un système faisant appel à des méthodes comparables à celles énoncées dans le document INFCIRC/153 (corrigé) de l'AIEA ou dans toute révision dudit document acceptée par le gouvernement du Canada et le gouvernement de la Norvège;

- g) les matières nucléaires ne sont enrichies en isotope U-235 dans une proportion de 20 pour cent ou plus, ou retraitées, qu'avec l'assentiment préalable du gouvernement du Canada et du gouvernement de la Norvège donné par écrit.

Si ce qui précède agréé au gouvernement de la Norvège, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note, dont les versions française et anglaise font également foi, ainsi que votre réponse à cet effet, constituent entre nos deux gouvernements un Accord qui entre en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, Monsieur le ministre, les assurances de ma très haute considération.



ROBERT E. PEDERSEN
Ambassadeur

Oslo, 18 mars 1992

Son Excellence
Mr. Thorvald Stoltenberg
Ministre des affaires étrangères
Oslo

II

ROYAL MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
THE MINISTER

Oslo, 18 March 1992

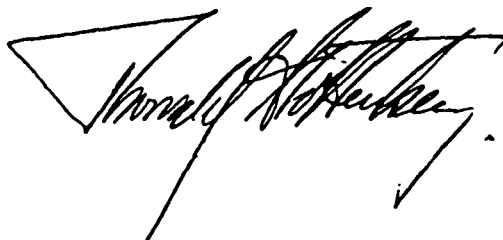
Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Note No. 0582 dated 18 March 1992 from the Government of Canada which reads as follows:

[See note I]

I have the honour to inform you that the foregoing proposals are acceptable to the Government of Norway, and to confirm your Note No. 0582 of 18 March 1992 together with this reply, shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of this reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.



THORVALD STOLTENBERG

[TRADUCTION — TRANSLATION]¹

MINISTÈRE ROYAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
LE MINISTRE

Oslo, le 18 mars 1992

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la Note N° 0582 du Gouvernement du Canada en date du 18 mars 1992 qui se lit comme suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous faire savoir que les dispositions qui précèdent agréent au Gouvernement de la Norvège, et de confirmer que votre Note N° 0582 du 18 mars 1992 et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un Accord qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse.

Veillez agréer, Excellence, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

THORVALD STOLTENBERG

¹ Traduction fournie par le Gouvernement canadien — Translation supplied by the Government of Canada.

No. 32047

**CANADA
and
RUSSIAN FEDERATION**

Protocol concerning questions relating to credits for deliveries of agricultural products and foodstuffs to the Russian Federation from Canada. Signed at Ottawa on 28 April 1992

Authentic texts: English, French and Russian.

Registered by Canada on 5 July 1995.

**CANADA
et
FÉDÉRATION DE RUSSIE**

Protocole coucernant les questions relatives aux crédits consentis pour la fourniture, à partir du Canada, de produits agricoles et de denrées alimentaires à la Fédération de Russie. Signé à Ottawa le 28 avril 1992

Textes authentiques : anglais, français et russe.

Enregistré par le Canada le 5 juillet 1995.

PROTOCOL¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND
THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION CONCERNING
QUESTIONS RELATING TO CREDITS FOR DELIVERIES OF AGRICULTURAL
PRODUCTS AND FOODSTUFFS TO THE RUSSIAN FEDERATION FROM CANADA

The Government of Canada and the Government of the Russian Federation, for the purposes of broadening bilateral trade and economic co-operation, have agreed as follows:

ARTICLE I

The Government of Canada grants the Government of the Russian Federation a Line of Credit in the amount equivalent to 62 million Canadian dollars for the purchase of agricultural products and foodstuffs.

ARTICLE II

The Vnesheconombank and the Export Development Corporation shall, at the earliest possible moment, conclude an agreement concerning this Line of Credit for the purchase of Canadian agricultural products and foodstuffs not subject to the Canadian Wheat Board Credit Grain Sales Program.

ARTICLE III

The Government of the Russian Federation confirms that the Vnesheconombank has been duly authorized to enter into this Line of Credit Agreement as borrowing agent for and on behalf of the Russian Federation, pursuant to Decree No. 2524-I of March 16, 1992, of the Presidium of the Supreme Soviet of the Russian Federation.

The Government of the Russian Federation guarantees the execution of payments under the Line of Credit Agreement by the Vnesheconombank as a borrowing agent, and in case of any failure of the Vnesheconombank to execute its obligations under the above mentioned agreement, to indemnify these payments to the Export Development Corporation if the necessity arises.

ARTICLE IV

The Line of Credit shall be earmarked for the financing of deliveries to the Russian Federation of agricultural products and foodstuffs of Canadian origin.

The Government of the Russian Federation gives notice of its intention to purchase meat (pork), powdered milk, butter and other agricultural products and foodstuffs as may be required.

¹ Came into force on 28 April 1992 by signature, in accordance with article IX.

ARTICLE V

The Line of Credit shall be used to finance one hundred percent of the cost of goods imported from Canada. Up to twelve percent of each credit amount can be used to cover the cost of transportation, except for land transportation costs incurred in Europe, subject to the goods being shipped from a Canadian port and the shipping being tendered within Canada.

ARTICLE VI

Allocation of the credit may be made within six months from the date of signature of the Line of Credit Agreement by the Vnesheconombank and the Export Development Corporation.

ARTICLE VII

The repayment of the principal debt under the credit shall begin no later than May 1994 and shall be completed within two years of the date of the final disbursement.

ARTICLE VIII

All other conditions relating to the granting and use of the credit shall be provided for in the Line of Credit Agreement between the Vnesheconombank and the Export Development Corporation.

ARTICLE IX

Both Governments shall take the necessary measures to ensure that the present Protocol is duly implemented.

The present Protocol shall enter into force from the date of its signature.

DONE at Ottawa on the 28th day of April 1992 in two copies in the English, French and Russian languages, all three texts being equally authentic.

For the Government
of Canada:



MICHAEL WILSON

For the Government
of the Russian Federation:



ANDREI NECHAYEV

**PROTOCOLE¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE
GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE CONCER-
NANT LES QUESTIONS RELATIVES AUX CRÉDITS CONSEN-
TIS POUR LA FOURNITURE, À PARTIR DU CANADA, DE PRO-
DUITS AGRICOLES ET DE DENRÉES ALIMENTAIRES À LA
FÉDÉRATION DE RUSSIE**

Le gouvernement du Canada et le gouvernement de la Fédération de Russie, afin d'accroître le commerce et la coopération économique entre les deux pays, sont convenus de ce qui suit :

ARTICLE I

Le gouvernement du Canada accordera à la Fédération de Russie une ligne de crédit d'un montant équivalent à 62 millions de dollars canadiens pour l'achat de produits agricoles et de denrées alimentaires.

ARTICLE II

La Vnesheconombank et la Société pour l'expansion des exportations doivent conclure dès que possible un accord concernant cette ligne de crédit réservée à l'achat de produits agricoles et de denrées alimentaires canadiens non visés par le Programme de ventes de céréales à crédit de la Commission canadienne du blé.

ARTICLE III

Le gouvernement de la Fédération de Russie confirme que la Vnesheconombank a été dûment autorisée à conclure le présent accord de ligne de crédit en tant qu'agent emprunteur au nom de la Fédération de Russie, conformément au décret n° 2524-I adopté le 16 mars 1992 par le Praesidium du Soviet Suprême de la Fédération de Russie.

Le gouvernement de la Fédération de Russie garantit l'exécution des paiements, en vertu de l'accord de ligne de crédit, par la Vnesheconombank en tant qu'agent emprunteur et s'engage, si la Vnesheconombank ne remplit pas ses obligations en vertu de l'accord susmentionné, à indemniser la Société pour l'expansion des exportations si nécessaire.

ARTICLE IV

La ligne de crédit servira au financement de la fourniture à la Fédération de Russie de produits agricoles et de denrées alimentaires d'origine canadienne.

¹ Entré en vigueur le 28 avril 1992 par la signature, conformément à l'article IX.

Le gouvernement de la Fédération de Russie fait connaître son intention d'acheter de la viande (porc), du lait en poudre, du beurre et d'autres produits agricoles et denrées alimentaires nécessaires.

ARTICLE V

Le ligne de crédit est utilisée pour couvrir cent pour cent du coût des produits importés du Canada. Jusqu'à douze pour cent de chaque crédit peut servir à couvrir le coût du transport, sauf le transport terrestre effectué en Europe, à la condition que les produits soient expédiés à partir d'un port canadien et que l'expédition soit assurée par des sociétés canadiennes.

ARTICLE VI

L'affectation des crédits peut être effectuée dans les six mois suivant la signature de l'Accord de ligne de crédit par la Vnesheconbank et la Société pour l'expansion des exportations.

ARTICLE VII

Le remboursement de la dette principale liée au crédit doit commencer au plus tard en mai 1994 et être terminé dans les deux ans suivant la date du dernier débours.

ARTICLE VIII

Toutes les autres conditions concernant l'octroi et l'utilisation des crédits sont énoncées dans l'Accord de ligne de crédit entre la Vnesheconbank et la Société pour l'expansion des exportations.

ARTICLE IX

Les deux gouvernements prennent les mesures nécessaires pour assurer l'exécution en bonne et due forme du présent Protocole.

Le présent Protocole entrera en vigueur à la date de signature.

FAIT à Ottawa le 28 avril 1992 en deux exemplaires, en français, en anglais et en russe, chaque version faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Canada :



MICHAEL WILSON

Pour le Gouvernement
de la Fédération de Russie :



ANDREI NECHAYEV

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ПРОТОКОЛ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ КАНАДЫ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ ПО ВОПРОСАМ, ОТНОСЯЩИМСЯ К КРЕДИТАМ НА ПОСТАВКУ ИЗ КАНАДЫ В РОССИЙСКУЮ ФЕДЕРАЦИЮ ТОВАРОВ И УСЛУГ ПРОИЗВОДСТВЕННОГО НАЗНАЧЕНИЯ

Правительство Канады и Правительство Российской Федерации в целях расширения двусторонней торговли и экономического сотрудничества договорились о нижеследующем:

Статья I

Правительство Канады предоставит Правительству Российской Федерации кредитную линию на сумму эквивалентную 100 миллионам канадских долларов для закупки товаров и услуг производственного назначения.

Статья II

Корпорация по развитию экспорта и Внешэкономбанк заключат в возможно короткие сроки соглашение об указанной кредитной линии для закупки товаров и услуг производственного назначения.

Статья III

Правительство Российской Федерации подтверждает, что Внешэкономбанк должным образом уполномочен заключить указанное соглашение о кредитной линии в качестве заемщика от имени и по поручению Российской Федерации в соответствии с Постановлением Президиума Верховного Совета Российской Федерации № 2524-I от 16 марта 1992 года.

Правительство Российской Федерации гарантирует, что Внешэкономбанк в качестве заемщика будет осуществлять платежи по соглашению о кредитной линии, а в случае невыполнения Внешэкономбанком своих функций по упомянутому соглашению Правительство Российской Федерации возместит, если потребуются, все суммы, причитающиеся Корпорации по развитию экспорта.

Статья IV

Предоставляемая кредитная линия будет использоваться для финансирования до 85 процентов стоимости товаров и/или услуг производственного назначения, импортируемых из Канады по контрактам между канадскими экспортерами и импортерами в Российской Федерации. Контракты, финансируемые в рамках предоставляемого кредита, должны утверждаться Правительством Российской Федерации и — от имени Правительства Канады — Корпорацией по развитию экспорта.

Статья V

Контракты могут быть приняты к финансированию в счет кредитной линии в течение двадцати четырех месяцев с даты подписания соглашения о кредитной линии Корпорацией по развитию экспорта и Внешэкономбанком.

Статья VI

Срок погашения кредита будет устанавливаться для каждого контракта в отдельности в пределах от 3 до 8,5 лет, в зависимости, помимо прочего, от вида закупаемых товаров и/или услуг и от суммы сделки.

Статья VII

Все остальные условия предоставления и использования кредита будут указаны в соглашении о кредитной линии между Корпорацией по развитию экспорта и Внешэкономбанком.

Статья VIII

По мере использования кредита и возникновения потребностей в дополнительном финансировании будет рассматриваться возможность удовлетворения этих потребностей в той степени, в какой это будет позволять обстоятельства.

Статья IX

Оба Правительства примут необходимые меры к тому, чтобы обеспечить должное выполнение настоящего Протокола.

Настоящий Протокол вступает в силу с даты его подписания.

Совершено в Оттаве 28 апреля 1992 года в двух экземплярах, каждый на английском, французском и русском языках, причем все три текста имеют одинаковую силу.

За Правительство
Канады:



За Правительство
Российской Федерации:



No. 32048

**CANADA
and
RUSSIAN FEDERATION**

**Agreement on cooperation in the Arctic and the North (with
annex). Signed at Ottawa on 19 June 1992**

Authentic texts: English, French and Russian.

Registered by Canada on 5 July 1995.

**CANADA
et
FÉDÉRATION DE RUSSIE**

**Accord sur la coopération dans l'Arctique et le Nord (avec
annexe). Signé à Ottawa le 19 juin 1992**

Textes authentiques : anglais, français et russe.

Enregistré par le Canada le 5 juillet 1995.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION ON CO- OPERATION IN THE ARCTIC AND THE NORTH

The Government of Canada and the Government of the Russian Federation (hereinafter referred to as "the Parties")

Noting the geographical, ecological and cultural similarities between these two sovereign countries in their respective Arctic and northern regions,

Guided by the desire to develop a new mutually beneficial partnership aimed at solving common problems for the benefits of the inhabitants of the Arctic and northern regions of the Parties,

Taking into account that Canada and the Russian Federation, as Arctic states, play leading roles in Arctic and northern studies and development and that the Arctic region is of particular importance for both countries,

Bearing in mind the rights and obligations of Canada and the Russian Federation, in accordance with international law, especially as Arctic states,

Aware of the existing and growing commitment of the circumpolar countries to work together on Arctic matters, on the protection of the interests of its population, on the rational use of its resources, and on fostering prosperity in the region, through enhanced circumpolar cooperation,

Convinced of the importance of the direct participation and contribution of provincial (republican), regional and local governments and northerners, aboriginal and non-aboriginal, to Arctic and northern development in Canada and the Russian Federation,

Drawing on the experience gained in past long-standing bilateral contacts and culminating in exchanges in the field of Arctic and northern development under the Canada-USSR Protocols on Scientific and Technical Cooperation in the Arctic and the North of April 16, 1984, and February 26, 1987, and the Agreement Between the Government of Canada and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on Cooperation in the Arctic and the North of November 20, 1989,

¹ Came into force on 19 June 1992 by signature, in accordance with article 7 (1).

Taking into account the joint Canada-Russia Declaration on Friendship and Cooperation of February 1, 1992,

In accordance with the Treaty of Concord and Cooperation Between Canada and the Russian Federation of June 19, 1992,¹

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

1. The Parties shall promote mutually beneficial cooperation between Canada and the Russian Federation on matters relating to the Arctic and the North, considering it as an important factor conducive to all-round development of their bilateral relations on a stable and long-term basis in the region.
2. The Parties shall determine and agree upon the areas in which both countries will cooperate. A list of priority areas to develop is annexed to the Agreement. The list is subject to periodical revision and can be updated in the manner agreed by the Parties.
3. Cooperation under the present Agreement shall be carried out in consideration of other existing agreements.

ARTICLE 2

1. The Parties will pursue a new partnership on matters relating to the Arctic and the North on the basis of mutual benefit, equality and reciprocity.
2. Cooperation between the Parties may take the following forms:
 - a) exchanges of and/or visits by delegations, including both short-term and long-term exchanges of and/or visits by officials, experts and northern inhabitants;
 - b) exchange of information and documentation;
 - c) joint research and development, and/or exchange of results;
 - d) contract services provided by experts;
 - e) joint symposia, conferences and seminars for experts;

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1914, No. 1-32670.

- f) joint publications;
- g) trade missions;
- h) joint commercial ventures and activities;
- i) technology exchange and transfer;
- j) establishment of representative offices; and
- k) other mutually agreed forms of cooperation.

ARTICLE 3

1. For the purpose of this Agreement, the Parties will promote, encourage and facilitate the development of cooperative and direct contacts between governmental and non-governmental organizations, scientific research and other institutions, business associations and firms of the two countries, including the conclusion of working arrangements in accordance with the present Agreement.

2. The Parties will promote, facilitate and support the development of cooperative and direct contacts and exchanges between provincial (republican), regional and local governments, as well as native groups and organizations, of the Arctic and northern regions of the two countries, based on their own working arrangements in accordance with the present Agreement.

3. To ensure mutually beneficial cooperation, each Party will provide assistance for travel to areas, institutions and organizations of the other country appropriate for the conduct of activities under the present Agreement.

4. Information obtained as a result of cooperation will be accessible to the participants and be transmitted between them as soon as practicable. Such information may be freely used by the participants unless specified otherwise.

5. The cooperation provided for in this Agreement is subject to the laws and regulations of the Parties.

ARTICLE 4

1. For the purpose of this Agreement, a Canada-Russia Mixed Commission on Cooperation in the Arctic and the North shall be established. The following organizations will be responsible for supervising the implementation of the Agreement: for the Government of Canada - the Department of Indian Affairs and Northern Development; for the Government of

the Russian Federation - the State Committee for Socio-Economic Development of the North.

2. The Mixed Commission will:

- a) promote the development of programmes of cooperation between Canada and the Russian Federation in the Arctic and the North, with respect to the areas specified in the Annex;
- b) review and report on the implementation of the programmes and ensure that the activities approved are properly carried out;
- c) provide general policy directions and management for the Agreement; and
- d) consider proposals for the development of additional fields of cooperation, and amend accordingly the Annex.

3. The Mixed Commission will meet at least once every two years, alternately in the Russian Federation and Canada. Each Party will designate its representatives to the Commission's sessions in accordance with its own procedures and practices.

4. The Mixed Commission will be co-chaired by the Minister of Indian Affairs and Northern Development, on the Canadian side, and the Chairman of the State Committee of Socio-Economic Development of the North, on the Russian side.

5. Each Party shall maintain a Secretariat, headed by an Executive Secretary, to support the work of the Mixed Commission. To facilitate the liaison, the Parties may consider the exchange of officials of the Secretariat for an agreed period of time.

6. For the purpose of the implementation of the programmes of cooperation, working groups may be set up, working plans may be elaborated, and separate protocols and memoranda may be agreed to, by the Mixed Commission.

ARTICLE 5

1. Each Party shall bear the expenses of its participation in the activities carried out, unless otherwise agreed.

2. During the exchange of delegations in the course of programmes, the sending Party shall bear the expenses of two-way travel to a mutually agreed point and the receiving Party

shall bear the expenses during the stay of the delegation in the receiving country, unless otherwise agreed.

3. The duration of the stay in the receiving country and the number of persons in each delegation will be agreed prior to their departure from the sending country. The exchanges will be based on the principle of equal number of delegations and equal durations of stay, unless otherwise agreed.

4. Matters of a commercial or juridical character that may arise during cooperation shall be resolved by special agreements or contracts, or both.

ARTICLE 6

1. The Agreement Between the Government of Canada and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on Cooperation in the Arctic and the North of November 20, 1989 ceases upon the entry into force of this Convention.

2. The workplans, Protocols and Memoranda of Cooperation agreed to under the 1989 Agreement Between the Government of Canada and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on Cooperation in the Arctic and the North shall be subsumed with the corresponding changes under the present Agreement.

ARTICLE 7

1. This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

2. This Agreement shall remain in force for a period of five years, and thereafter shall be extended automatically for further periods of five years unless either Party gives notice of termination not less than six months prior to the expiration of the initial period or any extension thereof.

3. The termination of this Agreement shall not affect the validity of any arrangements initiated under it which are incomplete at the time of termination.

4. This Agreement may be amended at any time by mutual agreement of the Parties in writing.

[For the testimonium and signatures, see p. 201 of this volume.]

ANNEX

The Parties identified as priority areas of cooperation to develop:

- a) economic development, including small business;
- b) socio-economic and cultural problems; relations and contacts between aboriginal peoples;
- c) land use planning and management;
- d) construction in the Arctic and northern regions;
- e) geology in the Arctic and northern regions;
- f) effects and transport of contaminants;
- g) development of renewable and non-renewable resources;
- h) education and professional training;
- i) policy and legislation related to the administration of Arctic and northern territories;
- j) hydrometeorological research and monitoring;
- k) fisheries science and technology;
- l) Arctic air, land, and marine technology;
- m) medical services and health care delivery;
- n) tourism;
- o) transportation; and
- p) such other areas as may be mutually agreed.

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE SUR LA COOPÉRATION DANS L'ARCTIQUE ET LE NORD

Le gouvernement du Canada et le gouvernement de la Fédération de Russie (ci-après dénommés "les Parties"):

Notant les similitudes sur le plan géographique, écologique et culturel des deux pays souverains dans leurs régions respectives de l'Arctique et du Nord,

Animés du désir d'établir un nouveau partenariat mutuellement avantageux axé sur la solution des problèmes communs au profit des résidents des régions de l'Arctique et du Nord des Parties,

Tenant compte du fait que le Canada et la Fédération de Russie, en tant qu'États de l'Arctique, jouent un rôle majeur dans l'étude et la mise en valeur de la région arctique et que celle-ci revêt une importance particulière pour les deux pays,

Ayant à l'esprit les droits conférés et les obligations imposées par le droit international au Canada et à la Fédération de Russie, en tant qu'États de l'Arctique,

Consciente de l'engagement actuel et croissant des pays circumpolaires à l'égard de la coopération en ce qui concerne l'Arctique, la protection des intérêts de sa population, l'utilisation rationnelle de ses ressources et la progression de la région dans la voie de la prospérité grâce à l'amélioration de la coopération circumpolaire,

Convaincue de l'importance de la participation et de la contribution directes des gouvernements provinciaux (républicains), régionaux et locaux, des habitants du Nord, des autochtones et des non-autochtones au développement de l'Arctique et du Nord au sein du Canada et de la Fédération de Russie,

S'inspirant de l'expérience des contacts et échanges bilatéraux concernant le développement de l'Arctique et du Nord acquise dans le cadre des Protocoles canado-soviétiques sur la coopération scientifique et technique du 16 avril 1984 et du 26 février 1987 et de l'Accord canado-soviétique sur la coopération dans l'Arctique et le Nord du 20 novembre 1989,

¹ Entré en vigueur le 19 juin 1992 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article 7.

Tenant compte de la Déclaration d'amitié et de coopération entre le Canada et la Fédération de Russie, en date du 1^{er} février 1992,

Conformément au Traité d'entente et de coopération entre le Canada et la Fédération de Russie, en date du 19 juin 1992¹,

Sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE PREMIER

1. Les Parties favorisent une coopération mutuellement avantageuse entre le Canada et la Fédération de Russie sur les questions relatives à l'Arctique et au Nord, y voyant une contribution importante au développement général de leurs relations bilatérales sur une base stable et à long terme dans la région.
2. Les Parties déterminent et s'entendent sur les domaines de coopération entre les deux pays. La liste des secteurs prioritaires est annexée à l'Accord. Cette liste fera l'objet de révisions périodiques et sera mise à jour selon les conditions prescrites par les Parties.
3. Aux termes du présent Accord, la coopération est mise en oeuvre en fonction des autres ententes.

ARTICLE 2

1. Les Parties établiront un nouveau partenariat en rapport avec les questions liées à l'Arctique et au Nord en fonction des principes d'avantages mutuels, d'égalité et de réciprocité.
2. La coopération entre les Parties peut prendre les formes suivantes:
 - a) échanges ou visites de délégations, notamment des échanges ou des visites à court et à long terme de représentants officiels, de spécialistes et d'habitants du Nord;
 - b) échanges d'information et de documents;
 - c) activités conjointes de recherche et développement et échanges des résultats;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1914, n° I-32670.

- d) services contractuels offerts par des spécialistes;
- e) organisation conjointe de symposiums, de conférences et de séminaires à l'intention des spécialistes;
- f) publications conjointes;
- g) missions commerciales;
- h) entreprises et activités commerciales conjointes;
- i) échange et transfert de la technologie;
- j) établissement de bureaux représentatifs; et
- k) autres formes de coopération mutuellement acceptées.

ARTICLE 3

1. Aux fins du présent Accord, les Parties favoriseront l'établissement de relations directes et coopératives entre les organisations gouvernementales et autres, les établissements de recherche scientifique et autres, les associations et entreprises commerciales des deux pays, y compris la conclusion d'arrangements pratiques conformément au présent Accord.

2. Les Parties faciliteront l'établissement de contacts directs et coopératifs et d'échanges entre les gouvernements provinciaux (républicains), régionaux et locaux, ainsi que les groupes et organisations autochtones, des régions de l'Arctique et du Nord des deux pays, sur la base de leurs propres arrangements convenus conformément au présent Accord.

3. Afin d'assurer une coopération mutuellement avantageuse, chaque Partie fournira une assistance à l'autre au titre des voyages à destination des régions ou auprès des établissements et organisations pour assurer la poursuite des activités prévues dans le présent Accord.

4. Les renseignements obtenus au cours des activités de coopération seront accessibles aux participants et leur seront transmis aussitôt que possible. Les participants seront libres d'utiliser ces renseignements, à moins d'avis contraire.

5. La coopération prévue au présent Accord est assujettie aux lois et règlements des Parties.

ARTICLE 4

1. Aux fins du présent Accord, une Commission mixte canado-russe sur la coopération sera établie. Les organisations suivantes seront chargées de la mise en oeuvre de l'Accord: pour le Gouvernement du Canada - le ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien - et pour la Fédération de Russie - le Comité d'État pour le développement socio-économique du Nord.
2. La Commission mixte:
 - a) favorisera le développement de programmes de coopération entre le Canada et la Fédération de Russie dans l'Arctique et le Nord, en ce qui a trait aux secteurs désignés en annexe;
 - b) surveillera la mise en oeuvre des programmes et veillera à la bonne exécution des activités approuvées, et en fera rapport;
 - c) veillera à l'orientation et à la gestion courantes de l'Accord;
 - d) examinera les propositions visant l'élargissement de la coopération à d'autres domaines et modifiera l'annexe en conséquence.
3. Au moins une fois tous les deux ans, la Commission mixte se réunira alternativement dans la Fédération de Russie et au Canada. Chaque Partie désignera ses représentants aux séances de la Commission conformément à ses usages.
4. Les deux coprésidents de la Commission mixte seront, pour le compte du Canada, le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien et, pour le compte de la Fédération de Russie, le président du comité d'État pour le développement socio-économique.
5. Chaque Partie établit un Secrétariat, dirigé par un secrétaire exécutif, afin d'assurer les services de soutien de la Commission mixte. Pour faciliter la liaison, les Parties peuvent faire l'échange de représentants du Secrétariat pendant une période déterminée.
6. Aux fins de l'exécution des programmes de coopération, la Commission mixte peut établir des groupes de travail, élaborer des plans de travail ainsi que des protocoles et des mémoires distincts.

ARTICLE 5

1. Sauf entente contraire, chaque Partie assume les frais occasionnés par sa participation aux activités exercées dans le cadre du présent Accord.
2. Au cours des échanges de délégations dans le cadre de programmes, et à moins qu'il n'en soit convenu autrement, la Partie d'envoi assume les frais de voyage à destination et en provenance d'un point mutuellement convenu et la Partie d'accueil prend à sa charge les frais relatifs au séjour des délégations sur son territoire.
3. La durée du séjour dans le pays d'accueil et la composition numérique de chaque délégation seront convenues préalablement au départ du pays d'envoi. Les échanges s'effectueront sur la base de l'égalité quant au nombre de délégations et à la durée du séjour, sauf avis contraire.
4. Les questions d'ordre commercial ou juridique pouvant surgir dans le cadre de la coopération sont résolues par voie d'accords spéciaux ou de contrats, ou des deux.

ARTICLE 6

1. L'Accord entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques sur la coopération dans l'Arctique et le Nord du 21 novembre 1989 prend fin dès l'entrée en vigueur du présent Accord.
2. Les plans de travail, les protocoles et les mémoires de coopération approuvés aux termes de l'Accord entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques sur la coopération dans l'Arctique et le Nord de 1989 sont couverts, avec les changements correspondants, par le présent Accord.

ARTICLE 7

1. Le présent accord entre en vigueur à la date de sa signature.
2. Le présent Accord demeure en vigueur pendant une période de cinq ans et est ensuite prorogé tacitement par périodes successives de cinq ans, à moins que l'une des Parties ne notifie son intention de le dénoncer au moins six mois avant l'expiration de la période initiale ou de toute période de prorogation.

3. La fin de l'Accord ne doit pas influencer sur la validité des arrangements pris en application de celui-ci et qui n'ont pas été menés à terme au moment de sa suppression.

4. Le présent Accord peut être modifié en tout temps, pourvu que les Parties y consentent mutuellement par écrit.

[Pour le testimonium et les signatures, voir p. 201 du présent volume.]

DONE in duplicate at Ottawa this 19th day of June, 1992, in the English, French and Russian languages, each version being equally authentic.

FAIT en deux exemplaires à Ottawa le 19^e jour de juin 1992, en langues française, anglaise et russe, chaque version faisant également foi.

For the Government
of Canada:

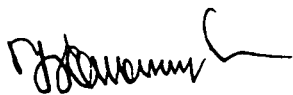
Pour le Gouvernement
du Canada :



Brian Mulroney

For the Government
of the Russian Federation:

Pour le Gouvernement
de la Fédération de Russie :



BORIS YELTSIN

ANNEXE

Les Parties ont inscrit au rang des priorités en matière de coopération les éléments suivants:

- a) le développement économique, y compris les petites entreprises;
- b) les problèmes socio-économiques et culturels; les relations et la communication entre les peuples autochtones;
- c) l'aménagement et la gestion des terres;
- d) la construction dans les régions de l'Arctique et du Nord;
- e) la géologie dans les régions de l'Arctique et du Nord;
- f) le transport des contaminants et leurs effets;
- g) le développement des ressources renouvelables et non renouvelables;
- h) l'éducation et la formation professionnelle;
- i) la politique et la législation concernant l'administration des territoires de l'Arctique et du Nord;
- j) recherche et observations hydrométéorologiques;
- k) la science et la technologie des pêcheries;
- l) la technologie aérienne, terrestre et marine dans l'Arctique;
- m) les services médicaux et la prestation de soins de santé;
- n) le tourisme;
- o) le transport;
- p) tout autre domaine mutuellement acceptable.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ КАНАДЫ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ В АРКТИКЕ И НА СЕВЕРЕ

Правительство Канады и Правительство Российской Федерации (именуемые далее "Сторонами"),

отмечая географическое, экологическое и культурное сходство между этими двумя суверенными странами в их соответствующих арктических и северных районах,

руководствуясь стремлением к развитию новых взаимовыгодных партнерских отношений, направленных на решение общих проблем на благо жителей арктических и северных районов Сторон,

принимая во внимание тот факт, что Канада и Российская Федерация, являясь арктическими государствами, играют ведущую роль в исследовании и освоении Арктики и Севера и что арктический регион имеет особо важное значение для обеих стран,

учитывая права и ответственность Канады и Российской Федерации в соответствии с международным правом, особенно как арктических государств,

осознавая имеющуюся и усиливающуюся готовность приполярных стран проводить совместную работу по проблемам Арктики, защите интересов ее населения, рациональному использованию ее ресурсов и повышению благосостояния в регионе посредством расширения приполярного сотрудничества,

будучи убежденными в важности прямого участия и вклада республиканских (провинциальных), региональных и местных органов управления и жителей Севера, как являющихся, так и не являющихся уроженцами этого региона, в дело освоения Арктики и Севера в Канаде и Российской Федерации,

опираясь на опыт, приобретенный в ходе предшествующих давних двусторонних контактов, которые привели к обменам в области освоения Арктики и Севера на основе заключенных между Канадой и СССР протоколов по научно-техническому сотрудничеству по проблеме Арктики и Севера от 16 апреля 1984 года и от 26 февраля 1987 года и Соглашения между Правительством Канады и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о сотрудничестве в Арктике и на Севере от 20 ноября 1989 года,

принимая во внимание Канадско-российскую декларацию о дружбе и сотрудничестве от 1 февраля 1992 года,

в соответствии с Договором о согласии и сотрудничестве между Канадой и Российской Федерацией от 19 июня 1992 года,

согласились о нижеследующем:

Статья I

1. Стороны будут развивать взаимовыгодное сотрудничество между Канадой и Российской Федерацией по вопросам, связанным с Арктикой и Севером, рассматривая его в качестве важного фактора, способствующего всестороннему развитию их двусторонних отношений на стабильной и долгосрочной основе в этом регионе.

2. Стороны определяют и согласуют области, в которых будут сотрудничать обе страны. В приложении к настоящему Соглашению содержится перечень приоритетных областей сотрудничества, который подлежит периодическому пересмотру и может уточняться в порядке, согласованном Сторонами.

3. Сотрудничество на основе настоящего Соглашения осуществляется с учетом других существующих соглашений.

Статья 2

1. Стороны будут развивать новые партнерские отношения в вопросах, связанных с Арктикой и Севером, на основе взаимной выгоды, равноправия и взаимности.

2. Сотрудничество между Сторонами может осуществляться в следующих формах:

- а) обмены и/или направление делегаций, включая как краткосрочные, так и долгосрочные обмены и/или поездки должностных лиц, специалистов и жителей Севера;
- б) обмен информацией и документацией;
- в) проведение совместных исследований и разработок и/или обмен их результатами;
- г) услуги, предоставляемые специалистами по контрактам;
- д) совместные оимпозиумы, конференции и семинары для специалистов;
- е) совместные публикации;
- ж) торговые миссии;
- з) совместные коммерческие предприятия и деятельность;
- и) обмен и передача технологий;
- к) создание представительских учреждений;
- л) другие взаимосогласованные формы сотрудничества.

Статья 3

1. Для целей настоящего Соглашения Стороны будут содействовать, поощрять и облегчать развитие сотрудничества и прямых контактов между правительственными и неправительственными организациями, научно-исследовательскими и иными учреждениями, деловыми ассоциациями и фирмами двух стран, включая заключение рабочих договоренностей в соответствии с настоящим Соглашением.

2. Стороны будут содействовать, облегчать и оказывать поддержку развитию сотрудничества и прямых контактов и обменов между республиканскими (провинциальными), региональными и местными органами управления, а также группами и организациями коренных жителей Арктики и северных регионов двух стран на основе их рабочих договоренностей в соответствии с настоящим Соглашением.

3. В целях обеспечения взаимовыгодного сотрудничества каждая Сторона будет оказывать содействие поездкам в районы, посещение учреждений и организаций другой страны, необходимым для осуществления деятельности в соответствии с настоящим Соглашением.

4. Информация, полученная в результате сотрудничества, будет доступна для их участников и подлежит обмену между ними в практически возможные короткие сроки. Такая информация может свободно использоваться этими участниками, если не оговорено иное.

5. Сотрудничество, предусмотренное настоящим Соглашением, осуществляется в соответствии с законами и правилами Сторон.

Статья 4

1. Для целей настоящего Соглашения создается Смешанная Канадско-российская комиссия по сотрудничеству в Арктике и на Севере. Ответственность за контроль за выполнением Соглашения возлагается на следующие организации: для Правительства Канады — Министерство по делам индейцев и развитию Севера; для Правительства Российской Федерации — Государственный Комитет по социально-экономическому развитию Севера.

2. Смешанная комиссия будет:

а) содействовать развитию программ сотрудничества между Канадой и Российской Федерацией в Арктике и на Севере в областях, перечисленных в Приложении;

б) рассматривать и соотавлять отчет о реализации программ и обеспечивать надлежащее выполнение согласованных мероприятий;

в) обеспечивать общее руководство и контроль выполнения Соглашения;

г) рассматривать предложения по развитию дополнительных областей сотрудничества и вносить соответствующие изменения в Приложение.

3. Смешанная комиссия будет собираться на свои заседания не реже, чем один раз в два года, поочередно в Канаде и Российской Федерации. Каждая Сторона будет назначать своих представителей на сессию Ксмиссии в соответствии с собственной процедурой и практикой.

4. Сопредседателями Смешанной комиссии будут — министр по делам индейцев и развитию Севера — с канадской Стороны и Председатель Государственного комитета по социально-экономическому развитию Севера — с российской Стороны.

5. Каждая Сторона создает Секретариат, возглавляемый Исполнительным секретарем, для обеспечения работы Смешанной комиссии. В целях облегчения связи Стороны могут рассмотреть вопрос об обмене должностными лицами Секретариата на согласованный период времени.

6. С целью реализации программ сотрудничества Смешанной комиссией могут создаваться рабочие органы, составляться рабочие планы и соглаовываться отдельные протоколы и меморандумы.

Статья 5

I. Каждая Сторона несет расходы по своему участию в выполнении мероприятий, если не согласовано иное.

2. При обмене делегациями в ходе осуществления программ направляющая Сторона будет нести расходы по проезду делегации в оба конца до взаимно согласованного пункта, а принимающая Сторона по пребыванию делегации в принимающей стране, если не согласовано иное.

3. Продолжительность пребывания в принимающей стране и число лиц в каждой делегации будут согласовываться до их отъезда из направляющей страны. Обмены будут осуществляться на условиях численного равенства делегаций и равных сроков пребывания, если не согласовано иное.

4. Вопросы коммерческого и юридического характера, которые могут возникнуть в ходе сотрудничества, будут решаться посредством специальных соглашений и контрактов или тех и других одновременно

Статья 6

I. После вступления в силу настоящего Соглашения прекращает свое действие Соглашение между Правительством Канады и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о сотрудничестве в Арктике и на Севере от 20 ноября 1989 года.

2. Планы работы, протсколы и меморандумы о сотрудничестве, согласованные в соответствии с Соглашением между Правительством Канады и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о сотрудничестве в Арктике и на Севере 1989 года, с соответствующими изменениями включаются в рамки настоящего Соглашения.

Статья 7

I. Настоящее Соглашение вступает в силу со дня его подписания.

2. Настоящее Соглашение действует в течение пяти лет и по истечении этого срока автоматически продлевается на последующие пятилетние периоды, если одна из Сторон не уведомит другую Сторону о намерении прекратить действие настоящего Соглашения не позднее, чем за шесть месяцев до истечения первоначального срока действия или любого его продления.

3. Прекращение действия настоящего Соглашения не отражается на выполнении любых достигнутых в соответствии с ним договоренностей, реализация которых не завершена в момент прекращения действия Соглашения.

4. В настоящее Соглашение в любое время по взаимному согласию Сторон могут вноситься поправки в письменном виде.

[For the testimonium and signatures, see p. 201 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 201 du présent volume.]

DONE in duplicate at Ottawa this 19th day of June, 1992, in the English, French and Russian languages, each version being equally authentic.

FAIT en deux exemplaires à Ottawa le 19^e jour de juin 1992, en langues française, anglaise et russe, chaque version faisant également foi.

СОВЕРШЕНО в Оттаве " 19 " июня 1992 года в двух экземплярах, каждый на английском, французском и русском языках, причём все тексты имеют одинаковую силу.

For the Government
of Canada:

Pour le Gouvernement
du Canada :

За Правительство
Канады:

¹

For the Government
of the Russian Federation:

Pour le Gouvernement
de la Fédération de Russie :

За Правительство
Российской Федерации:

²

¹ Brian Mulroney
² Boris Yeltsin

П Р И Л О Ж Е Н И Е

В качестве приоритетных областей сотрудничества Стороны определили следующие:

- а) экономическое развитие, в том числе малый бизнес;
 - б) социально-экономические и культурные проблемы. Связи и контакты между коренными народами;
 - в) рациональное землепользование и землеустройство;
 - г) строительство в районах Арктики и Севера;
 - д) геология районов Арктики и Севера;
 - е) перенос и воздействие вредных загрязнителей на природную среду;
 - ж) освоение возобновляемых и невозобновляемых ресурсов;
 - з) образование и профессиональная подготовка;
 - и) политика и законодательство, касающиеся управления арктическими и северными территориями;
 - к) гидрометеорологические исследования и мониторинг;
 - л) рыбохозяйственные науки и технологии;
 - м) арктические воздушные, наземные и морские технологии;
 - н) здравоохранение и оказание медико-санитарной помощи;
 - о) туризм;
 - п) транспорт;
 - р) другие области, которые могут быть согласованы на взаимной основе.
-

No. 32049

—

**CANADA
and
GABON**

**General Agreement on development cooperation (with
annexes). Signed at Montreal on 8 June 1992**

Authentic texts: French and English.

Registered by Canada on 5 July 1995.

—————

**CANADA
et
GABON**

**Accord général sur la coopération au développement (avec
annexes). Signé à Montréal le 8 juin 1992**

Textes authentiques : français et anglais.

Enregistré par le Canada le 5 juillet 1995.

ACCORD¹ GÉNÉRAL SUR LA COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE GABONAISE

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République Gabonaise,

Animés de la volonté de renforcer les relations cordiales qui existent entre leurs pays et leurs peuples, et

Désireux de promouvoir entre eux la coopération au développement en conformité avec les objectifs de développement économique et social du Gouvernement de la République Gabonaise,

Sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE I

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République Gabonaise s'engagent, en vertu du présent accord, à promouvoir entre les deux pays un programme de coopération au développement qui comprendra les éléments suivants:

- a) l'envoi de missions d'appréciation et d'évaluation au Gabon, en vue de l'étude et de l'analyse de projets de développement;
- b) l'octroi de bourses permettant à des citoyens du Gabon de poursuivre des études et d'acquérir une formation professionnelle au Canada, au Gabon ou dans un tiers pays;
- c) l'affectation au Gabon d'experts, de conseillers et d'autres spécialistes;
- d) la fourniture d'équipement, de matériel, de biens et de services requis pour la bonne marche des projets de développement au Gabon;
- e) l'élaboration et l'exécution d'études et de projets permettant d'atteindre les objectifs énoncés dans le présent accord;

¹ Entré en vigueur le 8 juin 1992 par la signature, conformément à l'article XVI.

- f) la réalisation de projets de développement par des organismes et institutions non gouvernementaux canadiens, y compris les institutions d'éducation de niveau collégial ou universitaire;
- g) la réalisation de projets liés au Fonds canadien d'initiatives locales;
- h) la réalisation de projets ou activités associant des firmes privées canadiennes avec des partenaires gabonais du secteur public et privé;
- i) l'encouragement et la promotion de relations entre firmes, institutions et citoyens des deux pays; et
- j) toute autre forme d'assistance dont pourront convenir les deux parties.

ARTICLE II

Aux fins du présent accord:

- a) «entente subsidiaire» entente subsidiaire comprend:
 - i) un protocole d'entente ou un échange de lettres conclu entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République Gabonaise et visant un programme d'aide au développement mentionné à l'Article I;
 - ii) un accord de contribution visant un programme d'aide au développement mentionné à l'Article I conclu entre le Gouvernement du Canada et un organisme non-gouvernemental, une institution d'éducation de niveau collégial ou universitaire ou une société canadienne ou toute autre personne ou entité, gabonais ou canadien, dotée de la capacité juridique.
- b) «firmes canadiennes» désigne les sociétés ou institutions du Canada ou d'un autre pays que le Gabon, qui participent à un projet;
- c) «personnel canadien» désigne les personnes du CANADA ou d'un autre pays que le Gabon, ou ne résidant pas de façon permanente au Gabon, qui travaillent au Gabon à la réalisation d'un projet; et

- d) «personnes à charge» désigne
- i) le conjoint d'un membre du personnel canadien y compris une personne de sexe opposé avec qui le membre du personnel canadien a fait vie commune et publique pendant au moins un an avant le début de son affectation au Gabon;
 - ii) un enfant de ce membre ou de son conjoint
 - a) âgé de moins de vingt-et-un ans, et reconnu comme étant à la charge du membre ou de son conjoint,
 - b) âgé de vingt-et-un ans ou plus et dépendant financièrement de ce membre ou de son conjoint en raison d'une incapacité mentale ou physique.
- e) «projet» désigne tout projet canadien de coopération s'inscrivant dans le cadre du programme de coopération énoncé à l'article I et bénéficiant du financement du Gouvernement du Canada.

ARTICLE III

1. A l'appui des objectifs du présent accord, le Gouvernement du Canada pourra conclure avec le Gouvernement de la République Gabonaise des ententes subsidiaires portant sur des projets déterminés qui englobent un ou plusieurs des éléments du programme décrit à l'article I, sauf pour ceux visés aux paragraphes f), g) et h) de l'article I.
2. Les projets visés aux paragraphes f), g) et h) de l'article I sont ceux qui bénéficieront de fonds du Gouvernement du Canada en vertu d'accords de contribution entre le Gouvernement du Canada, agissant par l'intermédiaire de l'Agence canadienne de développement international et le bénéficiaire.
3. Sauf indication contraire, les ententes subsidiaires portant sur des contributions octroyées par le Gouvernement du Canada seront considérées comme des arrangements administratifs.

4. Les ententes subsidiaires devront faire expressément référence au présent accord, dont les termes devront, sauf indication contraire, s'appliquer auxdites ententes.
5. Les ententes subsidiaires concernant des projets financés conjointement par le Gouvernement du Canada et une organisation intermédiaire peuvent, lorsque les Gouvernements du Canada et du Gabon y consentent, être conclues par l'intermédiaire d'une telle organisation en sa qualité d'administratrice de fonds fournis par le Gouvernement du Canada, dans la forme et selon les modalités requises par une telle organisation.

ARTICLE IV

Sauf indication contraire, le Gouvernement du Canada assumera les responsabilités décrites à l'annexe A et le Gouvernement de la République Gabonaise assumera celles décrites à l'annexe B, en ce qui concerne tout projet visé par le présent accord. Les annexes A et B font partie intégrante du présent accord.

ARTICLE V

Le Gouvernement de la République Gabonaise s'assurera que le produit de la contribution d'aide au développement ne sera pas utilisé pour payer les taxes, redevances, droits de douane ou autre frais ou droits dont le Gouvernement de la République Gabonaise pourra frapper directement ou indirectement tout bien, matériel, équipement, véhicule et service acheté ou obtenu dans le cadre des projets visés à l'article I du présent accord.

ARTICLE VI

Le Gouvernement de la République Gabonaise s'engage à mettre le Gouvernement du CANADA, les firmes canadiennes et le personnel canadien à couvert de toute responsabilité civile à l'égard des actes ou omissions intervenant dans le déroulement ou l'exécution d'un projet visé à l'article I, à l'exception des cas où de tels actes résulteraient d'une négligence flagrante ou d'une faute délibérée de la part des firmes canadiennes ou du personnel canadien.

ARTICLE VII

Le Gouvernement de la République Gabonaise exemptera les firmes canadiennes et les membres du personnel canadien de tout impôt sur leur revenu provenant de l'extérieur du Gabon ou tiré des fonds d'aide canadiens versés en vertu d'une entente subsidiaire ou d'un accord de contribution. En outre, le Gouvernement de la République Gabonaise exemptera les firmes canadiennes et le personnel canadien de l'obligation de présenter des déclarations écrites à l'égard de ces exemptions.

ARTICLE VIII

Le Gouvernement de la République Gabonaise exemptera les firmes canadiennes et les membres du personnel canadien des droits de douane, et de tout autre impôt indirect, taxes de vente, frais ou redevances pouvant être perçus sur tout l'équipement, les produits, le matériel et les autres biens importés au Gabon pour l'exécution de projets visés à l'article I.

ARTICLE IX

Le Gouvernement de la République Gabonaise exemptera les membres du personnel canadien des droits de douane, de tout autre impôt indirect et des taxes de vente sur:

- (i) les effets personnels et les articles ménagers essentiels importés au Gabon pour leur propre usage ou pour l'usage des personnes à leur charge; le personnel canadien pourra acheter en franchise des articles manufacturés ou assemblés localement, pourvu que ces articles soient achetés directement des fabricants et livrés depuis un entrepôt de douane; toutefois, en cas d'incendie ou de vol, ce privilège pourra toujours être renouvelé pendant la période d'affectation du personnel canadien;
- (ii) l'importation ou l'achat au Gabon d'un véhicule automobile. Si ledit véhicule est vendu ou cédé de quelque façon que ce soit, il soit assujéti aux droits et autres frais applicables, selon les taux en vigueur à la date où l'exemption aura été accordée et selon la valeur du véhicule au moment de la cession; ce privilège pourra toujours être

exercé pendant la période d'affectation en cas de feu, de vol, d'accident ou de destruction.

Ces exemptions sont accordées sous réserve que les biens visés soient réexportés, à l'exception de ceux qui sont en mauvais état ou de ceux qui sont cédés à d'autres bénéficiaires jouissant du même régime.

ARTICLE X

Le Gouvernement de la République Gabonaise exemptera les firmes canadiennes et les membres du personnel canadien de toute restriction sur le change en ce qui concerne:

- a) l'exportation des rémunérations, salaires et autres gains payés par le Gouvernement de la République Gabonaise en francs CFA dans le cadre d'un projet;
- b) la ré-exportation des salaires ou rémunérations importés de l'étranger par l'entremise d'institutions bancaires autorisées au Gabon.

ARTICLE XI

Le Gouvernement de la République Gabonaise informera les firmes canadiennes et le personnel canadien des lois et règlements locaux qui pourraient les concerner dans l'exécution de leurs fonctions.

ARTICLE XII

Le Gouvernement de la République Gabonaise s'engage à faciliter le rapatriement des membres du personnel canadien et des personnes à leur charge dans les cas où, de l'avis du Gouvernement du CANADA ou du Gouvernement de la République Gabonaise, la vie ou la sécurité de ces personnes est menacée.

ARTICLE XIII

1. Le Gouvernement de la République Gabonaise accepte que les privilèges et les exemptions visés aux Articles VI à XIII et à l'annexe «B» s'appliquent aux institutions et organisations non-gouvernementales et aux sociétés qui participent à la

réalisation d'un projet d'aide au développement conformément à un accord conclu entre le Gouvernement de la République Gabonaise et l'institution ou l'organisation non-gouvernementale ou la société, ainsi qu'aux membres de leur personnel canadien y compris les personnes à leur charge.

2. Une institution ou organisation non-gouvernementale désigne une institution ou organisation non-gouvernementale qui reçoit du Gouvernement du Canada une contribution pour un projet au titre d'un accord de contribution conclu entre le Gouvernement du Canada et l'institution ou l'organisation non-gouvernementale.
3. Une société désigne une société ou institution du Canada qui participe à un projet visé au paragraphe h) de l'article I conformément à un accord de contribution conclu entre la société et le Gouvernement du Canada.
4. En ce qui concerne les membres du personnel canadien d'une institution ou d'une organisation non-gouvernementale ou d'une société, personne à charge s'entend au sens de l'Article II.

ARTICLE XIV

Le Gouvernement du CANADA et le Gouvernement de la République Gabonaise verront à se consulter en ce qui concerne toute question pouvant à un moment ou l'autre découler du présent accord ou s'y rattacher.

ARTICLE XV

Tout différend qui pourra surgir quant à l'interprétation ou à l'application des dispositions du présent accord ou d'une entente subsidiaire sera réglé par voie de négociation entre le Gouvernement du CANADA et le Gouvernement de la République Gabonaise, ou de toute autre façon dont auront convenu les deux parties.

ARTICLE XVI

Le présent accord entrera en vigueur le jour de sa signature et le demeurera jusqu'à ce que l'une des parties y mette un terme en

faisant parvenir un préavis écrit de six (6) mois à l'autre partie. Les responsabilités du Gouvernement du CANADA et du Gouvernement de la République Gabonaise en ce qui concerne les projets exécutés aux termes d'ententes subsidiaires conclues conformément au présent accord, et qui auront débuté avant la réception du préavis susmentionné, se poursuivront jusqu'à ce que ces projets soient terminés, tout comme si le présent accord était demeuré en vigueur pour toute la durée de chacun des projets.

ARTICLE XVII

Le présent accord abroge et remplace la Convention établissant les responsabilités administratives du Gouvernement du Canada et du Gouvernement de la République Gabonaise à l'égard du personnel canadien mis à la disposition du Gouvernement Gabonais conclue le 4 août 1967 entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République Gabonaise.

[Pour le testimonium et les signatures, voir p. 224 du présent volume.]

ANNEXE « A »

RESPONSABILITÉS DU GOUVERNEMENT DU CANADA

- I. Les responsabilités du Gouvernement du Canada relativement à un projet en particulier seront déterminées dans l'entente subsidiaire portant sur ledit projet selon le principe de frais partagés entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République Gabonaise.

- II. Le Gouvernement du CANADA, ou un de ses organismes, signera les contrats pour l'obtention des biens et des services payés par le Gouvernement du CANADA et requis dans le cadre des projets. Il pourra cependant être stipulé dans une entente subsidiaire que ces contrats peuvent être signés par le Gouvernement de la République Gabonaise ou par un de ses organismes conformément aux modalités et conditions énoncées dans ladite entente subsidiaire.

- III. Le Gouvernement du CANADA fournira, dans les meilleurs délais, au Gouvernement de la République Gabonaise, les noms de membres du personnel canadien et des personnes à leur charge qui pourront profiter des droits et privilèges énoncés dans le présent accord ou dans une entente subsidiaire.

ANNEXE « B »

RESPONSABILITÉS DU GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE GABONAISE

- I. Sous réserve de ce qui suit, les responsabilités du Gouvernement de la République Gabonaise relativement à un projet en particulier seront déterminées dans l'entente subsidiaire portant sur ledit projet selon le principe de frais partagés entre le Gouvernement de la République Gabonaise et le Gouvernement du Canada.

Sans limiter la généralité de ce qui précède et à moins d'indication contraire dans les ententes subsidiaires, le Gouvernement de la République Gabonaise acquittera ou fournira ce qui suit:

- 1) Dépenses liées au personnel canadien:
 - a) une partie des salaires, honoraires, indemnités et autres avantages sociaux selon le principe des frais partagés;
 - b) les dépenses de voyage et celles des personnes à charge entre le lieu normal de résidence et le port d'entrée et de départ au Gabon;
 - c) les frais de transport, entre le lieu normal de résidence et le port d'entrée et de départ au Gabon, des effets personnels et ménagers, et de ceux des personnes à charge, ainsi que du matériel technique et spécialisé requis par le personnel pour l'exécution de ses fonctions.
- 2) toute assistance officielle qui pourra être requise pour faciliter les déplacements du personnel canadien dans l'exercice de ses fonctions au Gabon;
- 3) les surestaries encourrues suite à des délais de déchargement de l'équipement, des produits, du matériel, des fournitures et des biens requis pour l'exécution du projet, ainsi que des effets personnels et ménagers des

membres du personnel canadien et des personnes à leur charge;

- 4) toute assistance officielle qui pourra être nécessaire pour accélérer le dédouanement des articles mentionnés à l'alinéa 3);
- 5) les frais d'entreposage des articles mentionnés à l'alinéa 3), pendant qu'ils sont retenus à la douane, et toute mesure requise pour protéger ces articles contre les éléments naturels, le vol, le feu et tout autre risque;
- 6) tous les permis, toutes les licences et tous les autres documents nécessaires aux firmes canadiennes et au personnel canadien dans l'exercice de leurs fonctions au Gabon, y compris les coûts qui s'y rattachent, s'il y a lieu, en ce qui concerne l'équipement, le matériel, les fournitures ou les biens requis pour l'exécution des projets;
- 7) tous les visas et permis d'exportation ou d'importation nécessaires, selon le cas, pour les membres du personnel canadien et les personnes à leur charge, en ce qui concerne les effets personnels de ces personnes;
- 8) le transport intérieur rapide de l'équipement, des produits, du matériel, des fournitures et des autres biens importés requis pour l'exécution des projets, depuis le port d'entrée au Gabon jusque sur les lieux des projets, y compris si nécessaire l'obtention d'un service prioritaire par les transitaires et les transporteurs au Gabon;
- 9) une indemnité de kilométrage selon les taux prévus dans les règlements en vigueur du Gouvernement de la République Gabonaise pour les déplacements en service commandé, et correspondant à l'indemnité accordée aux homologues gabonais travaillant avec le personnel canadien; aucune réclamation ne pourra être faite pour les déplacements entre le domicile et le bureau; les membres du personnel canadien qui ne possèdent pas de

voiture ou ne l'utilisent pas pour les affaires officielles se verront rembourser leurs frais réels de transport, conformément aux taux applicables pour les homologues gabonais affectés aux projets réalisés; les membres du personnel canadien appelés à travailler à l'extérieur de leur lieu d'affectation seront également admissibles à une indemnité quotidienne de subsistance de même qu'au remboursement de leurs frais d'hébergement ou d'hôtel, selon les taux applicables pour leurs homologues gabonais;

- 10) la permission des ministères compétents d'utiliser tous les moyens de communication officiellement approuvés au Gabon, par exemple les postes émetteurs et récepteurs ainsi que les réseaux de téléphone et de télégraphe, selon les besoins des projets et conformément aux lois et règlements applicables;
- 11) les rapports, dossiers, cartes, statistiques et autres renseignements se rapportant aux projets et susceptibles d'aider le personnel canadien dans l'exercice de ses fonctions, pourvu que ces renseignements ne portent pas de cote et ne mettent pas en cause la sécurité nationale;
- 12) un permis de conduire de la République Gabonaise aux membres du personnel canadien et aux personnes à leur charge sur présentation par ces personnes d'un permis de conduire canadien sans qu'ils aient à remplir les formalités d'examen habituelles;
- 13) toute autre mesure relevant de la juridiction du Gouvernement de la République Gabonaise susceptible de faciliter l'exécution des projets.

II. Le Gouvernement de la République Gabonaise donnera aux membres du personnel canadien et aux personnes à leur charge l'accès des services médicaux et dentaires dans les hôpitaux du Gouvernement. Aucun remboursement ne sera effectué par le Gouvernement de la République Gabonaise si ces personnes choisissent de faire appel à des médecins de pratique privée.

III. Le Gouvernement de la République Gabonaise reconnaît que chaque membre du personnel canadien aura droit à une période de congé annuel de 30 jours ouvrables.

GENERAL AGREEMENT¹ ON DEVELOPMENT COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE GABONESE REPUBLIC

The Government of Canada and the Government of the Gabonese Republic,

Wishing to strengthen the existing cordial relations between the two countries and their peoples, and

Desiring to foster development co-operation between the two countries in conformity with the objectives of economic and social development of the Government of the Gabonese Republic,

Have agreed as follows:

ARTICLE I

The Government of Canada and the Government of the Gabonese Republic shall under this Agreement promote a programme of development co-operation between their two countries, consisting of the following components:

- (a) the sending of appraisal and evaluation missions to Gabon to study and analyze development projects;
- (b) the granting of fellowships to nationals of Gabon for studies and professional training in Canada, Gabon or a third country;
- (c) the assignment of experts, advisers and other specialists to Gabon;
- (d) the provision of equipment, materials, goods and services required for the successful execution of development projects in Gabon;
- (e) the development and carrying out of studies and projects designed to contribute to the attainment of the objectives of this Agreement;

¹ Came into force on 8 June 1992 by signature, in accordance with article XVI.

- (f) the execution of development projects by Canadian non-governmental organizations and institutions, including college- or university-level educational institutions;
- (g) the execution of projects related to the Canadian Fund for Local Initiatives;
- (h) the execution of projects or activities by private Canadian firms in association with Gabonese partners in the public and private sector;
- (i) the encouragement and promotion of relations between firms, institutions and persons of the two countries; and
- (j) any other form of assistance which may be mutually agreed upon.

ARTICLE II

For the purposes of this Agreement:

- (a) "subsidiary arrangement" means:
 - i) a memorandum of understanding or an exchange of correspondence between the Government of Canada and the Government of the Gabonese Republic in respect of a development assistance programme mentioned in Article I;
 - ii) a contribution arrangement in respect of a development assistance programme mentioned in Article I between the Government of Canada and a non-governmental organization, a college- or university-level educational institution, a Canadian firm, or any legally empowered Gabonese or Canadian person or body.
- (b) "Canadian firm" means Canadian firms or institutions, or those of a country other than Gabon, engaged in any project;
- (c) "Canadian personnel" means CANADIANS or nationals of a country other than Gabon, or other non-permanent residents of Gabon, who are working in Gabon on any project; and

(d) "dependant" means

- i) the spouse of a member of the Canadian personnel, including a person of the opposite sex with whom the member of the Canadian personnel has lived and publicly represented as his or her spouse for a period of not less than one year before the commencement of his or her period of service in Gabon;
- ii) a child of the member of the Canadian personnel or his or her spouse who is:
 - (a) under twenty-one years of age and recognized as being dependent on the member of the Canadian personnel or his or her spouse for support, or
 - (b) twenty-one years of age or older and dependent on the member of the Canadian personnel or his or her spouse for support by reason of a mental or physical incapacity;

- (e) "project" means any Canadian cooperation project that is part of the cooperation programme outlined in Article I and is funded by the Government of Canada.

ARTICLE III

1. In support of the objectives of this Agreement, the Government of Canada and the Government of the Gabonese Republic may conclude subsidiary arrangements in respect of specific projects involving one or several components of the programme described in Article I, except for those described in paragraphs (f), (g) and (h) of Article I.
2. The projects described in paragraphs (f), (g) and (h) of Article I are those that are to be funded by the Government of Canada pursuant to contribution arrangements between the Government of Canada, acting through the Canadian International Development Agency, and the recipient.
3. Unless stated otherwise, subsidiary arrangements concerning contributions of the Government of Canada shall be considered as administrative arrangements.

4. Subsidiary arrangements shall make specific reference to this Agreement and the terms of this Agreement shall, unless stated otherwise, apply to such subsidiary arrangements.
5. Subsidiary arrangements in respect of projects jointly funded by the Government of Canada and an intermediary organization may, with the consent of the governments of Canada and Gabon, be signed through such an organization in its capacity as administrator of funds provided by the Government of Canada, in the form and according to the terms and conditions required by such organization.

ARTICLE IV

Unless otherwise indicated, the Government of Canada shall assume the responsibilities described in Annex A and the Government of the Gabonese Republic shall assume the responsibilities described in Annex B in respect of any specific project established under this Agreement. Annexes A and B shall be integral parts of this Agreement.

ARTICLE V

The Government of the Gabonese Republic shall ensure that development aid funds provided are not used to pay any taxes, fees, customs duties or any other levies or charges imposed directly or indirectly by the Government of the Gabonese Republic on any goods, materials, equipment, vehicles and services purchased or acquired for, or related to, the execution of any project being carried out pursuant to Article I of this Agreement.

ARTICLE VI

The Government of the Gabonese Republic shall save harmless the Government of CANADA, Canadian firms and Canadian personnel from civil liability for acts or omissions occurring in the course of the performance of their duties in the execution of any specific project described in Article I, except for acts arising from gross negligence or wilful misconduct of Canadian firms or Canadian personnel.

ARTICLE VII

The Government of the Gabonese Republic shall exempt Canadian firms and Canadian personnel from taxes imposed on income, provided such income arises from sources outside of Gabon or from Canadian aid funds as provided for in any subsidiary or contribution arrangement. In addition, the Government of the Gabonese Republic shall exempt Canadian firms and Canadian personnel from any obligations to present written declarations in relation to these exemptions.

ARTICLE VIII

The Government of the Gabonese Republic shall exempt Canadian firms and Canadian personnel from customs and any other indirect duties or taxes, sales taxes, charges, levies and fees on all equipment, products, materials and other goods imported into Gabon for, or related to, the execution of projects described in Article I.

ARTICLE IX

The Government of the Gabonese Republic shall exempt Canadian personnel from the payment of customs duties, from any other indirect duties or taxes and sales taxes in respect of:

- (i) personal effects and essential household equipment brought into Gabon for their own use or for the use of their dependants. Canadian personnel may purchase locally manufactured or assembled items duty free, provided that such purchases shall be made from the manufacturers and delivery shall be made from bonded warehouses. In the event of fire or theft, however, the exemptions under this Article may be re-exercised at any time during the assignment of the Canadian personnel.
- (ii) the importation into Gabon or the local purchase of one motor vehicle. If the motor vehicle is sold or otherwise disposed of, it shall be subject to the normal duties and other charges at the rate in force on the date the exemption was given and on the value of the vehicle at the time of disposal. In the event of fire, theft, accident or destruction, the exemptions under this Article may be re-exercised at any time during the assignment of the Canadian personnel.

These exemptions are granted provided that the goods described are re-exported, except those in poor condition or those transferred to others benefitting from the same provisions.

ARTICLE X

The Government of the Gabonese Republic shall grant Canadian firms and Canadian personnel freedom from currency exchange restrictions in respect of:

- (a) the exportation of remunerations, salaries and other earnings paid by the Government of the Gabonese Republic in CFA francs in respect of a project;
- (b) the re-exportation of salaries or remunerations transferred from abroad through authorized banking institutions in Gabon.

ARTICLE XI

The Government of the Gabonese Republic shall inform Canadian firms and Canadian personnel of local acts and regulations which may concern them in the performance of their duties.

ARTICLE XII

The Government of the Gabonese Republic shall facilitate the repatriation of Canadian personnel and their dependants in cases where, in the opinion of the Government of CANADA or of the Government of the Gabonese Republic, the lives or safety of the Canadian personnel and/or their dependants are endangered.

ARTICLE XIII

1. The Government of the Gabonese Republic agrees to extend to their Canadian personnel and to their dependants the privileges and exemptions referred to in Article VI to XIII and Annex "B" to firms and to non-governmental institutions and organizations engaged in the execution of development assistance projects pursuant to any arrangement between the Government of the Gabonese Republic and the firm or non-governmental institution or organization.

2. A non-governmental institution or organization means a non-governmental institution or organization that receives a contribution from the Government of Canada for a project pursuant to a contribution arrangement between the Government of Canada and the non-governmental institution or organization.
3. A firm means a Canadian firm or institution engaged in any project described in paragraph (h) of Article I pursuant to any contribution arrangement between the firm and the Government of Canada.
4. A dependant means any dependant of a member of the Canadian personnel of a firm or a non-governmental institution or organization within the meaning of Article II.

ARTICLE XIV

The Government of CANADA and the Government of the Gabonese Republic will endeavour to consult each other in respect of any matter that may from time to time arise from or in connection with this Agreement.

ARTICLE XV

Differences which may arise relating to the interpretation or application of the provisions of this Agreement or of any subsidiary arrangement shall be settled by means of negotiations between the Government of CANADA and the Government of the Gabonese Republic or in any other manner mutually agreed upon.

ARTICLE XVI

This Agreement shall enter into force on signature and shall remain in force until terminated by either party on six (6) months' notice in writing to the other party. The responsibilities of the Government of CANADA and of the Government of the Gabonese Republic with regard to projects being carried out by virtue of subsidiary arrangements entered into pursuant to this Agreement, and begun prior to the receipt of the termination notice referred to above, shall continue until completion of such projects as if this Agreement remained in force in respect of and for the whole duration of such projects.

ARTICLE XVII

This Agreement revokes and replaces the Agreement establishing the administrative responsibilities of the Government of Canada and the Government of the Gabonese Republic in respect of Canadian personnel made available to the Government of Gabon, signed on August 4, 1967, between the Government of Canada and the Government of the Gabonese Republic.

[For the testimonium and signatures, see p. 224 of this volume.]

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent accord.

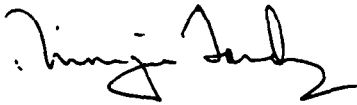
IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

FAIT à *Montréal*, ce *8^{ième}* jour de *juin* 1992, en deux exemplaires, en langues française et anglaise, chaque version faisant également foi.

DONE at *Montreal* on the *8th* day of *June*, 1992, in two copies, in English and French, each version being equally authentic.

Pour le Gouvernement
du Canada :

For the Government
of Canada:



MONIQUE LANDRY

Pour le Gouvernement
de la République gabonaise :

For the Government
of the Gabonese Republic:



PAULINE BONGO

ANNEX "A"

RESPONSIBILITIES OF THE GOVERNMENT OF CANADA

- I. The responsibilities of the Government of Canada in respect of a specific project shall be defined in the subsidiary arrangement in respect of the said project, in accordance with the principle of cost sharing between the Government of Canada and the Government of the Gabonese Republic.
- II. Contracts to obtain goods and services financed by the Government of CANADA and required for the execution of projects shall be signed by the Government of CANADA or one of its agencies. However, it may be provided in any subsidiary arrangement that such contracts may be signed by the Government of the Gabonese Republic or one of its agencies in accordance with the terms and conditions specified in such subsidiary arrangement.
- III. The Government of CANADA shall provide the Government of the Gabonese Republic, in a timely manner, with the names of the Canadian personnel and their dependants entitled to the rights and privileges set forth in this Agreement or in any subsidiary arrangement.

ANNEX "B"

RESPONSIBILITIES OF THE GOVERNMENT OF CANADA

- I. Subject to the following, the responsibilities of the Government of the Gabonese Republic in respect of a specific project shall be defined in the subsidiary arrangement in respect of the said project, in accordance with the principle of cost sharing between the Government of the Gabonese Republic and the Government of Canada.

Without limiting the general scope of the above and unless otherwise indicated in any subsidiary arrangement, the Government of the Gabonese Republic shall provide or pay for:

- (1) expenditures related to Canadian personnel:
 - (a) a portion of their salaries, fees, allowances and other benefits, in accordance with the principle of cost sharing;
 - (b) their travel expenses and those of their dependants between their normal place of residence and the port of entry and departure in Gabon;
 - (c) the cost of shipping, between their normal place of residence and the port of entry and departure in Gabon, their personal and household effects, those of their dependants, and the professional and technical material required by the said personnel for the execution of their duties;
- (2) any official assistance which may be required for the purpose of facilitating the travel of Canadian personnel in the performance of their duties in Gabon;
- (3) demurrage charges due to delays in unloading equipment, products, materials, supplies and other goods required for the execution of the project and the personal and household effects of Canadian personnel and their dependants;

- (4) any official assistance which may be required for the purpose of expediting the clearance through customs of articles mentioned in paragraph (3);
- (5) storage charges for articles mentioned in paragraph (3) during the period when they are held at customs and any measures required to protect these articles against natural elements, theft, fire and any other danger;
- (6) all permits, licences and other documents, including costs related thereto, if any, for equipment, materials, supplies or other goods required for the execution of projects and to enable Canadian firms and Canadian personnel to carry out their functions in Gabon;
- (7) all necessary visas and all import or export permits, as the case may be, for the Canadian personnel and their dependants and for the personal effects of such Canadian personnel and their dependants;
- (8) the prompt inland transportation of all equipment, products, materials, supplies and other imported goods required for the execution of projects, from the port of entry into Gabon to project sites, including the obtaining of priority service by Gabonese forwarding and transportation agents where necessary;
- (9) mileage allowance at the normal rates for journeys performed on official duties in accordance with the existing regulations of the Government of the Gabonese Republic, corresponding to the allowance given to Gabonese counterparts working with Canadian personnel. No claim is permitted for travelling between home and office. Canadian personnel who do not own or use a car for official duties will be reimbursed for the cost of actual transportation in conformity with applicable rates for Gabonese counterparts assigned to projects executed. Canadian personnel on duty away from their place of posting will also be eligible for a per-diem living allowance as well as reimbursement of hotel or accommodation expenses in accordance with the applicable rates for their Gabonese counterparts;

- (10) permission from the relevant ministry or ministries to use all means of communication officially approved in Gabon, such as transmitter-receivers and telephone and telegraph networks, in accordance with the needs of a specific project and the applicable acts and regulations;
- (11) reports, records, maps, statistics and other information related to projects and likely to assist Canadian personnel in carrying out their duties, provided that this information is not classified and has no relation to national security;
- (12) the issuance of a driver's licence by the Gabonese Republic to Canadian personnel and their dependants without the requirement to undergo the normal testing procedure, provided a valid Canadian driver's licence is produced;
- (13) all other measures within the jurisdiction of the Government of the Gabonese Republic which may facilitate the execution of projects.

II. The Government of the Gabonese Republic shall provide Canadian personnel and their dependants with medical and dental services at government hospitals. No reimbursement will be made by the Government of the Gabonese Republic if Canadian personnel and their dependants elect to be treated by private practitioners.

III. The Government of the Gabonese Republic acknowledges that each member of Canadian personnel shall be entitled to a period of local leave of 30 days a year.

No. 32050

—

**CANADA
and
HUNGARY**

**Agreement concerning the guarantee of a loan. Signed at
Budapest on 6 October 1992**

Authentic texts: English, French and Hungarian.

Registered by Canada on 5 July 1995.

—————

**CANADA
et
HONGRIE**

**Accord concernant une garantie d'emprunt. Signé à Bnda-
pest le 6 octobre 1992**

Textes authentiques : anglais, français et hongrois.

Enregistré par le Canada le 5 juillet 1995.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF HUNGARY CON-
CERNING THE GUARANTEE OF A LOAN

The Government of Canada and the Government of the Republic of Hungary,

Considering that by an agreement dated 5th October, 1992 between the Government of the Republic of Hungary and the Royal Bank of Canada (hereinafter called the "Bank"), the Bank has agreed to lend the Government of the Republic of Hungary up to CDN \$13,500,000 for balance of payment purposes, on the terms and conditions set forth in the loan agreement, but only on the condition that the Government of Canada agrees to guarantee the fulfilment of the obligations of the Government of the Republic of Hungary in respect of such loan;

Considering further that by an agreement between the Bank and the Government of Canada, the Government of Canada provided to the Bank full guarantees for the payment of all indebtedness of the Government of the Republic of Hungary outstanding from time to time under the above mentioned loan agreement;

Mindful that the Group of 24 industrial countries under the chairmanship of the Commission of the European Community has pledged to support the aforesaid programme;

Recognizing that the Government of the Republic of Hungary is undertaking fundamental political and economic reforms and has decided to adopt a market economy model;

Conscious that the Government of the Republic of Hungary has entered into an agreement with the International Monetary Fund on its programme to stabilize and modernize its economy and has the intention to make its currency convertible;

have agreed as follows:

Article 1

In the event of default on the part of the Government of the Republic of Hungary, as defined by the above loan agreement between the Government of the Republic of Hungary and the Bank, the Government of Canada shall fulfil the obligations of the Government of the Republic of Hungary, as provided by the agreement between the Government of Canada and the Bank, and:

- a) the Government of Canada shall become subrogated to the rights of the Bank with respect to the Government of the Republic of Hungary; and

¹ Came into force on 6 October 1992 by signature, in accordance with article 5 (a).

b) the Government of the Republic of Hungary shall accept this subrogation and reimburse the Government of Canada pursuant to the loan agreement with respect to the repayment of the principal, all interest as well as for any costs, losses or other expenses of any kind that the Government of Canada might incur in connection with ensuring repayment of the loan.

Article 2

The Government of the Republic of Hungary shall provide concurrently the Government of Canada with copies of all materials, reports and statements delivered to the Bank in connection with the loan.

Article 3

The Government of the Republic of Hungary agrees that the Government of Canada shall be entitled to share with the Bank any relevant financial information possessed by it regarding the Government of the Republic of Hungary.

Article 4

(a) Differences concerning the interpretation and application of provisions of this Agreement shall be settled, insofar as possible, through negotiations between the Governments. If any difference cannot be resolved within two months following the submission of a request for negotiation, it may be submitted at the request of either Government to an ad hoc tribunal, the decision of which shall be final and binding on both Governments.

(b) The arbitral tribunal shall consist of three members and shall be established as follows: each Government shall appoint one arbitrator; a third member, who shall act as Chairman, shall be appointed by the other two members. The Chairman shall not be a national of either country. The arbitrators shall be appointed within two months and the Chairman within three months of the date of receipt of either Government's request for arbitration.

(c) If the foregoing time limits are not met, either Government may, in the absence of any other agreement, request the President of the International Court of Justice or, in his absence, the Vice-president to make the necessary appointment or appointments and both Governments agree to accept such appointment or appointments.

(d) The arbitral tribunal shall decide by majority vote. Each Government shall bear the costs of the member of the arbitral tribunal appointed by it as well as the costs incidental to its own representation in the proceedings. The two countries shall bear other expenses in equal proportion.

Article 5

(a) This Agreement shall enter into force on the date of its signature and shall remain in force as long as the aforesaid loan made to the Government of the Republic of Hungary is not completely reimbursed.

(b) The present Agreement may be amended at any time by mutual consent.

IN WITNESS WHEREOF,

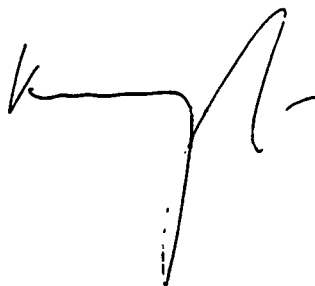
The undersigned, being duly authorized thereto by their respective government, have signed this Agreement.
Done in Budapest, this 6th day of Oct., 1992, in duplicate in the English, French and Hungarian languages, each version being equally authentic.

For the Government
of Canada:



THOMAS HOCKIN

For the Government
of the Republic of Hungary:



MIHALY KUPA

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE CONCERNANT UNE GARANTIE D'EMPRUNT

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République de Hongrie,

Attendu que, par un contrat d'emprunt conclu le 5 Oct. 1991 entre le Gouvernement de la République de Hongrie et la Banque Royale du Canada (ci-après appelée «la Banque»), la Banque s'est engagée à prêter au Gouvernement de la République de Hongrie, afin de soutenir sa balance des paiements, jusqu'à 13,500,000 \$ CDN, selon les conditions énoncées dans le contrat d'emprunt, mais à la condition que le Gouvernement du Canada accepte de se porter caution pour l'exécution des obligations du Gouvernement de la République de Hongrie relativement à cet emprunt;

Attendu aussi que, par un accord entre la Banque et le Gouvernement du Canada, le Gouvernement du Canada a fourni des garanties complètes pour le remboursement du solde de l'emprunt contracté par le Gouvernement de la République de Hongrie aux termes du contrat ci-dessus mentionné;

Sachant que le Groupe des 24 pays industrialisés, sous la présidence de la Commission de la Communauté européenne, a promis d'appuyer l'opération;

Reconnaissant que le Gouvernement de la République de Hongrie a entrepris des réformes politiques et économiques en profondeur et qu'il a décidé d'adopter le modèle de l'économie de marché;

Conscients du fait que le Gouvernement de la République de Hongrie a conclu avec le Fonds monétaire international une entente concernant la stabilisation et la modernisation de l'économie hongroise et qu'il a l'intention de rendre sa monnaie convertible;

sont convenus de ce qui suit:

Article 1

En cas de défaillance du Gouvernement de la République de Hongrie, selon les conditions que prévoit le contrat d'emprunt conclu entre le Gouvernement de la République de Hongrie et la Banque, le Gouvernement du Canada remplira les obligations du Gouvernement de la République de Hongrie, comme il est prévu dans l'accord entre le Gouvernement du Canada et la Banque, et:

- a) le Gouvernement du Canada sera alors subrogé dans les droits de la Banque à l'égard du Gouvernement de la République de Hongrie; et

¹ Entré en vigueur le 6 octobre 1992 par la signature, conformément à l'alinéa a de l'article 5.

b) le Gouvernement de la République de Hongrie acceptera cette subrogation et, conformément au contrat d'emprunt, remboursera le Gouvernement du Canada du principal et des intérêts, ainsi que des coûts, pertes et frais de toute nature que le Gouvernement du Canada aura supportés relativement au remboursement de l'emprunt.

Article 2

Le Gouvernement de la République de Hongrie fournira simultanément au Gouvernement du Canada des exemplaires de tous documents, rapports et états remis à la Banque relativement à l'emprunt.

Article 3

Le Gouvernement de la République de Hongrie convient que le Gouvernement du Canada aura le droit de partager avec la Banque toute information financière pertinente en la possession de celle-ci concernant le Gouvernement de la République de Hongrie.

Article 4

a) Les divergences de vues concernant l'interprétation et l'application du présent accord seront réglées, autant que possible, par la négociation entre les gouvernements. Si une divergence ne peut être résolue dans les deux mois qui suivent une demande de négociation, elle sera alors soumise, sur demande de l'un ou l'autre des gouvernements, à un tribunal ad hoc dont la décision sera finale et exécutoire pour les deux gouvernements.

b) Le tribunal arbitral, composé de trois membres, sera formé comme il suit : chacun des gouvernements nommera un arbitre; le troisième arbitre, qui exercera les fonctions de président, sera nommé par les deux premiers. Le président ne sera pas un ressortissant du Canada ou de la République de Hongrie. Les arbitres seront nommés dans les deux mois, et le président dans les trois mois, qui suivront la date de réception de la demande d'arbitrage faite par l'un ou l'autre des gouvernements.

c) Si les délais mentionnés ne sont pas respectés, l'un ou l'autre des gouvernements pourra, en l'absence de tout autre accord, demander au président de la Cour internationale de justice ou, en son absence, au vice-président, de faire la ou les nominations nécessaires, que les deux gouvernements s'engagent à accepter.

d) Le tribunal arbitral tranchera tout différend par un vote majoritaire. Chaque gouvernement supportera les frais du membre du tribunal arbitral qu'il aura nommé, ainsi que les frais de sa propre représentation aux procédures. Les deux pays supporteront les autres frais à parts égales.

Article 5

a) Le présent accord entrera en vigueur à la date de sa signature, et il demeurera en vigueur aussi longtemps que l'emprunt contracté par le Gouvernement de la République de Hongrie ne sera pas intégralement remboursé.

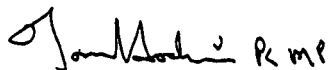
b) Le présent accord pourra être modifié à tout moment d'un commun accord.

EN FOI DE QUOI,

Les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent accord.

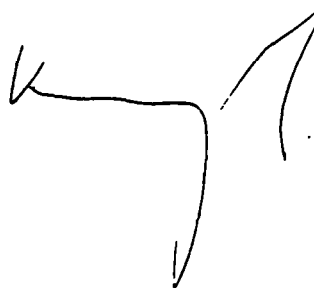
Fait à Budapest en deux exemplaires, ce 6^{ème} jour de Octobre, 1992, en français, en anglais et en hongrois, chaque version faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Canada :



THOMAS HOCKIN

Pour le Gouvernement
de la République de Hongrie :



MIHALY KUPA

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

HITELGARANCIA MEGÁLLAPODÁS KANADA KORMÁNYA ÉS A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA KÖZÖTT

Kanada Kormánya és a Magyar Köztársaság Kormánya,

Tekintettel arra, hogy a Magyar Köztársaság Kormánya és a Royal Bank of Canada (a továbbiakban: "Bank") között 1992.

OKTÓBER hó 5-án létrejött megállapodás szerint a Bank CDN\$ 13.500.000 összegig kölcsönt nyújt a Magyar Köztársaság Kormányának fizetési mérleggel kapcsolatos célokra a kölcsönszerződésben meghatározott feltételek mellett, de csak azzal a feltétellel, hogy Kanada Kormánya garanciát vállal a Magyar Köztársaság Kormányának e kölcsönrel kapcsolatos kötelezettségei teljesítését illetően;

Tekintettel továbbá arra, hogy a Bank és Kanada Kormánya között létrejött megállapodás szerint Kanada Kormánya a Banknak teljes garanciát vállalt a Magyar Köztársaság Kormánya fent említett kölcsönmegállapodás alapján fennálló időszakos tartozásainak megfizetésére;

Figyelemmel arra, hogy az iparilag fejlett 24-ek országcsoportja az Európai Közösség Bizottságának elnökletével a fenti program támogatására kötelezte el magát;

Elismerve, hogy a Magyar Köztársaság Kormánya alapvető politikai és gazdasági reformok és piacgazdasági modell bevezetését határozta el;

Annak ismeretében, hogy a Magyar Köztársaság Kormánya megállapodást kötött a Nemzetközi Valutaalappal a magyar gazdaság stabilizálását és korszerűsítését célzó program megvalósítá-

sa kapcsán, továbbá, hogy szándékában áll valutája szabad átválthatóságának megteremtése;

az alábbiakban állapodnak meg:

1. Cikk

Abban az esetben, ha a Magyar Köztársaság Kormánya nem teljesítené a Bankkal kötött fent említett kölcsönmegállapodás szerinti kötelezettségeit, a Bank és Kanada Kormánya közötti fent említett megállapodás értelmében Kanada Kormánya fogja teljesíteni a Magyar Köztársaság Kormányának kötelezettségeit, és:

a) Kanada Kormányára szállnak át a Banknak a Magyar Köztársaság Kormányával szemben fennálló jogai; továbbá

b) a Magyar Köztársaság Kormánya a jogát ruházást elfogadva visszafizeti Kanada Kormányának a kölcsönszerződés szerinti tőke összegét, annak összes kamatait és Kanada Kormányának a kölcsön visszafizetésének garantálásával kapcsolatban felmerült minden egyéb költségét, kiadását és veszteségét.

2. Cikk

A Magyar Köztársaság Kormánya köteles egyidejűleg megküldeni Kanada Kormánya számára a kölcsönrel kapcsolatban a Banknak átadott összes anyag, jelentés és nyilatkozat másolatát.

3. Cikk

A Magyar Köztársaság Kormánya beleegyezik abba, hogy Kanada Kormányának jogában áll a Bankkal megosztani bármely birto-

kában lévő, a Magyar Köztársaság Kormányára vonatkozó lényeges pénzügyi információt.

4. Cikk

a) A jelen Megállapodás rendelkezéseinek értelmezésével és alkalmazásával kapcsolatos vitás kérdéseket a Kormányok, amennyiben ez lehetséges, tárgyalások útján rendezik. Amennyiben a vitás kérdéseket a tárgyalásra irányuló kérelem előterjesztését követő két hónapon belül nem sikerül rendezni, azt bármelyik Kormány kívánságára egy ad hoc bíróság elé lehet terjeszteni, melynek döntése végleges és mindkét Kormányra nézve kötelező.

b) A választottbíróság három főből áll, megalakítása a következőképpen történik: mindkét Kormány egy-egy választott bírót jelöl ki; E két tag jelöli ki a harmadik tagot a bíróság elnökét. Az elnök nem lehet egyik érintett ország állampolgára sem. A választottbíróság tagjait két hónapon belül, az elnököt pedig három hónapon belül kell kijelölni bármelyik Kormány választottbírósági eljárásra irányuló kérelmének beérkezését követően.

c) A fenti határidők elmulasztása esetén, egyéb megállapodás hiányában, bármelyik Kormány felkérheti a Nemzetközi Bíróság Elnökét, vagy távollétében alelnökét, hogy ejtse meg a szükséges kijelölést vagy kijelöléseket, és a jelöléseket mindkét Kormány köteles elfogadni.

d) A választottbíróság többségi szavazattal dönt. Mindkét Kormány köteles a választottbíróság általa kijelölt tagjának költségeit, valamint a tárgyaláson való saját képviselőjével járó költségeket viselni. Az egyéb költségeket a két Kormány egyenlő arányban köteles viselni.

5. cikk

a) A jelen Megállapodás az aláírás napján lép hatályba. Ezt követően a Megállapodás mindaddig hatályban marad, amíg a fent említett kölcsönt az adós teljes mértékben vissza nem fizeti.

b) A jelen Megállapodás kölcsönös egyetértéssel bármikor módosítható.

A FENTIEK HITELEŰL a kormányuk által kellően felhatalmazott alulírottak a Megállapodást aláírták.

Készült két eredeti példányban, Budapesten, 1992.

OKTÓBER hó 6. napján, angol, francia és magyar nyelven, mindegyik szöveg egyaránt hiteles.

Kanada Kormánya
névében:



A Magyar Köztársaság Kormánya
névében:



No. 32051

**CANADA
and
GERMANY**

**Exchange of letters constituting an agreement on the training
of German armed forces in Canada. Ottawa and Bonn,
10 December 1992**

Authentic texts: English, French and German.

Registered by Canada on 5 July 1995.

**CANADA
et
ALLEMAGNE**

**Échange de lettres constituant un accord relatif à l'entraîne-
ment des forces armées allemandes au Canada. Ottawa
et Bonn, 10 décembre 1992**

Textes authentiques : anglais, français et allemand.

Enregistré par le Canada le 5 juillet 1995.

EXCHANGE OF LETTERS CON-
STITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERN-
MENT OF CANADA AND THE
GOVERNMENT OF GER-
MANY ON THE TRAINING OF
GERMANY ARMED FORCES
IN CANADA

ÉCHANGE DE LETTRES CONS-
TITUANT UN ACCORD¹ EN-
TRE LE GOUVERNEMENT
CANADIEN ET LE GOUVER-
NEMENT ALLEMAND RE-
LATIF À L'ENTRAÎNEMENT
DES FORCES ARMÉES ALLE-
MANDES AU CANADA

I

THE SECRETARY OF STATE
FOR EXTERNAL AFFAIRS

SECRÉTAIRE D'ÉTAT
AUX AFFAIRES EXTÉRIEURES

CANADA

December 10th, 1992

No. JLAB-0422

Dear Minister,

I have the honour to refer to recent discussions between officials of the Government of Canada and of the Government of the Federal Republic of Germany concerning our mutual objective for the continuation of training of German Armed Forces in Canada which is currently being conducted pursuant to the Agreement between our two Governments constituted by the Exchange of Notes of 20 December 1983.¹

As a result of these discussions, I have the honour to propose that the aforementioned Agreement be replaced by an Agreement between our two governments in the following terms:

¹ Came into force on 10 December 1992, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1470, p. 83.

Vol. 1884, I-32051

¹ Entré en vigueur le 10 décembre 1992, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

1. The Federal Republic of Germany shall be permitted to train German Armed Forces units, use land, air space and installations, and station personnel and equipment at sites in Canada as may be mutually agreed upon by the Minister of National Defence of Canada and the Federal Minister of Defence of the Federal Republic of Germany in accordance with the terms and conditions set out in this Agreement and the Memoranda of Understanding subsumed under this Agreement. The period of such training, use, stationing and the activities to be carried out, shall be specified in the applicable Memorandum of Understanding.

2. The training programmes of German Armed Forces shall be governed by the terms of the Agreement between The Parties to the North Atlantic Treaty Regarding the Status Of their Forces (NATO SOFA), dated June 19, 1951¹ as supplemented by paragraph 8 of this Agreement, and implemented in Canada by the Visiting Forces Act.

3. The Canadian Forces shall exercise command and control over base and training facilities used by

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 199, p. 67.

the German Armed Forces and training activities shall be conducted in accordance with Canadian laws, regulations and orders and Canada's obligations under international law. All applicable Canadian safety regulations and standing operating procedures shall be followed. Subject to the foregoing, German training shall be governed by the relevant regulations of the German Armed Forces.

4. The German Armed Forces shall respect Canadian laws, regulations and orders applicable to the Canadian Forces with respect to the protection of the environment.

5. The Canadian Forces shall act as the agent for the German Armed Forces for the provision of all goods, services and facilities through Canadian sources for the purpose of this Agreement with the exception of such commodities as may be excluded by the terms of any relevant Memorandum of Understanding made under paragraph (9) of this Agreement. As agent, and in coordination with the German Armed Forces, the Canadian Forces shall arrange for the procurement of materiel, equipment, installations, transportation, construction, maintenance, supplies, services and civil labour from private, commercial or government

sources all in accordance with the procedures, terms and conditions applicable to such procurement for the Canadian Forces. Any significant change in the scale or scope of the support services provided to the Federal Republic of Germany by Canada shall be the subject of consultation between the two participants as soon as possible before the proposed change is due to be implemented in accordance with the terms of the appropriate Memorandum of Understanding.

6. The Federal Republic of Germany shall bear the costs of the training programmes of the German Armed Forces in Canada and shall share costs as agreed between users of the facilities in accordance with the arrangements set out in the relevant Memoranda of Understanding. These costs shall include costs for environmental studies, projects, undertakings or monitoring surveys as are required under Canadian laws, regulations and orders. Such arrangements, including the financial obligations involved, shall be tabled at the annual joint meetings. The Federal Republic of Germany shall pay to Canada all costs incurred by Canada as a result of the German training programmes. The provisions of Article VIII

of NATO SOFA, as supplemented by this Agreement, remain unaffected.

7. The costs to be paid to Canada for land, buildings and installations made available by Canada to the Government of the Federal Republic of Germany shall be only such agreed costs incurred as a result of the acquisition, construction, modification, operation, or lease of such land, buildings and installations in support of the German training programmes. The Federal Republic of Germany shall not be liable for the cost of the purchase of land for use by Canada in support of the German training programmes.

8. All claims arising out of or in connection with the present Agreement shall be dealt with in accordance with Article VIII of the NATO Status of Forces Agreement (NATO SOFA) including any amendments thereto and any other related supplementary agreement. For the purpose of the present Agreement, civilian employees of a participant assigned to duty with its Department of National Defence or Ministry of Defence for the purpose of working under the present Agreement will be deemed for the purposes of Article VIII to be members of a

civilian component within the meaning of Article I of the NATO SOFA whilst present in the territory of the other participant. Employees and agents of contractors shall not be deemed to be members of a civilian component for this purpose.

9. Implementing arrangements between the Ministry of Defence of the Federal Republic of Germany and the Department of National Defence of Canada shall be made by means of Memoranda of Understanding. The Memoranda of Understanding may be amended as provided therein subject to the requirement that any such amendments shall be consistent with the intent of this Agreement.
10. This Agreement shall supersede the Exchange of Notes of December 20, 1983.
11. This Agreement shall, subject to paragraph 12, remain in force until December 31, 2003, and be renewable for an additional five years, unless terminated in whole or in part by either Government by giving twelve months notice in writing to the other.
12. This Agreement may be suspended at any time, in whole or in part, by either of the two Governments,

without notice to the other, if the Government suspending this Agreement considers such action necessary for reasons of extreme emergency such as war, invasion or insurrection, real or apprehended.

13. In the event of termination or suspension of this agreement, or any part thereof, financial consequences resulting therefrom shall be settled by negotiations regarding, inter alia, residual values of investments and termination costs associated with civilian employees rendered redundant and penalties and cancellation costs associated with the termination of leases, agreements and contracts. To this effect, the military or economic value of these investments to the Government of Canada, as well as the proceeds of any sales made of these investments, shall be given due consideration.

14. Upon termination or suspension of this Agreement, or any part thereof, the Federal Republic of Germany shall not be obliged to remove any facilities, buildings or improvements thereto which have been constructed with its own funds, unless such an obligation was stipulated by Canada at the time of construction.

15. Following the termination or suspension of this Agreement in whole or in part, the Federal Republic of Germany shall share the proportionate costs to be agreed upon with Canada arising from the environmental clean-up and restoration to a reasonable level with a view to meeting Canadian laws and regulations, of land used by the Armed Forces of the Federal Republic of Germany including, inter alia, range sweep operations, disposal of unexploded munitions, disposal or clean-up of environmental contaminants and site restoration such as the removal of field works. The costs of such environmental clean-up and site restoration shall be the subject of separate negotiations.

If the foregoing is acceptable to the Government of the Federal Republic of Germany, I have the honour to propose that this Letter, which is authentic in English and French, and your Letter in reply, which is authentic in German, shall constitute an Agreement between our two Governments replacing the Agreement of 20 December 1983 which shall enter into force on the date of your reply and shall remain in force until December 31, 2003 with the option of being renewed for an additional five years. It is understood however, that German Air

Force Training at Goose Bay shall be conducted under a Multinational Memorandum of Understanding currently scheduled to expire on March 31, 1996.

Accept, Dear Minister, the assurance of my distinguished consideration.

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Marcel Masse', written in a cursive style.

MARCEL MASSE
Minister of National Defence

For: the Secretary of State
for External Affairs

Mr. Volker Rühle
Federal Minister of Defence
of the Federal Republic of Germany

THE SECRETARY OF STATE
FOR EXTERNAL AFFAIRS

SECÉTAIRE D'ÉTAT
AUX AFFAIRES EXTÉRIEURES

CANADA

Le 10 décembre 1992

N° JLAB-0422

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux discussions que des représentants du gouvernement du Canada et du gouvernement de la République fédérale d'Allemagne ont eues récemment au sujet de notre objectif mutuel de poursuivre l'entraînement au Canada d'unités des Forces armées allemandes, et ce, en vertu de l'Accord conclu par nos gouvernements respectifs et constitué par l'Échange de Notes du 20 décembre 1983¹.

Comme suite à ces discussions, j'ai l'honneur de proposer que l'Accord susmentionné soit remplacé par un Accord entre nos gouvernements respectifs, selon les modalités suivantes :

1. La République fédérale d'Allemagne est autorisée à entraîner des unités des Forces armées allemandes, à utiliser le terrain, l'espace aérien et les installations, et à affecter du personnel et du matériel à des sites approuvés par le ministre de la Défense nationale du Canada et le ministre fédéral de la Défense de la République fédérale d'Allemagne, conformément aux conditions stipulées dans le présent Accord et dans les Protocoles d'entente y incorporés.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1470, p. 83.

La durée de ces activités doit être spécifiée dans le Protocole d'entente applicable.

2. Les programmes d'entraînement des Forces armées allemandes sont régis par les dispositions de la Convention entre les États faisant partie du Traité de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs forces (NATO SOFA), conclue le 19 juin 1951¹ et complétée par le paragraphe 8 du présent Accord, et mise en vigueur au Canada par les dispositions de la Loi sur les forces étrangères présentes au Canada.

3. Les Forces canadiennes assument le commandement et le contrôle des installations de la base et des installations d'entraînement utilisées par les Forces armées allemandes, et les activités d'entraînement se déroulent conformément aux lois, règlements et décrets en vigueur au Canada, ainsi qu'aux obligations du Canada en vertu du droit international. Tous les règlements canadiens en matière de sécurité et toutes les instructions permanentes d'opérations du Canada qui sont applicables doivent être suivis. Sous réserve de ce qui précède, l'entraînement des unités allemandes est régi par les règlements pertinents des Forces armées allemandes.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 199, p. 67.

4. Les Forces armées allemandes doivent respecter les lois, règlements et décrets applicables aux Forces canadiennes relativement à la protection de l'environnement.

5. Aux fins du présent Accord, les Forces canadiennes agissent à titre de mandataire des Forces armées allemandes pour la fourniture de tous les biens et services et de toutes les installations de provenance canadienne, à l'exception des fournitures exclues aux termes d'un Protocole d'entente passé en vertu du paragraphe 9 de cet Accord. En leur qualité de mandataire, et en liaison avec les Forces armées allemandes, les Forces canadiennes s'occupent d'obtenir de sources gouvernementales, commerciales ou privées le matériel, l'équipement, les installations, le transport, la construction, l'entretien, l'approvisionnement, les services et la main-d'oeuvre civile nécessaires, en conformité avec les procédures et conditions applicables aux Forces canadiennes dans le cas de telles acquisitions. Tout changement important dans l'étendue des services de soutien que le Canada fournit à la République fédérale d'Allemagne doit faire l'objet d'une consultation entre les deux parties, et ce, le plus tôt possible avant que le changement proposé ne soit appliqué conformément aux dispositions du Protocole d'entente pertinent.

6. La République fédérale d'Allemagne supporte les frais des programmes d'entraînement des Forces armées allemandes au Canada et partage les frais d'utilisation des installations selon les conditions convenues entre les utilisateurs, conformément aux modalités énoncées dans les Protocoles d'entente pertinents. Ces frais comprennent les coûts engendrés par la réalisation d'études, projets et engagements pour la protection de l'environnement ou de relevés de contrôle selon les prescriptions des lois, règlements et décrets en vigueur au Canada. Ces arrangements, y compris les obligations financières en cause, sont arrêtés aux réunions mixtes annuelles. La République fédérale d'Allemagne doit rembourser le Canada de tous les frais engagés à l'égard des programmes d'entraînement des unités allemandes. Les dispositions de l'article VIII de la Convention de l'OTAN sur le statut de leurs forces (NATO SOFA), complétées par le présent Accord, restent inchangées.

7. Les frais dont le Canada doit être remboursé au titre des terrains, des bâtiments et des installations mis à la disposition du gouvernement de la République fédérale d'Allemagne par le Canada sont limités aux frais convenus et engagés à l'égard de l'acquisition, de la construction, de la transformation, de l'exploitation ou de la location des terrains, bâtiments et installations à l'appui des programmes

d'entraînement des unités allemandes. La République fédérale d'Allemagne n'est pas tenue de rembourser le Canada des frais engagés pour acquérir des terrains à l'usage du Canada dans le cadre des programmes d'entraînement des unités allemandes.

8. Toutes les demandes d'indemnités liées au présent Accord ou qui en découlent sont traitées conformément à l'article VIII de la Convention de l'OTAN sur le statut de leurs forces (NATO SOFA), y compris toute modification y apportée et tout autre accord supplémentaire. Aux fins du présent Accord, les employés civils de l'une ou l'autre partie contractante, en affectation au ministère de la Défense de leur pays, sont réputés aux fins de l'article VIII faire partie d'un élément civil aux termes de l'article I de NATO SOFA, lorsqu'ils seront sur le territoire de l'autre partie contractante. Les employés et les mandataires d'entreprises ne sont pas réputés faire partie d'un élément civil à cette fin.

9. Les arrangements d'exécution entre le ministère de la Défense de la République fédérale d'Allemagne et le ministère de la Défense nationale du Canada sont arrêtés au moyen de Protocoles d'entente. Les Protocoles d'entente peuvent être modifiés selon les modalités de chacun, à condition que le but du présent Accord soit respecté.

10. Le présent Accord remplace l'Échange de Notes du 20 décembre 1983.
11. Le présent Accord doit rester en vigueur, sous réserve du paragraphe 12, jusqu'au 31 décembre 2003, et peut être renouvelé pour une autre période de cinq ans, à moins que l'un des gouvernements ne le dénonce, en tout ou en partie, en informant l'autre gouvernement, douze mois à l'avance, par notification écrite.
12. Le présent Accord peut être suspendu en tout temps, en tout ou en partie, par l'un ou l'autre des gouvernements, sans notification, si le gouvernement qui suspend l'Accord estime cette action nécessaire en cas d'extrême urgence comme une guerre, une invasion ou une insurrection, réelle ou en puissance.
13. Les incidences financières afférentes à l'extinction ou à la suspension du présent Accord, ou d'une partie de celui-ci, doivent être déterminées par des négociations portant notamment sur la valeur résiduelle des investissements, les coûts de séparation associés aux employés civils dont les services ne sont plus requis ainsi que sur les sanctions et les coûts d'annulation liés à la résiliation de baux, d'accords et de contrats. À cette fin, la valeur militaire ou économique de ces investissements pour le Gouvernement

du Canada, de même que le produit de la vente de ces investissements, doivent être dûment pris en compte.

14. En cas d'extinction ou de suspension du présent Accord, ou d'une partie de celui-ci, la République fédérale d'Allemagne n'est pas tenue d'enlever l'infrastructure, les bâtiments construits ou les aménagements effectués à ses frais, à moins d'une stipulation contraire imposée par le Canada au moment de la construction.

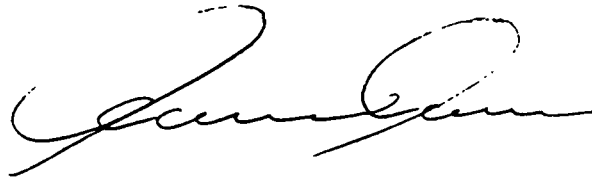
15. À la suite de l'extinction ou de la suspension du présent Accord, en tout ou en partie, la République fédérale d'Allemagne partage les frais proportionnels convenus avec le Canada et occasionnés par le nettoyage et la remise en état, à un niveau raisonnable, en vue de satisfaire aux lois et règlements canadiens, des terrains utilisés par les Forces armées de la République fédérale d'Allemagne, dont notamment les opérations de nettoyage des champs de tir, l'élimination des munitions non explosées et des contaminants de l'environnement ou l'assainissement de celui-ci et la remise en état du site au moyen, par exemple, de l'enlèvement des ouvrages de campagne. Les frais de nettoyage et de remise en état du site font l'objet de négociations distinctes.

Si les conditions énoncées ci-dessus agréent au gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, j'ai

l'honneur de proposer que la présente Lettre, qui fait foi en anglais et en français, et votre Lettre en réponse, qui fait foi en allemand, constituent entre nos gouvernements respectifs un Accord en remplacement de celui du 20 décembre 1983, qui entre en vigueur le jour de votre réponse et restera en vigueur jusqu'au 31 décembre 2003, avec une option de renouvellement pour une autre période de cinq ans. Il est cependant entendu que l'entraînement de l'aviation allemande à Goose Bay devra se poursuivre en vertu d'un Protocole d'entente multinational qui prend fin le 31 mars 1996.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma considération distinguée.

Le Secrétaire d'Etat
aux Affaires extérieures,



Par : MARCEL MASSE
Ministre de la Défense nationale

Monsieur Volker Rühle
Ministre fédéral de la Défense
de la République fédérale d'Allemagne

II

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

DER BUNDESMINISTER DER VERTEIDIGUNG

Bonn, 10. Dezember 1992

(02 28) 12-

Sehr geehrter Herr Minister,

ich beehre mich, den Empfang Ihres Schreibens vom 10. Dezember 1992 in englischer und französischer Sprache zu bestätigen, mit welchem Sie im Namen Ihrer Regierung den Abschluß einer Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung Kanadas vorschlagen. Die deutsche Fassung Ihres Schreibens lautet:

"Ich beehre mich, auf die kürzlich zwischen Vertretern der Regierung von Kanada und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland geführten Gespräche über unser gegenseitiges Ziel der Fortsetzung der Ausbildung von Truppenteilen der Bundeswehr in Kanada Bezug zu nehmen, die gemäß der Vereinbarung in Form eines Notenwechsels vom 20. Dezember 1983 zwischen unseren beiden Regierungen zur Zeit durchgeführt wird.

Als Ergebnis dieser Gespräche beehre ich mich vorzuschlagen, die genannte Vereinbarung durch eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen zu ersetzen, die folgenden Wortlaut hat:

1. Der Bundesrepublik Deutschland wird gestattet, entsprechend den Bedingungen dieser Vereinbarung und der zu ihrer Durchführung zu schließenden Vereinbarungen an Orten in Kanada, die zwischen dem Minister der Nationalen Verteidigung von Kanada und dem Bundesminister der Verteidigung der Bundesrepublik Deutschland vereinbart werden, Truppenteile der Bundeswehr auszubilden, Gelände, Luftraum und Einrichtungen zu benutzen sowie Personal und Gerät zu stationieren. Die Dauer der Ausbildung, Benutzung und Stationierung sowie die durchzuführenden Tätigkeiten sind in der einschlägigen Durchführungsvereinbarung im einzelnen geregelt.
2. Für die Ausbildungsprogramme der Bundeswehr gelten die Bestimmungen des Abkommens vom 19. Juni 1951 zwischen den Parteien des Nordatlantikvertrags über die Rechtsstellung ihrer Truppen (NATO-Trup-

penstatut), wie durch Nummer 8 dieser Vereinbarung ergänzt und aufgrund des "Visiting Forces Act"/"Loi sur les forces étrangères" in Kanada durchgeführt.

3. Die kanadischen Streitkräfte üben die Führung und Aufsicht über die von der Bundeswehr benutzten Anlagen und Ausbildungseinrichtungen aus, und der Ausbildungsbetrieb wird in Übereinstimmung mit den kanadischen Gesetzen, sonstigen Vorschriften und Anordnungen sowie Kanadas völkerrechtlichen Verpflichtungen durchgeführt. Alle einschlägigen kanadischen Sicherheitsbestimmungen und Betriebsanweisungen sind zu befolgen. Für die Ausbildung der Bundeswehr sind vorbehaltlich der vorgenannten Bestimmungen deren einschlägige Vorschriften maßgebend.
4. Die Bundeswehr hat die den Umweltschutz betreffenden kanadischen Gesetze, sonstigen Vorschriften und Anordnungen zu beachten, die für die kanadischen Streitkräfte gelten.
5. Für die Zwecke dieser Vereinbarung handeln die kanadischen Streitkräfte bei

der Beschaffung aller Güter, Leistungen und Einrichtungen durch kanadische Lieferanten mit Ausnahme derjenigen Gegenstände, die durch die Bedingungen der gemäß Nummer 9 dieser Vereinbarung geschlossenen entsprechenden Durchführungsvereinbarung ausgeschlossen sind, als Vertreter der Bundeswehr. Als Vertreter und in Abstimmung mit der Bundeswehr sorgen die kanadischen Streitkräfte für die Beschaffung von Material, Gerät, Einrichtungen, Transportmitteln, Bau- und Instandhaltungsleistungen, Versorgungsgütern, Dienstleistungen und zivilen Arbeitskräften aus privaten, gewerblichen oder staatlichen Quellen, und zwar in Übereinstimmung mit den bei derartigen Beschaffungen für die kanadischen Streitkräfte geltenden Verfahren, Bestimmungen und Bedingungen. Über jede wesentliche Änderung des Umfangs der der Bundesrepublik Deutschland von Kanada zur Verfügung gestellten Unterstützungsleistungen haben beide Vertragsparteien so bald wie möglich Konsultationen aufzunehmen, ehe die vorgeschlagene Änderung gemäß den Bestimmungen der entsprechenden Durchführungsvereinbarung durchgeführt werden soll.

6. Die Bundesrepublik Deutschland trägt die Kosten für die Ausbildungsprogramme der Bundeswehr in Kanada und beteiligt sich an Kosten entsprechend den Absprachen zwischen den Benutzern der Einrichtungen gemäß den in den entsprechenden Durchführungsvereinbarungen enthaltenen Regelungen. Diese Kosten umfassen die Kosten für Untersuchungen, Vorhaben, Unternehmungen oder Kontrolluntersuchungen auf dem Gebiet des Umweltschutzes, die nach kanadischen Gesetzen, sonstigen Vorschriften und Anordnungen erforderlich sind. Diese Regelungen einschließlich der damit verbundenen finanziellen Verpflichtungen werden auf den jährlichen gemeinsamen Sitzungen behandelt. Die Bundesrepublik Deutschland erstattet Kanada alle Kosten, die Kanada infolge der deutschen Ausbildungsprogramme entstehen. Die Bestimmungen des Artikels VIII des NATO-Truppenstatuts, wie durch diese Vereinbarung ergänzt, bleiben unberührt.

7. Die Kosten, die für die der Regierung der Bundesrepublik Deutschland von Kanada zur Verfügung gestellten Grundstücke, Gebäude und Einrichtungen an

Kanada zu zahlen sind, umfassen nur die vereinbarten Kosten, die auf Beschaffung, Errichtung, Änderung, Betrieb oder Miete dieser Grundstücke, Gebäude und Einrichtungen zur Unterstützung der deutschen Ausbildungsprogramme zurückzuführen sind.

Die Bundesrepublik Deutschland trägt nicht die Kosten des Ankaufs von Grundstücken durch Kanada zur Unterstützung der deutschen Ausbildungsprogramme.

8. Alle Schadensersatzansprüche, die sich aus dieser Vereinbarung oder im Zusammenhang damit ergeben, sind nach Artikel VIII des NATO-Truppenstatuts, einschließlich aller zugehörigen Änderungen und sonstigen Ergänzungsvereinbarungen, zu regeln. Für die Zwecke dieser Vereinbarung gelten zivile Bedienstete einer Vertragspartei, die im Rahmen dieser Vereinbarung für ihr Verteidigungsministerium tätig sind, für die Zwecke des Artikels VIII als Mitglieder des zivilen Gefolges im Sinne des Artikels I des NATO-Truppenstatuts, solange sie sich im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei aufhalten. Bedienstete und

Vertreter von Auftragnehmern gelten nicht als Mitglieder des zivilen Gefolges für diesen Zweck.

9. Zwischen dem Bundesministerium der Verteidigung der Bundesrepublik Deutschland und dem Ministerium der Nationalen Verteidigung von Kanada werden Regelungen zur Durchführung in Form von Durchführungsvereinbarungen getroffen. Diese Durchführungsvereinbarungen können wie darin festgelegt geändert werden, vorausgesetzt, daß derartige Änderungen mit der Absicht dieser Vereinbarung im Einklang stehen.
10. Diese Vereinbarung tritt an die Stelle der Vereinbarung vom 20. Dezember 1983
11. Diese Vereinbarung bleibt vorbehaltlich der Nummer 12 bis zum 31. Dezember 2003 in Kraft und kann danach um weitere fünf Jahre verlängert werden, sofern sie nicht ganz oder teilweise von einer der beiden Regierungen mit einer Frist von zwölf Monaten schriftlich gekündigt wird.

12. Diese Vereinbarung kann von jeder der beiden Regierungen jederzeit ganz oder teilweise ohne Ankündigung in ihrer Anwendung ausgesetzt werden, falls die betreffende Regierung dies aus Gründen eines tatsächlich gegebenen oder befürchteten äußersten Notstandes wie Krieg, Invasion oder Aufstand, für erforderlich hält.

13. Im Fall einer Kündigung oder Aussetzung dieser Vereinbarung oder eines Teiles derselben werden die sich daraus ergebenden finanziellen Folgen durch Verhandlungen geregelt, die unter anderem den Restwert von Investitionen, die mit dem Wegfall ziviler Arbeitsplätze verbundenen Kosten sowie die mit der Kündigung von Vereinbarungen und von Miet- und sonstigen Verträgen verbundenen Vertragsstrafen und Stornierungskosten betreffen. Dazu werden der militärische oder wirtschaftliche Wert, den diese Investitionen für die Regierung von Kanada haben, sowie der Erlös aus dem etwaigen Verkauf solcher Objekte gebührend berücksichtigt.

14. Die Bundesrepublik Deutschland ist bei Kündigung oder Aussetzung dieser Vereinbarung oder eines Teiles derselben nicht verpflichtet, Einrichtungen, Gebäude oder bauliche Verbesserungen, die sie mit eigenen Mitteln gebaut bzw. vorgenommen hat wieder zu entfernen, sofern nicht eine solche Verpflichtung von Kanada zur Zeit der Baumaßnahme ausbedungen wurde.

15. Die Bundesrepublik Deutschland wird nach Kündigung oder Aussetzung dieser Vereinbarung oder eines Teiles derselben einen mit Kanada zu vereinbarenden verhältnismäßigen Anteil der Kosten für Umweltsäuberungsarbeiten auf den von der Bundeswehr genutzten Grundstücken und deren angemessene Wiederherstellung mit der Absicht übernehmen, den kanadischen Gesetzen und Vorschriften zu entsprechen, unter anderem für die Säuberung der Schießbahnen, die Beseitigung von Blindgängern und Umweltschadstoffen und die Wiederherstellung der Grundstücke z.B. durch Beseitigung von Erdbefestigungen. Die Kosten dieser Säuberungs- und Wiederherstellungsar-

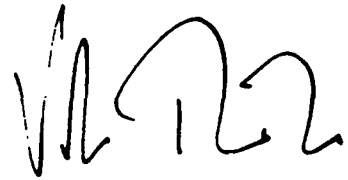
beiten sind Gegenstand gesonderter Verhandlungen.

Falls sich die Regierung der Bundesrepublik Deutschland mit dem Vorstehenden einverstanden erklärt, beehre ich mich vorzuschlagen, daß dieses Schreiben, dessen englischer und französischer Wortlaut verbindlich ist, und Ihr Antwortschreiben, dessen deutscher Wortlaut verbindlich ist, eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen bilden, die an die Stelle der Vereinbarung vom 20. Dezember 1983 tritt und die am Tage Ihres Antwortschreibens in Kraft tritt, bis zum 31. Dezember 2003 in Kraft bleibt und danach um weitere fünf Jahre verlängert werden kann. Es wird jedoch davon ausgegangen, daß die Ausbildung der deutschen Luftwaffe in Goose Bay im Rahmen einer Multinationalen Vereinbarung durchgeführt wird, die nach derzeitiger Planung am 31. März 1996 auslaufen wird."

Ich beehre mich, Ihnen mitzuteilen, daß meine Regierung mit den in Ihrem Schreiben enthaltenen Vorschlägen einverstanden ist. Ihr Schreiben und dieses Antwortschreiben bilden somit eine Vereinbarung zwischen unseren

beiden Regierungen, die mit dem heutigen Tage
in Kraft tritt.

Mit vorzüglicher Hochachtung

A handwritten signature in black ink, consisting of several stylized, overlapping loops and vertical strokes, representing the name Volker Rühle.

VOLKER RÜHE
Bundesminister der Verteidigung
der Bundesrepublik Deutschland

Herrn Marcel Masse
Minister der Nationalen
Verteidigung von Kanada

[TRANSLATION]¹DER BUNDESMINISTER
DER VERTEIDIGUNG²

Bonn, 10 December 1992

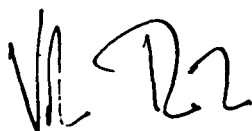
Dear Mr. Minister,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 10 December 1992 in English and French, in which you propose on behalf of your Government to negotiate an Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of Canada. The German version of your letter reads:

[See letter I]

I have the honour to inform you that my Government has agreed to the proposals contained in your letter. Your letter and this letter in reply thus constitute an Agreement between our two Governments becoming effective today.

Accept, dear Mr. Minister, the assurance of my distinguished consideration.



VOLKER RÜHE
Federal Minister of Defence
of the Federal Republic of Germany

The Honourable Marcel Masse
Minister of National Defence of Canada

[TRADUCTION]¹DER BUNDESMINISTER
DER VERTEIDIGUNG²

Bonn, 10 décembre 1992

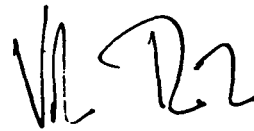
Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 10 décembre 1992, en anglais et en français, dans laquelle vous proposez au nom de votre Gouvernement qu'un accord soit négocié entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Canada. La version allemande de votre lettre se lit comme suit :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de vous informer que mon Gouvernement souscrit aux propositions contenues dans votre lettre. Votre lettre et la présente lettre constituent ainsi entre nos deux Gouvernements un accord qui prend effet le jour d'aujourd'hui.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.



VOLKER RÜHE
Ministre fédéral de la Défense
de la République fédérale d'Allemagne

L'Honorable Marcel Masse
Ministre de la Défense du Canada

¹ Translation supplied by the Government of Canada.
² Minister of National Defence.

¹ Traduction fournie par le Gouvernement canadien.
² Ministre de la Défense.

No. 32052

**UNITED NATIONS
and
CANADA**

**Agreement for the affiliation of the International Centre for
Criminal Law Reform and Criminal Justice Policy.
Signed at Vienna on 6 July 1995**

Authentic texts: English and French.

Registered ex officio on 6 July 1995.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
CANADA**

**Accord pour l'affiliation du Centre international pour la
réforme du droit pénal et les politiques relatives à la
justice pénale. Signé à Vienne le 6 juillet 1995**

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré d'office le 6 juillet 1995.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF CANADA FOR THE AFFILIATION OF THE INTERNATIONAL CENTRE FOR CRIMINAL LAW REFORM AND CRIMINAL JUSTICE POLICY

RECOGNIZING that the Government of Canada initiated discussions with the United Nations with a view to concluding an agreement to affiliate the International Centre for Criminal Law Reform and Criminal Justice Policy in Vancouver, British Columbia,

RECALLING operative paragraph 9 of Economic and Social Council resolution 1991/15² which welcomed this initiative of the Government of Canada and invited the Secretary-General to conclude an agreement with Canada to realize it,

RECALLING the Memorandum of Understanding signed on July 11, 1991 between the Government of Canada and the United Nations concerning the International Centre for Criminal Law Reform and Criminal Justice Policy in Vancouver, Canada which provided for further consultations to finalize an affiliation agreement regarding the International Centre,

RECALLING General Assembly resolution 46/152³ and Economic and Social Council resolution 1992/22⁴ on the co-ordination of the inter-regional and regional institutes,

RECALLING ALSO resolution 1994/23⁵ of the Economic and Social Council concerning criteria and procedures for affiliation with the United Nations of institutes or centres and the establishment of United Nations sub-regional institutes in the field of crime prevention and criminal justice,

The United Nations and the Government of Canada agree:

¹ Came into force on 6 July 1995 by signature, in accordance with article 8 (1).

² United Nations, *Official Records of the Economic and Social Council, First Regular Session of 1991, Supplement No. 1*, p. 18.

³ *Ibid.*, *Official Records of the General Assembly, Forty-sixth Session, Supplement No. 49 (A/46/49)*, p. 217.

⁴ *Ibid.*, *Official Records of the Economic and Social Council, Substantive Session of 1992, Supplement No. 1*, p. 22.

⁵ *Ibid.*, *Substantive Session of 1994, Supplement No. 1*, p. 42.

ARTICLE 1

AFFILIATION OF THE INTERNATIONAL CENTRE FOR CRIMINAL LAW REFORM AND CRIMINAL JUSTICE POLICY

The International Centre for Criminal Law Reform and Criminal Justice Policy (hereinafter referred to as the Institute), established in Canada at the initiative of the Canadian government, shall be affiliated with the United Nations.

The Government of Canada and the United Nations shall cooperate closely in promoting the activities of the Institute.

ARTICLE 2

THE OBJECTIVES AND OBLIGATIONS OF THE INSTITUTE

1. In furtherance of the aims, policies, and activities of the United Nations in crime prevention and criminal justice, the Institute may, in accordance with the priorities of the United Nations crime prevention and criminal justice programme:
 - a) Undertake the study of criminal law, procedure and the administration of criminal justice of Member States as well as conventions, treaties and other international instruments related to criminal justice;
 - b) Cooperate with the United Nations Crime Prevention and Criminal Justice Branch and contribute to responses to requests of Member States or other entities regarding the improvement, modernization, and reform of criminal law and procedure, as well as conventions, treaties, and multilateral or bilateral instruments;
 - c) Undertake, in cooperation with the Branch and other United Nations entities, including other regional or inter-regional institutes, as appropriate, technical cooperation projects, or assist in the implementation of such projects, in the field of criminal law reform, the administration of criminal justice, or the implementation of related international instruments, principles and guidelines.

2. In discharging its functions, the Institute may:
 - a) Initiate and carry out such research and studies as it deems necessary for the attainment of its objectives and the fulfilment of its obligations;
 - b) Receive and consider any request made by the Branch or any Government for assistance or advice with respect to the reform of criminal law, procedure and the administration of justice;
 - c) Support the activities in criminal law reform, procedure and the administration of criminal justice of the United Nations crime prevention and criminal justice programme for the benefit of developing countries, in collaboration with the relevant regional institute;
 - d) Prepare and submit to the Branch or other United Nations entities detailed programmes for the study of particular criminal laws and criminal justice policies and programmes;
 - e) Undertake joint projects with the Branch or any other United Nations entity including the inter-regional and regional institutes on the prevention of crime;
 - f) Consult with the Governments, associations of members of the judiciary and of the legal profession, institutions engaged in the teaching or research into criminal law or the administration of criminal justice, and other interested governmental and non-governmental organizations.

ARTICLE 3

THE ORGANIZATION OF THE INSTITUTE

The Board of Directors

1. There shall be a board of directors for the Institute as provided for by the Constitution and By-laws of the Centre. The head of the United Nations Crime Prevention and Criminal Justice Branch shall be a full member *ex officio*.
2. The Board shall meet at least once a year to discuss matters related to the work of the Institute and the United Nations crime prevention and criminal justice programme.

Chair of the Board

3. The Board shall elect one of its members to be its Chair. The Chair shall preside at the meetings of the Board and shall perform such other duties or functions as are conferred by the Board.

Director of the Institute

4. The Board of the Institute, following consultations with the Secretary-General of the United Nations, shall nominate the Director of the Institute to be its chief executive officer. The name of the nominee shall be forwarded to the Secretary-General for consideration and on confirmation thereof the Board will appoint the Director. In the event that the Secretary-General does not agree, the Board shall nominate another person until a person is approved by the Secretary-General.

5. The Director as the chief executive officer of the Institute shall have the powers and duties prescribed by the Constitution and By-laws of the Centre and be remunerated and otherwise financially indemnified in accordance with the provisions of its Constitution and By-laws.

Workplan

6. Each year, the Board shall consider and approve the programme of activities for the Institute submitted by the Director for the following year and consider and comment on the programme of activities submitted by the Director for the next year after that. The workplan will be prepared in consultation with the United Nations Crime Prevention and Criminal Justice Branch and the other inter-regional institutes as appropriate.

7. Each year, the Board shall consider and approve a report submitted by the Director on the activities, revenues and expenditures relating to the Institute during the year immediately past.

Employees of the Institute

8. The Institute shall employ such other persons, whether on a full-time or part-time basis, as necessary to carry on its activities.

9. The Director and staff are neither employees nor officials of the United Nations. The terms and conditions of their employment with the Institute will solely be determined by agreements entered into with the Institute.

Working languages

10. The working languages of the Institute shall be English and French. The Institute may offer services or public documents in any other official language of the United Nations.

ARTICLE 4

OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT OF CANADA

The Government of Canada agrees

- a) to provide the Institute with such financial and other resources which may be independently agreed to by any department, agency, or body of the Government of Canada in furtherance and in the context of its mandate or programs; and
- b) to provide for designation of the Institute as a client of the Department of Government Services of Canada.

ARTICLE 5

OBLIGATIONS OF THE UNITED NATIONS

The United Nations agrees:

- a) to recognize the Institute as an institute affiliated with the United Nations in accordance with the Economic and Social Council resolution 1994/23.
- b) to integrate the activities of the Institute into the overall United Nations crime prevention and criminal justice programme network.

ARTICLE 6

SUPPORT FOR THE INSTITUTE BY OTHER ENTITIES

Support for the Institute by other entities can be provided directly or through ear-marked contributions to the United Nations Crime Prevention and Criminal Justice Fund.

ARTICLE 7

PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. United Nations officials, and experts on mission for the United Nations, performing functions in connection with the Institute shall enjoy the privileges and immunities provided under Articles 5 and 6, respectively, and 7 of the Convention on Privileges and Immunities of the United Nations.¹
2. Holders of United Nations fellowships for or at the Institute shall be granted such status as may be required for the performance of their functions in connection with the Institute.
3. All persons referred to in this article shall be granted speedy travel and a visa, when required, shall be issued promptly and without charge.

ARTICLE 8

ENTRY INTO FORCE AND DURATION OF AGREEMENT

1. This Agreement shall enter into force upon signature.
2. It shall remain in force for five years after which time it may be terminated by either party on one year's notice. In 1998 and every four years thereafter there will be a review of the implementation of this Agreement by representatives of the parties. They shall submit a joint report on the operation of the Agreement to the parties and any other relevant entities.
3. This Agreement may be modified by mutual accord in writing between the parties and each party shall give full and sympathetic consideration to any such request. Such modification may include the addition of one or more Member States as parties.

[For the testimonium and signatures, see p. 285 of this volume.]

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

ACCORD¹ ENTRE LES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT
DU CANADA POUR L’AFFILIATION DU CENTRE INTERNA-
TIONAL POUR LA RÉFORME DU DROIT PÉNAL ET LES POLI-
TIQUES RELATIVES À LA JUSTICE PÉNALE

RECONNAISSANT que le gouvernement du Canada a engagé des pourparlers avec les Nations Unies en vue de conclure un accord d’affiliation du Centre international pour la réforme du droit pénal et les politiques relatives à la justice pénale de Vancouver (Colombie-Britannique), au Canada,

RAPPELANT le paragraphe 9 du dispositif de la Résolution 1991/15² du Conseil économique et social, qui accueillait favorablement cette initiative du gouvernement du Canada et qui invitait le Secrétaire général à conclure un accord avec le Canada pour la réaliser,

RAPPELANT le Mémoire d’accord signé le 11 juillet 1991 par le gouvernement du Canada et les Nations Unies concernant le Centre international pour la réforme du droit pénal et les politiques relatives à la justice pénale de Vancouver (Canada), qui prévoyait de plus amples consultations sur la teneur définitive d’un accord d’affiliation au regard du Centre international,

RAPPELANT la Résolution 46/152³ de l’Assemblée générale et la Résolution 1992/22⁴ du Conseil économique et social sur la coordination des instituts régionaux et interrégionaux,

RAPPELANT ÉGALEMENT la résolution 1994/23⁵ du Conseil économique et social relative aux critères et à la procédure d’affiliation d’instituts ou de centres aux Nations Unies et l’établissement d’instituts sous-régionaux des Nations Unies dans le domaine de la prévention de la délinquance et de la justice pénale;

Les Nations Unies et le gouvernement du Canada sont convenus de ce qui suit:

¹ Entré en vigueur le 6 juillet 1995 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l’article 8.

² Nations Unies, *Documents officiels du Conseil économique et social, première session ordinaire de 1991, Supplément n° 1*, p. 21.

³ *Ibid.*, *Documents officiels de l’Assemblée générale, quarante sixième session, Supplément n° 49 (A/46/49)*, p. 235.

⁴ *Ibid.*, *Documents officiels du Conseil économique et social, Session de fonds de 1992, Supplément n° 1*, p. 22.

⁵ *Ibid.*, *Session de fonds de 1994, Supplément n° 1*, p. 42.

ARTICLE PREMIER

AFFILIATION DU CENTRE INTERNATIONAL POUR LA RÉFORME DU DROIT PÉNAL ET LES POLITIQUES RELATIVES À LA JUSTICE PÉNALE

Le Centre international pour la réforme du droit pénal et les politiques relatives à la justice pénale (ci-après dénommé l'Institut), créé au Canada à l'initiative du gouvernement du Canada, est affilié aux Nations Unies.

Le gouvernement du Canada et les Nations Unies coopéreront étroitement à la promotion des activités du Centre.

ARTICLE 2

OBJECTIFS ET OBLIGATIONS DE L'INSTITUT

1. Dans la poursuite des buts, des politiques et des activités des Nations Unies en matière de prévention du crime et de justice pénale, l'Institut peut, conformément aux priorités du Programme des Nations Unies en matière de prévention du crime et de justice pénale :

- a) Entreprenre l'étude du droit pénal, de sa procédure et de l'administration de la justice pénale par les États membres, ainsi que des conventions, des traités et des autres instruments internationaux ayant trait à la justice pénale;
- b) Coopérer avec le Service de prévention du crime et de justice pénale des Nations Unies et contribuer à répondre aux demandes des États membres ou d'autres entités intéressant l'amélioration, la modernisation et la réforme du droit pénal, de sa procédure, et des conventions, traités et instruments multilatéraux et bilatéraux;
- c) Entreprenre, en coopération avec le Service et d'autres entités des Nations Unies, y compris d'autres instituts régionaux ou interrégionaux, lorsque cela est approprié, des projets de coopération technique, ou prêter son concours à la mise en oeuvre de ces projets, en matière de réforme du droit pénal, d'administration de la justice pénale ou de mise en oeuvre d'instruments, de principes et de directives internationaux s'y rapportant.

2. Dans l'exercice de ses fonctions, l'Institut peut :
- a) Entreprendre et effectuer la recherche et les études qu'il considère comme nécessaires pour la réalisation de ses objectifs et l'exécution de ses obligations;
 - b) Recevoir et étudier toute demande d'aide ou de consultation du Service ou de tout gouvernement se rapportant à la réforme du droit pénal, de sa procédure et de l'administration de la justice;
 - c) Apporter son soutien aux activités de réforme du droit pénal, de sa procédure et de l'administration de la justice pénale du Programme des Nations Unies en matière de prévention du crime et de justice pénale, au profit des pays en développement, en collaboration avec les instituts régionaux appropriés;
 - d) Préparer et remettre au Service ou à d'autres entités des Nations Unies des programmes détaillés d'études de lois pénales, de politiques et de programmes de justice pénale particuliers;
 - e) Entreprendre des projets conjoints avec le Service ou toute autre entité des Nations Unies, y compris les instituts de prévention du crime interrégionaux ou régionaux;
 - f) Consulter les gouvernements, les associations de membres de la magistrature et des professions juridiques, les institutions où est enseigné le droit pénal ou l'administration de la justice, ou encore où il se fait de la recherche à ces égards, et les autres organisations gouvernementales et non gouvernementales intéressées.

ARTICLE 3

ORGANISATION DE L'INSTITUT

Le Conseil d'administration

1. Est constitué d'un conseil d'administration de l'Institut, tel que prévu par les Statuts et les Règlements du Centre. Le chef du Service de la prévention du crime et de la justice pénale des Nations Unies en est membre d'office.

2. Le Conseil se réunit au moins une fois l'an, afin de débattre des questions se rapportant aux travaux de l'Institut et au Programme des Nations Unies en matière de prévention du crime et de justice pénale.

La présidence du Conseil

3. Le Conseil élit un de ses membres président. Celui-ci préside les réunions du Conseil, et exerce les autres fonctions et les devoirs que lui confère le Conseil.

Le directeur de l'Institut

4. Le Conseil de l'Institut, après consultation du Secrétaire général des Nations Unies, nomme le directeur de l'Institut président-directeur général de l'Institut. Le nom du candidat retenu est transmis au Secrétaire général pour appréciation et, sur confirmation par ce dernier, le Conseil le nomme Directeur. Dans le cas où le Secrétaire général ne confirme pas la nomination, le Conseil propose une autre personne, jusqu'à ce que le Secrétaire général confirme la nomination.

5. Le Directeur, à titre de président-directeur général de l'Institut, a les pouvoirs et les devoirs prévus par les statuts et les règlements du Centre, et il lui est versé un traitement et d'autres indemnités financières en conformité avec les dispositions des statuts et des règlements de celui-ci.

Le programme de travail

6. Chaque année, le Conseil étudie et approuve le programme des activités de l'Institut que lui soumet le Directeur pour l'année à venir et il étudie et commente le programme des activités dont est saisi le Directeur pour l'année qui suit cette année-là. Le programme de travail est préparé en consultation avec le Service de la prévention du crime et de la justice pénale des Nations Unies et les autres instituts interrégionaux si cela est approprié.

7. Chaque année, le Conseil étudie et approuve un rapport que lui remet le Directeur sur les activités, les revenus et les dépenses de l'Institut au cours de l'année précédente.

Les employés de l'Institut

8. L'Institut emploie les personnes, à plein temps ou à temps partiel, nécessaires à l'exercice de ses activités.

9. Le Directeur et le personnel ne sont ni employés ni fonctionnaires des Nations Unies. Leurs conditions d'emploi par l'Institut sont fixées par les seules conventions conclues avec l'Institut.

Langues de travail

10. Les langues de travail de l'Institut sont l'anglais et le français. L'Institut peut offrir des services ou des documents publics dans toute autre langue officielle des Nations Unies.

ARTICLE 4

OBLIGATIONS DU GOUVERNEMENT DU CANADA

Le gouvernement du Canada est convenu:

- a) De fournir à l'Institut les ressources, dont les ressources financières, qui pourront être convenues indépendamment par tout ministère, organisme ou institution du gouvernement du Canada dans le cadre de son mandat ou de ses programmes, ou pour leur avancement;
- b) De voir à ce que l'Institut soit désigné client du ministère des Services du gouvernement du Canada.

ARTICLE 5

OBLIGATIONS DES NATIONS UNIES

Les Nations Unies sont convenues :

- a) De reconnaître à l'Institut le titre d'institut affilié aux Nations Unies, en conformité avec la Résolution 1994/23 du Conseil économique et social;
- b) D'intégrer les activités de l'Institut dans le réseau global des programmes de prévention du crime et de justice pénale des Nations Unies.

ARTICLE 6

SOUTIEN APPORTÉ À L'INSTITUT PAR D'AUTRES ENTITÉS

Le soutien accordé à l'Institut par d'autres entités peut être apporté soit directement, soit par des contributions préattribuées au Fonds des Nations Unies pour la prévention du crime et la justice pénale.

ARTICLE 7

PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Les fonctionnaires des Nations Unies et les experts en mission pour les Nations Unies qui exercent des fonctions se rapportant à l'Institut, jouiront des privilèges et des immunités prévues aux articles 5 et 6, respectivement, ainsi qu'à l'article 7 de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹.
2. Les titulaires de bourses des Nations Unies pour l'Institut, ou à l'Institut, auront le statut que requiert l'exercice de leurs fonctions en rapport avec l'Institut.
3. La rapidité des déplacements de toutes les personnes visées au présent article sera assurée, et un visa, s'il est requis, leur sera délivré promptement et sans frais.

ARTICLE 8

ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE DE L'ACCORD

1. L'Accord entrera en vigueur le jour de sa signature.
2. Il demeurera en vigueur durant cinq ans, au terme duquel il pourra être dénoncé unilatéralement par les parties, par notification d'un an. En 1998, puis tous les quatre ans suivants, il sera procédé à un examen de la mise en oeuvre de l'Accord par deux représentants des parties. Ils remettront un

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

rapport conjoint sur le fonctionnement de l'Accord aux parties et à toute autre entité matériellement intéressée.

3. L'Accord peut être modifié d'un commun accord, constaté par écrit, par les Parties; elles considéreront avec bienveillance toute demande en ce sens. Une telle modification peut induire l'adjonction d'un ou de plusieurs États membres comme parties.

[Pour le testimonium et les signatures, voir p. 285 du présent volume.]

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

DONE in two copies at *Vienna*, this *6* day of *July* 1995, in the English and French languages, each version being equally authentic.

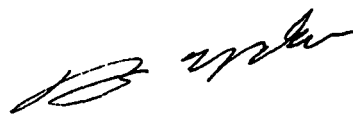
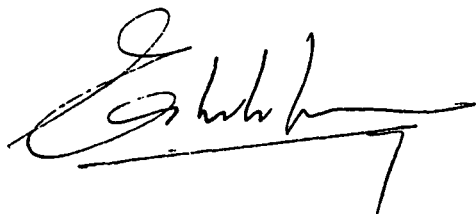
FAIT en deux exemplaires à *Vienne*, ce *6* jour de *Juillet* 1995, en langues française et anglaise, chaque version faisant également foi.

For the United Nations:

For the Government
of Canada:

Pour les Nations Unies :

Pour le Gouvernement
du Canada :



No. 32053

**UNITED NATIONS
and
ESTONIA**

Exchange of letters constituting an agreement concerning arrangements regarding the Study Tour of the Committee on Human Settlements, principal subsidiary body of the Economic Commission for Europe, to be held in the Republic of Estonia, from 24 to 27 September 1995. Geneva, 19 May 1995 and New York, 6 July 1995

Authentic text: English.

Registered ex officio on 6 July 1995.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
ESTONIE**

Échange de lettres constituant un accord relatif aux arrangements en vue de la session d'étude du Comité des établissements humains, organe subsidiaire principal de la Commission économique pour l'Europe, devant se tenir en République d'Estonie, du 24 au 27 septembre 1995. Genève, 19 mai 1995 et New York, 6 juillet 1995

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 6 juillet 1995.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND ESTONIA CONCERNING ARRANGEMENTS REGARDING THE STUDY TOUR OF THE COMMITTEE ON HUMAN SETTLEMENTS, PRINCIPAL SUBSIDIARY BODY OF THE ECONOMIC COMMISSION FOR EUROPE, TO BE HELD IN THE REPUBLIC OF ESTONIA, FROM 24 TO 27 SEPTEMBER 1995

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET L'ESTONIE RELATIF AUX ARRANGEMENTS EN VUE DE LA SESSION D'ÉTUDE DU COMITÉ DES ÉTABLISSEMENTS HUMAINS, ORGANE SUBSIDIARE PRINCIPAL DE LA COMMISSION ÉCONOMIQUE POUR L'EUROPE, DEVANT SE TENIR EN RÉPUBLIQUE D'ESTONIE, DU 24 AU 27 SEPTEMBRE 1995

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 6 July 1995, the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

¹ Entré en vigueur le 6 juillet 1995, date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

No. 32054

**WORLD HEALTH ORGANIZATION
and
BOSNIA AND HERZEGOVINA**

**Basic Agreement for the establishment of technical advisory
cooperation relations. Signed at Sarajevo on 15 June
1994**

Authentic text: English.

Registered by the World Health Organization on 12 July 1995.

**ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ
et
BOSNIE-HERZÉGOVINE**

**Accord de base concernant l'établissement de rapports de
coopération technique de caractère consultatif. Signé à
Sarajevo le 15 juin 1994**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Organisation mondiale de la santé le 12 juillet 1995.

BASIC AGREEMENT¹ BETWEEN THE WORLD HEALTH ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF BOSNIA AND HERZOGOVINA FOR THE ESTABLISHMENT OF TECHNICAL ADVISORY COOPERATION RELATIONS

The World Health Organization (hereinafter referred to as "the Organization"); and

The Government of Bosnia and Herzegovina (hereinafter referred to as "the Government"),

Desiring to give effect to the resolutions and decisions of the United Nations and of the Organization relating to technical advisory cooperation, and to obtain mutual agreement concerning its purpose and scope as well as the responsibilities which shall be assumed and the services which shall be provided by the Government and the Organization;

Declaring that their mutual responsibilities shall be fulfilled in a spirit of friendly cooperation,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE I

Establishment of Technical Advisory Cooperation

1. The Organization shall establish technical advisory cooperation with the Government, subject to budgetary limitation or the availability of the necessary funds. The Organization and the Government shall cooperate in arranging, on the basis of the requests received from the Government and approved by the Organization, mutually agreeable plans of operation for the carrying out of the technical advisory cooperation.
2. Such technical advisory cooperation shall be established in accordance with the relevant resolutions and decisions of the World Health Assembly, the Executive Board and other organs of the Organization.
3. Such technical advisory cooperation may consist of:
 - (a) making available the services of advisers in order to render advice and cooperate with the government or with other parties;
 - (b) organizing and conducting seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups and related activities in such places as may be mutually agreed;
 - (c) awarding scholarships and fellowships or making other arrangements under which candidates nominated by the Government and approved by the Organization shall study or receive training outside the country;

¹ Came into force on 15 June 1994 by signature, in accordance with article VI (1).

- (d) preparing and executing pilot projects, tests, experiments or research in such places as may be mutually agreed upon;
- (e) carrying out any other form of technical advisory cooperation which may be agreed upon by the Organization and the Government.
4. (a) Advisers who are to render advice to and cooperate with the Government or with other parties shall be selected by the Organization in consultation with the Government. They shall be responsible to the Organization;
- (b) in the performance of their duties, the advisers shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies so authorized by the Government, and shall comply with instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the cooperation in view and as may be mutually agreed upon between the Organization and the Government;
- (c) the advisers shall, in the course of their advisory work, make every effort to instruct any technical staff the Government may associate with them, in their professional methods, techniques and practices, and in the principles on which these are based.
5. Any technical equipment or supplies which may be furnished by the Organization shall remain its property unless and until such time as title may be transferred in accordance with the policies determined by the World Health Assembly and existing at the date of transfer.
6. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Organization and its advisers, agents and employees and shall hold harmless the Organization and its advisers, agents and employees in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Government and the Organization that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such advisers, agents or employees.

ARTICLE II

Participation of the Government in Technical Advisory Cooperation

1. The Government shall do everything in its power to ensure the effective development of the technical advisory cooperation.
2. The Government and the Organization shall consult together regarding the publication, as appropriate, of any findings and reports of advisers that may prove of benefit to other countries and to the Organization.
3. The Government shall actively collaborate with the Organization in the furnishing and compilation of findings, data, statistics and such other such information as will enable the Organization to analyse and evaluate the results of the programmes of technical advisory cooperation.

ARTICLE III

Administrative and Financial Obligations of the Organization

1. The Organization shall defray, in full or in part, as may be mutually agreed upon, the costs necessary to the technical advisory cooperation which are payable outside the country, as follows:
 - (a) the salaries and subsistence (including duty travel per diem) of the advisers;
 - (b) the costs of transportation of the advisers during their travel to and from the point of entry into the country;
 - (c) the cost of any other travel outside the country;
 - (d) insurance of the advisers;
 - (e) purchase and transport to and from the point of entry into the country of any equipment or supplies provided by the Organization;
 - (f) any other expenses outside the country approved by the Organization.
2. The Organization shall defray such expenses in local currency as are not covered by the Government pursuant to article IV, paragraph 1, of this Agreement.

ARTICLE IV

Administrative and Financial Obligations of the Government

1. The Government shall contribute to the cost of technical advisory cooperation by paying for, or directly furnishing, the following facilities and services:
 - (a) local personnel services, technical and administrative, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators and related assistance;
 - (b) the necessary office space and other premises;
 - (c) equipment and supplies produced within the country;
 - (d) transportation of personnel, supplies and equipment for official purposes within the country;
 - (e) postage and telecommunications for official purposes;
 - (f) facilities for receiving medical care and hospitalization by the international personnel.
2. The Government shall defray such portion of the expenses to be paid outside the country as are not covered by the Organization, and as may be mutually agreed upon.

3. In appropriate cases the Government shall put at the disposal of the Organization such labour, equipment, supplies and other services or property as may be needed for the execution of its work and as may be mutually agreed upon.

ARTICLE V

Facilities, Privileges and Immunities

1. The Government, insofar as it is not already bound to do so, shall apply to the Organization, its staff, funds, properties and assets the appropriate provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies.¹

2. Staff of the Organization, including advisers engaged by it as members of the staff assigned to carry out the purposes of this Agreement, shall be deemed to be officials within the meaning of the above Convention. The WHO Programme Coordinator/Representative appointed to Bosnia and Herzegovina shall be afforded the treatment provided for under Section 21 of the said Convention.

ARTICLE VI

1. This basic Agreement shall enter into force upon signature by the duly authorized representatives of the Organization and of the Government.

2. This basic Agreement may be modified by agreement between the Organization and the Government, each of which shall give full and sympathetic consideration to any request by the other for such modification.

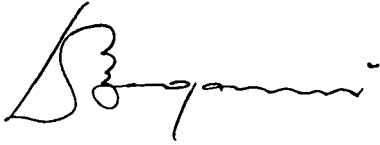
3. This Basic Agreement may be terminated by either party upon written notice to the other party and shall terminate sixty days after receipt of such notice.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348; vol. 645, p. 340; vol. 1057, p. 320; vol. 1060, p. 337, and vol. 1482, p. 244.

IN WITNESS WHEREOF THE UNDERSIGNED, duly appointed representatives of the Organization and the Government respectively, have, on behalf of the Parties, signed the present Agreement at

this 15th day of June 1994 in the English language in three copies.

For the Government
of Bosnia and Herzegovina:



Professor M. BEGANOVIC, M.D., Ph.D.
Minister of Health

For the World Health
Organization:



J. E. ASVALL, M.D.
Regional Director

[TRADUCTION — TRANSLATION]¹

ACCORD² DE BASE ENTRE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ ET LE GOUVERNEMENT DE LA BOSNIE-HERZÉGOVINE CONCERNANT L'ÉTABLISSEMENT DE RAPPORTS DE COOPÉRATION TECHNIQUE DE CARACTÈRE CONSULTATIF

L'Organisation mondiale de la santé (dénommée ci-après « l'Organisation »); et
Le Gouvernement de la Bosnie-Herzégovine (dénommé ci-après « le Gouvernement »),

Désireux de donner effet aux résolutions et décisions des Nations Unies et de l'Organisation, concernant la coopération technique de caractère consultatif, et de parvenir à un accord mutuel sur le but et la portée de chaque projet, ainsi que sur les responsabilités à assumer et les services à fournir par le Gouvernement et l'Organisation;

Déclarant qu'ils s'acquitteront de leurs obligations réciproques dans un esprit d'amicale coopération,

Sont convenus de ce qui suit :

Article I

ÉTABLISSEMENT D'UNE COOPÉRATION TECHNIQUE
DE CARACTÈRE CONSULTATIF

1. L'Organisation établira au Gouvernement une coopération technique de caractère consultatif, dans les limites de ses possibilités budgétaires ou sous réserve que les fonds nécessaires soient disponibles. L'Organisation et le Gouvernement collaboreront en vue d'élaborer, d'un commun accord, sur la base des demandes émanant du Gouvernement et approuvées par l'Organisation, des plans d'opérations pour la mise en œuvre de cette coopération technique de caractère consultatif.

2. Cette coopération technique de caractère consultatif sera établie conformément aux résolutions et décisions pertinentes de l'Assemblée générale de la santé, du Conseil exécutif et des autres organes de l'Organisation.

3. Cette coopération technique de caractère consultatif peut consister :

a) A fournir les services de conseillers chargés de donner des avis et de coopérer avec le Gouvernement ou avec d'autres parties;

b) A organiser et à diriger des cycles d'études, des programmes de formation professionnelle, des projets de démonstrations, des groupes de travail d'experts et des activités connexes en des lieux dont il sera convenu d'un commun accord;

c) A attribuer des bourses d'études et de perfectionnement ou à prendre d'autres dispositions permettant aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés

¹ Traduction fournie par l'Organisation mondiale de la santé — Translation supplied by the World Health Organization.

² Entré en vigueur le 15 juin 1994 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VI.

par l'Organisation de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle hors du pays;

d) A préparer et à exécuter des projets-types, des essais, des expériences ou des recherches en des lieux dont il sera convenu d'un commun accord;

e) A assurer, selon accord entre l'Organisation et le Gouvernement, toute autre forme de coopération technique de caractère consultatif.

4. a) L'Organisation choisira, en consultation avec le Gouvernement, les conseillers chargés de donner des avis et de coopérer avec le Gouvernement ou avec d'autres parties. Ces conseillers seront responsables envers l'Organisation;

b) Dans l'exercice de leurs fonctions, les conseillers agiront en liaison étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes habilités par lui à cet effet; ils se conformeront aux instructions du Gouvernement qui seront applicables, eu égard à la nature de leurs fonctions et de la coopération envisagée, et dont l'Organisation et le Gouvernement seront convenus;

c) Dans l'exercice de leurs fonctions consultatives, les conseillers n'épargneront aucun effort pour mettre le personnel technique que le Gouvernement pourra associer à leurs travaux au courant des méthodes, des techniques et des pratiques appliquées dans leur domaine, ainsi que des principes sur lesquels ces méthodes techniques et pratiques sont fondées.

5. L'Organisation conservera la propriété de tout le matériel technique ou de toutes les fournitures qu'elle aura procurés, tant qu'elle n'aura pas cédé les droits de propriété y afférents conformément aux règles arrêtées par l'Assemblée mondiale de la santé et en vigueur à la date de la cession.

6. Le Gouvernement devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient formuler contre l'Organisation et ses conseillers, agents ou employés; il mettra hors de cause l'Organisation et ses conseillers, agents et employés en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si le Gouvernement et l'Organisation conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résulte d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

Article II

PARTICIPATION DU GOUVERNEMENT À LA COOPÉRATION TECHNIQUE DE CARACTÈRE CONSULTATIF

1. Le Gouvernement fera tout en son pouvoir pour assurer le déroulement efficace de la coopération technique de caractère consultatif.

2. Le Gouvernement et l'Organisation se consulteront au sujet de la publication, dans les conditions voulues, des conclusions et rapports de conseillers dans les autres pays et l'Organisation elle-même pourraient tirer parti.

3. Le Gouvernement prêtera à l'Organisation sa collaboration active dans la fourniture et l'élaboration de conclusions, de données, de statistiques et de tous autres renseignements susceptibles de permettre à l'Organisation d'analyser et d'évaluer les résultats des programmes de coopération technique de caractère consultatif.

*Article III*OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES
DE L'ORGANISATION

1. L'Organisation prendra à sa charge, en totalité ou en partie, selon les modalités fixées d'un commun accord, les dépenses afférentes à la coopération technique de caractère consultatif, payables en dehors du pays, et indiquées ci-après :

a) Les traitements et les indemnités de subsistance des conseillers (y compris les indemnités quotidiennes de voyage en mission);

b) Les frais de transport des conseillers pendant leur voyage à destination ou en provenance du point d'entrée dans le pays;

c) Les frais entraînés par tout autre voyage effectué hors du pays;

d) Les primes des assurances contractées au profit des conseillers;

e) L'achat et le transport, à destination et en provenance du point d'entrée dans le pays, de tout matériel ou de tous articles fournis par l'Organisation;

f) Toutes autres dépenses engagées hors du pays, et approuvées par l'Organisation.

2. L'Organisation prendra à sa charge les dépenses en monnaie locale qui n'incombent pas au Gouvernement en vertu de l'article IV, paragraphe 1, du présent Accord.

*Article IV*OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES
DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement participera aux frais de la coopération technique de caractère consultatif en prenant à sa charge ou en fournissant directement les facilités et services suivants :

a) Les services du personnel technique et administratif local, notamment les services locaux de secrétariat, d'interprétation, de traduction et autres services annexes qui seront nécessaires;

b) Les bureaux et autres locaux nécessaires;

c) Le matériel et les fournitures qui sont produits dans le pays;

d) Les transports à l'intérieur du pays; et pour des raisons de service, de personnel, de fournitures et de matériel;

e) L'utilisation de la poste et des télécommunications pour les besoins officiels;

f) Des facilités afférentes au traitement médical et à l'hospitalisation éventuelle des membres du personnel international.

2. Le Gouvernement prendra à sa charge, dans les conditions fixées d'un commun accord, la fraction des dépenses payables hors du pays qui n'incombe pas à l'Organisation.

3. Le Gouvernement mettra, le cas échéant, à la disposition de l'Organisation, dans les conditions fixées d'un commun accord, la main-d'œuvre, le matériel, les fournitures et les autres services ou biens qui pourront être nécessaires à l'exécution de sa tâche.

Article V

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement, s'il n'est pas déjà tenu de le faire, appliquera à l'Organisation, à son personnel et à ses fonds, biens et avoirs, les dispositions pertinentes de la Convention sur les Privilèges et Immunités des Institutions spécialisées¹.

2. Les membres du personnel de l'Organisation, y compris les conseillers engagés par elle en qualité de membres du personnel affecté à la réalisation des fins visées par le présent Accord, seront considérés comme fonctionnaires de l'Organisation, au sens de ladite Convention. Le Coordonnateur de Programme OMS nommé en Bosnie-Herzégovine bénéficiera des dispositions de la Section 21 de la Convention susvisée.

Article VI

1. Le présent Accord de base entrera en vigueur à la date de sa signature par les représentants dûment autorisés de l'Organisation et du Gouvernement.

2. Le présent Accord de base pourra être modifié par voie d'accord entre l'Organisation et le Gouvernement, qui examineront, avec une sympathique attention, toute demande de modification présentée par l'autre Partie.

3. Le présent Accord de base pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties, moyennant notification écrite adressée à l'autre Partie, la dénonciation prenant effet soixante jours après réception de la notification.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment désignés par l'Organisation et par le Gouvernement, respectivement, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord, à _____ le 15 juin 1994, en trois exemplaires en anglais.

Pour le Gouvernement
de la Bosnie-Herzégovine :

Professeur M. BEGANOVIĆ, M.D., Ph.D.
Ministre de la santé

Pour l'Organisation mondiale
de la santé :

J. E. ASVALL, M.D.
Directeur régional

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals et révisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349; vol. 645, p. 341; vol. 1057, p. 322; vol. 1060, p. 337, et vol. 1482, p. 244.

No. 32055

**WORLD HEALTH ORGANIZATION
and
ESTONIA**

**Basic Agreement for the establishment of technical advisory
cooperation relations. Signed at Tallinn on 28 June 1994**

Authentic text: English.

Registered by the World Health Organization on 12 July 1995.

**ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ
et
ESTONIE**

**Accord de base concernant l'établissement de rapports de
coopération technique de caractère consultatif. Signé à
Tallinn le 28 juiu 1994**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Organisation mondiale de la santé le 12 juillet 1995.

BASIC AGREEMENT¹ BETWEEN THE WORLD HEALTH ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF ESTONIA FOR THE ESTABLISHMENT OF TECHNICAL ADVISORY COOPERATION RELATIONS

The World Health Organization (hereinafter referred to as "the Organization"); and

The Government of Estonia (hereinafter referred to as "the Government"),

Desiring to give effect to the resolutions and decisions of the United Nations and of the Organization relating to technical advisory cooperation, and to obtain mutual agreement concerning its purpose and scope as well as the responsibilities which shall be assumed and the services which shall be provided by the Government and the Organization;

Declaring that their mutual responsibilities shall be fulfilled in a spirit of friendly cooperation,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE I

Establishment of Technical Advisory Cooperation

1. The Organization shall establish technical advisory cooperation with the Government, subject to budgetary limitation or the availability of the necessary funds. The Organization and the Government shall cooperate in arranging, on the basis of the requests received from the Government and approved by the Organization, mutually agreeable plans of operation for the carrying out of the technical advisory cooperation.
2. Such technical advisory cooperation shall be established in accordance with the relevant resolutions and decisions of the World Health Assembly, the Executive Board and other organs of the Organization.
3. Such technical advisory cooperation may consist of:
 - (a) making available the services of advisers in order to render advice and cooperate with the government or with other parties;
 - (b) organizing and conducting seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups and related activities in such places as may be mutually agreed;
 - (c) awarding scholarships and fellowships or making other arrangements under which candidates nominated by the Government and approved by the Organization shall study or receive training outside the country;

¹ Came into force on 28 June 1994 by signature, in accordance with article VI (1).

- (d) preparing and executing pilot projects, tests, experiments or research in such places as may be mutually agreed upon;
- (e) carrying out any other form of technical advisory cooperation which may be agreed upon by the Organization and the Government.
4. (a) Advisers who are to render advice to and cooperate with the Government or with other parties shall be selected by the Organization in consultation with the Government. They shall be responsible to the Organization;
- (b) in the performance of their duties, the advisers shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies so authorized by the Government, and shall comply with instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the cooperation in view and as may be mutually agreed upon between the Organization and the Government;
- (c) the advisers shall, in the course of their advisory work, make every effort to instruct any technical staff the Government may associate with them, in their professional methods, techniques and practices, and in the principles on which these are based.
5. Any technical equipment or supplies which may be furnished by the Organization shall remain its property unless and until such time as title may be transferred in accordance with the policies determined by the World Health Assembly and existing at the date of transfer.
6. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Organization and its advisers, agents and employees and shall hold harmless the Organization and its advisers, agents and employees in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Government and the Organization that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such advisers, agents or employees.

ARTICLE II

Participation of the Government in Technical Advisory Cooperation

1. The Government shall do everything in its power to ensure the effective development of the technical advisory cooperation.
2. The Government and the Organization shall consult together regarding the publication, as appropriate, of any findings and reports of advisers that may prove of benefit to other countries and to the Organization.
3. The Government shall actively collaborate with the Organization in the furnishing and compilation of findings, data, statistics and such other such information as will enable the Organization to analyse and evaluate the results of the programmes of technical advisory cooperation.

ARTICLE III

Administrative and Financial Obligations of the Organization

1. The Organization shall defray, in full or in part, as may be mutually agreed upon, the costs necessary to the technical advisory cooperation which are payable outside the country, as follows:

- (a) the salaries and subsistence (including duty travel per diem) of the advisers;
- (b) the costs of transportation of the advisers during their travel to and from the point of entry into the country;
- (c) the cost of any other travel outside the country;
- (d) insurance of the advisers;
- (e) purchase and transport to and from the point of entry into the country of any equipment or supplies provided by the Organization;
- (f) any other expenses outside the country approved by the Organization.

2. The Organization shall defray such expenses in local currency as are not covered by the Government pursuant to article IV, paragraph 1, of this Agreement.

ARTICLE IV

Administrative and Financial Obligations of the Government

1. The Government shall contribute to the cost of technical advisory cooperation by paying for, or directly furnishing, the following facilities and services:

- (a) local personnel services, technical and administrative, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators and related assistance;
- (b) the necessary office space and other premises;
- (c) equipment and supplies produced within the country;
- (d) transportation of personnel, supplies and equipment for official purposes within the country;
- (e) postage and telecommunications for official purposes;
- (f) facilities for receiving medical care and hospitalization by the international personnel.

2. The Government shall defray such portion of the expenses to be paid outside the country as are not covered by the Organization, and as may be mutually agreed upon.
3. In appropriate cases the Government shall put at the disposal of the Organization such labour, equipment, supplies and other services or property as may be needed for the execution of its work and as may be mutually agreed upon.

ARTICLE V

Facilities, Privileges and Immunities

1. The Government, insofar as it is not already bound to do so, shall apply to the Organization, its staff, funds, properties and assets the appropriate provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies.¹
2. Staff of the Organization, including advisers engaged by it as members of the staff assigned to carry out the purposes of this Agreement, shall be deemed to be officials within the meaning of the above Convention. The WHO Programme Coordinator/Representative appointed to Estonia shall be afforded the treatment provided for under Section 21 of the said Convention.

ARTICLE VI

1. This basic Agreement shall enter into force upon signature by the duly authorized representatives of the Organization and of the Government.
2. This basic Agreement may be modified by agreement between the Organization and the Government, each of which shall give full and sympathetic consideration to any request by the other for such modification.
3. This Basic Agreement may be terminated by either party upon written notice to the other party and shall terminate sixty days after receipt of such notice.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348; vol. 645, p. 340; vol. 1057, p. 320; vol. 1060, p. 337, and vol. 1482, p. 244.

IN WITNESS WHEREOF THE UNDERSIGNED, duly appointed representatives of the Organization and the Government respectively, have, on behalf of the Parties, signed the present Agreement at

this **28** day of **June** 1994 in the English language in three copies.

For the Government
of Estonia:



Minister of Social Affairs

For the World Health
Organization:



J. E. ASVALL, M.D.
Regional Director

¹ Marju Lauristin.

[TRADUCTION — TRANSLATION]¹

ACCORD² DE BASE ENTRE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ ET LE GOUVERNEMENT D'ESTONIE CONCERNANT L'ÉTABLISSEMENT DE RAPPORTS DE COOPÉRATION TECHNIQUE DE CARACTÈRE CONSULTATIF

L'Organisation mondiale de la santé (dénommée ci-après l'« Organisation »); et
Le Gouvernement d'Estonie (dénommé ci-après « le Gouvernement »),

Désireux de donner effet aux résolutions et décisions des Nations Unies et de l'Organisation, concernant la coopération technique de caractère consultatif, et de parvenir à un accord mutuel sur le but et la portée de chaque projet, ainsi que sur les responsabilités à assumer et les services à fournir par le Gouvernement et l'Organisation;

Déclarant qu'ils s'acquitteront de leurs obligations réciproques dans un esprit d'amicale coopération,

Sont convenus de ce qui suit :

Article I

ETABLISSEMENT D'UNE COOPÉRATION TECHNIQUE
DE CARACTÈRE CONSULTATIF

1. L'Organisation établira au Gouvernement une coopération technique de caractère consultatif, dans les limites de ses possibilités budgétaires ou sous réserve que les fonds nécessaires soient disponibles. L'Organisation et le Gouvernement collaboreront en vue d'élaborer, d'un commun accord, sur la base des demandes émanant du Gouvernement et approuvées par l'Organisation, des plans d'opérations pour la mise en œuvre de cette coopération technique de caractère consultatif.

2. Cette coopération technique de caractère consultatif sera établie conformément aux résolutions et décisions pertinentes de l'Assemblée mondiale de la santé, du Conseil exécutif et des autres organes de l'Organisation.

3. Cette coopération technique de caractère consultatif peut consister :

a) A fournir les services de conseillers chargés de donner des avis et de coopérer avec le Gouvernement ou avec d'autres parties;

b) A organiser et à diriger des cycles d'études, des programmes de formation professionnelle, des projets de démonstrations, des groupes de travail d'experts et des activités connexes en des lieux dont il sera convenu d'un commun accord;

c) A attribuer des bourses d'études et de perfectionnement ou à prendre d'autres dispositions permettant aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés

¹ Traduction fournie par l'Organisation mondiale de la santé — Translation supplied by the World Health Organization.

² Entré en vigueur le 28 juin 1994 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VI.

par l'Organisation, de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle hors du pays;

d) A préparer et à exécuter des projets-types, des essais, des expériences ou des recherches en des lieux dont il sera convenu d'un commun accord;

e) A assurer, selon accord entre l'Organisation et le Gouvernement, toute autre forme de coopération technique de caractère consultatif.

4. *a)* L'Organisation choisira, en consultation avec le Gouvernement, les conseillers chargés de donner des avis et de coopérer avec le Gouvernement ou avec d'autres parties. Ces conseillers seront responsables envers l'Organisation;

b) Dans l'exercice de leurs fonctions, les conseillers agiront en liaison étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes habilités par lui à cet effet; ils se conformeront aux instructions du Gouvernement qui seront applicables, eu égard à la nature de leurs fonctions et de la coopération envisagée, et dont l'Organisation et le Gouvernement seront convenus;

c) Dans l'exercice de leurs fonctions consultatives, les conseillers n'épargneront aucun effort pour mettre le personnel technique que le Gouvernement pourra associer à leurs travaux au courant des méthodes, des techniques et des pratiques appliquées dans leur domaine, ainsi que des principes sur lesquels ces méthodes techniques et pratiques sont fondées.

5. L'Organisation conservera la propriété de tout le matériel technique ou de toutes les fournitures qu'elle aura procurés, tant qu'elle n'aura pas cédé les droits de propriété y afférents conformément aux règles arrêtées par l'Assemblée mondiale de la santé et en vigueur à la date de la cession.

6. Le Gouvernement devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient formuler contre l'Organisation et ses conseillers, agents ou employés; il mettra hors de cause l'Organisation et ses conseillers, agents et employés en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si le Gouvernement et l'Organisation conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résulte d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

Article II

PARTICIPATION DU GOUVERNEMENT À LA COOPÉRATION TECHNIQUE DE CARACTÈRE CONSULTATIF

1. Le Gouvernement fera tout en son pouvoir pour assurer le déroulement efficace de la coopération technique de caractère consultatif.

2. Le Gouvernement et l'Organisation se consulteront au sujet de la publication, dans les conditions voulues, des conclusions et rapports de conseillers dont les autres pays et l'Organisation elle-même pourraient tirer parti.

3. Le Gouvernement prêtera à l'Organisation sa collaboration active dans la fourniture et l'élaboration de conclusions, de données, de statistiques et de tous autres renseignements susceptibles de permettre à l'Organisation d'analyser et d'évaluer les résultats des programmes de coopération technique de caractère consultatif.

*Article III*OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES
DE L'ORGANISATION

1. L'Organisation prendra à sa charge, en totalité et en partie, selon les modalités fixées d'un commun accord, les dépenses afférentes à la coopération technique de caractère consultatif, payables en dehors du pays, et indiquées ci-après :

a) Les traitements et les indemnités de subsistance des conseillers (y compris les indemnités quotidiennes de voyage en mission);

b) Les frais de transport des conseillers pendant leur voyage à destination ou en provenance du point d'entrée dans le pays;

c) Les frais entraînés par tout autre voyage effectué hors du pays;

d) Les primes des assurances contractées au profit des conseillers;

e) L'achat et le transport, à destination et en provenance du point d'entrée dans le pays, de tout matériel ou de tous articles fournis par l'Organisation;

f) Toutes autres dépenses engagées hors du pays, et approuvées par l'Organisation.

2. L'Organisation prendra à sa charge les dépenses en monnaie locale qui n'incombent pas au Gouvernement en vertu de l'article IV, paragraphe 1, du présent Accord.

*Article IV*OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES
DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement participera aux frais de la coopération technique de caractère consultatif en prenant à sa charge ou en fournissant directement les facilités et services suivants :

a) Les services du personnel technique et administratif local, notamment les services locaux de secrétariat, d'interprétation, de traduction et autres services annexes qui seront nécessaires;

b) Les bureaux et autres locaux nécessaires;

c) Le matériel et les fournitures qui sont produits dans le pays;

d) Les transports à l'intérieur du pays; et pour des raisons de service, de personnel, de fournitures et de matériel;

e) L'utilisation de la poste et des télécommunications pour les besoins officiels;

f) Des facilités afférentes au traitement médical et à l'hospitalisation éventuelle des membres du personnel international.

2. Le Gouvernement prendra à sa charge, dans les conditions fixées d'un commun accord, la fraction des dépenses payables hors du pays qui n'incombe pas à l'Organisation.

3. Le Gouvernement mettra, le cas échéant, à la disposition de l'Organisation, dans les conditions fixées d'un commun accord, la main-d'œuvre, le matériel, les fournitures et les autres services ou biens qui pourront être nécessaires à l'exécution de sa tâche.

Article V

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement, s'il n'est pas déjà tenu de le faire, appliquera à l'Organisation, à son personnel et à ses fonds, biens et avoirs, les dispositions pertinentes de la Convention sur les Privilèges et Immunités des Institutions spécialisées¹.

2. Les membres du personnel de l'Organisation, y compris les conseillers engagés par elle en qualité de membres du personnel affecté à la réalisation des fins visées par le présent Accord, seront considérés comme fonctionnaires de l'Organisation, au sens de ladite Convention. Le Coordonnateur de Programme OMS nommé en Estonie bénéficiera des dispositions de la Section 21 de la Convention susvisée.

Article VI

1. Le présent Accord de base entrera en vigueur à la date de sa signature par les représentants dûment autorisés de l'Organisation et du Gouvernement.

2. Le présent Accord de base pourra être modifié par voie d'accord entre l'Organisation et le Gouvernement, qui examineront, avec une sympathique attention, toute demande de modification présentée par l'autre Partie.

3. Le présent Accord de base pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties, moyennant notification écrite adressée à l'autre Partie, la dénonciation prenant effet soixante jours après réception de la notification.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment désignés par l'Organisation et par le Gouvernement, respectivement, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord, à _____ le 28 juin 1994, en trois exemplaires en anglais.

Pour le Gouvernement
d'Estonie :

MARJU LAURISTIN
Ministre des Affaires sociales

Pour l'Organisation mondiale
de la santé :

J. E. ASVALL, M.D.
Directeur régional

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals et révisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314 p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349; vol. 645, p. 341; vol. 1057, p. 322; vol. 1060, p. 337, et vol. 1482, p. 244.

No. 32056

**WORLD HEALTH ORGANIZATION
and
REPUBLIC OF MOLDOVA**

**Basic Agreement for the establishment of technical advisory
cooperation relations. Signed at Chisinau on 21 July
1994**

Authentic text: English.

Registered by the World Health Organization on 12 July 1995.

**ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ
et
RÉPUBLIQUE DE MOLDOVA**

**Accord de base concernant l'établissement de rapports de
coopération technique de caractère consultatif. Signé à
Chisinau le 21 juillet 1994**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Organisation mondiale de la santé le 12 juillet 1995.

BASIC AGREEMENT¹ BETWEEN THE WORLD HEALTH ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MOLDOVA FOR THE ESTABLISHMENT OF TECHNICAL ADVISORY COOPERATION RELATIONS

The World Health Organization (hereinafter referred to as "the Organization"); and

The Government of The Republic of Moldova (hereinafter referred to as "the Government"),

Desiring to give effect to the resolutions and decisions of the United Nations and of the Organization relating to technical advisory cooperation, and to obtain mutual agreement concerning its purpose and scope as well as the responsibilities which shall be assumed and the services which shall be provided by the Government and the Organization;

Declaring that their mutual responsibilities shall be fulfilled in a spirit of friendly cooperation,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE I

Establishment of Technical Advisory Cooperation

1. The Organization shall establish technical advisory cooperation with the Government, subject to budgetary limitation or the availability of the necessary funds. The Organization and the Government shall cooperate in arranging, on the basis of the requests received from the Government and approved by the Organization, mutually agreeable plans of operation for the carrying out of the technical advisory cooperation.
2. Such technical advisory cooperation shall be established in accordance with the relevant resolutions and decisions of the World Health Assembly, the Executive Board and other organs of the Organization.
3. Such technical advisory cooperation may consist of:
 - (a) making available the services of advisers in order to render advice and cooperate with the government or with other parties;
 - (b) organizing and conducting seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups and related activities in such places as may be mutually agreed;
 - (c) awarding scholarships and fellowships or making other arrangements under which candidates nominated by the Government and approved by the Organization shall study or receive training outside the country;

¹ Came into force on 21 July 1994 by signature, in accordance with article VI (1).

- (d) preparing and executing pilot projects, tests, experiments or research in such places as may be mutually agreed upon;
- (e) carrying out any other form of technical advisory cooperation which may be agreed upon by the Organization and the Government.
4. (a) Advisers who are to render advice to and cooperate with the Government or with other parties shall be selected by the Organization in consultation with the Government. They shall be responsible to the Organization;
- (b) in the performance of their duties, the advisers shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies so authorized by the Government, and shall comply with instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the cooperation in view and as may be mutually agreed upon between the Organization and the Government;
- (c) the advisers shall, in the course of their advisory work, make every effort to instruct any technical staff the Government may associate with them, in their professional methods, techniques and practices, and in the principles on which these are based.
5. Any technical equipment or supplies which may be furnished by the Organization shall remain its property unless and until such time as title may be transferred in accordance with the policies determined by the World Health Assembly and existing at the date of transfer.
6. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Organization and its advisers, agents and employees and shall hold harmless the Organization and its advisers, agents and employees in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Government and the Organization that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such advisers, agents or employees.

ARTICLE II

Participation of the Government in Technical Advisory Cooperation

1. The Government shall do everything in its power to ensure the effective development of the technical advisory cooperation.
2. The Government and the Organization shall consult together regarding the publication, as appropriate, of any findings and reports of advisers that may prove of benefit to other countries and to the Organization.
3. The Government shall actively collaborate with the Organization in the furnishing and compilation of findings, data, statistics and such other such information as will enable the Organization to analyse and evaluate the results of the programmes of technical advisory cooperation.

ARTICLE III

Administrative and Financial Obligations of the Organization

1. The Organization shall defray, in full or in part, as may be mutually agreed upon, the costs necessary to the technical advisory cooperation which are payable outside the country, as follows:
 - (a) the salaries and subsistence (including duty travel per diem) of the advisers;
 - (b) the costs of transportation of the advisers during their travel to and from the point of entry into the country;
 - (c) the cost of any other travel outside the country;
 - (d) insurance of the advisers;
 - (e) purchase and transport to and from the point of entry into the country of any equipment or supplies provided by the Organization;
 - (f) any other expenses outside the country approved by the Organization.
2. The Organization shall defray such expenses in local currency as are not covered by the Government pursuant to article IV, paragraph 1, of this Agreement.

ARTICLE IV

Administrative and Financial Obligations of the Government

1. The Government shall contribute to the cost of technical advisory cooperation by paying for, or directly furnishing, the following facilities and services:
 - (a) local personnel services, technical and administrative, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators and related assistance;
 - (b) the necessary office space and other premises;
 - (c) equipment and supplies produced within the country;
 - (d) transportation of personnel, supplies and equipment for official purposes within the country;
 - (e) postage and telecommunications for official purposes;
 - (f) facilities for receiving medical care and hospitalization by the international personnel.

2. The Government shall defray such portion of the expenses to be paid outside the country as are not covered by the Organization, and as may be mutually agreed upon.
3. In appropriate cases the Government shall put at the disposal of the Organization such labour, equipment, supplies and other services or property as may be needed for the execution of its work and as may be mutually agreed upon.

ARTICLE V

Facilities, Privileges and Immunities

1. The Government, insofar as it is not already bound to do so, shall apply to the Organization, its staff, funds, properties and assets the appropriate provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies.¹
2. Staff of the Organization, including advisers engaged by it as members of the staff assigned to carry out the purposes of this Agreement, shall be deemed to be officials within the meaning of the above Convention. The WHO Programme Coordinator/Representative appointed to The Republic of Moldova shall be afforded the treatment provided for under Section 21 of the said Convention.

ARTICLE VI

1. This basic Agreement shall enter into force upon signature by the duly authorized representatives of the Organization and of the Government.
2. This basic Agreement may be modified by agreement between the Organization and the Government, each of which shall give full and sympathetic consideration to any request by the other for such modification.
3. This Basic Agreement may be terminated by either party upon written notice to the other party and shall terminate sixty days after receipt of such notice.

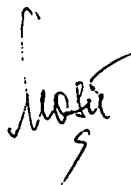
¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348; vol. 645, p. 340; vol. 1057, p. 320; vol. 1060, p. 337, and vol. 1482, p. 244.

IN WITNESS WHEREOF THE UNDERSIGNED, duly appointed representatives of the Organization and the Government respectively, have, on behalf of the Parties, signed the present Agreement at

this 21 / vii - 94 day of

1994 in the English language in three copies.

For the Government
of the Republic of Moldova:



T. V. MOSNEAGA, M.D.
Minister of Health

For the World Health
Organization:



J. E. ASVALL, M.D.
Regional Director

[TRADUCTION — TRANSLATION]¹

ACCORD² DE BASE ENTRE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE MOLDOVA CONCERNANT L'ÉTABLISSEMENT DE RAPPORTS DE COOPÉRATION TECHNIQUE DE CARACTÈRE CONSULTATIF

L'Organisation mondiale de la santé (dénommée ci-après l'« Organisation »); et
Le Gouvernement de la République de Moldova (dénommé ci-après « le Gouvernement »),

Désireux de donner effet aux résolutions et décisions des Nations Unies et de l'Organisation, concernant la coopération technique de caractère consultatif, et de parvenir à un accord mutuel sur le but et la portée de chaque projet, ainsi que sur les responsabilités à assumer et les services à fournir par le Gouvernement et l'Organisation;

Déclarant qu'ils s'acquitteront de leurs obligations réciproques dans un esprit d'amicale coopération,

Sont convenus de ce qui suit :

Article I

ETABLISSEMENT D'UNE COOPÉRATION TECHNIQUE
DE CARACTÈRE CONSULTATIF

1. L'Organisation établira au Gouvernement une coopération technique de caractère consultatif, dans les limites de ses possibilités budgétaires ou sous réserve que les fonds nécessaires soient disponibles. L'Organisation et le Gouvernement collaboreront en vue d'élaborer, d'un commun accord, sur la base des demandes émanant du Gouvernement et approuvées par l'Organisation, des plans d'opérations pour la mise en œuvre de cette coopération technique de caractère consultatif.

2. Cette coopération technique de caractère consultatif sera établie conformément aux résolutions et décisions pertinentes de l'Assemblée mondiale de la santé, du Conseil exécutif et des autres organes de l'Organisation.

3. Cette coopération technique de caractère consultatif peut consister :

a) A fournir les services de conseillers chargés de donner des avis et de coopérer avec le Gouvernement ou avec d'autres parties;

b) A organiser et à diriger des cycles d'études, des programmes de formation professionnelle, des projets de démonstrations, des groupes de travail d'experts et des activités connexes en des lieux dont il sera convenu d'un commun accord;

¹ Traduction fournie par l'Organisation mondiale de la santé — Translation supplied by the World Health Organization.

² Entré en vigueur le 21 juillet 1994 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VI.

c) A attribuer des bourses d'études et de perfectionnement ou à prendre d'autres dispositions permettant aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par l'Organisation, de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle hors du pays;

d) A préparer et à exécuter des projets-types, des essais, des expériences ou des recherches en des lieux dont il sera convenu d'un commun accord;

e) A assurer, selon accord entre l'Organisation et le Gouvernement, toute autre forme de coopération technique de caractère consultatif.

4. a) L'Organisation choisira, en consultation avec le Gouvernement, les conseillers chargés de donner des avis et de coopérer avec le Gouvernement ou avec d'autres parties. Ces conseillers seront responsables envers l'Organisation;

b) Dans l'exercice de leurs fonctions, les conseillers agiront en liaison étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes habilités par lui à cet effet; ils se conformeront aux instructions du Gouvernement qui seront applicables, eu égard à la nature de leurs fonctions et de la coopération envisagée, et dont l'Organisation et le Gouvernement seront convenus;

c) Dans l'exercice de leurs fonctions consultatives, les conseillers n'épargneront aucun effort pour mettre le personnel technique que le Gouvernement pourra associer à leurs travaux au courant des méthodes, des techniques et des pratiques appliquées dans leur domaine, ainsi que des principes sur lesquels ces méthodes techniques et pratiques sont fondées.

5. L'Organisation conservera la propriété de tout le matériel technique ou de toutes les fournitures qu'elle aura procurés, tant qu'elle n'aura pas cédé les droits de propriété y afférents conformément aux règles arrêtées par l'Assemblée mondiale de la santé et en vigueur à la date de la cession.

6. Le Gouvernement devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient formuler contre l'Organisation et ses conseillers, agents ou employés; il mettra hors de cause l'Organisation et ses conseillers, agents et employés en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si le Gouvernement et l'Organisation conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résulte d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

Article II

PARTICIPATION DU GOUVERNEMENT À LA COOPÉRATION TECHNIQUE DE CARACTÈRE CONSULTATIF

1. Le Gouvernement fera tout en son pouvoir pour assurer le déroulement efficace de la coopération technique de caractère consultatif.

2. Le Gouvernement et l'Organisation se consulteront au sujet de la publication, dans les conditions voulues, des conclusions et rapports de conseillers dont les autres pays et l'Organisation elle-même pourraient tirer parti.

3. Le Gouvernement prêtera à l'Organisation sa collaboration active dans la fourniture et l'élaboration de conclusions, de données, de statistiques et de tous autres renseignements susceptibles de permettre à l'Organisation d'analyser et

d'évaluer les résultats des programmes de coopération technique de caractère consultatif.

Article III

OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DE L'ORGANISATION

1. L'Organisation prendra à sa charge, en totalité et en partie, selon les modalités fixées d'un commun accord, les dépenses afférentes à la coopération technique de caractère consultatif, payables en dehors du pays, et indiquées ci-après :

a) Les traitements et les indemnités de subsistance des conseillers (y compris les indemnités quotidiennes de voyage en mission);

b) Les frais de transport des conseillers pendant leur voyage à destination ou en provenance du point d'entrée dans le pays;

c) Les frais entraînés par tout autre voyage effectué hors du pays;

d) Les primes des assurances contractées au profit des conseillers;

e) L'achat et le transport, à destination et en provenance du point d'entrée dans le pays, de tout matériel ou de tous articles fournis par l'Organisation;

f) Toutes autres dépenses engagées hors du pays, et approuvées par l'Organisation.

2. L'Organisation prendra à sa charge les dépenses en monnaie locale qui n'incombent pas au Gouvernement en vertu de l'article IV, paragraphe 1, du présent Accord.

Article IV

OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement participera aux frais de la coopération technique de caractère consultatif en prenant à sa charge ou en fournissant directement les facilités et services suivants :

a) Les services du personnel technique et administratif local, notamment les services locaux de secrétariat, d'interprétation, de traduction et autres services annexes qui seront nécessaires;

b) Les bureaux et autres locaux nécessaires;

c) Le matériel et les fournitures qui sont produits dans le pays;

d) Les transports à l'intérieur du pays; et pour des raisons de service, de personnel, de fournitures et de matériel;

e) L'utilisation de la poste et des télécommunications pour les besoins officiels;

f) Des facilités afférentes au traitement médical et à l'hospitalisation éventuelle des membres du personnel international.

2. Le Gouvernement prendra à sa charge, dans les conditions fixées d'un commun accord, la fraction des dépenses payables hors du pays qui n'incombe pas à l'Organisation.

3. Le Gouvernement mettra, le cas échéant, à la disposition de l'Organisation, dans les conditions fixées d'un commun accord, la main-d'œuvre, le matériel, les fournitures et les autres services ou biens qui pourront être nécessaires à l'exécution de sa tâche.

Article V

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement, s'il n'est pas déjà tenu de le faire, appliquera à l'Organisation, à son personnel et à ses fonds, biens et avoirs, les dispositions pertinentes de la Convention sur les Privilèges et Immunités des Institutions spécialisées¹.

2. Les membres du personnel de l'Organisation, y compris les conseillers engagés par elle en qualité de membres du personnel affecté à la réalisation des fins visées par le présent Accord, seront considérés comme fonctionnaires de l'Organisation, au sens de ladite Convention. Le Coordonnateur de Programme OMS nommé en République de Moldova bénéficiera des dispositions de la Section 21 de la Convention susvisée.

Article VI

1. Le présent Accord de base entrera en vigueur à la date de sa signature par les représentants dûment autorisés de l'Organisation et du Gouvernement.

2. Le présent Accord de base pourra être modifié par voie d'accord entre l'Organisation et le Gouvernement, qui examineront, avec une sympathique attention, toute demande de modification présentée par l'autre Partie.

3. Le présent Accord de base pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties, moyennant notification écrite adressée à l'autre Partie, la dénonciation prenant effet soixante jours après réception de la notification.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment désignés par l'Organisation et par le Gouvernement, respectivement, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord, à _____ le 21 juillet 1994, en trois exemplaires en anglais.

Pour le Gouvernement
de la République de Moldova :

T. V. MOSNEAGA, M.D.
Ministre de la santé

Pour l'Organisation mondiale
de la santé :

J. E. ASVALL, M.D.
Directeur régional

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals et révisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314 p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349; vol. 645, p. 341; vol. 1057, p. 322; vol. 1060, p. 337, et vol. 1482, p. 244.

No. 32057

**WORLD HEALTH ORGANIZATION
and
LITHUANIA**

**Basic Agreement for the establishment of technical advisory
cooperation relations. Signed at Vilnius on 28 July 1994**

Authentic text: English.

Registered by the World Health Organization on 12 July 1995.

**ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ
et
LITUANIE**

**Accord de base concernant l'établissement de rapports de
coopération technique de caractère consultatif. Signé à
Vilnius le 28 juillet 1994**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Organisation mondiale de la santé le 12 juillet 1995.

BASIC AGREEMENT¹ BETWEEN THE WORLD HEALTH ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF THE GOVERNMENT OF LITHUANIA FOR THE ESTABLISHMENT OF TECHNICAL ADVISORY COOPERATION RELATIONS

The World Health Organization (hereinafter referred to as "the Organization"); and

The Government of Lithuania (hereinafter referred to as "the Government"),

Desiring to give effect to the resolutions and decisions of the United Nations and of the Organization relating to technical advisory cooperation, and to obtain mutual agreement concerning its purpose and scope as well as the responsibilities which shall be assumed and the services which shall be provided by the Government and the Organization;

Declaring that their mutual responsibilities shall be fulfilled in a spirit of friendly cooperation,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE I

Establishment of Technical Advisory Cooperation

1. The Organization shall establish technical advisory cooperation with the Government, subject to budgetary limitation or the availability of the necessary funds. The Organization and the Government shall cooperate in arranging, on the basis of the requests received from the Government and approved by the Organization, mutually agreeable plans of operation for the carrying out of the technical advisory cooperation.
2. Such technical advisory cooperation shall be established in accordance with the relevant resolutions and decisions of the World Health Assembly, the Executive Board and other organs of the Organization.
3. Such technical advisory cooperation may consist of:
 - (a) making available the services of advisers in order to render advice and cooperate with the government or with other parties;
 - (b) organizing and conducting seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups and related activities in such places as may be mutually agreed;
 - (c) awarding scholarships and fellowships or making other arrangements under which candidates nominated by the Government and approved by the Organization shall study or receive training outside the country;

¹ Came into force on 28 July 1994 by signature, in accordance with article VI (1).

- (d) preparing and executing pilot projects, tests, experiments or research in such places as may be mutually agreed upon;
- (e) carrying out any other form of technical advisory cooperation which may be agreed upon by the Organization and the Government.
4. (a) Advisers who are to render advice to and cooperate with the Government or with other parties shall be selected by the Organization in consultation with the Government. They shall be responsible to the Organization;
- (b) in the performance of their duties, the advisers shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies so authorized by the Government, and shall comply with instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the cooperation in view and as may be mutually agreed upon between the Organization and the Government;
- (c) the advisers shall, in the course of their advisory work, make every effort to instruct any technical staff the Government may associate with them, in their professional methods, techniques and practices, and in the principles on which these are based.
5. Any technical equipment or supplies which may be furnished by the Organization shall remain its property unless and until such time as title may be transferred in accordance with the policies determined by the World Health Assembly and existing at the date of transfer.
6. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Organization and its advisers, agents and employees and shall hold harmless the Organization and its advisers, agents and employees in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Government and the Organization that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such advisers, agents or employees.

ARTICLE II

Participation of the Government in Technical Advisory Cooperation

1. The Government shall do everything in its power to ensure the effective development of the technical advisory cooperation.
2. The Government and the Organization shall consult together regarding the publication, as appropriate, of any findings and reports of advisers that may prove of benefit to other countries and to the Organization.
3. The Government shall actively collaborate with the Organization in the furnishing and compilation of findings, data, statistics and such other such information as will enable the Organization to analyse and evaluate the results of the programmes of technical advisory cooperation.

ARTICLE III

Administrative and Financial Obligations of the Organization

1. The Organization shall defray, in full or in part, as may be mutually agreed upon, the costs necessary to the technical advisory cooperation which are payable outside the country, as follows:
 - (a) the salaries and subsistence (including duty travel per diem) of the advisers;
 - (b) the costs of transportation of the advisers during their travel to and from the point of entry into the country;
 - (c) the cost of any other travel outside the country;
 - (d) insurance of the advisers;
 - (e) purchase and transport to and from the point of entry into the country of any equipment or supplies provided by the Organization;
 - (f) any other expenses outside the country approved by the Organization.
2. The Organization shall defray such expenses in local currency as are not covered by the Government pursuant to article IV, paragraph 1, of this Agreement.

ARTICLE IV

Administrative and Financial Obligations of the Government

1. The Government shall contribute to the cost of technical advisory cooperation by paying for, or directly furnishing, the following facilities and services:
 - (a) local personnel services, technical and administrative, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators and related assistance;
 - (b) the necessary office space and other premises;
 - (c) equipment and supplies produced within the country;
 - (d) transportation of personnel, supplies and equipment for official purposes within the country;
 - (e) postage and telecommunications for official purposes;
 - (f) facilities for receiving medical care and hospitalization by the international personnel.

2. The Government shall defray such portion of the expenses to be paid outside the country as are not covered by the Organization, and as may be mutually agreed upon.
3. In appropriate cases the Government shall put at the disposal of the Organization such labour, equipment, supplies and other services or property as may be needed for the execution of its work and as may be mutually agreed upon.

ARTICLE V

Facilities, Privileges and Immunities

1. The Government, insofar as it is not already bound to do so, shall apply to the Organization, its staff, funds, properties and assets the appropriate provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies.¹
2. Staff of the Organization, including advisers engaged by it as members of the staff assigned to carry out the purposes of this Agreement, shall be deemed to be officials within the meaning of the above Convention. The WHO Programme Coordinator/Representative appointed to Lithuania shall be afforded the treatment provided for under Section 21 of the said Convention.

ARTICLE VI

1. This basic Agreement shall enter into force upon signature by the duly authorized representatives of the Organization and of the Government.
2. This basic Agreement may be modified by agreement between the Organization and the Government, each of which shall give full and sympathetic consideration to any request by the other for such modification.
3. This Basic Agreement may be terminated by either party upon written notice to the other party and shall terminate sixty days after receipt of such notice.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348; vol. 645, p. 340; vol. 1057, p. 320; vol. 1060, p. 337, and vol. 1482, p. 244.

IN WITNESS WHEREOF THE UNDERSIGNED, duly appointed representatives of the Organization and the Government respectively, have, on behalf of the Parties, signed the present Agreement at


this 28 day of July 1994 in the English language in three copies.

For the Government
of Lithuania:



Minister of Health

For the World Health
Organization:



J. E. ASVALL, M.D.
Regional Director

¹ Jurgis Bredikis.

[TRADUCTION — TRANSLATION]¹

ACCORD² DE BASE ENTRE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ ET LE GOUVERNEMENT DE LA LITUANIE CONCERNANT L'ÉTABLISSEMENT DE RAPPORTS DE COOPÉRATION TECHNIQUE DE CARACTÈRE CONSULTATIF

L'Organisation mondiale de la santé (dénommée ci-après l'« Organisation »); et
Le Gouvernement de la Lituanie (dénommé ci-après « le Gouvernement »),

Désireux de donner effet aux résolutions et décisions des Nations Unies et de l'Organisation, concernant la coopération technique de caractère consultatif, et de parvenir à un accord mutuel sur le but et la portée de chaque projet, ainsi que sur les responsabilités à assumer et les services à fournir par le Gouvernement et l'Organisation;

Déclarant qu'ils s'acquitteront de leurs obligations réciproques dans un esprit d'amicale coopération,

Sont convenus de ce qui suit :

Article I

ETABLISSEMENT D'UNE COOPÉRATION TECHNIQUE
DE CARACTÈRE CONSULTATIF

1. L'Organisation établira au Gouvernement une coopération technique de caractère consultatif, dans les limites de ses possibilités budgétaires ou sous réserve que les fonds nécessaires soient disponibles. L'Organisation et le Gouvernement collaboreront en vue d'élaborer, d'un commun accord, sur la base des demandes émanant du Gouvernement et approuvés par l'Organisation, des plans d'opérations pour la mise en œuvre de cette coopération technique de caractère consultatif.

2. Cette coopération technique de caractère consultatif sera établie conformément aux résolutions et décisions pertinentes de l'Assemblée mondiale de la santé, du Conseil exécutif et des autres organes de l'Organisation.

3. Cette coopération technique de caractère consultatif peut consister :

a) A fournir les services de conseillers chargés de donner des avis et de coopérer avec le Gouvernement ou avec d'autres parties;

b) A organiser et à diriger des cycles d'études, des programmes de formation professionnelle, des projets de démonstrations, des groupes de travail d'experts et des activités connexes en des lieux dont il sera convenu d'un commun accord;

c) A attribuer des bourses d'études et de perfectionnement ou à prendre d'autres dispositions permettant aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés

¹ Traduction fournie par l'Organisation mondiale de la santé — Translation supplied by the World Health Organization.

² Entré en vigueur le 28 juillet 1994 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VI.

par l'Organisation, de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle hors du pays;

d) A préparer et à exécuter des projets-types, des essais, des expériences ou des recherches en des lieux dont il sera convenu d'un commun accord;

e) A assurer, selon accord entre l'Organisation et le Gouvernement, toute autre forme de coopération technique de caractère consultatif.

4. a) L'Organisation choisira, en consultation avec le Gouvernement, les conseillers chargés de donner des avis et de coopérer avec le Gouvernement ou avec d'autres parties. Ces conseillers seront responsables envers l'Organisation;

b) Dans l'exercice de leurs fonctions, les conseillers agiront en liaison étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes habilités par lui à cet effet; ils se conformeront aux instructions du Gouvernement qui seront applicables, eu égard à la nature de leurs fonctions et de la coopération envisagée, et dont l'Organisation et le Gouvernement seront convenus;

c) Dans l'exercice de leurs fonctions consultatives, les conseillers n'épargneront aucun effort pour mettre le personnel technique que le Gouvernement pourra associer à leurs travaux au courant des méthodes, des techniques et des pratiques appliquées dans leur domaine, ainsi que des principes sur lesquels ces méthodes techniques et pratiques sont fondées.

5. L'Organisation conservera la propriété de tout le matériel technique ou de toutes les fournitures qu'elle aura procurés, tant qu'elle n'aura pas cédé les droits de propriété y afférents conformément aux règles arrêtées par l'Assemblée mondiale de la santé et en vigueur à la date de la cession.

6. Le Gouvernement devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient formuler contre l'Organisation et ses conseillers, agents ou employés; il mettra hors de cause l'Organisation et ses conseillers, agents et employés en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si le Gouvernement et l'Organisation conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résulte d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

Article II

PARTICIPATION DU GOUVERNEMENT À LA COOPÉRATION TECHNIQUE DE CARACTÈRE CONSULTATIF

1. Le Gouvernement fera tout en son pouvoir pour assurer le déroulement efficace de la coopération technique de caractère consultatif.

2. Le Gouvernement et l'Organisation se consulteront au sujet de la publication, dans les conditions voulues, des conclusions et rapports de conseillers dont les autres pays et l'Organisation elle-même pourraient tirer parti.

3. Le Gouvernement prêtera à l'Organisation sa collaboration active dans la fourniture et l'élaboration de conclusions, de données, de statistiques et de tous autres renseignements susceptibles de permettre à l'Organisation d'analyser et d'évaluer les résultats des programmes de coopération technique de caractère consultatif.

*Article III*OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES
DE L'ORGANISATION

1. L'Organisation prendra à sa charge, en totalité ou en partie, selon les modalités fixées d'un commun accord, les dépenses afférentes à la coopération technique de caractère consultatif, payables en dehors du pays, et indiquées ci-après :

a) Les traitements et les indemnités de subsistance des conseillers (y compris les indemnités quotidiennes de voyage en mission);

b) Les frais de transport des conseillers pendant leur voyage à destination ou en provenance du point d'entrée dans le pays;

c) Les frais entraînés par tout autre voyage effectué hors du pays;

d) Les primes des assurances contractées au profit des conseillers;

e) L'achat et le transport, à destination et en provenance du point d'entrée dans le pays, de tout matériel ou de tous articles fournis par l'Organisation;

f) Toutes autres dépenses engagées hors du pays, et approuvées par l'Organisation.

2. L'Organisation prendra à sa charge les dépenses en monnaie locale qui n'incombent pas au Gouvernement en vertu de l'article IV, paragraphe 1, du présent Accord.

*Article IV*OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES
DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement participera aux frais de la coopération technique de caractère consultatif en prenant à sa charge ou en fournissant directement les facilités et services suivants :

a) Les services du personnel technique et administratif local, notamment les services locaux de secrétariat, d'interprétation, de traduction et autres services annexes qui seront nécessaires;

b) Les bureaux et autres locaux nécessaires;

c) Le matériel et les fournitures qui sont produits dans le pays;

d) Les transports à l'intérieur du pays; et pour des raisons de service, de personnel, de fournitures et de matériel;

e) L'utilisation de la poste et des télécommunications pour les besoins officiels;

f) Des facilités afférentes au traitement médical et à l'hospitalisation éventuelle des membres du personnel international.

2. Le Gouvernement prendra à sa charge, dans les conditions fixées d'un commun accord, la fraction des dépenses payables hors du pays qui n'incombe pas à l'Organisation.

3. Le Gouvernement mettra, le cas échéant, à la disposition de l'Organisation, dans les conditions fixées d'un commun accord, la main-d'œuvre, le matériel, les fournitures et les autres services ou biens qui pourront être nécessaires à l'exécution de sa tâche.

Article V

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement, s'il n'est pas déjà tenu de le faire, appliquera à l'Organisation, à son personnel et à ses fonds, biens et avoirs, les dispositions pertinentes de la Convention sur les Privilèges et Immunités des Institutions spécialisées¹.

2. Les membres du personnel de l'Organisation, y compris les conseillers engagés par elle en qualité de membres du personnel affecté à la réalisation des fins visées par le présent Accord, seront considérés comme fonctionnaires de l'Organisation, au sens de ladite Convention. Le Coordonnateur de Programme OMS nommé en Lituanie bénéficiera des dispositions de la Section 21 de la Convention susvisée.

Article VI

1. Le présent Accord de base entrera en vigueur à la date de sa signature par les représentants dûment autorisés de l'Organisation et du Gouvernement.

2. Le présent Accord de base pourra être modifié par voie d'accord entre l'Organisation et le Gouvernement, qui examineront, avec une sympathique attention, toute demande de modification présentée par l'autre Partie.

3. Le présent Accord de base pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties, moyennant notification écrite adressée à l'autre Partie, la dénonciation prenant effet soixante jours après réception de la notification.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment désignés par l'Organisation et par le Gouvernement, respectivement, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord, à _____ le 28 juillet 1994, en trois exemplaires en anglais.

Pour le Gouvernement
de la Lituanie :

JURGIS BREDIKIS
Ministre de la santé

Pour l'Organisation mondiale
de la santé :

J. E. ASVALL, M.D.
Directeur régional

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals et révisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314 p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349; vol. 645, p. 341; vol. 1057, p. 322; vol. 1060, p. 337, et vol. 1482, p. 244.

No. 32058

**AUSTRIA
and
SLOVENIA**

Treaty concerning buildings and installations for frontier clearance and concerning the zones in the area of the Karawank road tunnel (with annexes). Signed at Vienna on 12 March 1993

Authentic texts: German and Slovenian.

Registered by Austria on 13 July 1995.

**AUTRICHE
et
SLOVÉNIE**

Traité concernant les bâtiments et installations donanieres à la frontière ainsi que les zones respectives dans la région du tunnel routier des Karawanken (avec annexes). Signé à Vienne le 12 mars 1993

Textes authentiques : allemand et slovène.

Enregistré par l'Autriche le 13 juillet 1995.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

VERTRAG ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER REPUBLIK SLOWENIEN ÜBER BAUTEN UND ANLAGEN FÜR DIE GRENZABFERTIGUNG UND ÜBER DIE ZONEN IM BE- REICH DES KARAWANKENSTRASSENTUNNELS

Im Hinblick darauf, daß der Vertrag zwischen der Republik Österreich und der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien über den Karawankenstraßentunnel vom 15. September 1977 in der Fassung vom 20. Oktober 1980 (im folgenden: Grundvertrag) in seinen Artikeln 2, 3 und 17 vorsieht, daß

die Eingangsabfertigung auf dem Gebiet des anderen Vertragsstaates durchgeführt wird und daß die Bauten und Anlagen für die Grenzabfertigung auf Grund gemeinsam auszuarbeitender Prinzipien vom Gebietsstaat zu errichten sind,

die Vertragsstaaten über die Benützung wie auch über die Finanzierung der Bau- und Betriebskosten der für die Grenzabfertigung dienenden Bauten und Anlagen eine gesonderte Vereinbarung treffen werden,

die Vertragsstaaten durch eine gesonderte Vereinbarung den örtlichen Bereich des Gebietsstaates, auf dem die Grenzabfertigungsorgane des Nachbarstaates die Eingangsabfertigung durchführen dürfen, festlegen werden,

sowie unter Berücksichtigung der Tatsache, daß die Ausführungsentwürfe für die Bauten und Anlagen der Eingangsabfertigung ausgearbeitet, abgeglichen und von jedem Vertragsstaat innerstaatlich genehmigt wurden,

sind die Vertragsstaaten wie folgt übereingekommen:

I. ABSCHNITT

Begriffsbestimmungen

Artikel 1

Die in diesem Vertrag vorkommenden Begriffe Organ, Grenzabfertigung, Zone und Gebietsstaat haben dieselbe Bedeutung wie im Grundvertrag

II. ABSCHNITT

Bauten und Anlagen für die Eingangsabfertigung

Artikel 2

Festlegung der Bauten und Anlagen

1. Als Bauten und Anlagen für die Eingangsabfertigung gelten im Sinne dieses Vertrages die der

Eingangsabfertigung dienenden Objekte auf der Plattform vor dem Tunnelportal in Österreich sowie die der Eingangsabfertigung dienenden Objekte auf der Plattform vor dem Tunnelportal in Slowenien, die in der diesem Vertrag angeschlossenen Beilage 1 angeführt sind (im folgenden: Grenzabfertigungsobjekte).

2. Die Lage der Grenzabfertigungsobjekte auf den Plattformen ist aus den Lageplänen, die als Beilage 2 diesem Vertrag angeschlossenen sind, ersichtlich.

3. Die Flächen und die Räumlichkeiten in den Grenzabfertigungsobjekten sind aus den Funktions- und Raumerfordernisprogrammen, die als Beilage 3 diesem Vertrag angeschlossenen sind, ihre Baubeschreibung aus der diesem Vertrag angeschlossenen Beilage 4, ersichtlich.

4. Die Beilagen 1, 2, 3 und 4 sind Bestandteil dieses Vertrages.

Artikel 3

Bau und Finanzierung

1. Jeder Vertragsstaat übernimmt den Bau und die Finanzierung der auf seinem Staatsgebiet gelegenen Grenzabfertigungsobjekte.

2. Die Vertragsstaaten haben das Recht, die Errichtung der Grenzabfertigungsobjekte für die Eingangsabfertigung auf dem Staatsgebiet des anderen Vertragsstaates zu kontrollieren.

3. Änderungen und Ergänzungen, die sich vor oder während der Errichtung der Grenzabfertigungsobjekte gegenüber den Beilagen 2, 3 und 4 ergeben, kann jeder Vertragsstaat nur im Einvernehmen mit dem anderen Vertragsstaat vornehmen.

Artikel 4

Bewegliche Ausstattung

Für die bewegliche Ausstattung der Grenzabfertigungsobjekte hat jeder Benutzer selbst zu sorgen.

Artikel 5

Benützung

1. Ab dem Tage der Eröffnung des Karawankenstraßentunnels überlassen die Vertragsstaaten einander gegenseitig die Grenzabfertigungsobjekte zum ausschließlichen und kostenlosen Gebrauch.

Eine gänzliche oder teilweise Überlassung dieser Grenzabfertigungsobjekte an Dritte, deren Tätigkeit nicht unmittelbar der Eingangsabfertigung dient, ist nicht zulässig.

2. Alle Betriebskosten, die mit der regelmäßigen Benützung der Grenzabfertigungsobjekte anfallen (wie zB Strom, Wasser, Heizung, Müllabfuhr, Schneeräumung), werden vom Gebietsstaat getragen.

3. Die Kosten für besondere technische Einrichtungen (wie zB Telefon, Fernschreiber, Funk-, Rundfunk- und Fernsehgeräte) sind vom jeweiligen Benutzer selbst zu tragen.

4. Für die Reinigung der Räume hat der jeweilige Benutzer selbst zu sorgen.

5. Die Grenzabfertigungsobjekte sind von den Vertragsstaaten in schonender Weise zu benützen; außerdem haben sie für einen sparsamen Betrieb zu sorgen.

6. Wirtschaftliche Werbung im Bereich der Grenzabfertigungsobjekte ist nicht erlaubt.

Artikel 6

Instandhaltung, bauliche Änderungen und Neubauten

1. Die Instandhaltung der Grenzabfertigungsobjekte wird von jenem Vertragsstaat, auf dessen Staatsgebiet sie liegen, auf eigene Kosten vorgenommen.

2. Über den Umfang und die Zeit der Durchführung der Instandhaltungsarbeiten entscheiden die zuständigen Stellen der Vertragsstaaten im Einvernehmen. Nicht erforderlich ist die Herstellung des Einvernehmens in Fällen besonderer Dringlichkeit zur Durchführung von Arbeiten, die der Behebung von der Sicherheit von Personen oder Sachen gefährdenden Baugebrechen oder zur Aufrechterhaltung des Betriebes dienen.

3. Besondere technische Einrichtungen der Grenzabfertigungsobjekte sind vom jeweiligen Benutzer auf eigene Kosten instandzuhalten. Diese Bestimmung bezieht sich jedoch nicht auf die Fernmeldeverbindungen, deren Instandhaltung gesondert geregelt wird.

4. Bauliche Änderungen an den Grenzabfertigungsobjekten einschließlich Änderungen der technischen Anlagen dürfen nur im Einvernehmen der

Vertragsstaaten vorgenommen werden, wobei für die Durchführung der jeweilige Gebietsstaat ausschließlich zuständig ist.

5. Die Bestimmungen des vorstehenden Absatzes gelten auch für die Errichtung von Neubauten und neuen Anlagen auf den Plattformen gemäß Beilage 2/1 und 2/2.

III. ABSCHNITT

Zonen

Festlegung des örtlichen Bereiches der Grenzabfertigungsstellen

Artikel 7

Örtlicher Bereich der Grenzabfertigungsstellen

1. Der örtliche Bereich der Grenzabfertigungsstelle der Republik Slowenien auf dem Staatsgebiet der Republik Österreich umfaßt die Bauten und Anlagen laut Beilage 1 sowie das Gebäude der slowenischen Spediteure und die dazugehörigen Verkehrs- und Abstellflächen samt Überdachungen.

Die genaue Abgrenzung dieses Bereiches ist aus Beilage 2/1 ersichtlich.

2. Der örtliche Bereich der Grenzabfertigungsstelle der Republik Österreich auf dem Staatsgebiet der Republik Slowenien umfaßt die Bauten und Anlagen laut Beilage 1 sowie das Gebäude der österreichischen Spediteure und die dazugehörigen Verkehrs- und Abstellflächen samt Überdachungen.

Die genaue Abgrenzung dieses Bereiches ist aus Beilage 2/2 ersichtlich.

Artikel 8

Zu den Zonen gehörige Straßenstücke

1. Nach Errichtung der westlichen Tunnelröhre stellen die jeweils in Richtung zur Staatsgrenze befahrenen Straßenstücke zwischen der Grenzabfertigungsstelle des Nachbarstaates und der Staatsgrenze die zur Zone gehörigen Straßenstücke gemäß Artikel 17 Absatz 1 des Grundvertrages dar.

2. Im Falle der Errichtung der östlichen Tunnelröhre tritt der vorstehende Absatz außer Kraft; für die Straßenabschnitte gemäß Artikel 17 Absatz 1 des Grundvertrages sind sodann folgende Regelungen anzuwenden:

- a) Zur Zone der Republik Slowenien auf dem Staatsgebiet der Republik Österreich gehört das Straßenstück zwischen dem Bereich gemäß Artikel 7 Absatz 1 dieses Vertrages und der Staatsgrenze in der westlichen Tunnelröhre.
- b) Zur Zone der Republik Österreich auf dem Staatsgebiet der Republik Slowenien gehört das Straßenstück zwischen dem Bereich

gemäß Artikel 7 Absatz 2 dieses Vertrages und der Staatsgrenze in der östlichen Tunnelröhre.

Artikel 9

Kennzeichnung der Zone

1. Der Beginn der Zone wird im Bereich von Verkehrsflächen durch eine nichtunterbrochene Linie in grüner Farbe, im Bereich von Grünflächen durch Markierungssteine kenntlich gemacht. Um die Zollsicherheit zu gewährleisten, kann nach Bedarf ein Zaun errichtet werden. Darüber hinaus werden am Beginn der Zone Hinweistafeln auf den Grenzübergang nach den jeweiligen innerstaatlichen Rechtsvorschriften aufgestellt. Die Beschriftung hat in deutscher und slowenischer Sprache zu erfolgen, wobei die Sprache jenes Vertragsstaates den Vorrang genießt, um dessen Grenzabfertigungsstelle es sich handelt.

2. Die Vertragsstaaten haben das Recht, ihre Zone gemäß den innerstaatlichen Rechtsvorschriften zu beflaggen.

Artikel 10

Zugang zur Zone

1. Der Zugang zur Zone ist nur über die Grenzabfertigungsstelle des Gebietsstaates zulässig.

Der Gebietsstaat bietet dem Nachbarstaat jede erforderliche Hilfe zur Verhinderung des unerlaubten Betretens der Zone an.

2. Die österreichischen und slowenischen Grenzabfertigungsorgane, die bei den Speditionen und bei den im Artikel 13 genannten Unternehmen bzw. Organisationen beschäftigten Personen, sowie das Personal für die Instandhaltung der Bauten und Anlagen in den Zonen dürfen folgende Straßen benutzen:

- a) Bei der Fahrt in die österreichische Zone: Die Autobahn von der Staatsgrenze bis zur Wendeschleife, die bei Autobahnkilometer 4,65 von der Fahrbahn Richtung Slowenien abzweigt, und diese Wendeschleife bis zur slowenischen Grenzabfertigungsstelle.
- b) Bei der Fahrt in die slowenische Zone: Die Autobahn von der Staatsgrenze bis zur Wendeschleife Nord, die bei Autobahnkilometer 14,35 von der Fahrbahn Richtung Österreich abzweigt, und diese Wendeschleife bis zur österreichischen Grenzabfertigungsstelle.

3. Die Bediensteten der Mautstelle dürfen die Zone nur über die Spur für zurückgewiesene Fahrzeuge verlassen.

4. Einsatzfahrzeuge, insbesondere Fahrzeuge der Gendarmerie bzw. der Miliz, der Feuerwehr, Ambulanzen sowie Fahrzeuge der Straßenerhaltung dürfen für die Zufahrt zu den Zonen in Notfällen

die dafür vorgesehenen Zufahrten zu den Tunnelportalen benutzen; hievon sind die Grenzabfertigungsorgane des anderen Vertragsstaates unverzüglich zu benachrichtigen.

Artikel 11

Lagepläne der Zonen

Die Lagepläne der Plattformen mit den Zonen und den Grenzabfertigungsstellen gemäß Artikel 7 und 8 und der Zufahrtswege gemäß Artikel 10 werden in der österreichischen und in der slowenischen Grenzabfertigungsstelle öffentlich ausgehängt.

IV. ABSCHNITT

Sonstige Bestimmungen

Artikel 12

Fernmeldeverbindungen

Die zuständigen Organe der Vertragsstaaten werden über die Fernmeldeverbindungen gemäß Artikel 21 des Grundvertrages gesonderte Vereinbarungen treffen.

Artikel 13

Bezahlung von Abgaben und Dienstleistungen

1. Unternehmen bzw. Organisationen mit dem Sitz im Nachbarstaat können in der Zone folgende, im unmittelbaren Zusammenhang mit dem grenzüberschreitenden Verkehr stehende, Dienstleistungen erbringen: Entgegennahme von Zollabgaben und Straßengebühren, ferner Abschluß von Haftpflichtversicherungen unter Beachtung der devisa-rechtlichen Bestimmungen des Staates, in dem sich die Zone befindet, sowie die slowenische Seite betreffend, die Hinterlegung von Tolarbeträgen, die bei der Ein- oder Ausreise mitgeführt werden und die den nach den geltenden slowenischen Bestimmungen jeweils erlaubten Höchstbetrag übersteigen. Im Zusammenhang mit diesen Tätigkeiten ist es auch zulässig, daß die Organisationen die Abgaben, hinterlegten Gelder und Straßengebühren sowie Prämien in fremden Währungen entgegennehmen und Wechselgeld in ihrer Landeswährung herausgeben. Der Betrieb von Bankgeschäften ist hievon nicht erfaßt. Zur Durchführung dieser oben angeführten Dienstleistungen werden jeweils die Bestimmungen des Anhanges des Grundvertrages angewendet.

2. Zur Ausübung der im vorstehenden Absatz angeführten Tätigkeiten kann im Einvernehmen mit der im Artikel 3 Absatz 1 des Grundvertrages bezeichneten Gesellschaft die Nutzfläche des für die slowenischen Spediteure bestimmten Gebäudes in der auf österreichischem Staatsgebiet gelegenen Zone bis auf 600 m² erweitert werden.

Artikel 14**Schiedsgericht**

Für die Regelung von Meinungsverschiedenheiten über die Anwendbarkeit oder Auslegung dieses Vertrages gelten die Bestimmungen des Artikels 28 des Grundvertrages.

Artikel 15**Vorübergehende Unanwendbarkeit und Außerkräfttreten**

Bei vorübergehender Unanwendbarkeit des Grundvertrages ist auch dieser Vertrag vorübergehend unanwendbar. Bei Außerkräfttreten des Grundvertrages tritt auch dieser Vertrag außer Kraft.

Artikel 16**Schlußbestimmungen**

Dieser Vertrag ist gemäß den innerstaatlichen Rechtsvorschriften des Vertragsstaates zu ratifizieren und tritt am ersten Tage des dritten Monats, der auf den Austausch der Ratifikationsurkunden folgt, in Kraft.

Der Austausch der Ratifikationsurkunden wird in Laibach stattfinden.

Geschehen in Wien am 12. März 1993 in zwei Urschriften in deutscher und slowenischer Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen authentisch sind.

Für die Republik
Österreich:

MOCK

Für die Republik
Slowenien:

PETERLE

Karawankenstraßentunnel

Grenzübergang Karawanken

Grenzabfertigungsanlagen

Beilage zum Vertrag über die Bauten und Anlagen für die Grenzabfertigung
und über die Zonen im Bereich des Karawankenstraßentunnels

Beilage 1: Grenzabfertigungsobjekte

Beilage 2: Lagepläne

Beilage 3: Funktions- und Raumerfordernisprogramme

Beilage 4: Baubeschreibung

Beilage 1**Grenzabfertigungsobjekte****In Österreich (Rosenbach)**

1. Grenzabfertigungsobjekt
2. Kontrollhalle
3. Kontrollkabinen
 - 1 Kontrollposten Ausfahrt Amtsplatz
 - 4 Reisendenverkehr
 - 1 Abfertigungskabine — Güterverkehr — Rampe
 - 4 Abfertigungskabinen auf den Inseln zwischen den Fahrstreifen
4. Rampe am Objekt Güterverkehr und zwei Hebebühnen
5. Überdachte Verkehrsflächen

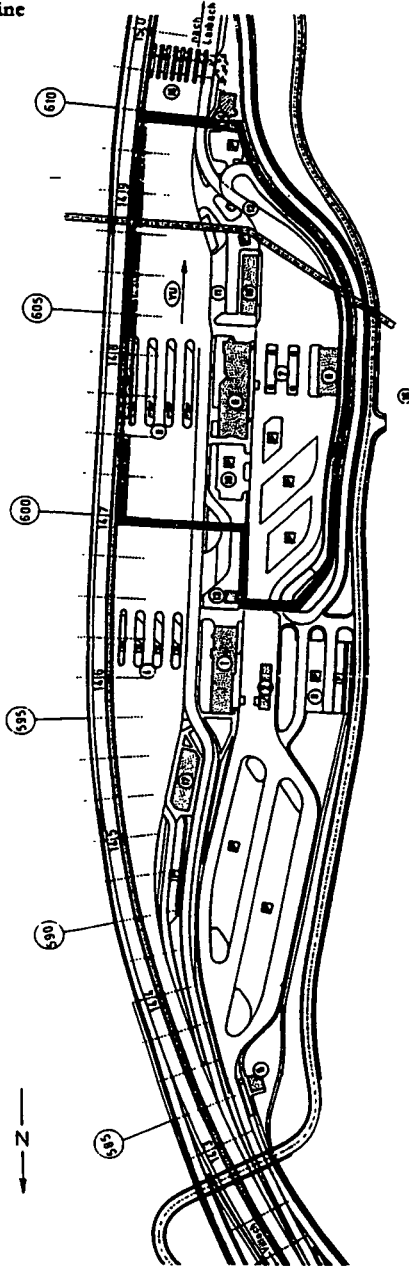
In Slowenien (Hrušica)

1. Grenzabfertigungsobjekt
2. Kontrollhalle
3. Kontrollkabinen
 - 1 Kontrollposten Ausfahrt Plateau
 - 4 Reisendenverkehr
 - 1 Abfertigungskabine — Güterverkehr — Rampe
 - 1 Abfertigungskabine — Güterverkehr — Rampe zwischen den Fahrstreifen
4. Zwei Rampen für den Güterverkehr und vier Hebebühnen
5. Überdachte Verkehrsflächen

Beilage 2
Beilage 2/1

Lagepläne

Plateau Rosenhach



Legende:

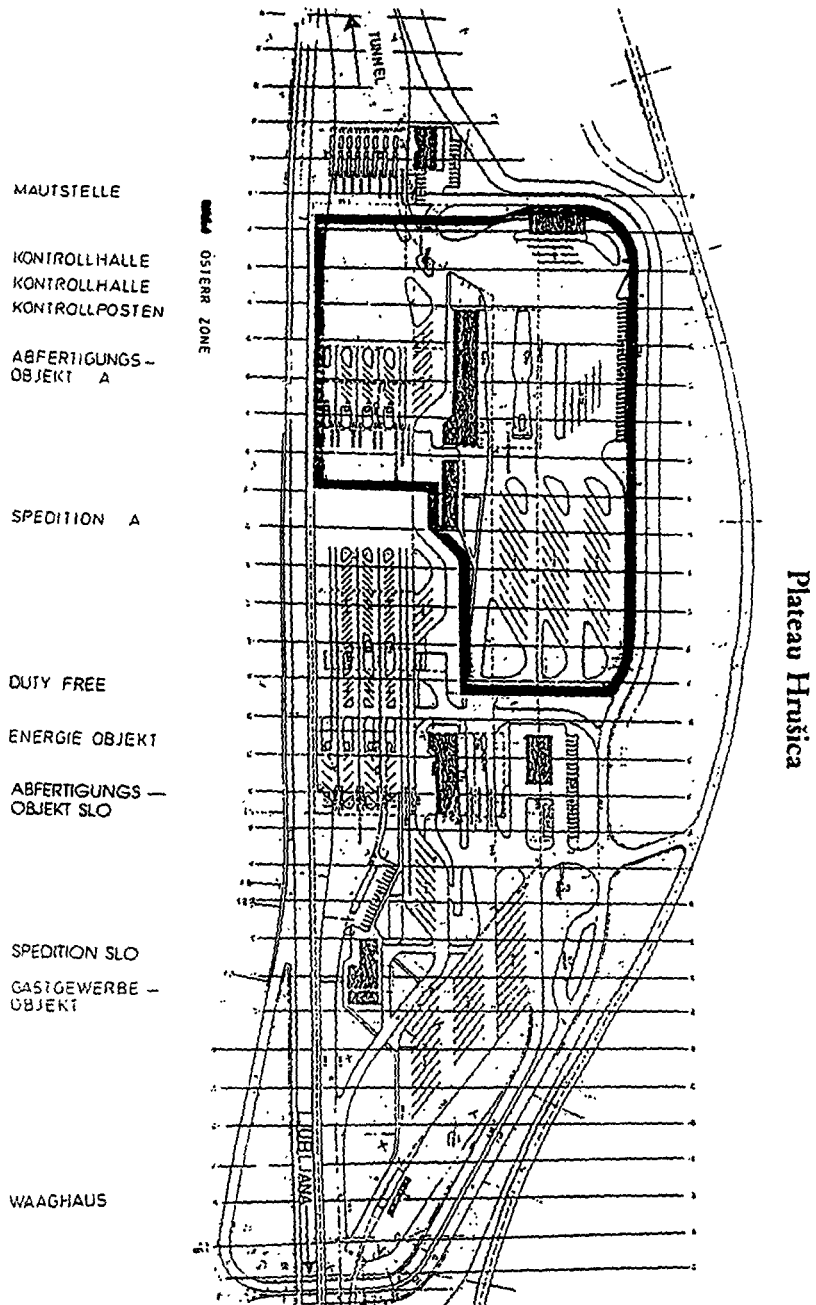
- ⊙ Österr. Zollamt inkl. Kollektor
- ⊙ Österr. Gütergruppe
- ⊙ Österr. Bedienstufenparkplatz
- ⊙ Österr. Reisendenabfertigung
- ⊙ Wapenhaus
- ⊙ Sto. Zollamt inkl. Kollektor
- ⊙ Sto. Güterrampe
- ⊙ Sto. Kontrollhalle
- ⊙ Sto. Reisendenabfertigung
- ⊙ Sto. PKW-Überdachung

- ⊙ Sto. BUS-Überdachung
- ⊙ Kontrollposten
- ⊙ Noistrom
- ⊙ Frischluftbrunnen
- ⊙ Mauerhaus
- ⊙ Mauerabfertigung
- ⊙ Winterstützpunkt
- ⊙ Österr. Speiditionsgebäude
- ⊙ Sto. Speiditionsgebäude

————— Sto. Zone



Beilage 2/1



Beilage J

Funktions- und Raumerfordernisprogramm
SLOWENISCHES ABFERTIGUNGSGEBÄUDE IN ÖSTERREICH — ROSENBACH

Lfd Nr	Funktion	Anzahl der		
		Arbeits- plätze	Räume	
A	Erdgeschoß			
	I. Slowenisches Zollamt			
1	Chef der Zolldienststelle	1	1	22,99
2.	Verwaltung	2	1	29,00
3.	Journaldienst — Zollbeamter; Rohrpost zu I/5	2	1	32,10
4.	Zollabfertigung der Reisenden und des Gepäcks		1	154,72
5.	Zollkasse; Rohrpost zu I/7, I/3 und Kabinen Zoll Reisenden- abfertigung	4 (8)	1	59,90
6.	Durchsuchungsraum		2	16,00
7	Anmeldung der Ware; Rohrpost zu I/5 und Kabinen Zoll Güterabfertigung	5	1	42,79
8	Inspektionsdienste	4	1	26,35
9.	Wartezimmer für Fahrzeuglenker		1	28,15
10.	TELEX, EDV		1	16,22
11.	Dienstgarage		1	19,63
12.	Revisionsgarage mit Hebebühne und Lager		1	39,02
13.	Handlager		1	8,00
14.	Behinderten-WC		1	4,41
				499,28
	II. Grenzpolizei			
1.	Dienststellenleiter	1	1	33,82
2.	Verwaltung	2	2	21,57
				13,27
3.	Journaldienst	2	1	32,55
4.	Technikräume		1	9,44
5.	Terminal		1	35,55
6.	Ausgabe von Dokumenten	2	1	33,82
7	Besprechungsraum		1	10,65
8	Büro		1	22,73
				213,40
B	1. Untergeschoß			
	I. Zoll			
1.	Aufenthaltsraum		1	124,82
2.	Teeküche		1	15,46
3.	Garderobe — Herren		1	52,01
4.	Garderobe — Damen		1	9,15
5.	Aufbewahrungsraum		1	11,40
6.	Archiv		1	51,36
7.	Lageraum		1	98,14
				362,34
	II. Polizei			
1.	Archiv		1	74,76
2.	Notstromaggregat entfällt (zentrale Anlage für das gesamte Plateau nach österreichischem Abfertigungsgebäude)		1	
3.	Garderobe — Herren		1	52,01
4.	Garderobe — Damen		1	9,15

Lfd. Nr.	Funktion	Anzahl der		
		Arbeits- plätze	Räume	
5.	Haftraum		2	21.93
6.	WC Herren und Damen (Benützung durch Polizei und Zoll)			44.96
7.	Putzraum			4.62
8.	Putzraum mit Dusche			5.39
	III. Sonstiges			
1.	WC-Anlagen für Parteien und Putzraum			64.25
2.	Haustechnik		5	
				1 352.09
C	2. Untergeschoß			
1.	Schutzraum für 50 Personen		1	
2.	Haustechnik, Heizung, Lüftung			
2. a)	Lager		1	
D1	Kontrollposten bei der Ausfahrt aus dem Amtplatz			
	— Laufzettelkontrolle			
	— Elektrischer Schranken für die Fahrspur nach Slowenien			
	— Elektrischer Schranken für die Umkehrspur			
	— Garderobe, WC und Waschraum			
D2	Überprüfungshalle			
	Mitbenützung der Überprüfungshalle für PKW, LKW und Omnibusse durch österreichische Organe			
	— Lagerraum mit Lift, Kontrollgrube, Rampe (1,30 m), Büro, Garderobe, WC und Dusche			
	— Ausstattung: Treibstoff(Diesel)-Umpumpanlage (Behälter im Keller), Auspuffabsaugung, CO-Anlage-Warngeräte, drei Hebebühnen (10 t), Kompressoranlage für Reifenmontage			
	Anmerkung:			
	Flächenbedarf pro Raum bei Besetzung mit einer Person: höchstens 15 m ² ; für jede weitere Person zusätzlich 7,5 m ²			
	Weitere Erfordernisse			
	Waage: Mitbenützung der Waagen bei der Einfahrt in den Amtplatz			
	1 60 t Verbundwaage			
	1 Achsdruckwiegevorrichtung			
E	Fahrbahnüberdachung, Halle, Rampe, Verkehrsflächen und Abstellflächen			
	Slowenische Einreise (Reisenden- und Güterverkehr)			
	Reisendenverkehr			
	östlich des Abfertigungsgebäudes			
1.	Fahrbahnüberdachung sämtlicher Revisionsplätze für die PKW-Abfertigung einschließlich der Fahrspuren für PKW und Busse			
2.	3 Spuren à 3,5 m für Busse und PKW mit Anhänger			
3.	1 Insel (5 m) mit Abfertigungsboje, mit sechs nach Süden anschließenden Revisionsplätzen			
4.	2 PKW-Spuren à 3 m			
5.	1 Insel (5 m) mit Abfertigungsboje und sechs nach Süden anschließenden Revisionsplätzen			
6.	2 PKW-Spuren à 3 m			
7.	1 Insel (5 m) mit Abfertigungsboje und sechs nach Süden anschließenden Revisionsplätzen			
8.	2 PKW-Spuren à 3 m			
9.	1 Insel (3 m) mit Abfertigungsboje			
10.	1 PKW-Spur 3 m			

11. Nach dem Abfertigungsgebäude — Richtung Süden acht Abstellplätze für Autobusse mit Überdachung
12. 8 Stellplätze für PKW — ohne Überdachung

Güterverkehr

13. Verkehrsregelung bei der Einfahrt der LKW in die slowenische Zone
14. 19 Stellplätze für LKWs nordwestlich des Abfertigungsgebäudes
15. Fahrbahnüberdachung sämtlicher Abfertigungsinseln
16. 1 Abfertigungsrampe mit Koje an der Westseite des Abfertigungsgebäudes, Rampe 3 m breit, 1,3 m hoch, Hebebühne 3×5 m (2 Stk.)
17. 2 LKW-Spuren à 3,5 m
18. 1 Abfertigungsinsel (6 m breit, mit Abfertigungskoje am Beginn und Ende der Insel)
19. 2 LKW-Spuren à 3,5 m
20. 1 Abfertigungsinsel, 6 m breit, mit Abfertigungskoje am Beginn und Ende der Insel
21. 2 LKW-Spuren à 3,5 m
22. Überprüfungshalle — westlich der Abfertigungsinseln s. Pt. D 2)
23. 12 LKW-Stellplätze — in südlicher Richtung anschließend an die Überprüfungshalle
24. Kontrollposten (s. Pt. D 1) südlich der Speditiionsanlagen
25. 26 Stellplätze für Bedienstete Polizei und Zoll, 23 überdacht (Situierung: vor dem Abfertigungsgebäude, in nördlicher Richtung)

Zollfremde Einrichtungen

26. 1 Speditiionsgebäude mit 16 PKW-Stellplätzen (südlich des Abfertigungsgebäudes)

Kabelverbindungen

27. Zum slowenischen Amtplatz in Hrušica (z. B. Alarm- und Signaleinrichtungen, Tunnelüberwachung, EDV) und innerhalb des Amtplatzes Rosenbach (z. B. zur Waage, interne Telefonanlagen u. ä.).

Beilage 3

Funktions- und Raumerfordernisprogramm
ÖSTERREICHISCHES ABFERTIGUNGSGEBÄUDE IN SLOWENIEN — HRUŠICA

Lfd. Nr.	Funktion	Geschoß	Anzahl der		
			Arbeitsplätze	Räume	
1	Amtsvorstand; Tür zu 14	EG	1	1	21,90
2	Leiter der gesamten Abfertigung (Reisenden- und Güterverkehr); Tür zu 14, 5	EG	1	1	19,30
3	Zoll- und Paßabfertigung der Reisenden mit Kofferablage einschließlich LKW-Fahrer; Tür und Windfang nach außen, Schalter zu 14, Tür zu 4, 14, 5, 6, Rohrpost	EG	4	1	84,70
4	GREKO-Raum mit FS; Tür zu 3	EG	1	1	18,40
5	Vernehmungs-, Durchsuchungs- und Erste-Hilfe-Raum, Tür zu 3, 2	EG		1	16,00
6	Abteil für Paßlesegerät (Kabine auf Rampe); Tür zu 3, Rampe	EG		1	4,40
6 a	Abteil für Paßlesegerät; Tür zum Windfang	EG		1	3,06
7	Zollkasse; Tür zu 21, Schalter zu 14 (Parteienraum, Rohrpost)	EG	2	1	28,32
8	EDVA; Tür zu 9, 14; Rohrpost	EG	1	1	18,60
9	Datenkontrolle; Tür zu 10 und 8	EG	1	1	16,00
10	Rechnungsführer; Tür zu 9 und 14, Rohrpost	EG	1	1	16,00
11	Abfertigungsraum (Gütereinfuhr); Rohrpost, Tür zu 13, 7 und 14, Schalter zu 14	EG	5	1	71,30
11 a	Abfertigungsraum (Gütereinfuhr); Tür zu 14, 15 und 18, Schalter zu 14, Rohrpost	EG	3	1	
12	Zuschreibung; Schalter zu 13 und 14, Tür zu 13, Rohrpost	EG	1	1	45,85
13	Einreichung und Zollevidenz; Tür zu 14, 11 und 12, Schalter zu 12 und 14	EG	3	1	37,80
14	Parteienraum in Form einer Ausweitung des Ganges; Schalter zu 11, 12, 13, 7, 11 a und 3, Tür zu 11, 13, 10, 8, 2, 3, 1, 11 a	EG			220,30
15	Beschauraum; Tür zu 16, 17 und 11 a, Tor zu Rampe	EG		1	57,40
16	Verahrungsraum und Lager; Tür zu 15	EG		1	19,60
17	Qualitätskontrolle; Tür zu 15	EG		1	15,45
18	Befundprüfung (Referat); Tür zu 11 a	EG	1	1	15,45
19	Grenztierarzt; Tür zu Gang	EG	1	1	16,00
20	Aufenthaltsraum für Gendarmerie; Tür zu Gang	EG		1	21,10
20 a	Vorraum mit Dusche und WC für Grenztierarzt 19 und Gendarmerie 20	EG		1	12,05
21	EDVA für gebundenen Verkehr; Tür zu 7 und 14	EG	1	1	
22	Verahrungsraum (Handlager); Tür zu Gang	1. UG		1	20,30
23	Registatur; Tür zu Gang	1. UG		1	102,20
24	Schulungs- und Sozialraum (mit Falrwand teilbar); Tür zu Gang und 25	1. UG		1	96,50
25	Teeküche mit Vorratsraum, Dusche, WC (slow. Vorschriften); Tür zu 24	1. UG		1	13,60
					8,95
					9,20
26	Hafräume mit Vorraum	1. UG		2	11,30
					11,30
27	Garderobe und Waffenraum; Zugang zu Waschraum und WC	1. UG		1	17,90
					89,90
					12,20

Lfd. Nr.	Funktion	Geschoß	Anzahl der		
			Arbeitsplätze	Räume	
28	Garderobe für weibliche Bedienstete; Zugang zu Waschkraum und WC	1. UG			19,80
29	WC für männliche und weibliche Bedienstete — getrennt	1. UG			8,75
30	WC für Parteien; Zugang von außen, Putzraum	1. UG			13,30
31	Putzraum und Lager, Garderobe, Dusche und WC; Tür zu Gang	1. UG			82,33
32	Garage für Dienstfahrzeuge (1 Kleinbus, 2 PKW) und Lager	1. UG			16,45
		EG			67,70
32 a	Haustechnik, Zugang nur von außen	1. UG			15,50
32 b	Schutzraum für 50 Personen	2. UG			
32 c	Behinderten-WC; Zugang von außen	EG			7,20
33	Überprüfungshalle für PKW, Omnibusse und LKW, Mitbenutzung bei Bedarf durch slow. Organe, Lagerraum mit Lift, Kontrollgrube, Büro, Garderobe, WC und Dusche Ausstattung: Treibstoff(Diesel-)Umpumpanlage (Behälter im Keller), Auspuffabsaugung, CO-Anlage, Warngeräte, 3 Hebebühnen à 10 t, Kompressoranlage für Reifenmontage				
33 a	Koje mit Labor auf Rampe				41,00
					1 444,36
	Kontrollposten bei der Ausfahrt vom Amtplatz				
34	Laufzeitkontrolle		1	1	
35	Elektrischer Schranken für die Fahrspur nach Österreich				
36	Elektrischer Schranken für die Umkehrspur nach Slowenien (Rückweisung)				
37	Garderobe, WC und Waschkraum				
	Anmerkung:				
	Flächenbedarf pro Raum bei Besetzung mit einer Person: höchstens 15 m ² ; für jede weitere Person zusätzlich 7,5 m ²				
	Weitere Erfordernisse:				
	Waage: Mitbenutzung der Waagen bei der Einfahrt in den Amtplatz				
	1 60 t Verbundwaage				
	1 Achsdruckwiegevorrichtung (für Gendarmerie)				

Fahrbahnüberdachungen, Halle, Rampen, Verkehrsflächen und Abstellflächen

Österreichische Einreise (Güter- und Reisendenverkehr)

Reisendenverkehr

Südlich des Abfertigungsgebäudes

Die Abfertigungs- und Aufstellspuren sowie die Inseln mit den Abfertigungskabinen überdacht.

1.	1 Busspur	4,0 m	4,0 m
2.	1 Busspur	3,0 m	3,0 m
3.	1 PKW + PKW mit Anhänger	3,0 m	3,0 m

Lfd. Nr	Funktion	Geschoß	Anzahl der	
			Arbeits- plätze	Räume
4.	1 Abfertigungsinsel mit Abfertigungskabine und fünf Revisionsplätzen		5,0 m	5,0 m
5.	2 PKW-Spuren		à 3,0 m	6,0 m
6.	1 Abfertigungsinsel mit Abfertigungskabine und fünf Revisionsplätzen		5,0 m	5,0 m
7.	2 PKW-Spuren		à 3,0 m	6,0 m
8.	1 Abfertigungsinsel mit Abfertigungskabine und fünf Revisionsplätzen		5,0 m	5,0 m
9.	2 PKW-Spuren		à 3,0 m	6,0 m
10.	1 Abfertigungsinsel mit Abfertigungskabine und Revisionsbucht		3,0 m	3,0 m
11.	1 PKW-Spur		5,0 m	5,0 m
				51,0 m

Güterverkehr

12. 30 LKW-Stellplätze — östlich des Abfertigungsgebäudes
13. Fahrbahnüberdachung sämtlicher Abfertigungsrampen
14. 1 Rampe mit Einbuchtung und 2 Hebebühnen an der Nordseite des Abfertigungsgebäudes; Länge zirka 50 m, Höhe 1,30 m, Breite mind. 3 m
15. 1 Koje zur paßrechtlichen Abfertigung der einreisenden LKW-Fahrer (Situierung: vor der Abfertigungsrampe — Richtung Osten; s. lfd. Nr. 6)
16. 1 Fahrspurbereich, 12 m
17. 1 Rampenanlage mit beidseitigen Einbuchtungen und 2 Hebebühnen an der Südseite sowie einer Koje und einem Labor auf der Rampe (s. lfd. Nr. 33 a)
18. 10 Stellplätze für LKW — nördlich der Rampenanlage
19. LKW-Überprüfungshalle (s. lfd. Nr. 33) — westlich der Rampenanlage
20. Kontrollposten bei der Ausfahrt aus dem Amtsplatz — westlich des Abfertigungsgebäudes (s. lfd. Nr. 34, 37)
21. 30 Stellplätze mit Überdachung für österreichische Bedienstete (Zoll: 20, sonstige: 10), Situierung: nördlich der unter 18. genannten LKW-Stellplätze
22. Verkehrsregelung bei der Einfahrt der LKW in die österreichische Zone

Zollfremde Einrichtungen:

23. 1 Speditionsgebäude — östlich des Abfertigungsgebäudes

Kabelverbindungen:

24. Zum österreichischen Amtsplatz in Rosenbach (z. B. Alarm- und Signaleinrichtungen, Tunnelüberwachung, EDV, Agis) und innerhalb des Amtsplatzes Hrušica (z. B. zur Waage, interne Telefonanlagen u. ä.).

Beilage 4**Baubeschreibung**

Bauvorhaben: Grenzabfertigungsanlage Karawankentunnel
Plateau Rosenbach — Slowenische Eingangsabfertigung

1. **Objekte**
 - Grenzabfertigungsobjekt
 - Überdachung mit Kabinen
 - Überdachung für PKWs der Bediensteten
 - Kontrollposten
 - Kontrollhalle
- 2.1 **Bodenverhältnisse, Grundwasserspiegel**

Baugelände teilweise auf gewachsenem Boden, teilweise auf aufgeschüttetem Material (Ausräummaterial aus der Tunnelröhre)
- 2.2 **Fundierung**

Grenzabfertigungsobjekt, Kontrollhalle — Streifenfundamente
Überdachung — Punktfundamente
Sonstige Fundierungen entsprechend dem statischen Erfordernis
- 2.3 **Außenwände**

Ziegelmauerwerk 38 cm
- 2.4 **Innenwände**

Tragende Wände: Ziegelmauerwerk 38 cm
Trennwände: Ziegelmauerwerk 20 cm; Trennwände innerhalb von Sanitärgruppen in 10 cm Ziegelmauerwerk
Schutzraumwände: Stahlbeton
- 2.5 **Decken**

Stahlbetonplatte bzw. Plattenbalkendecke
- 2.6 **Schall- und Wärmedämmung**

Außenwände mit Fensterelementen in 3-fach Verglasung — Verbundglas, umrüstbar auf Doppelverglasung 2 + 2 Scheibenisolierverglasung. Außenwände 0,5 $\text{W}/\text{m}^2 \text{K}$. Fensterflächenanteil maximal 25% der Außenwandflächen. Fugendurchlaßwert 0,1 bis 0,3 $\text{m}^3/\text{h.m. (Pa)}^{2/3}$. Wände und Decken gegen getrennte Amts- oder Betriebsräume 0,7 $\text{W}/\text{m}^2 \text{K}$, Decken gegen Außenluft oder über Durchfahrten 0,25 $\text{W}/\text{m}^2 \text{K}$, Decken gegen unbeheizte Räume 0,45 $\text{W}/\text{m}^2 \text{K}$, erdberührte Wände und Fußböden von beheizten Räumen 0,7 $\text{W}/\text{m}^2 \text{K}$
Schalldämmung: Entsprechend den Richtwerten für die Bemessung einer ausreichenden Schalldämmung nach den Bestimmungen der Kärntner Bauordnung (4. geänderte Auflage 1986).
- 2.7 **Feuchtigkeitsisolierung**

Im Untergeschoß: Stahlbetonwände mit elastischer Gummifol-Isolierung; Extrudierte Polystyrolplatten 8 cm; Vorsatzmauerwerk aus Betonsteinen; Fußböden mit elastischer Gummifol-Isolierung auf Betonpflaster
Dach: Kaldachkonstruktion hinterlüftet mit Folieneindeckung, Gefälle 3%, Wärmedämmung mit Mineralfaserplatten 14 cm
- 2.8 **Fassadenverkleidung**

Naturverkleidung
Aufgrund der extremen Witterungslage und der starken Beanspruchung durch abgasverschmutzte Luft sowie der Auflagen der Kärntner Bauordnung („Einpassung in das Orts- und Landschaftsbild“) ist eine Natursteinverkleidung vorgesehen.
Attikaverkleidungen in Alu pulverbeschichtet.

- 2.9 **Deckenuntersicht**
Metalldecken in WC, Sanitäräumen, Teeküche
Mineralfaserdecken in Büroräumen, Gängen und Flur
Holzdecken in Parteien- und Schulungsräumen
Keine abgehängten Decken in Lager und Garderoben
- 2.10 **Wandputz**
Einlagiger Maschinenputz maximal 10% Gipsanteil
- 2.11 **Wandverkleidung**
Im Lagerraum und Parteienraum sowie den Sanitärzellen mit Vorräumen Wandbelag aus Keramik
- 2.12 **Fenster (Material, Betätigungsart)**
Aluminiumkonstruktion — Verbundfenster aus getrennten Profilen, außen Einscheibenverglasung, innen Zweisheibenverglasung
Profile für Vierfachverglasung (2 + 2) umrüstbar
Portale erhalten eine Sicherheitsverglasung
LKW-Halle: Profilit-Doppelverglasung
- 2.13 **Türen**
Innentüren: Vollbautüren mit Kunststoffbeschichtung; Schiebetüren aus beschichteter Aluminiumrahmenkonstruktion
- 2.14 **Tore, Portale**
Eingangstüren: Automatische Dreh- bzw. Schiebetüren aus beschichteter Aluminiumrahmenkonstruktion (Isolierverglasung — Sicherheitsglas)
Lager- und Beschauroom: Stahldrehtüren pulverbeschichteter Ausführung
Kontrollhalle: Rolltore (Lamellen) mit Gehüren
- 2.15 **Türen- und Fensterbeschläge**
Drücker — Zylinderschlösser
Drehbeschlag
Mehrfachbänder in schwerer Ausführung
Autom. Schiebetürbeschlag
- 2.16 **Fußböden (nach Raumgruppen)**
Erdgeschoß: sämtliche Büroräume in PVC-Belag; Flure und Parteienräume in Naturstein; Sanitäräume — Garderoben — keramische Fliesen
1. UG: Flure und Treppe in Naturstein; Sanitäräume, Technikräume, Teeküche in Keramikbelag; Schulungsraum in PVC-Belag
2. UG: Technikräume in Keramikbelag
- 2.17 **Stiegen und Podeste**
Naturstufen mit Gleitschutz
- 2.18 **Stiegen- und Balkongeländer**
Nylonrohr mit Stahleinlage
- 2.19 **Anstrich**
Alle Metallteile Kunstnarz-Lackanstrich oder Pulver-Beschichtung
- 2.20 **Malerei**
Innen in den Fluren im UG abwaschbarer Wandanstrich
Decke: wischfeste Leimfarbe
- 2.21 **Verfliesung**
Die öffentlichen WC-Anlagen mit Verliesung bis zur Zwischendecke, im Amtsbereich bis Zargenoberkante
Kontrollhalle: Verfliesung innen bis Höhe des Parapets einschl. Revisionsgrube

2.22 Verglasung

Fenster in den Objekten 3-fach Verglasung (Einfachverglasung — Isoherverglasung)
 Die erste Kabine im Bereich des Amtsgebäudes wird mit schuhsicherem Glas versehen. Zollklasse —
 Schalter und Verglasung beschußsicher
 Portale (Sicherheitsverglasung)
 Kontrollhalle: Fenster 3-fach Verglasung bzw. Profilit-Doppelverglasung

2.23 Sonnenschutz

Büroräume im Westen + Osten des Gebäudes mit Jalousien (seitliche Führung) versehen

2.24 Verdunkelungen

Raum-innenseitig
 Schulungsraum

2.25 Abwasserbeseitigung

Projekt Autobahn Entsorgung

2.26 Sanitärinstallationen

Für die öffentlichen WC- und Sanitaranlagen wird tieferstehende Ausführung beschrieben:
 — die Hälfte der WC-Anlagen sind als Hock-WC (Türken-WC) auszuführen,
 — bei jedem Hock-WC ist ein Kaltwasser-Auslauf vorzusehen (Forderung der Moslems),
 — für die Reinigung ist eine genügende Anzahl von Kaltwasserauslaufventilen (mindestens 3/4") vorzusehen,
 — in den öffentlichen WC-Anlagen werden UP-Spüler eingebaut.

Für die WC-Anlagen im Amtsbereich werden Bodenklosette im UP-Spüler vorgesehen.
 Im Erdgeschoß neben dem Abgang für öffentliche WC-Anlagen ist ein Behinderten WC mit Waschraum vorgesehen.

2.27 Heizungsinstallation

Vom zentralen Kesselhaus (Ölfeuerungsanlage im osterr. Zollamt) erfolgt die Energieversorgung der einzelnen Objekte über entsprechende Heizungsleitungen, die in einem Energiekanal untergebracht sind, zu den einzelnen Unterstationen. In den Unterstationen der Objekte werden die Verteiler mit den entsprechenden Pumpen und Regelanlagen untergebracht.

Raumtemperaturen:	
Diensträume	+ 20° C
Garderoben, Duschen	+ 22° C
WC, Gänge, Windfang	+ 15° C
Kontrollhalle	+ 15° C
Kontrollposten (E-Heizung)	+ 20° C

Eine witterung-(Außentemperatur)gesteuerte Zonenregelung ist geplant.

Für die Unterbringung der Regel- und Schaltergeräte sind in den einzelnen Stationen Schaltschranke vorgesehen.

Wärmezählung: 1 x gesamt

Die Abfertigungskojen werden über Geblasekonvektoren beheizt. Individuelle örtliche Temperaturregelung ist geplant.

2.28 Lüftungsinstallation

Lufwechselszahlen der Überdruckbelüftung:
 — Amträume ohne Parteienverkehr 3-facher Außenluftwechsel,
 — Amträume mit Parteienverkehr 4-facher Außenluftwechsel,
 — Abfertigungskojen 8-facher Außenluftwechsel,
 — WC im Amtsbereich nur Abluft mit 2-fachem Luftwechsel,
 — Außenliegende Parteien-WCs 2-facher Luftwechsel, jedoch im Winter wird vorgewärmte Zuluft eingeblasen (Frostfreihaltung).

Der Außenluftvolumenstrom wird ab $\pm 0^\circ$ kontinuierlich bis auf die Hälfte der o. a. Außenluftwechselszahlen reduziert. Bei Temperaturen über $+ 26^\circ \text{C}$ wird der Volumenstrom auf ca. 3/4 reduziert.

2.29 Elektroinstallation

a) Versorgung mit elektrischer Energie

Die Versorgung der Objekte des slowenischen Zollamtes am Plateau in Rosenbach mit elektrischer Energie erfolgt von der beim Winterstützpunkt in Rosenbach zu errichtenden Trafostauon, die aus dem Hochspannungsnetz der Kärntner Elektrizitäts-AG versorgt wird.

Von einer Sekundärverteilung mit Leistungselbstschaltern und Meßeinrichtungen wird die erforderliche Energie mittels Niederspannungskabelleitungen zum slowenischen Zollamt übertragen und von dort über entsprechende Verteilungen den einzelnen Verbrauchern zugeleitet. Der Energiebedarf wurde aufgrund der derzeitig bekannten Verbrauchseinrichtungen mit ca. 135 kW ermittelt.

In der Hauptverteilungsschalttafel werden Zählervorbereitungen für Submessungen vorbereitet, um eventuelle Betriebskostenerfassungen durchführen zu können.

b) Ersatzstromversorgung

Das in der österreichischen Zone vorgesehene Dieseleratzstromaggregat übernimmt auch die Versorgung wichtiger Anlagenteile des slowenischen Zollamtes bei Netzausfall.

Es wird gewährleistet, daß mindestens $\frac{1}{3}$ der installierten Leistung mit dem Netzersatzstrom versorgt werden kann. Die Umschaltung erfolgt automatisch.

c) Unterbrechungsfreie Stromversorgung

Für die unterbrechungsfreie Stromversorgung von Datenterminals und Personal-Computern ist eine Wechselrichteranlage im österreichischen Zollamt vorgesehen. Es steht eine Leistung von maximal 5 200 W mit 3×380 V/50 Hz bei einem $\cos. \Phi$ von 0.8 zur Verfügung.

d) Blitzschutz und Schutzmaßnahmen

Sämtliche Objekte werden mit Fundamenterderanlagen ausgestattet. Zur Erreichung des erforderlichen Ausbreitungswiderstandes für die Betriebserdung werden zusätzlich geeignete Ringerdar verlegt. Neben dem äußeren Schutz gegen atmosphärische Entladungen (Blitzschutzanlage) wird auch ein innerer Gebäudeschutz gegen das Auftreten von Potentialunterschieden an inaktiven leitfähigen Gebäudekonstruktionen, in Form eines permanenten Potentialausgleiches mittels Cu- und Fe-Ausgleichsleitungen geschaffen.

Als Schutzmaßnahme gegen zu hohe Berührungsspannungen der elektrischen Betriebsmittel wird die Fehlerstromschutzschaltung angewandt, wobei der maximale Fehlstrom 100 mA beträgt.

Sämtliche elektrische Anlagenteile werden nach den derzeit geltenden ÖVE-Vorschriften (Österreichischer Verband für Elektrotechnik) und den Auflagen der Baubehörde errichtet. Auf spezielle Vorschreibungen der slowenischen Arbeitsplatzbestimmungen wird nach Bekanntgabe durch die slowenischen technischen Experten Bedacht genommen werden.

e) Sicherheitsbeleuchtung

Aufgrund der derzeit geltenden Bestimmungen wird eine Sicherheitsbeleuchtungsanlage vorgesehen, die die Fluchtwege im Mittel mit 3 Lux, gemessen in 0.8 m vom Boden, ausleuchtet. Fluchttüren werden mit einem Dauerlicht beleuchtet, die übrigen Flächen werden mit Bereitschaftsleuchten nach Erfordernis bestückt.

f) Installationsausführungen

Für die Ausführung der gesamten Elektroinstallationen gelten neben den ÖVE-Vorschriften auch die Sondervorschriften des zuständigen Elektroversorgungsunternehmens.

In sämtlichen Büro- und Aufenthaltsbereichen wird die Elektroinstallation unter Putz geführt; in technischen Räumen, Lagern, in der LKW-Halle und dergleichen wird eine auf Putz (Industrieinstallation) ausgeführt.

g) Beleuchtungsstärken für die künstliche Beleuchtung

Als Grundlage für die Auslegung der Beleuchtungsanlagen werden die Ö-Normen 1040, neuester Fassung, herangezogen.

Folgende mittlere Beleuchtungsstärken wurden angenommen:

A INNENRAUMBELEUCHTUNGEN

— Verkehrszonen und Abstellflächen	100 Lux
— Büroräume — Abfertigungshalle	300 Lux
— WC-Anlagen, Garagen	100 Lux
— Kojenbeleuchtung	300 Lux
— Außenanlagen im Bereich des Flugdaches	150 Lux
— Kontrollhalle EG	250 Lux
— Kontrollhalle Lagerbereich	150 Lux

B AUSSENBELEUCHTUNGEN — AMTSPLATZBELEUCHTUNG

- | | |
|--|--------|
| — Stufe I: Sparbeleuchtung | 10 Lux |
| — Stufe II: Normalbeleuchtung | 15 Lux |
| — Stufe III: Schlechtwetterzusatzbeleuchtung | 20 Lux |

Die Gleichmäßigkeit Emin./Emax. wird bei Stufe I und II den Wert 0.03 und bei Stufe III den Wert 0.05 betragen.

h) Personenschutz — Alarmanlage

Sämtliche Arbeitsplätze der Zoll- und Polizeiorgane werden mit einer Alarmanlage ausgestattet. Räume, in denen sich Kassen und dergleichen befinden, erhalten spezielle Raumsicherungsanlagen.

i) Gebäudeschutz — Brandmeldeanlage

Nach Vorschreibung der Baubehörde werden die einzelnen Objekte mit einer Brandmeldeanlage ausgerüstet. Eine Parallelanzeige wird auch in der österreichischen Zone angebracht, sodaß Einsatzmannschaften der österreichischen Feuerwehr schon in dieser eine Einsatzinformation erhalten können.

j) Verkehrsleiteinrichtungen

Für den störungsfreien Ablauf der Abfertigung werden Verkehrs- und Hinweisschilder angebracht. Darüber hinaus erhalten die Abfertigungsspuren ferngesteuerte Ampelanlagen. Gewisse Durchfahrts- und Überleitspuren werden mit elektrisch betriebenen Schrankenanlagen ausgestattet.

2.30 Aufzug und Hebebühnen

Slowenisches Zollamt: Lastenaufzug für ca. 1 t Tragkraft über 2 Stationen, 2 Hebebühnen 10 t bei Rampenlage

Kontrollhalle: Aufzug 2 t, 4 Hebebühnen je 10 t

2.31 Sonstige mechanische Anlagen

Schrankenanlagen bei den Abfertigungsspuren der Güterabfertigung und Reisendenabfertigung
Brückenwaagen 60 t und Achsdruckprüfgerät bei der Einfahrt in das Plateau

2.32 Zivilschutzräume

2. UG — Slowenischer Schutzraum für 50 Personen

2.33 Außenanlagen

Entsprechend den funktionellen Erfordernissen des Plateaus

2.34 Sonstiges

Überdachung der Abfertigungszone als Holzleimkonstruktion (Hauptträger als Fachwerk)

Abfertigungskojen aus Stahlkonstruktion mit Paneelverkleidung; pulverbeschichtet

Slowenischer Kontrollposten: auf Ortbeton-Grundplatte wird eine Stahlkonstruktion mit Paneelverkleidung (Alu-beschichtet) aufgebaut.

Beilage 4**Baubeschreibung**

Bauvorhaben: Grenzabfertigungsanlage Karawankentunnel
Plateau Hrušica — Österreichische Eingangsabfertigung

1 Objekte

- C 1 — Grenzabfertigungsobjekt
- C 2 — Überdachung mit Kabinen
- C 3 — Überdachung für PKWs der Bediensteten
- B 1 — Kontrollposten
- B 2 — Kontrollhalle

2.1 Bodenverhältnisse, Geomechanische Angaben

Die Objekte stehen zur Gänze auf aufgeschüttetem Material (Ausraummaterial aus der Tunnelröhre), verdichtet auf 100 MN/m².

2.2 Fundierung

Objekt C 1, B 2 — Streifenfundamente
Überdachung C 2, C 3 — Punktfundamente
Kabinen — Streifenfundamente, auf Rampen und Kollektor

2.3 Außenwände

Ziegelmauerwerk aus Formziegel 19 cm, verstärkt mit erdbebensicheren, waagrechten und senkrechten Einlagen. Kelleraußenwände: Stahlbeton.

2.4 Innenwände

Trennwände in den Objekten: Ziegelmauerwerk aus Formziegel 19 cm, Dünnwände 12 cm
Der Großteil der Trennwände im Erdgeschoß ist aus Fertigteilen, die eine höhere Flexibilität und Anpassungsfähigkeit ermöglichen und gleichzeitig Bestandteil der Inneneinrichtung sind.
Schutzrauminnenwände: Stahlbeton

2.5 Decken

Alle Deckenkonstruktionen in den Objekten sind Stahlbetonplatten.

2.6 Schall- und Wärmedämmung

Die Wärmedämmung der Außenwände: Novoterm, 8 cm, mit 3 cm Hinterlüftung. Wärmedämmung an der Dachhaut: hartes Novoterm, 16 cm, mit Dampfdruckausgleichsschicht in Form einer PVC-Folie verschweißt (ISOTECT) als Hydrodämmung.
Wärmedämmung der Kellerwände aus Styropor, 8 cm, mit Schutz.
Wärmedämmung der Kellerböden: Styropor, 8 cm.
Schalldämmung: entsprechend den Richtwerten für die Bemessung einer ausreichenden Schalldämmung laut Bestimmungen der Kärntner Bauordnung (4. geänderte Auflage 1986).

2.7 Feuchtigkeitsisolierung

Kellerwände und -böden: Folie mit entsprechenden Überlappungen
Dächer: Überdachungen — Kaltdach mit Folieneindeckung
Das Dach des Objektes B 2 ist ein hinterlüftetes Walmdach, getragen von einer Holzkonstruktion mit einer Neigung von 6°, gedeckt mit Kupferblech auf Holzverkleidung.

2.8 Fassadenverkleidung

Die Fassadenverkleidung ist aus weißen, fugierten Silikatziegeln, 12 cm. Die Attikaverblendung der Objekte und Überdachungen besteht aus natürlichem bearbeitetem und gegen Witterungseinflüsse geschütztem Holz. Alle Attikaverkleidungen sind aus Kupferblech.

2.9 Deckenuntersicht

Metall-Paneelelementdecke
Deckenputz

- 2.10 **Wandputz**
Grobputz und Feinputz.
Variable Trennwände aus veredelten Spanplatten, gleich ausgebildet wie die Einrichtung.
- 2.11 **Wandverkleidungen**
In den Sanitärräumen und Garderoben keramische Fliesen.
Die durch die Innenausstattung bedingten Verkleidungen sind aus veredelten Spanplatten oder Holzvertafelung.
- 2.12 **Fenster**
Aluminiumkonstruktionen.
Außen Einscheibenverglasung, innen Zweischeibenverglasung.
Profile für Vierfachverglasung (2 + 2) umrüstbar.
Portale erhalten eine Sicherheitsverglasung.
LKW-Halle: Profilit-Doppelverglasung.
- 2.13 **Türen**
Innentüren: Vollbautüren mit Kunststoffbeschichtung. Schiebetüren aus beschichteter Aluminiumrahmenkonstruktion
- 2.14 **Tore, Portale**
Eingangstüren: Automatische Dreh- und Schiebetüren aus beschichteter Aluminiumrahmenkonstruktion (Isolierverglasung — Sicherheitsglas)
Lager- und Beschauroom: Stahlrehture bzw. Rolltor in pulverbeschichteter Ausführung
Kontrollhalle: Rolltore (Lamellen) mit Gehüren
- 2.15 **Türen- und Fensterbeschläge**
Drücker — Zylinderschlösser
Drehbeschläge
Mehrfachbänder in schwerer Ausführung
Automatischer Schiebetürbeschlag
- 2.16 **Fußböden**
EG.: sämtliche Büroräume in PVC-Belag; Flure und Parteienräume in Naturstein; Sanitärräume — Garderoben: keramische Fliesen
1. UG.: Flure und Treppen in Naturstein; Sanitärräume — Garderoben — keramische Fliesen;
Rampe: Gußasphalt
- 2.17 **Stiegen**
Naturstufen
- 2.18 **Geländer**
Metallkonstruktion mit Holzhandlauf
- 2.19 **Anstrich**
Metallteile mit Lackanstrich, Aluminiumteile pulverbeschichtet
- 2.20 **Malerei**
Wände und Decken mit Dispersion, Holzteile mit entsprechenden Schutzanstrichen. Die Holzleimkonstruktionen sind schädlings- und brandgeschützt.
- 2.21 **Verfliesung**
In den Sanitärräumen und Garderoben bis zur abgehängten Decke keramische Fliesen.
Kontrollhalle: Verkleidung der Innen- und Außenwände bis zur Höhe des Parapets aus keramischen Fliesen einschl. Revisionsgrube.
- 2.22 **Verglasung**
Fenster in Gebäuden: 3-fach Verglasung (Einfach-Isolierverglasung)
Portale: Sicherheitsverglasung.
Die erste Kabine im Bereich des Amtsgebäudes wird mit schußsicherem Glas versehen.
Zollkasse: Schalter und Verglasung beschußsicher.

Kontrollhalle: Fenster 3fach-Verglasung bzw. Profilit-Doppelverglasung
 Überdachung: Oberlichten und Seitenverglasung aus Drahtglas

2.23 Verdunkelungen

Raum-innenseitig
 Schulungsraum

2.24 Abwasserbeseitigung

Getrenntes System für die Oberflächen- und Fäkalkanalisation

2.25 Sanitärinstallationen

Für die öffentlichen WC- und Sanitieranlagen wird tieferstehende Ausführung vorgeschlagen:
 — die Hälfte der WC-Anlagen sind als Hock-WCs (Turken-WC) auszuführen,
 — bei jedem Hock-WC ist ein Kaltwasserauslauf vorzusehen (Forderung der Moslems),
 — für die Reinigung ist eine genügende Anzahl von Kaltwasserauslaufventilen (mindestens 3/4") vorzusehen,
 — in den öffentlichen WC-Anlagen sollten keine Druckspüler, sondern UP-Spüler installiert werden.
 Für WC-Anlagen im Amtsbereich sind Bodenklosette mit UP-Spüler vorzusehen.
 Im Erdgeschoß neben dem Abgang für öffentliche WC-Anlagen ist ein Behinderten-WC mit Waschraum vorzusehen.

2.26 Heizungsinstallation

Die Fernwärmeversorgung erfolgt von Jesenice (hochdruckseitig) bis zum Energieobjekt am Plateau. Im E-Objekt befindet sich die Übergabestation. Von dort aus werden die einzelnen Unterstationen der Objekte sekundär niederdruckseitig versorgt (Leitungsführung in den Kollektoren).

Raumtemperaturen:

Diensträume	+ 20° C
Garderoben, Duschen	+ 22° C
WC, Gänge, Windfang	+ 15° C
Kontrollhalle	+ 15° C
Kontrollposten (E-Heizung)	+ 20° C

Eine witterungs-(Außentemperatur)gesteuerte Zonenregelung ist einzuplanen.

Für die Unterbringung der Regel- und Schaltgeräte sind in den einzelnen Stationen Schaltschränke vorgesehen.

Wärmezählung: 1 x.

Die Abfertigungskojen werden über Gebläsekonvektoren beheizt. Individuelle örtliche Temperaturregelung ist vorzusehen.

2.27 Lüftungsinstallation

Luftwechselzahlen der Überdrucklüftung:

- Amtsräume ohne Parteienverkehr 3-facher Außenluftwechsel,
- Amtsräume mit Parteienverkehr 4-facher Außenluftwechsel,
- Abfertigungskojen 8-facher Außenluftwechsel,
- WC im Amtsbereich nur Ablauf mit 2-fachem Luftwechsel,
- Außenliegende Parteien-WC 2-facher Luftwechsel, jedoch im Winter vorgewärmte Zuluft einblasen (Frostfreihaltung).

Der Außenluftvolumenstrom wird ab $\pm 0^\circ$ kontinuierlich bis auf die Hälfte der o. a. Außenluftwechselzahlen reduziert, bei Temperaturen über $+26^\circ\text{C}$ wird der Volumenstrom auf ca. $\frac{3}{4}$ reduziert.

2.28 Elektroinstallation

a) Versorgung mit elektrischer Energie

Die Versorgung der Objekte des österreichischen Zollamtes am Plateau in Hrušica mit elektrischer Energie erfolgt aus dem Hochspannungsnetz des slowenischen Energieversorgungsunternehmens. Von einer Sekundärverteilung mit Leistungselbstschaltern und Meßeinrichtungen wird die erforderliche Energie mittels Niederspannungskabelleitungen zum österreichischen Zollamt übertragen und von dort über entsprechende Verteilungen den einzelnen Verbrauchern zugeleitet.

Der Energiebedarf wurde aufgrund der derzeit bekannten Verbrauchseinrichtungen mit ca. 135 kW ermittelt.

In der Hauptverteilungsschalttafel werden Zählervorbereitungen für Submessungen vorbereitet, um eventuelle Betriebskostenerfassungen durchführen zu können.

- b) **Ersatzstromversorgung**
Ein in der slowenischen Zone vorgesehenes Dieselerersatzstromaggregat übernimmt auch die Versorgung wichtiger Anlagenteile des österreichischen Zollamtes bei Netzausfall. Es wird gewährleistet, daß mindestens $\frac{1}{2}$ der installierten Leistungen mit dem Netzersatzstrom versorgt werden kann. Die Umschaltung erfolgt automatisch.
- c) **Unterbrechungsfreie Stromversorgung**
Für die unterbrechungsfreie Versorgung von Datenterminals und Personal-Computern ist eine Wechselrichteranlage im österreichischen Zollamt vorgesehen. Es steht eine Leistung von max. 5 kW zur Verfügung.
- d) **Blitzschutz und Schutzmaßnahmen**
Sämtliche Objekte werden mit Fundamenterderanlagen ausgestattet. Zur Erreichung des erforderlichen Ausbreitungswiderstandes für die Betriebserdung werden zusätzlich geeignete Ringerder verlegt. Neben dem äußeren Schutz gegen atmosphärische Entladungen (Blitzschutzanlage) wird auch ein innerer Gebäudeschutz gegen das Auftreten von Potentialunterschieden an inaktiven leitfähigen Anlagen in Form eines permanenten Potentialausgleiches mittels Cu- und Fe-Ausgleichsleitungen geschaffen.
Als Schutzmaßnahme gegen gefährliche Berührungsspannungen wird die Nullung angewandt. Sämtliche elektrischen Anlagenteile werden nach den in Slowenien geltenden Vorschriften und den Auflagen der Baubehörde errichtet. Auf spezielle Vorschriften der österreichischen Arbeitsplatzbestimmungen wird nach Bekanntgabe durch die österreichischen technischen Experten Bedacht genommen werden.
- e) **Sicherheitsbeleuchtung**
Vorgesehen ist eine Sicherheitsbeleuchtungsanlage, die die Fluchtwege im Mittel mit 3 Lux, gemessen in 0,8 m vom Boden, ausleuchtet. Fluchttüren werden mit einem Dauerlicht beleuchtet, die übrigen Flächen werden nach Erfordernis mit Bereitschaftsleuchten bestückt.
- f) **Installationsausführungen**
Für die Ausführung der gesamten Elektroinstallationen gelten die örtlichen Bestimmungen und die Sondervorschriften des zuständigen Elektroversorgungsunternehmens:
In sämtlichen Büro- und Aufenthaltsbereichen wird die Elektroinstallation unter Putz geführt; in Technikräumen, Lagern, in der LKW-Halle und dergleichen wird sie auf Putz (Industrieinstallation) ausgeführt.
- g) **Beleuchtungsstärken für die künstliche Beleuchtung**
Als Grundlage für die Auslegung der Beleuchtungsanlagen werden die Ö-Normen 1040 neuester Fassung herangezogen.
Folgende mittlere Beleuchtungsstärken wurden angenommen:

A INNENRAUMBELEUCHTUNGEN

— Verkehrszonen und Abstellflächen	100 Lux
— Büroräume — Abfertigungshalle	300 Lux
— WC-Anlagen, Garagen	100 Lux
— Kojenbeleuchtung	300 Lux
— Außenanlagen im Bereich d. Flugdaches	150 Lux
— Kontrollhalle EG.	250 Lux
— Kontrollhalle Lagerbereich	150 Lux

B AUSSENBELEUCHTUNGEN — AMTSPLATZBELEUCHTUNG

— Stufe I: Sparbeleuchtung	10 Lux
— Stufe II: Normalbeleuchtung	15 Lux
— Stufe III: Schlechtwetterzusatzbeleuchtung	20 Lux

Die Gleichmäßigkeit Emin./Emax. wird bei Stufe I und II den Wert 0,05 und bei Stufe III den Wert 0,05 betragen.

- h) Personenschutz — Alarmanlage
Samtliche Arbeitsplätze der Zollorgane werden mit einer Alarmanlage ausgestattet. Räume, in denen sich Kassen und dergleichen befinden, erhalten spezielle Raumsicherungsanlagen.
 - i) Gebäudeschutz — Brandmeldeanlage
Nach Vorschreibung der Baubehörde werden die einzelnen Objekte mit einer Brandmeldeanlage ausgerüstet. Eine Parallelanzeige wird auch in der slowenischen Zone angebracht, so daß die Einsatzmannschaften der Feuerwehr bereits dort eine Einsatzinformation erhalten.
 - j) Verkehrsleiteinrichtungen
Für den störungsfreien Ablauf der Abfertigung werden Verkehrs- und Hinweisschilder angebracht. Darüber hinaus erhalten die Abfertigungsspuren ferngesteuerte Ampelanlagen.
Gewisse Durchfahrts- und Überleitenspurten werden mit elektrisch betriebenen Schrankenanlagen ausgestattet.
- 2.29 Aufzüge und Hebebühnen
Vier Hebebühnen je 10 t an den Rampen
Kontrollhalle: Lastenaufzug 2 t, vier Hebebühnen zu je 10 t
- 2.30 Sonstige mechanische Anlagen
Schrankenanlagen bei der Güter- und Reisendenabfertigung
Bei der Einfahrt in das Plateau Brückenwaagen für 60 t und Achsdruckprüfgerät
- 2.31 Zivilschutzräume
2. UG — Schutzraum für 50 Personen
- 2.32 Außen- und Verkehrsanlagen
Entsprechend den funktionellen Erfordernissen des Plateaus
- 2.33 Überdachungen und Sonstiges
Hauptkonstruktionen sind Stützen und Träger aus bewehrtem Stahlbeton, Sekundärkonstruktionen aus Trägern in Holzleimbauweise mit zwischengeleimten, gebogenen Sekundärträgern, Dachhaut auf Holzschalung (Nut und Feder) und Folieneindeckung.
Abfertigungskojen aus Stahlkonstruktion mit Paneelverkleidung und Pulverbeschichtung.
Kontrollposten: auf Ortbeton-Grundplatte aus Stahlkonstruktion mit Paneelverkleidung (Alu-beschichtet).
-

[SLOVENIAN TEXT — TEXTE SLOVÈNE]

POGODBA MED REPUBLIKO AVSTRIJO IN REPUBLIKO SLOVENIJO O ZGRADBAH IN NAPRAVAH ZA MEJNO KONTROLO TER O CONAH NA OBMOČJU CESTNEGA PREDORA SKOZI KARAVANKE

Glede na pogodbo med Republiko Avstrijo in Socialistično federativno republiko Jugoslavijo o cestnem predoru skozi Karavanke z dne 15. septembra 1977 v besedilu z dne 20. oktobra 1980 (v nadaljevanju: Pogodba), ki predvideva v svojem 2., 3. in 17. členu,

da se vstopna mejna kontrola opravlja na območju druge države pogodbenice in da zgradbe in naprave za mejno kontrolo na osnovi načel, ki bodo skupno izdelana, zgradi teritorialna država,

da se bosta državi pogodbenici o uporabi kakor tudi o plačilu gradbenih in obratovalnih stroškov za zgradbe in naprave za vstopno mejno kontrolo posebej dogovorili,

da bosta državi pogodbenici s posebnim sporazumom določili krajevno območje teritorialne države, na katerem so organi sosednje države upravičeni opravljati vstopno mejno kontrolo

in upoštevajoč, da so izvedbeni projekti za zgradbe in naprave za vstopno mejno kontrolo izdelani, medsebojno usklajeni in odobreni v vsaki državi pogodbenici,

sta državi pogodbenici sklenili naslednjo pogodbo:

I. POGLAVJE

Določitev pojmov

1. člen

Izrazi organ, mejna kontrola, cona in teritorialna država, ki se uporabljajo v tej pogodbi, imajo enak pomen kot v Pogodbi.

II. POGLAVJE

Zgradbe in naprave za vstopno mejno kontrolo

2. člen

Določitev zgradb in naprav

1. Zgradbe in naprave za vstopno mejno kontrolo so v smislu te pogodbe objekti, namenjeni vstopni mejni kontroli na ploščadi pred portalom predora v

Avstriji in objekti, namenjeni vstopni mejni kontroli na ploščadi pred portalom predora v Sloveniji, navedeni v prilogi 1 te pogodbe (v nadaljnjem besedilu: objekti za mejno kontrolo).

2. Lega objektov za mejno kontrolo na ploščadih je razvidna iz situacijskih načrtov, ki sta priloga 2 te pogodbe.

3. Površine in prostori v objektih za mejno kontrolo so razvidni iz funkcionalnih in prostorskih programov, ki sta priloga 3 te pogodbe, način izvedbe pa iz opisa, ki je priloga 4 te pogodbe.

4. Priloge 1, 2, 3 in 4 so sestavni del te pogodbe.

3. člen

Gradnja in financiranje

1. Vsaka država pogodbenica prevzame na svojem območju gradnjo in financiranje objektov za mejno kontrolo, ki se nahajajo na njenem državnem ozemlju.

2. Državi pogodbenici imata pravico nadzorovati gradnjo objektov za vstopno mejno kontrolo na ozemlju druge države pogodbenice.

3. O spremembah in dopolnitvah, ki se pojavijo pred ali med gradnjo objektov v primerjavi s prilogami 2, 3 in 4 te pogodbe, lahko vsaka država pogodbenica odloči samo v soglasju z drugo državo pogodbenico.

4. člen

Premična oprema

Za premično opremo v objektih za mejno kontrolo poskrbi vsak uporabnik sam.

5. člen

Uporaba

1. Z dnem odprja cestnega predora skozi Karavanke si državi pogodbenici prepustita v izključno in brezplačno uporabo objekte za mejno kontrolo.

Popolna ali delna prepustitev objektov za mejno kontrolo tretjim, ki ne opravljajo de javnosti, ki so neposredno v zvezi z vstopno mejno kontrolo, ni dopustna.

2. Vse stroške, povezane z redno uporabo objektov za mejno kontrolo (kot npr. elektrika, voda, ogrevanje, odvoz smeti, pluzenje), prevzame teritorialna država.

3. Stroške posebnih tehničnih naprav (npr. telefoni, teleprinter, radijski in televizijski aparati, radijske zveze), prevzame uporabnik sam.

4. Za čiščenje prostorov skrbi uporabnik sam.

5. Objekte za mejno kontrolo morajo organi za mejno kontrolo obeh držav uporabljati z dolžno skrbnostjo in skrbeti za varčno obratovanje.

6. Gospodarska reklama na območju objektov za mejno kontrolo ni dopustna.

6. člen

Vzdrževanje, rekonstrukcije in nove zgradbe

1. Objekte za mejno kontrolo vzdržuje na svoje stroške država pogodbenica, v kateri ležijo.

2. O obsegu in času izvajanja vzdrževalnih del soglasno odločajo organi obeh držav pogodbenic, razen če so takšna dela nujno potrebna zaradi odprave gradbenih napak, ki ogrožajo varnost ljudi ali predmetov ali nadaljnje obratovanje.

3. Posebne tehnične naprave objektov za mejno kontrolo vzdržuje uporabnik na lastne stroške. Ta določba se ne uporablja za telekomunikacijske zveze, katerih vzdrževanje bo posebej urejeno.

4. Gradbene spremembe na objektih za mejno kontrolo, vključno s spremembe tehničnih naprav, so dopustne samo v soglasju držav pogodbenic. Za izvajanje del je izključno pristojna teritorialna država.

5. Določila prejšnjega odstavka veljajo tudi za nove zgradbe in naprave na ploščadih iz priloge 2/1 in 2/2 te pogodbe.

III. POGLAVJE

Coni

Določitev lokalnega območja postojank za mejno kontrolo

7. člen

Lokalno območje postojank za mejno kontrolo

1. Lokalno območje postojanke za mejno kontrolo Republike Slovenije na državnem ozemlju Republike Avstrije obsega zgradbe in naprave iz priloge 1, zgradbe za slovenske špediterje ter

pripadajoče prometne in odstavne površine, vključno z nadstrešnicami.

Točen obseg tega območja je razviden iz priloge 2/1 te pogodbe.

2. Lokalno območje postojanke za mejno kontrolo Republike Avstrije na državnem ozemlju Republike Slovenije obsega zgradbe in naprave iz priloge 1, zgradbe za avstrijske špediterje ter pripadajoče prometne in odstavne površine, vključno z nadstrešnicami.

Točen obseg tega območja je razviden iz priloge 2/2 te pogodbe.

8. člen

Cestni odseki, ki spadajo k conama

1. Ko se bo končala gradnja zahodne predorske cevi, bodo cestni odseki v smeri državne meje med postojankama za mejno kontrolo sosednje države in državno mejo v skladu s 1. odstavkom 17. člena Pogodbe predstavljali cestne odseke, ki spadajo v cono.

2. Z izgradnjo vzhodne predorske cevi 1. odstavek tega člena neha veljati in se bo za cestne odseke iz 1. odstavka 17. člena Pogodbe uporabljala naslednja ureditev:

- a) Cona Republike Slovenije na državnem ozemlju Republike Avstrije obsega del ceste med lokalnim območjem iz 1. odstavka 7. člena te pogodbe in državno mejo v zahodni predorski cevi.
- b) Cona Republike Avstrije na državnem ozemlju Republike Slovenije obsega del ceste med lokalnim območjem iz 2. odstavka 7. člena te pogodbe in državno mejo v vzhodni predorski cevi.

9. člen

Označitev cone

1. Začetek cone je na prometnih površinah označen z neprekinjeno zeleno črto, na zelenicah pa z markirnimi kamni. Za zagotavljanje carinske varnosti se lahko po potrebi postavi ograjo. Dodatno bodo postavljene na začetku cone napisne table z navedbo mejnega prehoda, skladno s pravnimi predpisi vsake države. Oznake morajo biti v nemškem in slovenskem jeziku, pri čemer ima prednost jezik iste države pogodbenice, kateri pripada postojanka za mejno kontrolo

2. Državi pogodbenici imata pravico v coni izobešati zastavo v skladu s svojimi predpisi

10. člen

Dostop v cono

1. Dostop v cono je dopusten le preko postojanke za mejno kontrolo teritorialne države.

Teritorialna država nudi sosednji državi vso potrebno pomoč za preprečitev nedovoljenega vstopanja v cono.

2. Avstrijski in slovenski organi mejne kontrole, uslužbenci špedicij, podjetij oziroma organizacij iz 13. člena te pogodbe, kakor tudi vzdrževalci zgradb v coni lahko uporabljajo naslednje ceste in naprave:

- a) Pri vožnji v avstrijsko cono avtocesto od državne meje do obračalne pentlje, ki se pri kilometru 4,65 odcepi od avtoceste v smeri Slovenije, ter to pentljo, ki vodi do avstrijske postojanke za mejno kontrolo.
- b) Pri vožnji v slovensko cono avtocesto od državne meje do obračalne pentlje, sever, ki se pri kilometru 14,35 odcepi od avtoceste v smeri Avstrije, ter to pentljo, ki vodi do slovenske postojanke za mejno kontrolo.

3. Uslužbenci, ki pobirajo cestnino, lahko zapuščajo cono le preko voznega pasu za zavrnjena vozila.

4. Intervencijska vozila, zlasti vozila policije oziroma žandarmerije, gasilcev, prve pomoči ter cestno vzdrževalna vozila, lahko v nujnih primerih uporabljajo za dovoz k conam v ta namen predvidene dovoze do predorskih portalov. O tem je potrebno nemudoma obvestiti organe za mejno kontrolo druge države pogodbenice.

11. člen

Situacijski načrti con

Situacijski načrti ploščadi s conama ter postojankama za mejno kontrolo po 7. in 8. členu te pogodbe in dovoznih cest po 10. členu bodo izobeženi v avstrijski in slovenski postojanki za mejno kontrolo.

IV. POGLAVJE

Ostale določbe

12. člen

Telekomunikacijske naprave

O ureditvi telekomunikacijskih naprav po 21. členu Pogodbe se bodo pristojni organi držav pogodbenic posebej dogovorili.

13. člen

Opravljanje plačilnih storitev

1. Podjetja oziroma organizacije s sedežem v sosednji državi lahko opravljajo v coni storitve, ki so neposredno povezane s prometom preko mejei pobiranje carinskih in cestnih dajatev, sklepanje obveznega zavarovanja, ob upoštevanju devizno-pravnih predpisov države, v kateri se cona nahaja ter za slovensko stran sprejemanje depozitov tolarskih sredstev, ki jih potniki nosijo pri sebi ob vstopu in izstopu in ki po veljavnih slovenskih predpisih presegajo najvišje dovoljene limite. V zvezi s temi dejavnostmi je tudi dovoljeno, da organizacije sprejemajo te dajatve, depozite denarja in cestne dajatve ter premije v tujih valutah ter izplačujejo razliko v lastni valuti. To pa ne obsega opravljanja bančnih poslov. Za opravljanje zgoraj navedenih storitev se smiselno uporabljajo določila aneksa Pogodbe.

2. Za potrebe dejavnosti iz prejšnjega odstavka, se lahko v dogovoru z v 1. odstavku 3. člena Pogodbe navedeno družbo uporabna površina objekta za slovenske špediterje v coni na avstrijskem državnem ozemlju poveča na 600 m².

14. člen

Arbitražna

Za reševanje nesoglasij v uporabi ali tolmačenju te pogodbe se uporabljajo določbe 28. člena Pogodbe.

15. člen

Začasna neuporabnost in prenehanje veljavnosti

Ob začasni neuporabnosti Pogodbe je tudi ta pogodba začasno neuporabna. Pri prenehanju veljavnosti Pogodbe preneha veljati tudi ta pogodba.

16. člen

Končne določbe

To pogodbo je treba ratificirati v skladu z notranjepravnimi predpisi države pogodbenice ter prične veljati prvega dne tretjega meseca, ki sledi izmenjavi ratifikacijskih listov.

Izmenjava ratifikacijskih listin bo opravljena v Ljubljani.

Sestavljeno v Dunaju, dne 12. marca 1993 v dveh izvornikih v nemškem in slovenskem jeziku, pri čemer sta obe besedili enakovredni.

Za Republiko
Avstrijo:
MOCK

Za Republiko
Slovenijo:
PETERLE

Cestni predor skozi Karavanke

Mejni prehod Karavanke

Objekti za mejno kontrolo

Priloga k Pogodbi o zgradbah in napravah za mejno kontrolo in o conah
na območju cestnega predora skozi Karavanke

Priloga 1: Objekti za mejno kontrolo

Priloga 2: Situacijski načrti

Priloga 3: Funkcionalni in prostorski program

Priloga 4: Opis gradnje

Priloga 1**Objekti za mejno kontrolo****V Avstriji (Rosenbach/Področca)**

1. Mejno-kontrolni objekti
2. Kontrolna hala
3. Kontrolne kabine
 - 1 na izvozu z mejnega platoja
 - 4 na osebnem prometu
 - 1 za tovorni promet na rampi ob objektu
 - 4 za tovorni promet na otokih med voznimi pasovi
4. Dvignjena rampa na tovarni strani ob objektu in dve dvizni ploščadi
5. Prometne površine z nadstrešnicami

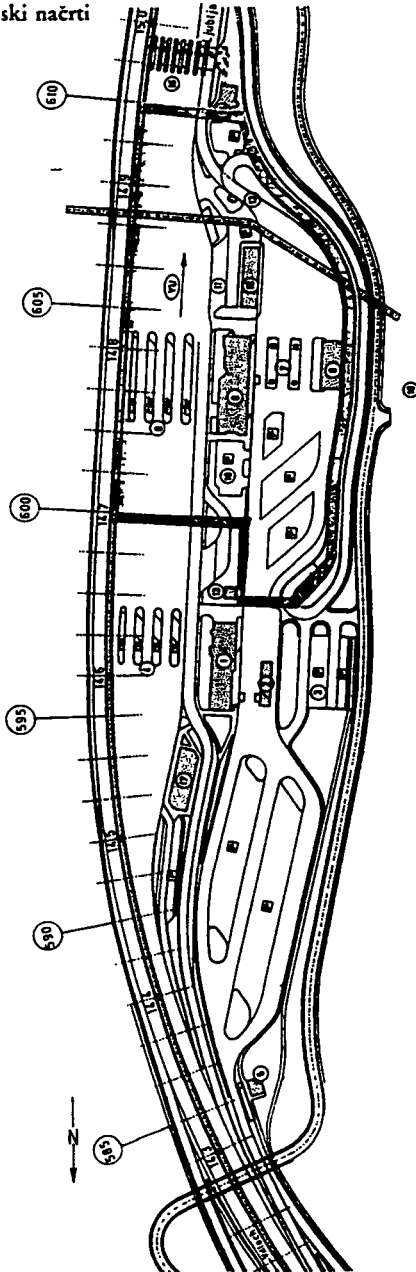
V Sloveniji (Hrušica)

1. Mejno-kontrolni objekt
2. Kontrolna hala
3. Kontrolne kabine
 - 1 na izvozu s platoja
 - 4 na osebnem prometu
 - 1 za tovorni promet na rampi ob objektu
 - 1 za tovorni promet na rampi med voznimi pasovi
4. Dve dvignjeni rampi na tovarnem prometu in štiri dvizne ploščadi
5. Prometne površine z nadstrešnicami

Priloga 2
Priloga 2/1

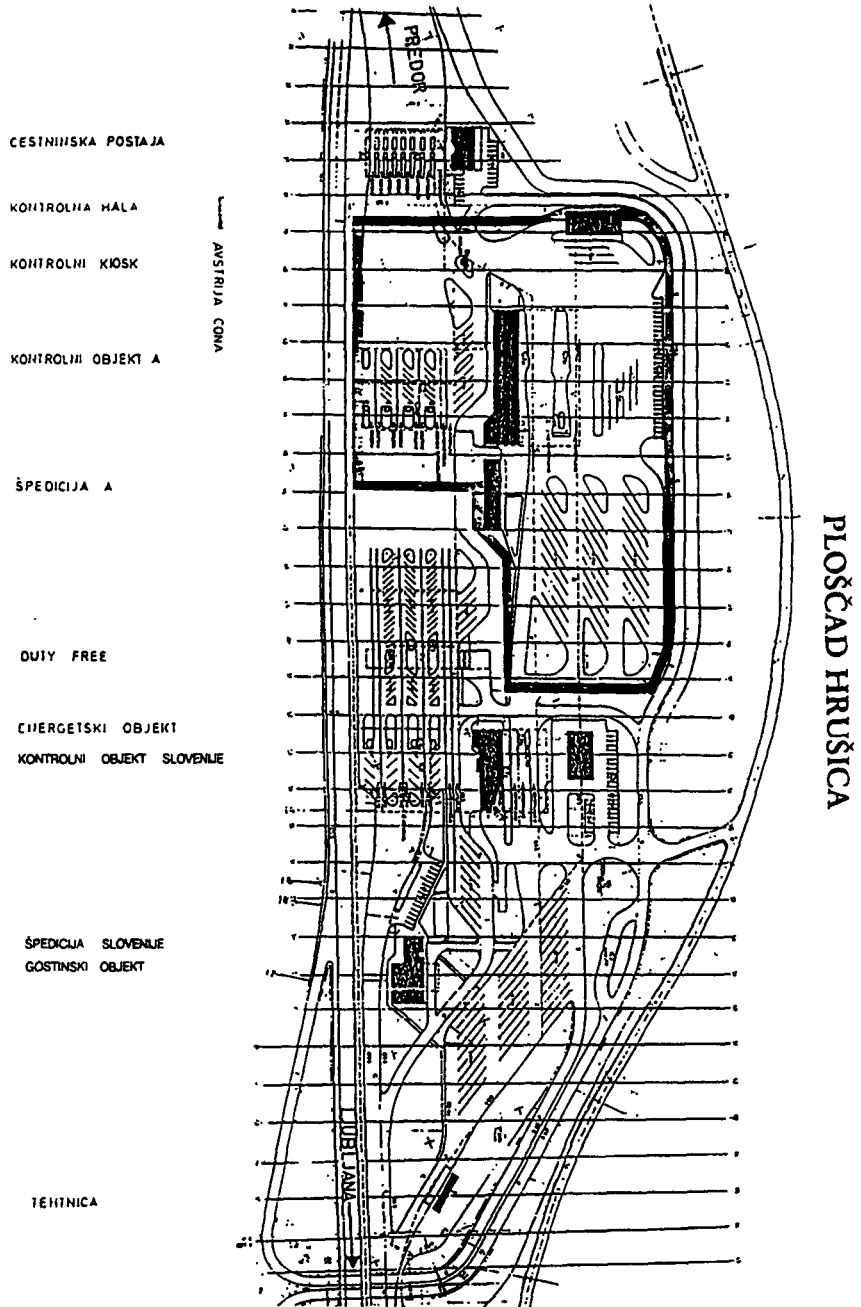
PLOŠČAD ROSENBACH / PODROŽČA

Situacijski načrti



- ⊙ AVSTRUSKO POSLOPJE S KOLEKTORJEM
- ⊙ AVSTRUSKA RAMPA ZA TOVORNI PROMET
- ⊙ PARKIRNI PROSTOR ZA ZAPOSLENE (AVSTRUJA)
- ⊙ MEJNA KONTROLA ZA POTNIŠKI PROMET (AVSTRUJA)
- ⊙ TEHNIKA
- ⊙ SLOVENSKO POSLOPJE S KOLEKTORJEM
- ⊙ SLOVENSKE RAMPE ZA TOVORNI PROMET
- ⊙ SLOVENSKA KONTROLNA HALA
- ⊙ MEJNA KONTROLA ZA POTNIŠKI PROMET (SLOVENIJA)
- ⊙ NADSTREŠNICA NAD PARKIRNI PROSTORI ZA ZAPOSLENE SLOVENIJA
- ⊙ NADSTREŠNICA NAD PARKIRNI PROSTORI ZA AVTOBUSE SLOVENIJA
- ⊙ KONTROLNA KABINA
- ⊙ REZERVNO NAPAJANJE Z ELEKTRIKO
- ⊙ DOVOD SVIŽEGA ZRAKA
- ⊙ CESTNIŠKA POSTAJA UPRAVNO POSLOPJE
- ⊙ NAPRAVE ZA POBIRANJE CESTNINE
- ⊙ ZIMSKA SLUŽBA
- ⊙ AVSTRUSKA SPEDIČIJA
- ⊙ SLOVENSKA SPEDIČIJA
- ⊙ SLOVENSKA CENA

Priloga 2/2



Priloga 3

Funkcionalni in prostorski program

SLOVENSKO POSLOPJE ZA MEJNO KONTROLO V AVSTRIJI — ROSENBACH/
PODROŽCA

Zap št.	Funkcija	Število		
		del. mest	prostorov	
A	Pritlitje			
	I. Slovenska carinska izpostava			
1	Šef carinske izpostave	1	1	22,99
2	Administracija	2	1	29,00
3	Dežurni carinik: cevna pošta k I/5	2	1	32,10
4	Pregled potnikov in prtljage		1	154,72
5	Carinska blagajna; cevna pošta k I/7, I/3 in kabinam za odpravo potnikov	4 (8)	1	59,90
6	Prostor za osebni pregled		2	16,00
7	Prijavljane blaga: cevna pošta k I/5 in kabinam za odpravo blaga	5	1	42,79
8	Inšpekcijske službe	4	1	26,35
9	Čakalnica za voznike		1	28,15
10	Teleks. AOP		1	16,22
11	Garaža za službena vozila		1	19,63
12	Garaža za pregled vozil z dvigalko in skladiščem		1	39,02
13	Priročno skladišče		1	8,00
14	WC za invalide		1	4,41
				499,28
	II. Mejna policija			
1.	Vodja službe	1	1	33,82
2.	Administracija	2	2	21,57
				13,27
3.	Dežurna služba	2	1	32,55
4.	Tehnika		1	9,44
5	Terminal		1	35,55
6	Izdaja dokumentov	2	1	33,82
7	Prostor za razgovor s strankami		1	10,65
8	Pisarna		1	22,73
				213,40
B	1. Klet			
	I. Carina			
1.	Prostor za dnevno bivanje		1	124,82
2.	Čajna kuhinja		1	15,46
3.	Garderoba — moška		1	52,01
4.	Garderoba — ženska		1	9,15
5	Shramba		1	11,40
6.	Arhiv		1	51,36
7	Skladišče		1	98,14
				362,34
	II. Policija			
1	Arhiv		1	74,76
2	Agregat odpadke (centralni energetska objekt za celoten plato se nahaja za avstrijskim poslopijem za mejno kontrolo)		1	
3	Garderoba — moška		1	52,01
4.	Garderoba — ženska		1	9,15
5	Prostor za pridržanje		2	21,93
6	Stranišča — moška in ženska (za policijo in carino)			44,96

Zap št.	Funkcija	Število		
		del. mest	prostorov	
7.	Prostor za čistila			4,62
8	Prostor za čistila s prho			5,39
III. Ostalo				
1	Stranišča za stranke in prostor za čistila			64,25
2	Hišna tehnika		5	
				1.352,09
C 2. Klet				
1	Zaklonišče za 50 oseb		1	
2	Hišna tehnika, ogrevanje, zračenje			
2. a) Skladišče				
D1 Kontrolna kabina ob izstopu z mejnega platoja				
— pregled spremnih listov				
— električna zapornica za vozni pas v Slovenijo				
— električna zapornica za obračalni pas				
— garderoba, stranišče in umivalnica				
D2 Kontrolna hala				
Kontrolna hala za osebna vozila, avtobuse in tovorna vozila, ki jo lahko uprabljajo tudi avstrijski organi				
— skladišče z dvigalom, kanal za pregled spodnjega dela vozil, rampa (1,30 m), pisarna, garderoba, WC in tuš				
— Oprema. Naprava za prečrpavanje goriva (cisterna za dizel v kleti), odsesavanje izpušnih plinov, CO-alarmne naprave, 3 dvizne ploščadi po 10 t, kompresorska naprava za montažo gum				
Opomba:				
Zahtevana kvadratura po prostoru ob zasedbi z eno osebo: največ 15 m ² , za vsako dodatno osebo še 7,5 m ²				
Druge zahteve				
Tehnica: Souporaba tehnic ob vstopu na mejni plato				
1 60 t kombinirana tehnica				
1 naprava za merjenje osnih pritiskov				
E Nadstrešnica, hala, rampa, prometne površine in odstavne površine				
Slovenski vstop (potniški in tovarni promet)				
Potniški promet				
vzhodno od poslopja za mejno kontrolo				
1.	Nadstrešnice vseh mest za podrobni pregled osebnih vozil vključno z voznimi pasovi za osebna vozila in avtobuse			
2.	3 pasovi à 3,5 m za avtobuse in osebna vozila s prikolicami			
3.	1 kontrolni otok (5 m) s kontrolno kabino in 6 kontrolnimi mesti, južno			
4.	2 pasova za osebna vozila po 3 m			
5.	1 kontrolni otok (5 m) s kontrolno kabino in 6 kontrolnimi mesti, južno			
6.	2 pasova za osebna vozila po 3 m			
7.	1 kontrolni otok (5 m) s kontrolno kabino in 6 kontrolnimi mesti, južno			
8.	2 pasova za osebna vozila po 3 m			
9.	1 kontrolni otok (3 m) s kontrolno kabino			
10.	1 pas za osebna vozila, 3 m			
11.	Za poslopjem za mejno kontrolo — v južni smeri — 8 odstavnih prostorov za avtobuse z nadstrešnicami			
12.	8 odstavnih mest za osebna vozila — brez nadstrešnic			

Tovorni promet

13. Urejanje prometa na uvozu tovornjakov v slovensko cono
14. 19 odstavnih prostorov za tovornjake severozahodno od poslopja za mejno kontrolo
15. Nadstrešnica nad vsemi kontrolnimi otoki
16. 1 kontrolna rampa s kabino na zahodni stani poslopja za mejno kontrolo, širina 3 m, višina 1,3 m, divišni ploščadi 3 × 5 m (2 kom.)
17. 2 pasova za tovornjake po 3,5 m
18. 1 kontrolni otok (širina 6 m, s kontrolno kabino na začetku in koncu)
19. 2 pasova za tovornjake po 3,5 m
20. 1 kontrolni otok, širina 6 m, s kontrolno kabino na začetku in koncu
21. 2 pasova za tovornjake po 3,5 m
22. Kontrolna hala — zahodno od kontrolnih otokov (gl. tč. D 2)
23. 12 odstavnih prostorov za tovornjake na južni strani kontrolne hale
24. Kontrolna kabina (gl. tč. D 1) južno od špedicijskega poslopja
25. 26 parkirnih prostorov za delavce mejnih služb, 23 prekritih (lokacija: pred poslopjem za mejno kontrolo proti severu)

Naprave, ki niso povezane s carino

26. 1 poslopje za špedicijo s 16 parkirnimi mesti (južno od poslopja za mejno kontrolo)

Kabelske povezave

27. Z slovenskim mejnim platojem na Hrušici (npr. alarmne in signalne naprave, nadzorovanje predora, AOP) ter na mejnem platoju Rosenbach/Področna (npr. s tehniko. interne telefonske zveze itd.).

Priloga 3

Funkcionalni in prostorski program
AVSTRIJSKO POSLOPJE ZA MEJNO KONTROLO V SLOVENIJI — HRUŠICA

Zap. št.	Funkcija	Nadstr.	Število		
			del. mest.	prostorov	
1	Predstojnik mejne kontrole; vrata k 14	prtl.	1	1	21,90
2	Vodja celotne mejne kontrole (potniški in tovarni promet); vrata k 14 in 5	prtl.	1	1	19,30
3	Carinski pregled in pregled potnih listov v potniškem prometu s pultom za kovčke, vključno za voznike tovornih vozil, okence k 14, vrata k 4, 14, 5, 6; cevna pošta	prtl.	4	1	84,70
4	GREKO-prostor s teleksom; vrata k 3	prtl.	1	1	18,40
5	Prostor za zaslisevanje, pregled in prvo pomoč, vrata k 3 in 2	prtl.		1	16,00
6	Oddelek za čitalca potnih listov (kabina na rampi), vrata k 3 in rampi	prtl.		1	4,40
6 a	Oddelek za čitalca potnih listov, vrata k vetrolovu	prtl.		1	3,06
7	Carinska blagajna, vrata k 21 okence k 14 (prostor za stranke) cevna pošta	prtl.	2	1	28,32
8	AOP: vrata k 9, 14 cevna pošta	prtl.	1	1	18,60
9	Kontrola podatkov, vrata k 10 in 8	prtl.	1	1	16,00
10	Računovodja vrata k 9 in 14, cevna pošta	prtl.	1	1	16,00
11	Prostor za kontrolo (uvoz blaga) cevna pošta, vrata k 13, 7 in 14 okence k 14	prtl.	5	1	71,30
11 a	Prostor za kontrolo (uvoz blaga); vrata k 14, 15 in 18; okence k 14, cevna pošta	prtl.	3	1	45,85
12	Odrejanje okence k 13 in 14 vrata k 13 cevna pošta	prtl.	1	1	
13	Vložišče in carinska evidenca vrata k 14, 11 in 12 okence k 12 in 14	prtl.	3	1	37,80
14	Prostor za stranke v obliki razširjenega hodnika okence k 11, 12, 13, 7, 11 a in 3 vrata k 11, 13, 10, 8, 2, 3, 1, 11 a	prtl.			220,30
15	Prostor za pregled blaga vrata k 16, 17 in 11 a izhod k rampi	prtl.		1	57,40
16	Prostor za shrambo in skladišče vrata k 15	prtl.		1	19,60
17	Kontrola kakovosti vrata k 15	prtl.		1	15,45
18	Preverjanje dobljenih rezultatov (referat) vrata k 11 a	prtl.	1	1	15,45
19	Mejni veterinar izhod na hodnik	prtl.	1	1	16,00
20	Dnevni prostor za žandarmerijo dostop do vrat	prtl.		1	21,10
20 a	Predprostor s tušem in WC za mejnega veterinarja 19 ter žandarmerijo 20	prtl.		1	12,05
21	AOP za vezan promet, vrata k 7 in 14	prtl.	1	1 (gl. 11)	
22	Prostor za shrambo (prioročno skladišče) vrata na hodnik	1. klet.		1	20,30
23	Registratura, vrata na hodnik	1. klet.		1	102,20
24	Učilnica in družabni prostor (s predelno in zložljivo steno) vrata na hodnik in k 25	1. klet.		1	96,50
25	Čajna kuhinja s prostorom za zaloge, tušem in WC (slovenski predpisi), vrata k 24	1. klet.		1	13,60
					8,95
					9,20
26	Prostor za pripor s predprostorom	1. klet.		2	11,30
					11,30

Zap št	Funkcija	Nadstr	Število		
			del mest	prostorov	
27	Garderoba in shramba orožja dostop do umivalnice in WC	1. klet.		1	17,90 89,90 12,20
28	Garderoba za ženske dostop do umivalnice in WC	1. klet.			19,80 8,75
29	WC za moške in ženske — ločeno	1. klet.			13,30
30	WC za sranke dostop od zunaj, prostor za čistila	1. klet.			82,33
31	Prostor za čistila in skladišče garderoba, tuš in WC vrata na hodnik	1. klet.			16,45
32	Garaža za službena vozila (1 minibus, 2 osebni vozili) in skladišče	prid.			67,70 15,50
32 a	Hišna tehnika, dostop samo od zunaj	1. klet.			
32 b	Zaklonišče za 50 oseb	2. klet.			
32 c	WC za invalide, dostop od zunaj	prid.			7,20
33	Kontrolna hala za osebna vozila, avtobuse in tovorna vozila, ki jo lahko uporabljajo tudi slovenski organi, skladišče z dvigalom, kanal za pregled spodnjega dela vozil, pisarna, garderoba, WC in tuš Oprema: naprava za prečrpavanje goriva (cisterna za dizel v kleti), odsesavanje izpušnih plinov, CO-alararne naprave, 3 dvizni odri po 10 t, kompresorska naprava za montažo gum				
33 a	Kabina in laboratorij na rampi				41,00
	Kontrolna kabina pri izvozu z mejnega platoja				1.444,36
34	Kontrola spremnih listov		1	1	
35	Električne zapornice za vozni pas v Avstrijo				
36	Električna zapornica za povratno cesto v Slovenijo (zavritev)				
37	Garderoba, WC in umivalnica Pripomba: Zahtevana kvadratura po prostoru ob zasedbi z eno osebo: največ 15 m ² ; za vsako dodatno osebo še 7,5 m ² Druge zahteve: Tehnica: souporaba tehtnic ob vstopu na mejni plato 1 60-tonska kombinirana tehtnica 1 naprava za merjenje osnih pritiskov (za žandarmerijo)				

Nadstrešnice, hale, rampe, prometne površine in odstavnne površine

Avstrijski vstop (tovorni in potniški promet)

Potniški promet:

južno od poslopja za mejno kontrolo

Kontrolni in odstavnni pasovi ter otoki s kontrolnimi kabinami in nadstrešnice:

1.	1 pas za avtobuse	4,0 m	4,0 m
2.	1 pas za avtobuse	3,0 m	3,0 m
3.	1 pas za osebna vozila in osebna vozila s prikolico	3,0 m	3,0 m
4.	1 kontrolni otok s kontrolno kabino in 5 kontrolnimi mesti	5,0 m	5,0 m

Zap. št.	Funkcija	Nadstr.	Število	
			del mest	prostorov
5.	2 pasova za osebna vozila		à 3,0 m	6,0 m
6.	1 kontrolni otok s kontrolno kabino in 5 kontrolnimi mesti		5,0 m	5,0 m
7.	2 pasova za osebna vozila		à 3,0 m	6,0 m
8.	1 kontrolni otok s kontrolno kabino in 5 kontrolnimi mesti		5,0 m	5,0 m
9.	2 pasova za osebna vozila		à 3,0 m	6,0 m
10.	1 kontrolni otok s kontrolno kabino in prostor za detajlni pregled		3,0 m	3,0 m
11.	1 pas za osebna vozila		5,0 m	5,0 m

51,0 m

Tovorni promet:

12. 30 odstavnih prostorov za tovorna vozila — vzhodno od poslopja za mejno kontrolo
13. Nadstrešnica nad vsemi rampami za mejno kontrolo
14. 1 rampa (zakrivljena) z 2 dviznima ploščadima na severni strani ploslopja za mejno kontrolo; dolžina ca. 50 m, višina 1,30 m; širina najmanj 3 m
15. 1 kabina za pregled potnih listov voznikov tovornih vozil, ki vstopajo (mesto: pred rampo za kontrolo vozil — v smeri vzhod, gl. zap. št. 6)
16. 1 področje voznih pasov, 12 m
17. 1 rampa (na obeh straneh ukrivljena) in 2 dvizni ploščadi na južni strani s kabino in laboratorijem na rampi (gl. zap. št. 33 a)
18. 10 odstavnih prostorov za tovornjake severno od rampe
19. Kontrolna hala za pregled tovornjakov — zahodno od rampe (gl. zap. št. 33)
20. Kontrolna kabina na izvozu z mejnega platoja (zahodno od kontrolnega objekta, gl. zap. št. 34, 37)
21. 30 pokritih parkirnih prostorov za avstrijske uslužbence (carina 20, ostali 10) — lokacija severno od odstavnih prostorov pod 18
22. Urejanje prometa na uvozu tovornjakov v avstrijsko cono

Naprave, ki niso povezane s carino:

23. 1 poslopje za špedicijo — vzhodno od poslopja za mejno kontrolo

Kabelske povezave:

24. Z avstrijskim mejnim platojem v Rosenbachu/Področici (npr. alarmne in signalne naprave, nadzorovanje predora, AOP) ter po mejnem platoju Hrušica (npr. s tehniko, interne telefonske napeljave, itd.).

Priloga 4

Opis gradnje

Objekt: Mejna kontrola Karavanški predor
Plato Rosenbach/Področja Slovenska vstopna kontrola

- 1 **Objekti**
 - Objekt mejne kontrole
 - Nadstrešnica s kabinami
 - Nadstrešnica za osebna vozila uslužbencev
 - Kontrolna kabina
 - Kontrolna hala
- 2.1 **Pogoji tal, nivo podtalnice**
 - Podlaga je deloma raščen teren, deloma nasut material (izkopni material iz predora)
- 2.2 **Temeljenje**
 - Objekt mejne kontrole, kontrolna hala — pasovni temelji
 - Nadstrešnice — točkovni temelji
 - Ostala temeljenja v skladu z zahtevami statike
- 2.3 **Zunanje stene**
 - Zidane iz opeke 38 cm
- 2.4 **Notranje stene**
 - Nosilne stene: zidane iz opeke 38 cm
 - Predelne stene: zidane iz opeke 20 cm, predelne stene znotraj sanitarij v 10 cm opeki
 - Prostori zaklonišča: armirani beton
- 2.5 **Stropne konstrukcije**
 - Armirano-betonska plošča oz. rebrasta betonska plošča
- 2.6 **Zvočna in toplotna izolacija**
 - Zunanje stene z okenskimi elementi, trojno izolacijsko steklo, ki se da pripraviti za dvojno zasteklitev z 2 + 2 izolacijskim steklom. Zunanje stene $0,5 \text{ W/m}^2 \text{ K}$, delež okenskih površin maksimalno 25% površin zunanjih sten, vrednost prepustnosti stikov $0,1$ do $0,3 \text{ m}^3/\text{h.m. (Pa)}^{2/3}$, stene in stropi v smeri ločenih uradnih in delovnih prostorov $0,7 \text{ W/m}^2 \text{ K}$, stropi proti zunanjemu zraku ali nad prevozi $0,25 \text{ W/m}^2 \text{ K}$. Stropi proti neogrevanim prostorom $0,45 \text{ W/m}^2 \text{ K}$, stene in tlaki ogrevanih prostorov v stiku s tlemi $0,7 \text{ W/m}^2 \text{ K}$.
 - Zvočna izolacija: V skladu s smernicami za dimenzioniranje zadostne zvočne izolacije po določilih Koroškega zakona o zgradbah (4. spremenjena izdaja 1986)
- 2.7 **Hidroizolacija**
 - Podprtiličje: armiranobetonske stene z elastično „gummifol“-izolacijo (klet), iztiskane polistirol plošče 8 cm, zid iz betonskih zidakov
 - Tlaki z elastično gumifol izolacijo na betonu.
 - Streha: konstrukcija hladne strehe, prezračevana, s prekritjem iz folije, nagib 3%, toplotna izolacija iz plošč iz mineralnih vlaken 14 cm
- 2.8 **Obloga fasad**
 - Obloga iz naravnega kamna
 - Na osnovi lege v ekstremnih klimatskih pogojih in zaradi visoke stopnje onesnaženosti zraka z izpušnimi plini, kakor tudi na osnovi določil Koroškega zakona o zgradbah (»Uskladitev s krajevno in krajinsko podobo«) je predvidena obloga iz naravnega kamna. Obloge fasadnih zaključkov iz aluminija, s protiprašnim premazom.

2.9 Stropi

Kovinski stropi v WC prostorih, sanitarnih prostorih in čajni kuhinji.
Stropi iz mineralnih vlaken v pisarniških prostorih, na hodnikih v veži.
Leseni stropi v prostorih za stranke in za šolanje.
Visečih stropov v skladiščih in garderobah ni.

2.10 Zidni omet

Enoslojni strojno izvedeni omet z maksimalnim deležem gipsa 10%.

2.11 Zidane obloge

V skladiščih in prostorih za stranke, kot tudi v sanitarnih celicah s predprostori zidna obloga iz keramike.

2.12 Okna (material, način pdpiranja)

Aluminijasta konstrukcija — vezana okna iz ločenih profilov, zunan enoslojna zasteklitev, znotraj dvoslojna.
Profili se dajo prilagoditi za štirislojno zasteklitev (2 + 2)
Portali bodo imeli varnostno zasteklitev.
Dvorana za pregled vozil: dvojna zasteklitev s profilitom.

2.13 Vrata

Notranja vrata: polna vrata obloga iz umetne mase,
drsna vrata iz aluminijaste okvirne konstrukcije z oblogo.

2.14 Velika vrata, portali

Vhodna vrata: avtomatična vrtljiva oz. drsna vrata iz aluminijaste okvirne konstrukcije z oblogo (zasteklitev z izolacijskim steklom — varnostnim steklom).
Skladiščni prostor in prostor za preglede: vrtljiva jeklena vrata s protiprašno oblogo
Kontrolna hala: drsna vrata (lamelle) z vrati za osebni prehod.

2.15 Okovje vrat in oken

Kljuke — cilindrične ključavnice
Vrtljivo okovje
Večmestni tečaji težke izvedbe
Avtomatično okovje za drsna vrata.

2.16 Tlaki (po skupinah prostorov)

Pritličje: Vsi pisarniški prostori PVC obloga,
hodniki in javni prostori: v naravnem kamnu,
sanitarije — garderobe: keramične ploščice
1. klet: Hodniki in stopnišče v naravnem kamnu,
sanitarije, tehnični prostori, čajna kuhinja:
v keramični oblogi,
prostor za šolanje: v PVC oblogi
2. klet: Tehnični prostor v keramični oblogi.

2.17 Stopnice in podesti

Iz naravnega kamna, zaščita proti drsenju.

2.18 Stopnice in balkonska ograja

Najlonska cev z jeklenim vložkom

2.19 Premazi

Vse kovinske dele se premaže z lakom na bazi umetne smole ali s protiprašnim premazom.

2.20 Pleskanje

Znotraj na hodnikih v podprtiličju (klet): pralni zidni oplask.
Strop: vodena barva, odporna proti brisanju.

2.21 Keramične ploščice

Javni WC prostori bodo imeli oblogo iz keramičnih ploščic do visečega stropa, v uradnih prostorih pa do zgornjega robu vratnega okvirja.
Kontrolna hala: znotraj obloga iz ploščic do višine parapeta, vstevši servisni kanal (za pregled vozil).

2.22 Zasteklitev

Okna v objektih trojna zasteklitev (enoslojna — izolacijska zasteklitev).

Prva kabina v območju objekta se opremi z neborebojnim steklom. Okence blagajne in zasteklitev neprebojna.

Portali (varnostna zasteklitev)

Kontrolna hala: okna s troslojno zasteklitvijo oziroma dvojna zasteklitev s profilom.

2.23 Sončna zaščita

Pisarniške prostore na zahodu in vzhodu zgradbe se opremi z žaluzijami (stranska vodila).

2.24 Zatemnitve

Znotraj prostora: Prostor za šolanje.

2.25 Odvajanje odpadne vode

Glej projekt odvodnjavanje cest.

2.26 Sanitarne instalacije

Za javne WC in sanitarne prostore se predlaga naslednja izvedba:

- polovica WC prostorov se izvede kot »čučavce« (turška stranišča),
- pri »čučavcih« se predvidi pipa s hladno vodo (zahteva za muslimane),
- za čiščenje je treba predvideti zadostno število ventilov za hladno vodo (min 1/4")
- v javne WC prostore se monira podometne splakovalnike.

Za WC prostore za uslužbence je treba predvideti talne školjke s podometnimi splakovalniki.

V priložju poleg odcepa do javnih sanitarij je predviden WC za invalidne osebe z umivalnico.

2.27 Ogrevna instalacija

Preskrba z energijo do posameznih objektov se vrši od centralne kotlarne (ogrevanje na olje v avstrijski carinarnici) prek ustreznih ogrewnih vodov, ki so speljani po energetskem kanalu do posameznih podpostaj. V podpostajah objektov se namesti razdelilnice z ustreznimi črpalkami in regulacijskimi napravami.

Temperature prostorov:

službeni prostori:	+ 20° C
garderobe, tuši	+ 22° C
WC, vetrolov	+ 15° C
Kontrolna hala	+ 15° C
Kontrolno mesto (el. ogrevanje)	+ 20° C

Projektura se vremensko (od zunanje temperature) krmiljeno consko regulacijo. Za namestitvev regulacijskih in stikalnih elementov se predvidi v posameznih postajah stikalne omare.

Merjenje (štetje) odjema toplote: 1 × skupaj.

Kontrolne kabine se ogrevajo s pomočjo el. ventilatorskih grelcev. Predvidi se individualna lokalna regulacija temperature

2.28 Instalacija prezračevanja

Vrednosti izmenjave zraka nad tlačne prezračevalne instalacije:

- uradni prostori brez strank: 3-kratna izmenjava zunanega zraka,
- uradni prostori s strankami: 4-kratna izmenjava svežega zraka,
- kontrolne kabine: 8-kratna izmenjava zraka,
- WC za uslužbence: samo odpadni zrak z 2-kratno izmenjavo zraka,
- zunanje sanitarije: 2-kratna izmenjava zraka, vendar pozimi z vpihavanjem segretega zraka (preprečevanje zamrznitve).

Prostorninski tok zunanega zraka se pri računski temperaturi reducira od ± 0° kontinuirano na polovico zgoraj navedenih vrednosti izmenjav svežega zraka, pri temperaturah nad + 26° C pa se prostorninski tok reducira na približno 1/4.

2.29 Elektroinstalacije

a) Preskrba z električno energijo

Preskrba objektov slovenske mejne službe na platoju v Rosenbachu/Področji se vrši od transformatorske postaje, ki bo postavljena pri postaji zimске službe v Rosenbachu/Področji in bo napajana iz visokonapetostnega omrežja podjetja »Kärntner Elektrizitäts-AG«.

Od sekundarnega razdelilnega mesta z avtomatičnimi močnostnimi stikali in merilnimi napravami se potrebno energijo dovaja s pomočjo nizkonapetostnih kabelskih vodov do slovenskega objekta, od koder se preko ustreznih razdelilcev dovaja do posameznih porabnikov. Količina potrebne energije je bila izračunana na osnovi sedaj znane porabniške opreme in znaša približno 135 kW. V glavni stikalni razdelilni tabli se pripravi vse potrebno za števce za pomožna merjenja, da bi se lahko ugotovilo stroške porabe energije za posamezne porabnike.

- b) Pomožna preskrba z energijo
Pri izpadu omrežja prevzame agregat, predviden v avstrijski coni, prav tako preskrbo pomembnih delov objektov slovenske mejne službe.
Zagotovi se, da se lahko napaja najmanj 1/3 instalirane moči z rezervnim sistemom napajanja. Preklop se vrši avtomatično.
- c) Neprekinjena preskrba z električno energijo
Za neprekinjeno preskrbo računalniških terminalov in osebnih računalnikov je predvidena v avstrijski carinarnici instalacija usmernika izmeničnega toka. Na razpolago je moč maksimalno 5.200 W s 3×380 V/50 Hz pri $\cos \phi$ 0,8.
- d) Strelvodna zaščita in zaščitni ukrepi
Vsí objekti se opremijo z ozemljitveno instalacijo temeljev. Da se doseže potrebni upor širjenja za delovno ozemljitev, se dodatno položi ustrezna obročna ozemljila. Poleg zunanje zaščite pred atmosferskimi praznjenji (strelvodna instalacija) se izvede prav tako notranjo zaščito zgradb pred pojavom razlik v potencialu na neaktivnih prevodnih konstrukcijah zgradb v obliki trajne izravnave potenciala s pomočjo bakrenih in železnih izravnalnih vodov. Kot zaščitni ukrep pred previsoko napetostjo dotika el. delovnih sredstev se uporabi zaščito pred tokom napake, pri čemer znaša maksimalni tok napake 100 mA.
Vse dele električnih instalacij se izvede v skladu z v Avstriji veljavnimi ÖVE-predpisi (Österreichischer Verband für Elektrotechnik) in odloki gradbenih oblasti. Posebni slovenski predpisi glede delovnih mest bodo upoštevani, ko bodo nanje opozorili slovenski tehnični izvedenci.
- e) Varnostna razsvetljava
Na osnovi sedaj veljavnih določil se predvidi instalacijo varnostne razsvetljave, ki razsvetljuje poti za izhod v sili povprečno s 3 luxi, merjeno 0,8 m nad tlemi. Vrata za zasilni izhod se osvetli s trajnim svetilom, preostale površine pa se opremi po potrebi z rezervnimi svetili.
- f) Izvedbe instalacij
Za izvedbo vseh električnih instalacij veljajo poleg ÖVE-predpisov posebni predpisi pristojnega podjetja za preskrbo z električno energijo. V vseh pisarniških prostorih in prostorih, kjer se zadržuje osebje, se električne instalacije izvedejo podometno; v tehničnih prostorih, skladiščih, kontrolni hali in podobnih prostorih se izvede nadometna instalacija (industrijska instalacija).
- g) Jakosti osvetlitve za umetno razsvetljava
Kot osnovo za dimenzioniranje instalacij razsvetljave se upošteva avstrijske norme 1040 novejše izdaje.
Vzamejo se naslednje srednje jakosti osvetlitve:

A NOTRANJA RAZSVETLJAVA

— prometne cone in odstavne površine	100 lux
— pisarniški prostori — prostor za pregled	300 lux
— WC prostori, garaže	100 lux
— razsvetljava kabin	300 lux
— zunanji prostori v območju nadstrešnice	150 lux
— kontrolna hala — kanal za vozila	250 lux
— kontrolna hala — skladiščno območje	150 lux

B ZUNANJA RAZSVETLJAVA — RAZSVETLJAVA MEJNEGA PLATOJA

— stopnja I: varčevalna razsvetljava	10 lux
— stopnja II: normalna razsvetljava	15 lux
— stopnja III: dodatna razsvetljava v primeru slabega vremena	20 lux

Enakomernost E min./E max. bo znašala pri stopnji I. in II. 0,03, pri stopnji III. pa 0,05

- h) Osebna zaščita — alarmna instalacija
Vsa delovna mesta mejnih organov se opremijo z alarmno instalacijo. Prostor, v katerih se nahajajo blagajne in podobno, bodo imeli posebne prostorske zaščitne naprave

i) **Zaščita objektov — protipožarna instalacija**

Po predpisih gradbenih oblasti se posamezne objekte opremi z instalacijo požarnega javljanja. Paralelno signalizacijo se instalira tudi v avstrijski coni, tako da lahko avstrijske gasilske brigade že v tej prejmejo informacij o intervenciji.

j) **Naprave za usmerjanje prometa**

Za nemoteni potek prometa se montira prometne in opozorilne table. Polega tega bodo vozni pasovi opremljeni z daljinsko upravljanimi semaforji.

Določeni prehodni in povezovalni pasovi bodo opremljeni z električno upravljanimi zapornicami.

2.30 Dvigala in dvizne ploščadi

Slovenski objekt: tovorno dvigalo s pribl. 1 t nosilnosti 2 etaži, 2 dvizni ploščadi 10 t pri rampi.

Kontrolna hala: dvigalo za 2 t, 4 dvizne ploščadi po 10 t.

2.31 Druge strojne instalacije

Zapornice pri pasovih na tovarni in potniški stani.

Mostna tehcnica 60 t in naprava za preverjanje osnega pritiska pri uvozu na plato.

2.32 Zaklonišča

2. kletna etaža — slovensko zaklonišče za 50 oseb.

2.33 Zunanje instalacije

V skladu s funkcionalnimi zahtevami platoja.

2.34 Ostalo

Nadstežnica nad cono mejne kontrole iz lepljene lesene konstrukcije (glavni nosilec kot predalčje).

Kontrolne kabine iz jeklene konstrukcije z oblogo s panelnimi polnili, prašni premaz.

Slovenski kontrolni kiosk: na talni plošči iz na mestu ulitega betona se postavi jekleno konstrukcijo z oblogo iz polnil (z alu-oblogo).

Opis gradnje

Objekt: Mejna kontrola Karavanski predor
Plato Hrušica — Avstrijska vstopna kontrola

1 Objekti

- C 1 — Mejno kontrolni objekt
- C 2 — Nadstrešnica s kabinami
- C 3 — Nadstrešnica za osebna vozila uslužbenecv
- B 1 — Kontrolna kabina
- B 2 — Kontrolna hala

2.1 Geomehanski podatki

Objektu bodo v celoti na nasipu (uporabi se material iz izkopa predora in bo komprimiran na 100 MN/m²).

2.2 Temeljenje

Objekt C 1, B 2 — pasovni temelji
Nadstrešnice C 2, C 3 — točkovni temelji
Kabine — pasovni temelji, na rampah in kolektorju

2.3 Zunanje stene

Opečne stene iz modularne opeke 19 cm, ojačene s protiprotresnimi horizontalnimi in vertikalnimi vezmi. Zunanje kletne stene so iz armiranega betona

2.4 Notranje stene

Predelne stene v objektih so zidane iz modularne opeke 19 cm, tanke stene 12 cm.
Večina predelnih sten v pridličju je iz prefabriciranih elementov, ki omogočijo višjo fleksibilnost in sposobnost prilagajana in so hkrati sestavni del notranje opreme.
Notranje stene zaklonišča iz armiranega betona.

2.5 Stropne konstrukcije

Vse stropne konstrukcije v objektih so armiranobetonske plošče.

2.6 Zvočna in toplotna izolacija

Toplotna izolacija zunanjih sten je novoterm, 8 cm, ki mu sledi prezračevalna plast, 3 cm. Toplotna izolacija na križni: trdi novoterm, 16 cm, s parno zaporo in varjeno z 1 PVC folijo (ISOTECT) kot hidroizolacijo.

Toplotna izolacija kletnih zidov je iz stiropora, 8 cm, z zaščito.

Toplotna izolacija tlakov v kleti je iz stiropora, 8 cm.

Zvočna izolacija: v skladu s smernicami za dimenzioniranje zadostne zvočne izolacije po določilih Koroškega zakona o zgradba (4. spremenjena izdaja 1986).

2.7 Hidroizolacija

Stene in tlaki v kletih: folija z ustreznimi premazi.

Strehe: Nadstrešnice kot hladna streha, kritina s hidroizolacijsko folijo.

Streha objekta B 2 je prezračevana streha na zatrep in jo nosi lesena konstrukcija v nagibu 6°, pokrita je z bakreno pločevino na lesenem opažu.

2.8 Fasadna obdelava

Fasadne obloge so iz bele fugirane silikatne opeke, 12 cm. Obloga fasadnih zaključkov objektov in nadstrešnic je iz naravno obdelanega in proti atmosferskim vplivom zaščenega lesa. Vse obrobe so iz bakrene pločevine.

2.9 Stropi

Stropi iz kovinskih panelnih elementov.

Stropi omet.

2.10 Obdelva sten

Grobi omet in fini omet

Montažne predelne stene iz oplemenitenih iveric v enaki izvedbi, kot je oprema

2.11 Stenske obloge

V sanitarnih prostorih in garderobah keramične ploščice

Obloge, ki so pogojene z notranjo opremo, bodo iz oplemenitenih plošč iz iverice ali iz lesenega opaža.

2.12 Okna

Aluminijeva konstrukcija.

Zunaj enojna zasteklitev, znotraj dvojna zasteklitev.

Profili prilagodljivi za štirikratno zasteklitev (2 + 2).

Glavni vhodi bodo imeli varnostno zasteklitev.

Dvorana za pregled tovornih vozil: dvojna zasteklitev iz profilista.

2.13 Vrata

Notranja vrata: polna vrata z oblogo iz umetne snovi.

Drсна vrata iz aluminijeve skeletne konstrukcije z oblogo.

2.14 Velika vrata, portali

Vhodna vrata: avtomatična vrtljiva oz. drsna vrata iz aluminijeve okvarne konstrukcije z oblogo (izolacijska zasteklitev — varnostno steklo).

Skladišče in prostor za preglede: jeklena vrtljiva vrata oz. drsna vrata v izvedbi s prouprašnim premazom.

Kontrolna hala: drsna vrata (lamele) z vrati za osebni prehod.

2.15 Vratno in okensko okovje

Ključke — cilindrske ključavnice

Vrdljivo okovje

Večmestni tečaji v težki izvedbi

Avtomatično okovje drsnih vrat.

2.16 Tlaki

Pritličje: Vsi pisarniški prostori iz PVC obloge,

hodniki in prostori za stranke v naravnem kamnu,

sanitarni prostori, garderobe: keramične ploščice.

1. klet: Hodniki in stopnišče v naravnem kamnu,

skladišča, garaže, kontrolna hala: keramična obloga,

rampa: litu asfalt.

2.17 Stopnice

naravni kamen.

2.18 Ograje

Kovinska konstrukcija z lesenim rotajem.

2.19 Premazi

Kovinski deli: oplesk iz laka, aluminijasti deli, s protiprašnim premazom.

2.20 Pleskanje

Stene in stropi so opleskani z disperzijsko barvo. Leseni deli so obdelani z zaščitnimi premazi. Lesene lepljene konstrukcije so zaščitene proti lesnim zajedalcem in požaru.

2.21 Obloge iz keramičnih ploščic

V sanitarnih prostorih in v garderobah do višine obešenega stropa keramične ploščice.

Kontrolna hala: obloga notranjih in zunanjih sten do višine parapeta iz keramičnih ploščic, vstevši servisni kanal.

2.22 Zasteklitev

Okna v zgradbah s trojno zasteklitvijo (enostavno izolacijsko steklo).

Glavni vhodi: varnostna zasteklitev.

Prva kabina v območju uradnega objekta carinarnice je zasteklena z neprebojnim steklom. Blagajna carinarnice: neprebojno steklo.

Kontrolna hala: okna s trojno zasteklitvijo, oz. z dvojno zasteklitvijo iz profilita

Nadstrešnica: nadsvetlobe in stranska zasteklitev iz žičnega stekla.

2.23 Zatemaitve

Znotraj prostora za šolanje

2.24 Odstranjevanje odpadne vode

Ločen sistem odvajanja meteorne in fekalne kanalizacije

2.25 Sanitarne instalacije

Za javne WC in sanitarne prostore se predlaga naslednja izvedba.

- polovica WC prostorov se izvede kot »čučavce« (turška stranišča),
- pri »čučavcih« se predvidi pipa s hladno vodo (zahteva za muslimane),
- za čiščenje je treba predvideti zadostno število ventilov za hladno vodo (min 3/4")
- v javnih WC prostorih se ne sme instalirati tlačnih splakovalnikov, marveč podometne splakovalnike.

Za WC prostore v službenem delu je treba predvideti talne školjke s podometnimi splakovalniki.

V pritličju poleg odcepa do javnih WC prostorov je treba predvideti WC za invalidne osebe z umivalnico

2.26 Ogrevna instalacija

Oskrba z daljinskim ogrevanjem poteka iz centrale v Jesenicah do energetskega objekta na platoju (visokotlačno). V energetskega objektu je priključna postaja, iz katere se oskrbujejo podpostaje v posameznih objektih (cevodovi in kolektorjih).

Temperature prostorov:

službeni prostori:	+ 20° C
garderobe, tuši	+ 22° C
WC, vetrolov	+ 15° C
dvorana za pregled	+ 15° C
Kontrolna mesta (el. ogrevanje)	+ 20° C

S projektom je treba predvideti (zunanja temperatura) krmiljeno consko regulacijo.

Za namestitvev regulacijskih in stikalnih elementov se predvidi v posameznih postajah stikalne omare.

Merjenje toplote: 1 x

Kabine se ogreva s pomočjo ventilatorskih grelcev. Predvideti je treba individualno lokalno regulacija temperature.

2.27 Instalacija prezračevanja

Vrednosti izmenjave zraka nad tlačne prezračevalne instalacije:

- uradni prostori brez prometa strank: 3-kratna izmenjava zunanjega zraka,
- uradni prostori s prometom strank: 4-kratna izmenjava zraka,
- kabine: 8-kratna izmenjava zraka,
- WC v uradnem območju samo z 2-kratno izmenjavo zraka,
- zunanji WC prostori: 2-kratna izmenjava zraka, vendar pozimi z vpihavanjem segretega zraka (preprečevanje zamrznitve).

Prostorninski tok zunanjega zraka se pri računski temperaturi reducira od $\pm 0^{\circ}$ C kontinuirano na polovico zgoraj navedenih vrednosti izmenjav svežega zraka, pri temperaturah nad $+26^{\circ}$ C pa se reducira prostorninski tok na približno 3/4.

2.28 Elektroinstalacije

a) Preskrba z električno energijo

Preskrba objektov avstrijske carinarnice na platoju Hrušica z električno energijo se vrši iz visokonapetostnega omrežja slovenskega podjetja za preskrbo z energijo.

Od sekundarnega razdelilnega mesta z avtomatičnimi močnostnimi stikali in merilnimi napravami se potrebno energijo dovaja s pomočjo nizkonapetostnih kabelskih vodov do avstrijske carinarnice, od koder se preko ustreznih razdelilcev dovaja do posameznih porabnikov. Količina potrebne energije je bila izračunana na osnovi sedaj znane porabniške opreme in znaša približno 135 kW.

V glavni suikalni razdelilni tabli se pripravi vse potrebno za števec za pomožna merjenja, da bi se lahko evidentirali stroški porabljene energije za posamezne porabnike.

- b) Pomožna preskrba z energijo
Pri izpadu omrežja prevzame agregat, predviden v slovenski coni, prav tako preskrbo pomembnih delov objektov avstrijske carinarnice.
Zagotovljeno je, da se lahko napaja najmanj $\frac{1}{3}$ instalirane moči z rezervnim sistemom napajanja. Preklop se vrši avtomatično.
- c) Neprekinjena preskrba z električno energijo
Za neprekinjeno preskrbo računalniških terminalov in osebnih računalnikov je predvidena v avstrijski carinarnici instalacija sistema za neprekinjeno napajanje. Ne razpolaga je moč največ 5 kW.
- d) Strel vodna zaščita in zaščitni ukrepi
Vsi objekti se opremito z ozemljitveno instalacijo temeljev. Da se doseže potrebni upor širjenja za delovno ozemljitev, se dodatno položi ustrezna obročna ozemljila. Poleg zunanje zaščite pred atmosferskimi praznjenji (strel vodna instalacija) se izvede prav tako notranjo zaščito zgradb pred pojavom razlik v potencialu na neaktivnih prevodnih napravah v obliki trajne izravnave potenciala s pomočjo bakrenih in železnih izravnalnih vodov. Kot zaščitni ukrep pred nevarno napetostjo douka se izvede ničenje.
Vse dele električnih instalacij se izvede v skladu z v Sloveniji veljavnimi gradbenimi predpisi in standardi. Posebni predpisi avstrijskih določil glede delovnih mest hodo upoštevani, ko bodo nanje opozorili avstrijski tehnični izvedenci.
- e) Varnostna razsvetljava
Predvidi se instalacijo varnostne razsvetljave, ki razsvetljuje poti za izhod v sili povprečno s 3 luxi, merjeno 0,8 m nad tlemi. Vrata za zasilni izhod se osvetli s trajnim svetilom, preostale površine pa se opremi po potrebi z rezervnimi svetili.
- f) Izvedbe instalacij
Za izvedbo instalacij vseh elektroinstalacij veljajo določila in posebni predpisi pristojnega podjetja za preskrbo z električno energijo.
V vseh pisarniških prostorih in prostorih, kjer se zadržuje osebje, se električne instalacije izvedejo podometno; v tehničnih prostorih, skladiščih, v kontrolni hali in podobnih prostorih se izvede nadometna instalacija (industrijska instalacija).
- g) Jakosti osvetlitve za umetno razsvetlavo
Kot osnovo za dimenzioniranje instalacij razsvetljave se upošteva avstrijske norme 1040 novejši izdaje.
Vzamejo se naslednje srednje jakosti osvetlitve:
- | | |
|---|---------|
| A NOTRANJA RAZSVETLJAVA | |
| — prometne cone in odstavne površine | 100 lux |
| — pisarniški prostori — dvorana carinske odprave | 300 lux |
| — WC prostori, garaže | 100 lux |
| — razsvetljava kabin | 300 lux |
| — zunanji prostori v ohmočju nadstrešnice | 150 lux |
| — kontrolna hala — kanal za vozila | 250 lux |
| — kontrolna hala — skladiščno območje | 150 lux |
| B ZUNANJA RAZSVETLJAVA — RAZSVETLJAVA MEJNEGA PLATOJA | |
| — stopnja I: varčevalna razsvetljava | 10 lux |
| — stopnja II: normalna razsvetljava | 15 lux |
| — stopnja III: dodatna razsvetljava v primeru slabega vremena | 20 lux |
- Enakomernost E_{min}/E_{max} bo znašala pri stopnji I. in II. 0,03, pri stopnji III. pa 0,05.
- h) Osebna zaščita — alarmna instalacija
Vsa delovna mesta mejnih organov se opremi z alarmno instalacijo. Prostori, v katerih se nahajajo blagajne in podobno, bodo imeli posebne prostorske zaščitne naprave.
- i) Zaščita objektov — proupožarna instalacija
Po predpisih se posamezne objekte opremi z instalacijo požarnega javljanja. Paralelno signalizacijo se instalira tudi v slovenski coni, tako da lahko gasilske brigade že v tej prejmejo informacij o intervenciji.

- j) Naprave za usmerjanje prometa
Za nemoten potek prometa se montura prometne in opozorilne table. Polega tega bodo vozni pasovi opremljeni z daljinsko upravljanimi semaforji.
Določeni prehodni in povezovalni pasovi bodo opremljeni z električno upravljanimi zapornicami

2.29 Dvigala in dvizne ploščadi

4 dvizne ploščadi pri rampah, vsaka po 10 t.
Kontrolna hala: tovorno dvigalo 2 t, 4 dvizne ploščadi po 10 t.

2.30 Druge strojne instalacije

Instalacije zapornic pri opravi blaga in odpravi potnikov.
Pri uvozu na plato mostna tehnica za 60 t in merjenje osnega pritiska

2.31 Zaklonišča

2. kletna etaža — zaklonišče za 50 oseb.

2.32 Zunanje in prometne instalacije

V skladu s funkcionalnimi zahtevami platoja.

2.33 Nadstropnice in ostalo

Glavno konstrukcijo tvorijo stebri in nosilci iz armiranega betona, sekundarna konstrukcija je iz lesenih, lepljenih nosilcev s prečnimi, upognjenimi sekundarnimi nosilci iz lepljenega lesa. Strešna kritina je folija na lesenem opažu na pero in utor.

Kabine za carinsko kontrolo so iz jeklenega nosilnega ogrodja, oblečenega z aluminijastimi eloksisiranimi profili; v katere so vloženi izolacijski sendviči iz plastificirane ravne aluminijaste pločevine.

Kontrolna mesta: na tleh plošči iz na mestu ulitega betona, jeklena konstrukcija z oblogo iz polnilnih panelov (z alu-oblogo).

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TREATY¹ BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE
REPUBLIC OF SLOVENIA CONCERNING BUILDINGS AND
INSTALLATIONS FOR FRONTIER CLEARANCE AND CON-
CERNING THE ZONES IN THE AREA OF THE KARAVANKE
ROAD TUNNEL

In view of the fact that the Treaty between the Republic of Austria and the Socialist Federative Republic of Yugoslavia concerning the road tunnel through the Karavanke mountains dated 15 September 1977,² as amended on 20 October 1980² (hereinafter referred to as “the Basic Treaty”), provides in its articles 2, 3 and 17

That entry clearance shall be carried out in the territory of the other Contracting State and that the buildings and installations for frontier clearance are to be constructed by the territorial State on the basis of principles to be worked out jointly,

That the Contracting States shall conclude a separate agreement concerning the utilization of the buildings and installations used for frontier clearance and concerning the financing of their construction costs and operating costs,

That the Contracting States shall establish by means of a separate agreement the local area of the territorial State on which the frontier clearance officials of the neighbouring State may carry out the entry clearance,

And with due regard for the fact that the construction designs for the buildings and installations for the entry clearance were worked out, harmonized and approved internally by each Contracting State,

The Contracting States have agreed as follows:

SECTION I

DEFINITIONS OF TERMS

Article 1

The terms “officials”, “frontier clearance”, “zone” and “territorial State” have the same meanings as in the Basic Treaty.

¹ Came into force on 1 January 1995, i.e., the first day of the third month following the exchange of the instruments of ratification, which took place at Laibach on 28 October 1994, in accordance with article 16.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1323, p. 265.

SECTION II

BUILDINGS AND INSTALLATIONS FOR ENTRY CLEARANCE

Article 2

ESTABLISHMENT OF THE BUILDINGS AND INSTALLATIONS

1. The structures used for entry clearance on the platform before the tunnel portal in Austria and the structures used for entry clearance on the platform before the tunnel portal in Slovenia which are listed in annex 1 attached to this Treaty (hereinafter referred to as "frontier clearance structures") shall be considered to be buildings and installations for entry clearance within the meaning of this Treaty.
2. The location of the frontier clearance structures on the platforms can be seen from the ground plans which are attached as annex 2 to this Treaty.
3. The areas and premises in the frontier clearance structures can be seen from the programmes of functional and spatial requirements which are attached to this Treaty as annex 3, and the description of their construction can be seen from annex 4 attached to this Treaty.
4. Annexes 1, 2, 3 and 4 constitute integral parts of this Treaty.

Article 3

CONSTRUCTION AND FINANCING

1. Each Contracting State shall assume the cost of constructing and financing the frontier clearance structures situated in its territory.
2. Each Contracting State shall have the right to monitor the construction of the frontier clearance structures for entry clearance in the territory of the other Contracting State.
3. Changes in and additions to the content of annexes 2, 3 and 4 prior to or during the construction of the frontier clearance structures may be made by each Contracting State only by agreement with the other Contracting State.

Article 4

MOVABLE EQUIPMENT

Each user shall itself be responsible for the movable equipment of the frontier clearance structures.

Article 5

UTILIZATION

1. As from the date of the opening of the Karavanke road tunnel, each Contracting State shall relinquish the frontier clearance structures to the other Contracting State for the latter's exclusive use free of charge.

Any complete or partial relinquishing of the said frontier clearance structures to third parties whose activities do not directly serve the purposes of entry clearance shall not be permissible.

2. All operating costs incurred in connection with the regular utilization of the frontier clearance structures (e.g. electric power, water, heating, waste disposal, snow removal) shall be borne by the territorial State.

3. The costs of special technical devices (e.g. telephones, teleprinters, radio transmission equipment, radio and television receiving equipment) shall be borne by the user itself.

4. Each user shall itself be responsible for the cleaning of the premises.

5. The frontier clearance structures shall be used by the Contracting Parties with due care; in addition, they shall ensure economical operation.

6. Commercial advertising in the area of the frontier clearance structures shall not be permitted.

Article 6

MAINTENANCE, STRUCTURAL ALTERATIONS AND NEW BUILDINGS

1. The maintenance of the frontier clearance structures shall be carried out by the Contracting State in whose territory they are situated, at that State's own cost.

2. The scope of the maintenance work and the time when it is carried out shall be decided by agreement by the competent authorities of the Contracting States. In cases of special urgency, agreement shall not be required for the carrying out of work which is intended for the elimination of structural defects that endanger the safety of persons or objects or for the continuance of operation.

3. Special technical devices of the frontier control structures shall be maintained by the user at its own cost. This provision shall not, however, apply to telecommunications links, whose maintenance is separately regulated.

4. Structural alterations in the frontier clearance structures, including alterations in the technical installations, may be made only by agreement between the Contracting Parties, and in such case the territorial State shall be solely responsible for carrying out the work.

5. The provisions of the preceding paragraph shall also apply to the construction of new structures and new installations on the platforms in accordance with annex 2/1 and annex 2/2.

SECTION III

ZONES

Establishment of the Local Area of the Frontier Clearance Offices

Article 7

LOCAL AREA OF THE FRONTIER CLEARANCE OFFICES

1. The local area of the frontier clearance office of the Republic of Slovenia in the territory of the Republic of Austria shall include the buildings and installations

in accordance with annex 1, together with the Slovenian forwarders' building and the traffic areas, car parks and roofings associated therewith.

The precise delimitation of the said area can be seen from annex 2/1.

2. The local area of the frontier clearance office of the Republic of Austria in the territory of the Republic of Slovenia shall include the buildings and installations in accordance with annex 1, together with the Austrian forwarders' building and the traffic areas, car parks and roofings associated therewith.

The precise delimitation of the said area can be seen from annex 2/2.

Article 8

ROAD SEGMENTS BELONGING TO THE ZONES

1. After the construction of the western tunnel tube, those road segments between the frontier clearance office of the neighbouring State and the State frontier which are travelled in the direction towards the frontier shall constitute the road segments belonging to the zone in accordance with article 17, paragraph (1), of the Basic Treaty.

2. In the event of the construction of the eastern tunnel tube, the preceding paragraph shall cease to have effect; the following regulations shall then be applicable to the road segments in accordance with article 17, paragraph (1), of the Basic Treaty:

(a) The road segment between the area in accordance with article 7, paragraph 1, of this Treaty and the State frontier in the western tunnel tube shall belong to the zone of the Republic of Slovenia in the territory of the Republic of Austria.

(b) The road segment between the area in accordance with article 7, paragraph 2, of this Treaty and the State frontier in the eastern tunnel tube shall belong to the zone of the Republic of Austria in the territory of the Republic of Slovenia.

Article 9

MARKING OF THE ZONE

1. The beginning of the zone shall be marked with an uninterrupted line coloured green in traffic areas and with marker stones in green areas. If necessary, a fence may be erected in order to maintain customs security. In addition, signboards indicating the frontier crossing shall be set up at the beginning of the zone in accordance with the domestic legislation in force. The lettering must be in German and Slovene, priority being given to the language of the Contracting State whose frontier crossing office is involved.

2. The Contracting States shall have the right to mark their zones with flags in accordance with their domestic legislation.

Article 10

ACCESS TO THE ZONE

1. Access to the zone may be gained only through the frontier crossing office of the territorial State.

The territorial State shall provide the neighbouring State with all necessary assistance to prevent prohibited entry into the zone.

2. The Austrian and Slovenian frontier crossing officials, the persons employed by the forwarders' offices and by the enterprises or organizations referred to in article 13, as well as the staff employed for the maintenance of the buildings and installations in the zones, may use the following roads:

(a) When entering the Austrian zone: The motorway from the State frontier up to the turning loop which at kilometre 4.65 of the motorway branches off from the motorway in the direction of Slovenia, together with the said turning loop up to the Slovenian frontier clearance office.

(b) When entering the Slovenian zone: The motorway from the State frontier up to the north turning loop which at kilometre 14.35 of the motorway branches off from the motorway in the direction of Austria, together with the said turning loop up to the Austrian frontier clearance office.

3. The employees of the toll office may leave the zone only by way of the lane for vehicles which are ordered to turn back.

4. Emergency vehicles, in particular the vehicles of the gendarmerie or the militia, the vehicles of the fire brigade, ambulances and the vehicles of the road maintenance service may, in cases of emergency, use for access to the zone those access roads provided for the purpose in the direction of the tunnel portals; the frontier clearance officials of the other Contracting Party must be notified of such access without delay.

Article 11

GROUND PLANS OF THE ZONES

The ground plans of the platforms, together with the zones and the frontier clearance offices in accordance with articles 7 and 8, and those of the access roads in accordance with article 10 shall be publicly displayed at the Austrian and the Slovenian frontier clearance offices.

SECTION IV

OTHER PROVISIONS

Article 12

TELECOMMUNICATIONS LINKS

The competent officials of the Contracting Parties shall conclude separate agreements concerning telecommunications links in accordance with article 21 of the Basic Treaty.

Article 13

PAYMENT OF TAXES AND SERVICE FEES

1. Enterprises or organizations which have their head office in the neighbouring State may render in the zone the following services which are directly connected with frontier-crossing traffic: collection of customs duties and road tolls; the negotiation of liability insurance policies, with due regard to the foreign-currency legislation of the State in which the zone is situated; and, with regard to the Slovenian side, the deposition of tolar amounts which are carried by travellers entering or leaving the country and which exceed the maximum amounts permitted under the Slovenian provisions in force. In connection with such activities, it shall also be permissible for the organizations to collect the duties, deposited moneys, road tolls and premiums in foreign currencies and to give change in the currency of their own country. The conduct of banking transactions shall not be included in this provision. The provisions of the annex to the Basic Treaty shall in all cases apply to the rendering of the services listed above.

2. For the purpose of carrying out the activities referred to in the preceding paragraph, the usable area of the building intended for the use of the Slovenian forwarders in the zone situated in Austrian territory may, by agreement with the company designated in article 3, paragraph (1), of the Basic Treaty, be expanded to 600 m².

Article 14

ARBITRATION

The provisions of article 28 of the Basic Treaty shall be applicable to the settlement of disputes concerning the applicability or interpretation of this Treaty.

Article 15

TEMPORARY INAPPLICABILITY AND CESSATION OF EFFECT

In the event of temporary inapplicability of the Basic Treaty, this Treaty shall also be temporarily inapplicable. If the Basic Treaty ceases to have effect, this Treaty shall also cease to have effect.

Article 16

FINAL PROVISIONS

This Treaty must be ratified in accordance with the domestic legislation of the Contracting State and shall enter into force on the first day of the third month following the exchange of the instruments of ratification.

The exchange of the instruments of ratification shall take place at Ljubljana.

DONE at Vienna on 12 March 1993 in duplicate in the German and Slovene languages, both texts being equally authentic.

For the Republic
of Austria:

MOCK

For the Republic
of Slovenia:

PETERLE

KARAVANKE ROAD TUNNEL
KARAVANKE FRONTIER CROSSING POINT
FRONTIER CLEARANCE INSTALLATIONS

ANNEX TO THE TREATY BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE REPUBLIC OF SLOVENIA CONCERNING BUILDINGS AND INSTALLATIONS FOR FRONTIER CLEARANCE AND CONCERNING THE ZONES IN THE AREA OF THE KARAVANKE ROAD TUNNEL

Annex 1: Frontier Clearance Structures

Annex 2: Ground Plans

Annex 3: Functional Requirements and Space Requirements Programmes

Annex 4: Description of the Construction Work

ANNEX I

FRONTIER CLEARANCE STRUCTURES

In Austria (Rosenbach)

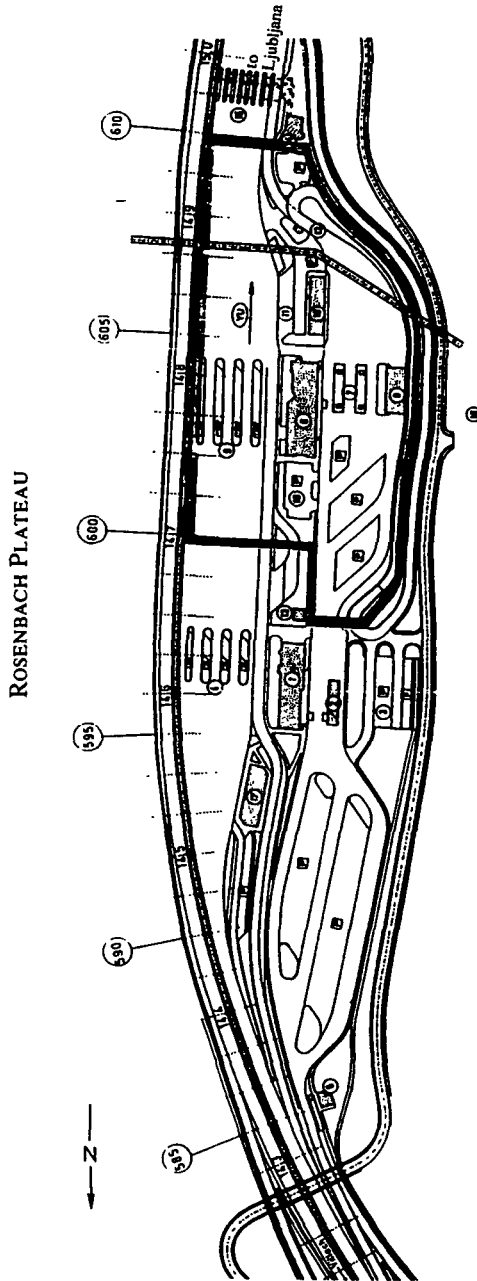
1. Frontier clearance structure
2. Inspection hall
3. Inspection booths
 - 1 inspection post at exit from official area
 - 4 for passenger traffic
 - 1 clearance booth for goods traffic on the ramp
 - 4 clearance booths on the islands between the traffic lanes
4. Ramp at the goods traffic structure and two vehicle lifts
5. Roofed traffic areas

In Slovenia (Hrušica)

1. Frontier clearance structure
2. Inspection hall
3. Inspection booths
 - 1 inspection post at exit from plateau
 - 4 for passenger traffic
 - 1 clearance booth for goods traffic on the ramp
 - 1 clearance booth for goods traffic on the ramp between the traffic lanes
4. Two ramps for goods traffic and four vehicle lifts
5. Roofed traffic areas

ANNEX 2
ANNEX 2/1

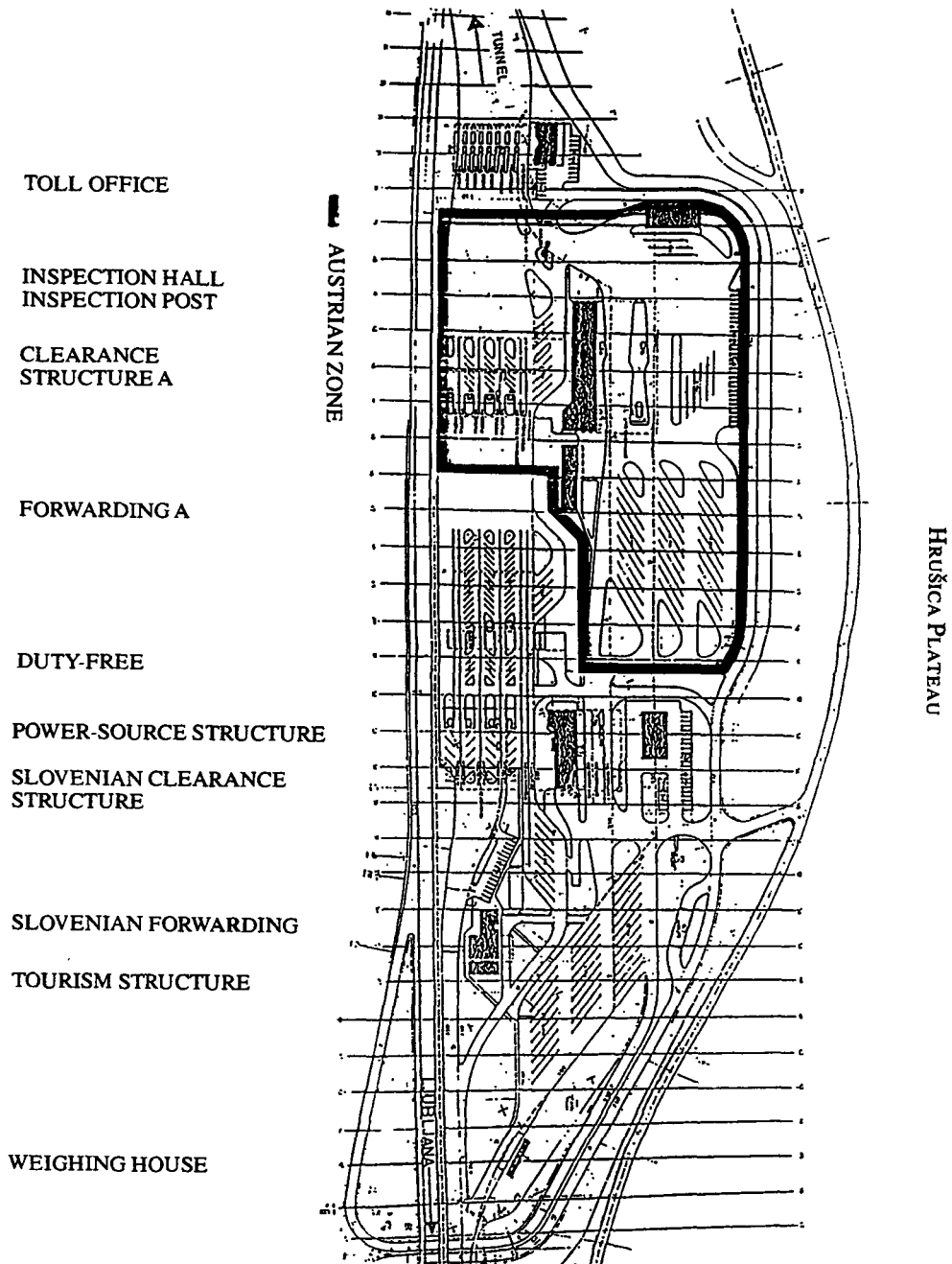
Ground Plans



Legend:

- | | |
|--|-------------------------------------|
| 1. Austrian custom house, including collector | 11. Slovenian roofing for buses |
| 2. Austrian ramp for goods | 12. Inspection post |
| 3. Austrian parking area for staff | 13. Emergency source of electricity |
| 4. Austrian passenger clearance | 13a. Source of fresh air |
| 5. Weighing house | 14. Toll house |
| 6. Slovenian custom house, including collector | 15. Toll clearance |
| 7. Slovenian ramp for goods | 16. Winter service area |
| 8. Slovenian inspection hall | 17. Austrian forwarding building |
| 9. Slovenian passenger clearance | 18. Slovenian forwarding building |
| 10. Slovenian roofing for motor cars | |
- Slovenian zone

ANNEX 2/2



ANNEX 3

FUNCTIONAL REQUIREMENTS AND SPACE REQUIREMENTS PROGRAMME

Slovenian clearance building in Austria — Rosenbach

Serial No.	Function	Number of		
		Work Locations	Rooms	
A. Ground floor				
I. Slovenian custom house				
1.	Chief of the customs post	1	1	22.99
2.	Administration	2	1	29.00
3.	Customs officer on duty; tube mail to I/5	2	1	32.10
4.	Customs clearance of passengers and baggage		1	154.72
5.	Customs collection office; tube mail to I/7, I/3 and booths for customs clearance of passengers	4 (8)	1	59.90
6.	Searching room		2	16.00
7.	Reporting of goods; tube mail to I/5 and booths for customs clearance of goods	5	1	42.79
8.	Inspection services	4	1	26.35
9.	Waiting room for vehicle drivers		1	28.15
10.	TELEX, EDP		1	16.22
11.	Service garage		1	19.63
12.	Inspection garage with vehicle lift and storage		1	39.02
13.	Supply cabinet		1	8.00
14.	Toilet for handicapped		1	4.41
				<u>499.28</u>
II. Frontier police				
1.	Chief of service post	1	1	33.82
2.	Administration	2	2	21.57
				13.27
3.	Staff on duty	2	1	32.55
4.	Technical equipment rooms		1	9.44
5.	Terminal		1	35.55
6.	Issuance of documents	2	1	33.82
7.	Conference room		1	10.65
8.	Office		1	22.73
				<u>213.40</u>
B. First basement				
I. Customs				
1.	Day room		1	124.82
2.	Tea kitchen		1	15.46
3.	Men's dressing room		1	52.01
4.	Women's dressing room		1	9.15
5.	Depository		1	11.40
6.	Files		1	51.36
7.	Storage room		1	98.14
				<u>362.34</u>

Serial No.	Function	Number of	
		Work Locations	Rooms
II. Police			
1.	Files	1	74.76
2.	Emergency power equipment omitted (central installation for the entire plateau beyond the Austrian clearance building)	1	
3.	Men's dressing room	1	52.01
4.	Women's dressing room	1	9.15
5.	Detention room	2	21.93
6.	Men's and women's toilets (used by police and customs)		44.96
7.	Cleaning-supplies room		4.62
8.	Cleaning-supplies room with shower		5.39
III. Other			
1.	Toilets for members of the public and cleaning-supplies room		64.25
2.	Household technical equipment	5	
			<u>1,352.09</u>
C. Second basement			
1.	Shelter for 50 persons	1	
2.	Household technical equipment, heating, ventilation		
2. a)	Storage room	1	
D1. Inspection post at exit from the official area			
	— Routing sheet inspection		
	— Electric gate for the lane to Slovenia		
	— Electric gate for the turnaround lane		
	— Dressing room, toilet and washroom		
D2. Examination hall			
	The examination hall is also used for motor cars, trucks and buses by Austrian officials		
	— Storage room with vehicle lift, inspection pit, ramp (1.30 m), office, dressing room, toilet and shower room		
	— Equipment: Transfer punping equipment for (diesel) fuel (tank in basement), exhaust suction, CO alarm system, three vehicle lifts (10 tonnes each), compressor equipment for tire mounting		
	<i>Note:</i>		
	Area required per room when occupied by one person; maximum of 15 m ² ; additional 7.5 m ² for each additional person		
	<i>Further requirements:</i>		
	Weighbridge: The weighbridges are also used upon entering the official area		
	1 60-tonne compound weighbridge		
	1 axle weighbridge		

E. *Roadway roofings, hall, ramp, traffic areas and parking areas*
Slovenian entry (passenger and goods traffic)

Passenger traffic

East of the clearance building

1. Roadway roofing of all inspection stations for the motor-car clearance, including the lanes for motor cars and buses
2. 3 lanes each 3.5 m wide for buses and motor cars with trailers
3. 1 island (5 m wide) with clearance berth, with six inspection stations connected on the south
4. 2 motor-car lanes each 3 m wide
5. 1 island (5 m wide) with clearance berth, with six inspection stations connected on the south
6. 2 motor-car lanes each 3 m wide
7. 1 island (5 m wide) with clearance berth, with six inspection stations connected on the south
8. 2 motor-car lanes each 3 m wide
9. 1 island (3 m wide) with clearance berth
10. 1 motor-car lane 3 m wide
11. Beyond the clearance building — eight parking spaces for buses, with roofing, towards the south
12. 8 parking spaces for motor cars — without roofing

Goods traffic

13. Traffic regulation at the truck entrance into the Slovenian zone
14. 19 parking spaces for trucks north-west of the clearance building
15. Roadway roofing of all clearance islands
16. 1 clearance ramp with berth on the west side of the clearance building, ramp 3 m wide, 1.3 m high, vehicle lift 3 x 5 m (2 lifts)
17. 2 truck lanes, each 3.5 m wide
18. 1 clearance island (6 m wide, with clearance berth at the beginning and the end of the island)
19. 12 truck lanes, each 3.5 m wide
20. 1 clearance island (6 m wide), with clearance berth at the beginning and the end of the island
21. 2 truck lanes, each 3.5 m wide
22. Examination hall — west of the clearance islands (see item D 2)
23. 12 truck parking spaces — adjacent to the examination hall on the south
24. Inspection posts (see item D 1) south of the forwarding installations
25. 26 parking spaces for staff of police and customs, 23 roofed (placement: before the clearance building, in a northerly direction)

Duty-free installations

26. 1 forwarding building with 16 motor-car parking spaces (south of the clearance building)

Cable connections

27. To the Slovenian official area in Hrušica (e.g. alarm and signal devices, tunnel monitoring, EDP) and within the Rosenbach official area (e.g. to the weighbridge, internal telephone instruments and the like)

ANNEX 3

FUNCTIONAL REQUIREMENTS AND SPACE REQUIREMENTS PROGRAMME

Austrian clearance building in Slovenia — Hrušica

Serial No.	Function	Level	Number of		
			Work Locations	Rooms	
1.	Chief of office; door to 14	ground	1	1	21.90
2.	Official in charge of all clearance (passenger and goods traffic); door to 14, 5	ground	1	1	19.30
3.	Customs and passport clearance for passengers with baggage deposit, including truck drivers; door and draught-screen towards the outside, window to 14, door to 4, 14, 5, 6, tube mail	ground	4	1	84.70
4.	GREKO room with teletype; door to 3	ground	1	1	18.40
5.	Interrogation, search and first-aid room; door to 3, 2	ground	1	1	6.00
6.	Section for passport-reading device (booth on ramp); door to 3, ramp	ground		1	4.40
6 a.	Section for passport-reading device; door to draught-screen	ground		1	3.06
7.	Customs collection office; door to 21, window to 14 (room for members of the public, tube mail)	ground	2	1	28.32
8.	EDP; door to 9, 14; tube mail	ground	1	1	18.60
9.	Data monitoring; door to 10 and 8	ground	1	1	16.00
10.	Bookkeeper; door to 9 and 14, tube mail	ground	1	1	16.00
11.	Clearance room (import of goods); tube mail, door to 13, 7 and 14, window to 14	ground	5	1	71.30
11 a.	Clearance room (import of goods); door to 14, 15 and 18, window to 14, tube mail	ground	3	1	45.85
12.	Booking; windows to 13 and 14, door to 13, tube mail	ground	1	1	
13.	Submission and customs evidence; door to 14, 11 and 12, window to 12 and 14	ground	3	1	37.80
14.	Room for members of the public in the form of a widening of the corridor; windows to 11, 12, 13, 7, 11 a and 3, door to 11, 13, 10, 8, 2, 3, 1, 11 a	ground			220.30
15.	Viewing room; door to 16, 17 and 11 a, gate to ramp	ground		1	57.40
16.	Depository and storage space; door to 15	ground		1	19.60
17.	Quality control; door to 15	ground		1	15.45
18.	Examination of findings (referral); door to 11 a	ground	1	1	15.45
19.	Frontier veterinarian; door to corridor	ground	1	1	16.00
20.	Day room for gendarmerie; door to corridor	ground		1	21.10
20 a.	Anteroom with shower and toilet for frontier veterinarian 19 and gendarmerie 20	ground		1	12.05
21.	EDP for integrated traffic; door to 7 and 14	ground	1	1	
				(s. 11)	
22.	Depository (supply cabinet), door to corridor	1 st bsmt		1	20.30
23.	Registry office; door to corridor	1 st bsmt		1	102.20
24.	Training room and social room (divisible with folding wall); door to corridor and 25	1 st bsmt		1	96.50

Serial No.	Function	Level	Number of		
			Work Locations	Rooms	
25.	Tea kitchen with supply room, shower, toilet (Slovenian regulations); door to 24	1 st bsmt	1		13.60 8.95 9.20
26.	Detention rooms with anteroom	1 st bsmt	2		11.30 11.30
27.	Dressing room and weapons room; access to washroom and toilets	1 st bsmt	1		17.90 89.90 12.20
28.	Dressing room for female staff; access to wash-room and toilets	1 st bsmt			19.80 8.75 13.30
29.	Toilets for male and female staff; separated	1 st bsmt			13.30
30.	Toilet for members of the public; access from outside, cleaning-supplies room				82.33
31.	Cleaning-supplies room and storage rooms, dressing rooms, shower and toilet; door to corridor	1 st bsmt			16.45
32.	Garage for service vehicles (1 minibus, 2 motor cars) and storage room	ground			67.70 15.50
32 a.	Household technical equipment, access only from outside	1 st bsmt			
32 b.	Shelter for 50 persons	2 nd bsmt			
32 c.	Toilet for handicapped; access from outside	ground			7.20
33.	Examination hall for motor cars, buses and trucks, also used by Slovenian officials if necessary, storage room with vehicle lift, inspection pit, office, dressing room, toilet and shower Equipment: Transfer pumping equipment for (diesel) fuel (tank in basement), exhaust suction, CO alarm system, 3 vehicle lifts (10 tonnes each), compressor equipment for tire mounting				
33 a.	Berth with laboratory on ramp				<u>41.00</u> 1,444.36
<i>Inspection posts at exit from official area</i>					
34.	Routing sheet inspection		1	1	
35.	Electrical boxes for the lane towards Austria				
36.	Electrical boxes for the turnaround lane towards Slovenia (vehicles turned back)				
37.	Dressing room, toilet and washroom				
<i>Note:</i>					
Area required per room when occupied by one person: maximum of 15 m ² ; additional 7.5 m ² for each additional person					
<i>Further requirements:</i>					
Weighbridge: The weighbridge is also used when entering the official area					
1 60-tonne compound weighbridge for gendarmerie					
1 axle weighbridge					

Roadway roofing, hall, ramp, traffic areas and parking areas

Austrian entry (goods and passenger traffic)

Passenger traffic

South of the clearance building

The clearance lanes and parking lanes are roofed, as are the islands with the clearance booths.

1.	1 bus lane	4.0 m	4.0 m
2.	1 bus lane	3.0 m	3.0 m
3.	1 motor car + motor car with trailer	3.0 m	3.0 m
4.	1 clearance island with clearance booth and five inspection stations	5.0 m	5.0 m
5.	2 motor-car lanes	3.0 m ea.	6.0 m
6.	1 clearance island with clearance booth and five inspection stations	5.0 m	5.0 m
7.	2 motor-car lanes	3.0 m ea.	6.0 m
8.	1 clearance island with clearance booth and five inspection stations	5.0 m	5.0 m
9.	2 motor-car lanes	3.0 m ea.	6.0 m
10.	1 clearance island with clearance booth and one inspection bay	3.0 m	3.0 m
11.	1 motor-car lane	5.0 m	<u>5.0 m</u>
			51.0 m

Goods traffic

12. 30 truck parking spaces — east of the clearance building
13. Roadway roofing of all clearance ramps
14. 1 ramp with indentation and 2 vehicle lifts on the north side of the clearance building; length approximately 50 m, height 1.30 m, width at least 3 m
15. 1 berth for passport-regulation clearance of entering truck drivers (location: before the clearance ramp — towards the east; see Serial No. 6)
16. 1 traffic lane area, 12 m
17. 1 ramp installation with indentations on both sides and 2 vehicle lifts on the south side, as well as a berth and a laboratory on the ramp (see Serial No. 33 a)
18. 10 parking spaces for trucks — north of the ramp installation
19. Truck examination hall (see Serial No. 33) — west of the ramp installation
20. Inspection post at the exit from the official area — west of the clearance building (see Serial Nos. 34, 37)
21. 30 parking spaces with roofing for Austrian staff (customs: 20, others: 10). Location: north of the truck parking spaces specified under 18.
22. Traffic regulation at the truck entrance into the Austrian zone

Duty-free installations:

23. 1 forwarding building — east of the clearance building

Cable connections:

24. To the Austrian official area in Rosenbach (e.g. alarm and signal devices, tunnel monitoring, EDP, Agis) and within the Hrušica official area (e.g. to the weighbridge, internal telephone instruments and the like)

ANNEX 4

DESCRIPTION OF THE CONSTRUCTION

Subject of the Construction Work: Frontier Clearance Installation at the Karavanke Tunnel

Rosenbach Plateau — Slovenian Entry Clearance

1. *Structures*

- Frontier clearance structure
- Roofing with booths
- Roofing for motor cars of the staff
- Inspection post
- Inspection hall

2.1. *Soil conditions, ground-water level*

The area of the construction project is partly on grown soil and partly on filled-up soil (spoil from the tunnel tube).

2.2. *Foundation*

- Frontier clearance structure, inspection hall — continuous footings.
- Roofing — point footings.
- Other foundations in accordance with static requirements.

2.3. *Exterior walls*

- Brick masonry, 38 cm.

2.4. *Interior walls*

- Bearing walls: brick masonry, 38 cm.
- Partition walls: brick masonry, 20 cm; partition walls within sanitary groups in 10-cm brick masonry.
- Walls of shelter: reinforced concrete.

2.5. *Ceilings*

- Reinforced concrete slabs or flat beam ceiling.

2.6. *Acoustic and heat insulation*

Exterior walls with window elements in triple glazing — multilayer glass, convertible to double glazing 2 + 2 pane insulation glazing. Exterior walls 0.5 W/m² K. Proportion of window space: maximum 25 per cent of the surface area of the exterior walls, air permeability of joints 0.1 to 0.3 m³/h.m. (Pa) 2/3. Walls and ceilings adjacent to separated office rooms or operational rooms: 0.7 W/m² K, ceilings adjacent to external air or above passages: 0.25 W/m² K, ceilings adjacent to unheated rooms: 0.45 W/m² K, those walls and floors of heated rooms which are in contact with the ground: 0.7 W/m² K.

Acoustic insulation: In accordance with the guidelines for the measurement of satisfactory acoustic insulation pursuant to the provisions of the Carinthian Building Regulations (fourth revised edition, 1986).

2.7. *Moisture insulation*

In the basement: Reinforced concrete walls with elastic Gummifol insulation; extruded polystyrene plates, 8 cm; attached wall masonry of concrete blocks; floors with elastic Gummifol insulation over concrete plaster.

Roof: Air-insulated roof construction, ventilated at rear, with foil cover, gradient 3 per cent, heat insulation with mineral fiber plates, 14 cm.

2.8. *Curtain wall*

Natural stone facing.

By reason of the extreme weather conditions and severe exposure to exhaust-polluted air, as well as the requirements of the Carinthian Building Regulations ("Adaptation to Local and Landscape Conditions"), natural stone facing has been provided for.

Aluminium facings coated with an anti-dust compound.

2.9. *Bottom view of ceiling*

Metal ceilings in toilets, sanitary rooms, tea kitchen.

Mineral fiber ceilings in office premises, corridors and vestibule.

Wooden ceilings in rooms for members of the public and in training rooms.

No suspended ceilings in storage rooms and dressing rooms.

2.10. *Wall plaster*

Single-layer machine plaster, maximum 10 per cent gypsum.

2.11. *Wall facing*

In the storage room and in rooms for members of the public, as well as in the sanitary compartments and their anterooms, the walls are lined with ceramic.

2.12. *Windows (materials, type of actuation)*

Aluminium construction — composite windows made from separate profiles, single-pane glazing outside, double-pane glazing inside.

Profiles convertible to quadruple glazing (2 + 2).

Portals are glazed with safety glass.

Truck hall: Double glazing with Profilit.

2.13. *Doors*

Interior doors: Full doors with plastic coating, sliding doors made with coated aluminium frame construction.

2.14. *Gates, portals*

Entrance doors: Automatic revolving or sliding doors made with coated aluminium frame construction (insulation glazing — safety glass).

Storage room and viewing room: Steel revolving doors made with anti-dust coating.

Inspection hall: Sliding gates (lamellae) with walk-through doors.

2.15. *Ironwork on doors and windows*

Latches — cylinder locks.

Rotary ironwork.

Multiple bands in heavy construction.

Automatic sliding-door ironwork.

2.16. *Floors (according to room groups)*

Ground floor: all office premises covered with PVC; vestibules and rooms for members of the public: in natural stone.

Sanitary rooms: dressing rooms: ceramic tiles.

First basement: Vestibules and stairway in natural stone; sanitary rooms, technical equipment rooms, tea kitchen made with ceramic covering.

Training room with PVC covering.

Second basement — technical equipment rooms with ceramic covering.

2.17. *Stairs and landings*

Natural stone steps with anti-skid protection.

2.18. *Railings of stairs and balconies*

Nylon tubing with steel insert.

2.19. *Painting of metal parts*

All metal parts covered with lacquer coat or anti-dust coating.

2.20. *Painting of walls and ceilings*

Interior of the vestibules in the basement: washable wall paint.

Ceiling: smudge-proof glue-colour.

2.21. *Tiling*

The public toilet installations are constructed with tiles up to the intermediate ceiling; in the official area: up to the upper edge of the frame.

Inspection hall: tiling on the interior up to the height of the parapet, including the inspection pit.

2.22. *Glazing*

Windows in the structures: triple glazing (simple glazing — insulation glazing).

The first booth in the area of the official building is fitted with bulletproof glass. In the customs collection office the window and the glazing are bulletproof.

Portals (safety glass).

Inspection hall: window with triple glazing or Profilit double glazing.

2.23. *Protection against sunlight*

Office spaces in the western and eastern parts of the building are fitted with venetian blinds (side control).

2.24. *Blackout curtains*

Inside the rooms.

Training room.

2.25. *Elimination of waste water*

Motorway project disposal system.

2.26. *Sanitary installations*

For the public toilets and sanitary installations the following construction is described:

- Half of the toilets should be constructed as squatting toilets (Turkish toilets).
- A cold-water drain is to be provided for each squatting toilet (requirement for Muslims).
- A sufficient number of cold-water outlet valves (at least 3/4") must be provided for cleansing.
- Flushing equipment under the plaster is built into the public toilets.

For the toilets in the official area, floor-level toilet bowls with flushing equipment under the plaster will be provided.

On the ground floor, a toilet for handicapped persons, with a washroom, will be provided next to the exit from the public toilets.

2.27. *Heating installation*

From the central boiler room (oil-fired installation in the Austrian custom house), energy is supplied to the individual structures through appropriate heating ducts, which are arranged in an energy conduit, to the individual substations. The distributors, with the appropriate pumps and regulators, are housed in the substation of each structure.

Room temperatures:	
Service rooms:	+20° C
Dressing rooms, showers:	+22° C
Toilets, corridors, draught screen:	+15° C
Inspection hall:	+15° C
Inspection post (electrical heating):	+20° C

A zone regulation system controlled by the weather (outside temperature) is planned.

Switching cabinets are provided at the individual stations for housing the regulating and switching devices.

Heat metering: 1 x total

The clearance berths are heated by blower convectors. Individual local temperature regulation is planned.

2.28. *Ventilation installation*

Air exchange figures for ventilation by pressure higher than atmospheric:

- Official rooms where there are no transactions with members of the public: triple external air exchange.
- Official rooms where there are transactions with members of the public: quadruple external air exchange.
- Clearance berths: octuple external air exchange.
- Toilets in official area: only exhaust air with double air exchange.
- Toilets situated outside for members of the public: double air exchange, but in winter pre-heated air is blown in (frost prevention).

From $\pm 0^\circ$ the air flow from outside is continuously brought down to half of the above-mentioned external air exchange figures. At temperatures above $+26^\circ$ C the volume of the air flow is reduced to about 3/4.

2.29. *Electrical installation*

(a) Supply of electrical energy

The supply of electrical energy for the structures of the Slovenian customs office on the plateau in Rosenbach comes from the transformer station to be constructed at the winter service area in Enbach; this station receives its energy from the high-voltage grid of the Kärntner Elektrizitäts-AG [Carinthian Electricity Corporation].

From a secondary distribution system with automatic power switching and measuring instruments, the required energy is supplied through low-voltage cable ducts to the Slovenian custom house, and from there it is transmitted through appropriate distribution systems to the individual users. On the basis of the user installations known at present, the amount of power required was estimated at approximately 135 kW.

The main distribution switchboard contains metering devices for subordinate measurements in order to be able to make such recordings of operating costs as may be necessary.

(b) Back-up power generation

The diesel back-up power generating system provided in the Austrian zone will also take over the task of supplying energy to important electrical elements of the Slovenian custom house in the event of a power failure.

It is guaranteed that at least one third of the installed power can be supplied with the replacement power generation system. The switch-over takes place automatically.

(c) Uninterrupted supply of power

In order to guarantee an uninterrupted supply of power to data terminals and personal computers, a converter installation is provided at the Austrian custom house. The maximum available power is 5200 W at 3 x 380 V/50 Hz, with a cos Phi of 0.8.

(d) Lightning protection and protective measures

All of the structures are equipped with foundation earthing systems. In order to obtain the earth-plate resistance required for operational earthing, additional appropriate annular earthing connections are set up. Besides external protection against atmospheric discharges (lightning protection system), there is also an internal building protection system against the occurrence of potential differences at inactive conductive building constructions, in the form of a permanent potential equalizer using copper and iron equalization leads.

As a protective measure against unduly high contact voltages of the electrical equipment, devices operated by residual current are used, with a maximum residual current value of 100 mA.

All electrical components are to be set up in accordance with the regulations of the ÖVE (Österreichischer Verband für Elektrotechnik [Austrian Association for Electrical Engineering]) currently in force and the specifications of the construction authority. Special requirements of the Slovenian workplace regulations will be taken into consideration upon information provided by the Slovenian technical experts.

(e) Emergency lighting

On the basis of the provisions currently in force, there will be provided an emergency lighting system which will illuminate the emergency exit paths with an average of 3 lux, measured 0.8 m above the floor. Emergency exit doors will be illuminated by a permanent light, and other areas will be supplied with standby lighting as required.

(f) Construction of the installations

The construction of the overall electrical installations will, in addition to the ÖVE regulations, also be governed by the special regulations of the competent electrical power supply enterprise.

In all office areas and areas where persons are normally present, the electrical installation will be covered by plaster; in the technical equipment rooms, storage rooms, the truck hall and the like, the electrical installation will be an uncovered (industrial) one.

(g) Illumination intensities for artificial lighting Austrian Norms 1040, latest version, will be used as the basis for setting up the lighting equipment.

The following average illumination intensities have been adopted:

A. Lighting of interior spaces

— Traffic zones and parking areas	100 lux
— Office premises — clearance hall	300 lux
— Toilets, garages	100 lux
— Berth lighting	300 lux
— External installations in the area of the projecting roof	150 lux
— Ground-floor inspection hall	250 lux
— Inspection hall in the storage area	150 lux

B. *External lighting — lighting of the official area*

— Stage I:	Energy-saving lighting	10 lux
— Stage II:	Normal lighting	15 lux
— Stage III:	Additional lighting for foul weather	20 lux

The uniformity ratio E_{min}/E_{max} will have a value of 0.03 in stages I and II and a value of 0.05 in stage III.

(h) *Protection of persons — alarm system*

All work areas of the customs and police officials will be equipped with an alarm system.

Rooms which contain collection offices and the like will be provided with special room security systems.

(i) *Building protection — fire-reporting equipment*

In accordance with the regulations of the construction authority, the individual structures will be equipped with a fire-reporting system. A parallel indicator will also be set up in the Austrian zone, so that emergency teams of the Austrian fire brigade can receive emergency information through this system.

(j) *Traffic guidance equipment*

In order to ensure that the clearance process takes place smoothly, traffic signs and informational signs will be set up. In addition, the clearance lanes will be equipped with remote-controlled traffic light systems.

Certain through-traffic lanes and connecting lanes will be equipped with electrically operated gate systems.

2.30. *Hoisting equipment and vehicle lifts*

Slovenian custom house: goods hoist for about 1 tonne of lifting capacity over 2 stations, two lifts, 10 tonnes each, at the ramp location.

Inspection hall: one hoist, 2 tonnes; four lifts, 10 tonnes each.

2.31. *Other mechanical installations*

Gate systems at the clearance lanes for goods clearance and passenger clearance.

Weighbridges with a capacity of 60 tonnes and axle-pressure testing equipment at the entrance to the plateau.

2.32. *Civilian shelters*

Second basement — Slovenian shelter for 50 persons.

2.33. *External installations*

Consistent with the functional requirements of the plateau.

2.34. *Other*

Roofing of the clearance zone executed as a glued-wood construction (main bearing members as a truss structure).

Clearance berths consist of a steel construction and panel sheathing: powder coating.

Slovenian inspection post: a steel construction with panel sheathing (aluminium coating) will be set up on a ground plate made of concrete mixed on the site.

ANNEX 4

DESCRIPTION OF THE CONSTRUCTION

*Construction Project: Frontier Clearance Installation at the Karavanke Tunnel**Hrušica Plateau — Austrian Entry Clearance*1. *Structures*

- C 1 — Frontier clearance structure
- C 2 — Roofing with booths
- C 3 — Roofing for motor cars of the staff
- B 1 — Inspection post
- B 2 — Inspection hall

2.1. *Soil conditions, geomechanical data*

The structures stand entirely on filled-up soil (spoil from the tunnel tube), packed to 100 MN/m².

2.2. *Foundations*

- Structures C 1, B 2 — continuous footings.
- Roofing C 2, C 3 — point footings.
- Booths — continuous footings, on ramps and collector.

2.3 *Exterior walls*

Brick masonry made of 19-cm shaped bricks, reinforced with earthquake-proof horizontal and vertical inserts. The exterior walls of the basement are made of reinforced concrete.

2.4. *Interior walls*

Partition walls within the structures: brick masonry made up of 19-cm shaped bricks, thin walls: 12-cm.

Most of the partition walls on the ground floor are made up of prefabricated parts, which make possible an increase in flexibility and adaptability and also constitute an integral part of the internal equipment.

Interior walls of the shelter: reinforced concrete.

2.5. *Ceilings*

All ceiling constructions in the structures are reinforced concrete slabs.

2.6. *Acoustic and heat insulation*

Heat insulation of the exterior walls: Novoterm, 8 cm, with 3 cm of ventilation at rear.

Heat insulation on the outside surface of the roof: hard Novoterm, 16 cm, with a vapour pressure equalization layer in the form of PVC foil welded on (ISOTECT) as moisture insulation.

Heat insulation of the basement walls made of Styropor, 8 cm, with protection.

Heat insulation of the basement floors: Styropor, 8 cm.

Acoustic insulation: consistent with the guideline values for the measurement of adequate acoustic insulation in accordance with the provisions of the Carinthian Construction Regulations (fourth revised edition, 1986).

2.7. *Moisture insulation*

Basement walls and basement floors: foil with appropriate overlaps.

Roofs: Overhead roofings — air-insulated roof with foil cover.

The roof of structure B2 is a hip roof ventilated at rear, supported by a wood frame construction with an inclination of 6°, covered with sheet copper on top of wood lagging.

2.8. *Curtain wall*

The curtain wall is made of white 12-cm silicate bricks with the gaps filled in. The facing of the structures and overhead roofings consists of naturally worked wood protected against weathering effects. All such facings are made of sheet copper.

2.9. *Bottom view of ceiling*

Ceiling made of metal panel elements.

Dressed ceilings.

2.10. *Wall plaster*

Coarse plaster and fine plaster.

Variable partition walls made of improved span plates, constructed in the same way as the installation.

2.11. *Wall facings*

In the sanitary rooms and dressing rooms: ceramic tiles.

The facings dependent on the internal equipment are made of improved span plates or wood boarding.

2.12. *Windows*

Aluminium constructions.

Single-pane glazing outside, double-pane glazing inside.

Profiles convertible to quadruple glazing (2 + 2).

Portals are equipped with safety glass.

Truck hall: Profilit double glazing.

2.13. *Doors*

Interior doors: Full doors with plastic coating. Sliding doors made with layered aluminium frame construction.

2.14. *Gates, portals*

Entrance doors: Automatic revolving or sliding doors made with layered aluminium frame construction (insulation glazing — safety glass).

Storage room and viewing room: steel revolving doors or roll-up gate made with anti-dust coating.

Inspection hall: roll-up gates (lamellae) with walk-through doors.

2.15. *Ironwork on doors and windows*

Latches — cylinder locks.

Rotary ironwork.

Multiple bands in heavy construction.

Automatic sliding-door ironwork.

2.16. *Floors*

Ground floor: all office rooms covered with PVC; vestibules and rooms for members of the public: in natural stone; sanitary rooms — dressing rooms: ceramic tiles.

First basement: vestibules and stairways in natural stone; sanitary rooms made with ceramic tiles; ramp: poured asphalt.

2.17. *Stairways*

Natural stone stairs.

2.18. *Railings*

Metal construction with wooden handrail.

2.19. *Painting of metal parts*

Metal parts covered with lacquer coating, aluminium parts with anti-dust coating.

2.20. *Painting of walls and ceilings*

Walls and ceilings with dispersion colour, wooden parts with appropriate protective coatings. The wood-glue constructions are protected against pests and fire.

2.21. *Tiling*

In the sanitary rooms and dressing rooms: ceramic tiles up to the suspended ceiling.

Inspection hall: facing of the interior and exterior walls up to the height of the parapet is made of ceramic tiles, including the inspection pit.

2.22. *Glazing*

Windows in the buildings: triple glazing (single insulation glazing).

Portals: safety glass.

The first booth in the area of the official building is fitted with bulletproof glass.

In the customs collection office the window and the glazing are bulletproof.

Inspection hall: window with triple glazing or Profilit double glazing.

Roofing: overhead lights and side glazing made with wire glass.

2.23. *Blackout curtains*

In interior of rooms.

Training room

2.24. *Elimination of waste water*

Separate system for surface sewerage and human-waste sewerage.

2.25. *Sanitary installations*

For the public toilets and sanitary installations the following construction is proposed:

- Half of the toilets should be constructed as squatting toilets (Turkish toilets).
- A cold-water drain is to be provided for each squatting toilet (requirement for Muslims).
- A sufficient number of cold-water outlet valves (at least 3/4") must be provided for cleansing.
- Flushing equipment covered with plaster is built into the public toilets.

For the toilets in the official area, floor-level toilet bowls with flushing equipment under the plaster will be provided.

On the ground floor, a toilet for handicapped persons, with a washroom, must be provided next to the exit from the public toilets.

2.26. Heating system

The remote heat supply comes from Jesenice (on the high-pressure side) to the energy structure on the plateau. The transmission station is situated in the energy structure. Beyond that point the individual substations of the buildings are supplied secondarily on the low-pressure side (duct carriers in the collectors).

Room temperatures:	
Service rooms:	+20° C
Dressing rooms, showers:	+22° C
Toilets, corridors, draught screen:	+15° C
Inspection hall:	+15° C
Inspection posts (electrical heating):	+20° C

A zone regulation system controlled by the weather (outside temperature) is to be provided.

Switching cabinets are provided at the individual stations for housing the regulating and switching devices.

Heat metering: 1 x.

The clearance berths are heated by blower convectors. Individual local temperature regulation is to be provided.

2.27. Ventilation installation

Air exchange figures for ventilation by pressure higher than atmospheric:

- Official rooms where there are no transactions with members of the public: triple external air exchange.
- Official rooms where there are transactions with members of the public: quadruple external air exchange.
- Clearance berths: octuple external air exchange.
- Toilets in official area: only exhaust with double air exchange.
- Toilets situated outside for members of the public: double air exchange, but in winter pre-heated air is blown in (frost prevention).

From $\pm 0^\circ$ the volume of air brought in from outside is continuously reduced to half of the above-mentioned external-air exchange figures; at temperatures above $+26^\circ$ C the volume of the air flow is reduced to about 3/4.

2.28. Electrical installation

(a) Supply of electrical energy

The supply of electrical energy for the structures of the Austrian custom house on the plateau in Hrušica comes from the high-voltage grid of the Slovenian energy supply enterprise.

From a secondary distribution system with automatic power switching and measuring devices, the required energy is supplied through low-voltage cable conduits to the Austrian custom house, and from there it is transmitted through appropriate distribution systems to the individual users.

On the basis of the currently known user installations, the amount of power required is estimated at approximately 135 kW.

The main distribution switchboard contains metering devices for subordinate measurements in order to be able to make such operating-cost calculations as are necessary.

(b) Back-up power generation

A diesel back-up power generating system provided in the Slovenian zone can also take over the task of supplying energy to important electrical elements of the Austrian custom house in the event of a power failure.

It is guaranteed that at least one third of the installed power can be supplied with the replacement power generation system. The switch-over takes place automatically.

(c) Uninterrupted supply of power

In order to guarantee an uninterrupted supply of power to data terminals and personal computers, a converter installation is provided at the Austrian custom house. The maximum available power is 5 kW.

(d) Lightning protection and protective measures

All of the structures are equipped with foundation earthing systems. In order to obtain the earth-plate resistance required for operational earthing, additional appropriate annular earthing connections are set up. Besides external protection against atmospheric discharges (lightning protection system), there is also an internal building protection system against the occurrence of potential differences at inactive conductive building constructions, in the form of a permanent potential equalizer using copper and iron equalization leads.

Earthing is used as a protective measure against dangerous contact voltages. All electrical components will be set up in accordance with the regulations in force in Slovenia and the specifications of the construction authority. Special requirements of the Austrian workplace regulations will be taken into consideration upon information provided by the Austrian technical experts.

(e) Emergency lighting

There will be provided an emergency lighting system which will illuminate the emergency exit paths with an average of 3 lux, measured 0.8 m above the floor.

Emergency exit doors will be illuminated by a permanent light, and other areas will be supplied with standby lighting as required.

(f) Construction of the installations

The construction of the overall electrical installations will be governed by the local provisions and by the special regulations of the competent electrical power supply enterprise.

In all office areas and areas where persons are normally present, the electrical installation will be covered by plaster; in the technical equipment rooms, storage rooms, the truck hall and the like, the electrical installation will be an uncovered (industrial) one.

(g) Illumination intensities for artificial lighting

Austrian Norms 1040, latest version, will be used as the basis for setting up the lighting equipment.

The following average illumination intensities were adopted:

A. Lighting of interior spaces

— Traffic zones and parking areas	100 lux
— Office premises — clearance hall	300 lux
— Toilets, garages	100 lux
— Berth lighting	300 lux
— External installations in the area of the projecting roof	150 lux
— Ground-floor inspection hall	250 lux
— Inspection hall in the storage area	150 lux

B. *External lighting — illumination of the frontier plateau*

— Stage I:	Energy-saving lighting	10 lux
— Stage II:	Normal lighting	15 lux
— Stage III:	Additional lighting for foul weather	20 lux

The uniformity ratio E_{min}/E_{max} will have a value of 0.03 in stages I and II and a value of 0.05 in stage III.

(h) *Protection of persons — alarm system*

All work areas of the customs officials will be equipped with an alarm system. Rooms which contain collection offices and the like will be provided with special room security systems.

(i) *Building protection — fire-reporting equipment*

In accordance with the regulations of the construction authority, the individual structures will be equipped with a fire-reporting system. A parallel indicator will also be set up in the Slovenian zone so that emergency teams of the fire brigade can receive emergency information through this system.

(j) *Traffic guidance equipment*

In order to ensure that the clearance process takes place smoothly, traffic signs and informational signs will be set up. In addition, the clearance lanes will be equipped with remote-controlled traffic-light systems.

Certain through-traffic lanes and connecting lanes will be equipped with electrically operated gate systems.

2.29. *Hoisting equipment and vehicle lifts*

Four lifts, 10 tonnes each, at the ramps.

Inspection hall: one goods hoist, 2 tonnes; four lifts, 10 tonnes each.

2.30. *Other mechanical installations*

Gate systems at the goods clearance and passenger clearance.

Weighbridges with a capacity of 60 tonnes and axle-pressure testing equipment at the entrance to the plateau.

2.31. *Civilian shelters*

Second basement — shelter for 50 persons.

2.32. *External and traffic installations*

Consistent with the functional requirements of the plateau.

2.33. *Roofings and other*

The main constructions are standards and beams of reinforced concrete, the secondary constructions consist of beams of wood-glue construction with interglued bent secondary beams, exterior surface of roof made of wood planking (tongue and groove) and foil covering.

Clearance berths consist of a steel construction with panel sheathing and powder coating.

Inspection posts: a steel construction with panel sheathing (aluminium coating) will be set up on a ground plate made of concrete mixed on the site.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

TRAITÉ¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA RÉPUBLIQUE DE SLOVÉNIE CONCERNANT LES BÂTIMENTS ET INSTALLATIONS DOUANIÈRES À LA FRONTIÈRE AINSI QUE LES ZONES RESPECTIVES DANS LA RÉGION DU TUNNEL ROUTIER DES KARAWANKEN

Considérant que le Traité entre la République d'Autriche et la République fédérative socialiste de Yougoslavie relatif à un tunnel routier sous le massif du Karawanken, en date du 15 septembre 1977², prévoit aux articles 2, 3 et 17 de la version du 20 octobre 1980² (ci-après dénommée « Traité de base ») que :

Le contrôle d'entrée est effectué sur le territoire de l'autre Etat contractant, et que les bâtiments et installations douanières doivent être érigés par l'Etat de séjour en vertu de principes à définir conjointement,

Les Etats contractants conclurent un accord spécial relatif à l'utilisation des bâtiments et installations servant aux formalités douanières, ainsi qu'au financement de leur coût de construction et d'exploitation,

Les Etats contractants établiront dans un accord séparé la partie de l'Etat de séjour dans laquelle les organes de contrôle frontalier de l'Etat limitrophe sont autorisés à effectuer le contrôle d'entrée,

Et tenant compte du fait que les projets d'exécution des bâtiments et installations servant au contrôle d'entrée ont été élaborés, précisés et autorisés au plan national par chaque Etat contractant,

Les Etats contractants sont convenus de ce qui suit :

TITRE PREMIER**DÉFINITIONS***Article premier*

Les notions d'organe, de contrôle, de zone et d'Etat de séjour utilisées dans le présent Traité ont la même signification que dans le Traité de base.

TITRE II**BÂTIMENTS ET INSTALLATIONS SERVANT AU CONTRÔLE D'ENTENTE***Article 2***DÉFINITION DES BÂTIMENTS ET INSTALLATIONS**

1. Sont considérés comme bâtiments et installations servant au contrôle d'entrée, au sens du présent Traité, les installations servant au contrôle d'entrée sur la

¹ Entré en vigueur le 1^{er} janvier 1995, soit le premier jour du troisième mois ayant suivi l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Laibach le 28 octobre 1994, conformément à l'article 16.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1323, p. 265.

plate-forme devant l'entrée du tunnel en Autriche, ainsi que les installations servant au contrôle d'entrée sur la plate-forme devant l'entrée du tunnel en Slovénie, qui sont énumérés à l'annexe 1 du présent Traité (ci-après dénommées « installations de contrôle »).

2. L'emplacement des installations de contrôle sur les plates-formes est indiqué dans les plans topographiques joints comme annexe 2 du présent Traité.

3. Les aires et les locaux des installations de contrôle sont indiqués dans les programmes relatifs aux fonctions et pièces nécessaires, joints comme annexe 3 du présent Traité, et la description de leur construction est indiquée à l'annexe 4.

4. Les annexes 1, 2, 3 et 4 font partie intégrante du présent Traité.

Article 3

CONSTRUCTION ET FINANCEMENT

1. Chaque Etat contractant prend en charge la construction et le financement des installations de contrôle situées sur son territoire.

2. Les Etats contractants ont le droit de contrôler, sur le territoire de l'autre Etat contractant, la construction des installations de contrôle servant au contrôle d'entrée.

3. Chaque Etat contractant ne peut procéder, avant ou pendant la construction des installations de contrôle, à des modifications ou à des adjonctions concernant les annexes 2, 3 et 4 qu'en accord avec l'autre Etat contractant.

Article 4

EQUIPEMENT MOBILE

L'équipement mobile des installations de contrôle est à la charge de chaque utilisateur.

Article 5

UTILISATION

1. A compter du jour de l'ouverture du tunnel routier des Karawanken, les Etats contractants se cèdent mutuellement les installations de contrôle afin de les utiliser de manière exclusive et à titre gratuit.

Il est interdit de céder totalement ou en partie ces installations de contrôle à des tiers dont l'activité ne concerne pas directement le contrôle d'entrée.

2. La totalité des coûts d'exploitation résultant de l'utilisation régulière des installations de contrôle (par exemple l'électricité, l'eau, le chauffage, l'enlèvement des ordures ou de la neige) est à la charge de l'Etat de séjour.

3. Le coût des installations techniques spéciales (par exemple le téléphone, le télex et les appareils de radio, de radiodiffusion ou de télévision) est à la charge de l'utilisateur.

4. Le nettoyage des locaux est à la charge de l'utilisateur.

5. Les installations de contrôle doivent être utilisées avec soin par les Etats contractants; ces derniers doivent en outre les exploiter aux moindres frais.

6. La publicité commerciale est interdite dans le secteur des installations de contrôle.

Article 6

ENTRETIEN, MODIFICATIONS ARCHITECTURALES ET NOUVELLES CONSTRUCTIONS

1. L'entretien des installations de contrôle situées sur le territoire d'un Etat contractant est effectué par cet Etat à ses propres frais.

2. L'étendue des travaux d'entretien et le moment de leur exécution sont décidés d'un commun accord par les services compétents des Etats contractants. Il n'est pas nécessaire de conclure un tel accord s'il est particulièrement urgent d'exécuter des travaux afin de remédier à des défauts de construction qui mettent en danger la sécurité des personnes ou des biens ou qui permettent de continuer l'exploitation.

3. Les installations techniques spéciales des installations de contrôle doivent être entretenues par l'utilisateur à ses propres frais. Toutefois, cette disposition ne concerne pas les liaisons de télécommunication, dont l'entretien fait l'objet d'une réglementation particulière.

4. Les modifications architecturales des installations de contrôle, y compris celles qui concernent les installations techniques, ne peuvent être entreprises qu'avec l'accord des Etats contractants, l'Etat de séjour concerné étant le seul responsable de leur exécution.

5. Les dispositions du paragraphe précédent s'appliquent également à la construction de nouveaux bâtiments et de nouvelles installations sur les plates-formes visées aux annexes 2/1 et 2/2.

TITRE III

ZONES

Etablissement du secteur des bureaux de contrôle

Article 7

SECTEUR DES BUREAUX DE CONTRÔLE

1. Le secteur du bureau de contrôle de la République de Slovénie sur le territoire de la République d'Autriche comprend les bâtiments et installations visés à l'annexe 1 ainsi que le bâtiment des transporteurs slovènes avec ses aires de circulation ou de stationnement et les abris.

Les limites précises de ce secteur sont indiquées à l'annexe 2/1.

2. Le secteur du bureau de contrôle de la République d'Autriche sur le territoire de la République de Slovénie comprend les bâtiments et installations visés à l'annexe 1 ainsi que le bâtiment des transporteurs autrichiens avec ses aires de circulation ou de stationnement et les abris.

Les limites précises de ce secteur sont indiquées à l'annexe 2/2.

Article 8

PORTIONS DE ROUTE FAISANT PARTIE DES ZONES

1. Après la construction de la galerie ouest, les portions de route en direction de la frontière, qui vont du bureau de contrôle de l'Etat limitrophe à la frontière, constituent les portions de route faisant partie de la zone définie au paragraphe 1 de l'article 17 du Traité de base.

2. En ce qui concerne la construction de la galerie est, le paragraphe précédent cesse d'être en vigueur; les portions de route définies au paragraphe 1 de l'article 17 sont soumises à la réglementation suivante :

a) La portion de route allant du secteur défini au paragraphe 1 de l'article 7 du présent Traité jusqu'à la frontière dans la galerie ouest appartient à la zone de la République de Slovénie située sur le territoire de la République d'Autriche.

b) La portion de route allant du secteur défini au paragraphe 2 de l'article 7 du présent Traité jusqu'à la frontière dans la galerie est appartient à la zone de la République d'Autriche située sur le territoire de la République de Slovénie.

Article 9

CARACTÉRISTIQUES DE LA ZONE

1. Le début de la zone est signalé par une ligne continue de couleur verte dans le secteur des aires de circulation, et par un marquage de pierres dans le secteur des espaces verts. Afin de garantir la sécurité douanière, une clôture peut être érigée selon les besoins. En outre, à l'entrée de la zone, des panneaux indicateurs sont placés au point de passage de la frontière, conformément à la législation nationale de chaque Etat. Les textes doivent être rédigés en langues allemande et slovène, la langue de l'Etat contractant dont relève le bureau de contrôle étant utilisée en premier.

2. Les Etats contractants ont le droit d'arborer des drapeaux dans leur zone, conformément à la législation nationale.

Article 10

ACCÈS À LA ZONE

1. L'accès à la zone est uniquement autorisé par le bureau de contrôle de l'Etat de séjour.

L'Etat de séjour offre à l'Etat limitrophe toute l'aide nécessaire afin d'empêcher une entrée non autorisée dans la zone.

2. Les organes de contrôle autrichiens et slovènes, les personnes employées dans les entreprises de transport ou dans les entreprises et organisations mentionnées à l'article 13, ainsi que le personnel chargé de l'entretien des bâtiments et installations situés dans les zones peuvent emprunter les routes suivantes :

a) Pour entrer dans la zone autrichienne : l'autoroute allant de la frontière à l'embranchement (borne kilométrique 4,65) entre la boucle de retour et la voie en

direction de la Slovénie, ainsi que cette boucle de retour jusqu'au bureau de contrôle slovène.

b) Pour entrer dans la zone slovène : l'autoroute allant de la frontière à l'embranchement (borne kilométrique 14,35) entre la boucle de retour nord et la voie en direction de l'Autriche, ainsi que cette boucle de retour jusqu'au bureau de contrôle autrichien.

3. Les employés du péage ne peuvent quitter la zone qu'en empruntant la voie réservée aux véhicules refusés.

4. Les véhicules d'intervention, notamment ceux de la gendarmerie, de la milice ou des pompiers, ainsi que les ambulances et les véhicules chargés de l'entretien de la route peuvent accéder aux zones en cas d'urgence en utilisant les accès aux entrées du tunnel prévus à cet effet; les organes de contrôle de l'autre Etat contractant doivent en être informés sans délai.

Article 11

PLANS TOPOGRAPHIQUES DES ZONES

Les plans topographiques des plates-formes, indiquant les zones et les bureaux de contrôle définis aux articles 7 et 8 ainsi que les voies d'accès définies à l'article 10, sont affichés publiquement dans les bureaux de contrôle autrichiens et slovènes.

TITRE IV

DISPOSITIONS DIVERSES

Article 12

LIAISONS DE TÉLÉCOMMUNICATION

Les organes compétents des Etats contractants concluront des accords particuliers relatifs aux liaisons de télécommunication, conformément à l'article 21 du Traité de base.

Article 13

PAIEMENT DES DROITS ET DES PRESTATIONS DE SERVICES

1. Les entreprises et organisations ayant leur siège dans l'Etat limitrophe peuvent fournir les prestations de service suivantes se rapportant directement au passage de la frontière : encaissement des droits de douane et des frais de péage, conclusion d'assurances de responsabilité civile selon la réglementation des changes en vigueur dans l'Etat où se trouve la zone, et, en ce qui concerne la partie slovène, consignation des montants en tolars emportés à l'entrée ou à la sortie qui dépassent le montant maximal autorisé par la réglementation slovène en vigueur. En relation avec ces activités, il est également permis aux organisations d'encaisser en devises les droits de douane, les sommes consignées, les péages et les primes, et de faire l'appoint dans leur monnaie nationale. Les transactions bancaires ne font pas partie de ces activités. Les dispositions annexées au Traité de base s'appliquent aux prestations de services susmentionnées.

2. Afin d'exercer les activités mentionnées au paragraphe précédent, la surface utile du bâtiment réservé aux transporteurs slovènes dans la zone située sur le territoire autrichien peut être portée à 600 m², en accord avec la société décrite au paragraphe 1 de l'article 3 du Traité de base.

Article 14

TRIBUNAL ARBITRAL

Les différends relatifs à l'applicabilité ou à l'interprétation du présent Traité sont régis par les dispositions de l'article 28 du Traité de base.

Article 15

IMPOSSIBILITÉ PROVISOIRE D'APPLICATION OU CESSATION
DES EFFETS DU TRAITÉ

En cas d'impossibilité provisoire d'application du Traité de base, le présent Traité est aussi provisoirement inapplicable. Si le Traité de base cesse d'être en vigueur, le présent Traité cesse également de l'être.

Article 16

DISPOSITIONS FINALES

Le présent Traité est soumis à ratification, conformément à la législation nationale de l'Etat contractant, et entrera en vigueur le premier jour du troisième mois suivant l'échange des instruments de ratification.

L'échange des instruments de ratification aura lieu à Laibach.

FAIT à Vienne, le 12 mars 1993, en deux exemplaires originaux en langues allemande et slovène, les deux textes faisant également foi.

Pour la République
d'Autriche :

MOCK

Pour la République
de Slovénie :

PETERLE

TUNNEL ROUTIER DES KARAWANKEN
POSTE FRONTIÈRE DES KARAWANKEN
INSTALLATIONS DE CONTRÔLE DOUANIER

ANNEXE AU TRAITÉ CONCERNANT LES BÂTIMENTS ET INSTALLATIONS DOUANIÈRES À LA
FRONTIÈRE AINSI QUE LES ZONES RESPECTIVES DANS LA RÉGION DU TUNNEL ROUTIER
DES KARAWANKEN

Annexe 1 : Installations de contrôle

Annexe 2 : Plans topographiques

Annexe 3 : Plan relatif aux fonctions et locaux nécessaires

Annexe 4 : Description de la construction

ANNEXE 1

INSTALLATIONS DE CONTRÔLE

En Autriche (Rosenbach)

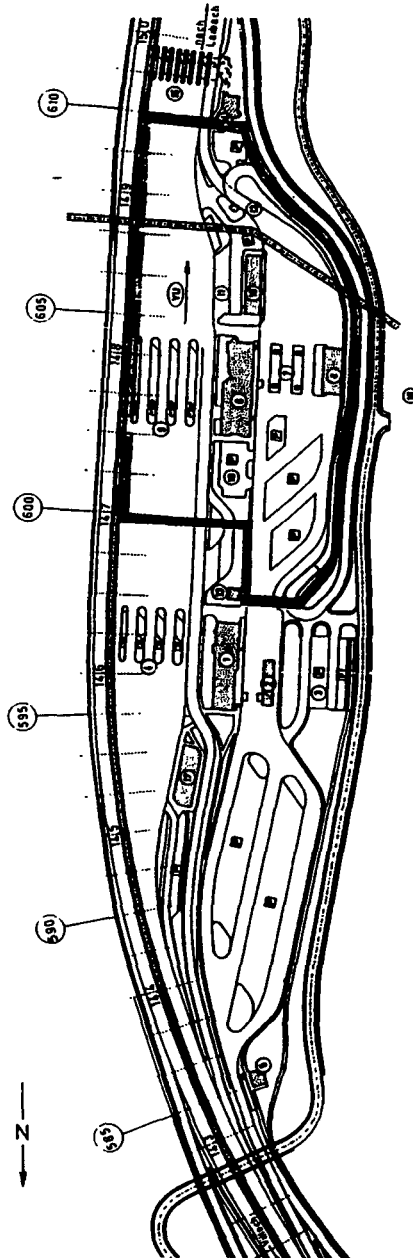
1. Installation de contrôle
2. Halle de contrôle
3. Cabines de contrôle :
 - 1 poste de contrôle, sortie zone des services administratifs
 - 4 cabines de contrôle pour la circulation des voyageurs
 - 1 cabine de contrôle pour le trafic de marchandises, rampe
 - 4 cabines de contrôle dans les îlots entre les voies de circulation
4. Quai pour le trafic de marchandises et deux plates-formes élévatrices
5. Aires de circulation couvertes

En Slovénie (Hrušica)

1. Installation de contrôle
2. Halle de contrôle
3. Cabines de contrôle :
 - 1 poste de contrôle, sortie plateau
 - 4 cabines de contrôle pour la circulation des voyageurs
 - 1 cabine de contrôle pour le trafic de marchandises, quai
 - 1 cabine de contrôle pour le trafic de marchandises, quai entre les voies de circulation
4. Deux quais pour le trafic de marchandises et quatre plates-formes élévatrices
5. Aires de circulation couvertes

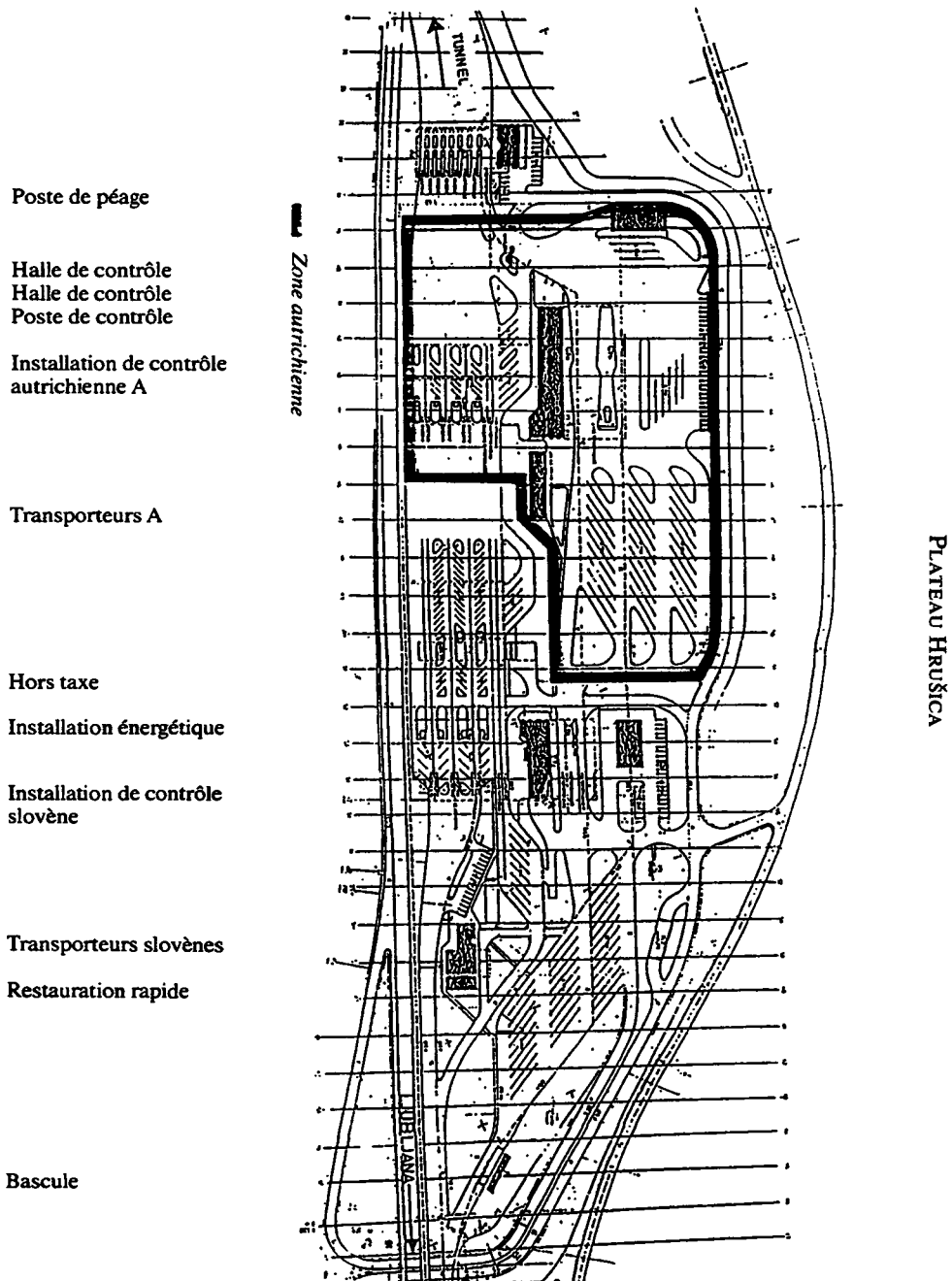
ANNEXE 2
ANNEXE 2/1

PLATEAU ROSENBACH

*Légende :*

- | | | |
|---|--|--------------|
| 1. Bureau de douane autrichien, collecteur compris | 10. Zone couverte slovène pour les véhicules de tourisme | Zone slovène |
| 2. Quai autrichien pour les marchandises | 11. Zone couverte slovène pour les autocars | |
| 3. Aire de stationnement autrichienne pour les employés | 12. Poste de contrôle | |
| 4. Contrôle autrichien des voyageurs | 13. Installation électrique de secours | |
| 5. Bascule | 13a. Puits pour l'alimentation en air frais | |
| 6. Bureau de douane slovène, collecteur compris | 14. Service de péage | |
| 7. Quais slovènes pour les marchandises | 15. Guichets de péage | |
| 8. Halle de contrôle slovène | 16. Equipements pour l'hiver | |
| 9. Contrôle slovène des voyageurs | 17. Bâtiment autrichien pour les transporteurs | |
| | 18. Bâtiment slovène pour les transporteurs | |

ANNEXE 2/2



ANNEXE 3

PLAN RELATIF AUX FONCTIONS ET LOCAUX NÉCESSAIRES

BÂTIMENT DE CONTRÔLE SLOVÈNE EN AUTRICHE — ROSENBACH

N ^o	Fonction	Nombre		
		Emplois	Pièces	
A. Rez-de-chaussée				
I. Bureau de douane slovène				
1.	Directeur du service douanier	1	1	22,99
2.	Administration	2	1	29,00
3.	Cahier de rapports — douanier; courrier pneumatique vers I/5	2	1	32,10
4.	Formalités douanières pour les voyageurs et les bagages		1	154,72
5.	Caisse de la douane; courrier pneumatique vers I/7, I/3 et les cabines pour les formalités douanières des voyageurs	4 (8)	1	59,90
6.	Local pour la fouille		2	16,00
7.	Déclaration des marchandises; courrier par pneumatique vers I/5 et les cabines servant au dédouanement des marchandises	5		42,79
8.	Services d'inspection	4	1	26,35
9.	Salle d'attente pour les conducteurs de véhicules		1	28,15
10.	Télex, informatique		1	16,22
11.	Garage de service		1	19,63
12.	Garage de vérification avec plate-forme élévatrice et entrepôt		1	39,02
13.	Petit entrepôt		1	8,00
14.	Toilettes pour handicapés		1	4,41
				<u>499,28</u>
II. Police des frontières				
1.	Directeur du service	1	1	33,82
2.	Administration	2	2	21,57
				13,27
3.	Cahier de rapports	2	1	32,55
4.	Locaux techniques		1	9,44
5.	Terminal		1	35,55
6.	Délivrance de documents	2	1	33,82
7.	Salle de réunion		1	10,65
8.	Bureau		1	22,73
				<u>213,40</u>
B. Premier sous-sol				
I. Douane				
1.	Salle de séjour		1	124,82
2.	Petite cuisine		1	15,46
3.	Vestiaire pour hommes		1	52,01
4.	Vestiaire pour femmes		1	9,15
5.	Consigne		1	11,40
6.	Archives		1	51,36
7.	Entrepôt		1	98,14
				<u>362,34</u>

N°	Fonction	Nombre	
		Emplois	Pièces
II. Police			
1.	Archives	1	74,76
2.	Il n'y a pas de groupe électrogène de secours (l'installation centrale desservant l'ensemble du plateau est située derrière le bâtiment de contrôle autrichien)	1	
3.	Vestiaire pour hommes	1	52,01
4.	Vestiaire pour femmes	1	9,15
5.	Salle de détention	2	21,93
6.	Toilettes pour hommes et pour femmes (réservées à la police et à la douane)		44,96
7.	Local pour le matériel de nettoyage		4,62
8.	Local pour le matériel de nettoyage, avec douche		5,39
III. Divers			
1.	Toilettes pour groupes et local pour le matériel de nettoyage		
2.	Installations techniques	5	64,25
			<u>1 352,09</u>
C. Second sous-sol			
1.	Abri pour 50 personnes		
2.	Installations techniques, chauffage, aération	1	
2. a.	Entrepôt	1	
D1. Poste de contrôle à la sortie de la zone des services administratifs			
	— Contrôle des fiches suiveuses		
	— Barrière électrique sur la voie vers la Slovénie		
	— Barrière électrique sur la voie de retour		
	— Vestiaire, toilettes et lavabo		
D2. Halle de contrôle			
	Utilisation commune, avec l'administration autrichienne, de la halle de contrôle des véhicules de tourisme, poids lourds et autocars		
	— Entrepôt avec ascenseur, fosse de contrôle, quai (1,30 m), bureau, vestiaire, toilettes et douche		
	— Equipement : dispositif de transvasement du carburant (diesel) avec citerne en sous-sol, aspiration des gaz d'échappement, dispositif avertisseur pour CO, trois plates-formes élévatrices (10 tonnes), compresseur pour le montage des pneus		
	<i>Remarque :</i>		
	Surface nécessaire pour un local occupé par une personne : 15 m ² maximum; ajouter 7,5 m ² par personne supplémentaire		
	<i>Autres conditions :</i>		
	Bascule : Utilisation commune des bascules à l'entrée de la zone des services administratifs		
	1 bascule combinée de 60 tonnes		
	1 dispositif de contrôle de la charge par essieu		

E. *Couverture des voies de circulation, de la halle, quai, des aires de circulation et des zones de stationnement*

Entrée en Slovénie (trafic des voyageurs et trafic marchandises).

Trafic voyageurs

A l'est du bâtiment de contrôle

1. Couverture des voies pour tous les emplacements de vérification destinés au contrôle des véhicules de tourisme, et couverture des voies réservées aux véhicules de tourisme et aux autocars
2. 3 voies de 3,5 m pour autocars et véhicules de tourisme avec remorque
3. 1 îlot (5 m) avec cabine de contrôle et, vers le sud, six emplacements de vérification contigus
4. 2 voies de 3 m pour véhicules de tourisme
5. 1 îlot (5 m) avec cabine de contrôle et, vers le sud, six emplacements de vérification contigus
6. 2 voies de 3 m pour véhicules de tourisme
7. 1 îlot (5 m) avec cabine de contrôle et, vers le sud, six emplacements de vérification contigus
8. 2 voies de 3 m pour véhicules de tourisme
9. 1 îlot (3 m) avec cabine de contrôle
10. 1 voie de 3 m pour véhicules de tourisme
11. Après le bâtiment de contrôle, vers le sud, 8 places de stationnement couvertes pour autocars
12. 8 places de stationnement pour véhicules de tourisme, non couvertes

Trafic de marchandises

13. Régulation du trafic pour l'entrée des poids lourds dans la zone slovène
14. 19 places de stationnement pour poids lourds, au nord-ouest du bâtiment de contrôle
15. Couverture des voies pour tous les îlots de contrôle
16. 1 quai de contrôle avec cabine du côté ouest du bâtiment de contrôle, quai (largeur 3 m x hauteur 1,3 m), 2 plates-formes élévatrices (3 m x 5 m)
17. 2 voies de 3,5 m pour poids lourds
18. 1 îlot de contrôle (largeur 6 m, avec cabine de contrôle au début et à la fin de l'îlot)
19. 2 voies de 3,5 m pour poids lourds
20. 1 îlot de contrôle (largeur 6 m, avec cabine de contrôle au début et à la fin de l'îlot)
21. 2 voies de 3,5 m pour poids lourds
22. Halle de contrôle, à l'ouest des îlots de contrôle (cf. D2)
23. 12 places de stationnement pour poids lourds, vers le sud, contiguës à la halle de contrôle
24. Poste de contrôle (cf. D1), au sud des installations pour transporteurs
25. 26 places de stationnement pour le personnel de la police et des douanes, dont 23 couvertes (situées devant le bâtiment de contrôle, vers le nord)

Installations non douanières

26. Bâtiment pour les transporteurs, avec 16 places de stationnement pour véhicules de tourisme (au sud du bâtiment de contrôle)

Liaisons par câble

27. Vers les services administratifs slovènes à Hrušica (notamment pour les dispositifs d'alarme et de signalisation, la surveillance du tunnel, le matériel informatique) et à l'intérieur des services administratifs de Rosenbach (notamment vers la bascule, les installations téléphoniques internes, etc.)

ANNEXE 3

PLAN AUX FONCTIONS ET LOCAUX NÉCESSAIRES

Bâtiment de contrôle autrichien en Slovénie — Hrušica

N ^o	Fonction	Etage	Nombre de		
			Postes de travail	Locaux	
1.	Directeur des services administratifs; porte vers 14	Rdc	1	1	21,90
2.	Directeur de l'ensemble des services de contrôle (trafic voyageurs et trafic des marchandises); porte vers 14, 5	Rdc	1	1	19,30
3.	Formalités douanières et contrôle des passeports pour les voyageurs, y compris les conducteurs de poids lourds, avec emplacement pour déposer les valises; porte et tambour vers l'extérieur, guichet vers 14, porte vers 4, 14, 5, 6, courrier pneumatique	Rdc	4	1	84,70
4.	Salle GREKO (contrôle frontalier) avec télex; porte vers 3	Rdc	1	1	18,40
5.	Salle pour les interrogatoires, la fouille et les premiers soins; porte vers 3, 2	Rdc		1	16,00
6.	Compartiment pour lecteur de passeports (cabine sur la rampe); porte vers 3, quai	Rdc		1	4,40
6 a.	Compartiment pour lecteur de passeports; porte vers le tambour	Rdc		1	3,06
7.	Caisse de la douane; porte vers 21, guichet vers 14 (salle pour groupes, courrier pneumatique)	Rdc	2	1	28,32
8.	Matériel informatique; porte vers 9, 14; courrier pneumatique	Rdc	1	1	18,60
9.	Contrôle des données; porte vers 10 et 8	Rdc	1	1	16,00
10.	Comptable; porte vers 9 et 14, courrier pneumatique	Rdc	1	1	16,00
11.	Salle de contrôle (importation de marchandises); courrier pneumatique, porte vers 13, 7 et 14, guichet vers 14	Rdc	5	1	71,30
11 a.	Salle de contrôle (importation de marchandises); porte vers 14, 15 et 18, guichet vers 14, courrier pneumatique	Rdc	3	1	4,85
12.	Imputation; guichets vers 13 et 14, porte vers 13, courrier pneumatique	Rdc	1	1	
13.	Présentation des documents et feuilles de contrôle douanier; porte vers 14, 11 et 12, guichets vers 12 et 14	Rdc	3	1	37,80
14.	Salle pour groupes, obtenue par élargissement du couloir; guichets vers 11, 12, 13, 7, 11 a et 3, porte vers 11, 13, 10, 8, 2, 3, 1, 11 a	Rdc			220,30
15.	Local d'inspection; porte vers 16, 17 et 11 a, portail vers le quai	Rdc		1	57,40
16.	Dépôt et entrepôt; porte vers 15	Rdc		1	19,60
17.	Contrôle de la qualité; porte vers 15	Rdc		1	15,45
18.	Vérification des données (compte rapport); porte vers 11 a	Rdc	1	1	15,45
19.	Vétérinaire frontalier; porte vers le couloir	Rdc	1	1	16,00

N°	Fonction	Etage	Nombre de		
			Postes de travail	Locaux	
20.	Salle de séjour pour la gendarmerie; porte vers le couloir	Rdc		1	21,10
20 a.	Vestibule avec douche et toilettes pour le vétérinaire frontalier 19 et la gendarmerie 20	Rdc		1	12,05
21.	Matériel informatique pour la circulation coordonnée; porte vers 7 et 14	Rdc	1	1 (s.11)	
22.	Dépôt (petit entrepôt); porte vers le couloir	1 ^{er} SS		1	20,30
23.	Archives; porte vers le couloir	1 ^{er} SS		1	102,20
24.	Salle de cours et salle de séjour (divisible par une cloison pliante); porte vers le couloir et vers 25	1 ^{er} SS		1	96,50
25.	Petite cuisine avec réserve pour provisions, douche, toilettes (selon prescriptions slovènes); porte vers 24	1 ^{er} SS		1	13,60 8,95 9,20
26.	Salles de détention avec entrée	1 ^{er} SS		2	11,30 11,30
27.	Vestiaire et armurerie; entrée des lavabos et des toilettes	1 ^{er} SS		1	17,90 89,90 12,20
28.	Vestiaire pour employées; entrée des lavabos et des toilettes	1 ^{er} SS			19,80 8,75
29.	Toilettes pour employés — hommes et femmes séparément	1 ^{er} SS			13,30
30.	Toilettes pour groupes; entrée à partir de l'extérieur, local pour le matériel de nettoyage	1 ^{er} SS			82,33
31.	Rangement du matériel de nettoyage et entrepôt, vestiaire, douche et toilettes; porte vers le couloir	1 ^{er} SS			16,45
32.	Garage pour véhicules de service (1 minibus, 2 véhicules de tourisme) et entrepôt	Rdc			67,70 15,50
32 a.	Installations techniques, accès uniquement de l'extérieur	1 ^{er} SS			
32 b.	Abri pour 50 personnes	2 ^e SS			
32 c.	Toilettes pour personnes handicapées; entrée de l'extérieur	Rdc			7,20
33.	Halle de contrôle des véhicules de tourisme, autocars et poids lourds; utilisation en commun, le cas échéant, avec les organes slovènes; entrepôt avec ascenseur, fosse de contrôle, bureau, vestiaire, toilettes et douche Équipement : pompe pour le transvasement du carburant (diesel) avec citerne en sous-sol, aspiration des gaz d'échappement, dispositif avertisseur pour CO, trois plates-formes élévatrices (10 tonnes), compresseur pour le montage des pneus				
33 a.	Cabine avec laboratoire sur le quai				<u>41,00</u> 1 444,36

N°	Fonction	Etage	Nombre de	
			Postes de travail	Locaux
	<i>Poste de contrôle à la sortie de la zone des services administratifs</i>			
34.	Contrôle des fiches suiveuses		1	1
35.	Barrière électrique sur la voie vers l'Autriche			
36.	Barrière électrique sur la voie de retour vers la Slovénie (refus)			
37.	Vestiaire, toilettes et lavabos			
	<i>Remarques :</i>			
	Superficie nécessaire par local occupé par une personne : 15 m ² maximum; ajouter 7,5 m ² par personne supplémentaire			
	<i>Autres conditions :</i>			
	Bascule : Utilisation commune des bascules à l'entrée de la zone des services administratifs			
	1 bascule combinée de 60 tonnes			
	1 dispositif de pesage de la charge par essieu (pour la gendarmerie)			
	<i>Couvertures des voies, halle, quai, aires de circulation et zones de stationnement</i>			
	Entrée en Autriche (circulation des voyageurs et trafic de marchandises).			
	<i>Circulation des voyageurs</i>			
	Au sud du bâtiment de contrôle.			
	Les voies de contrôle, les voies de stationnement et les îlots avec cabines de contrôle sont couverts.			
1.	1 voie pour autocars		4,0 m	4,0 m
2.	1 voie pour autocars		3,0 m	3,0 m
3.	1 voie pour véhicules de tourisme sans et avec remorque		3,0 m	3,0 m
4.	1 îlot de contrôle avec cabine de contrôle et cinq emplacements de vérification		5,0 m	5,0 m
5.	2 voies pour véhicules de tourisme		de 3,0 m	6,0 m
6.	1 îlot de contrôle avec cabine de contrôle et cinq emplacements de vérification		5,0 m	5,0 m
7.	2 voies pour véhicules de tourisme		de 3,0 m	6,0 m
8.	1 îlot de contrôle avec cabine de contrôle et cinq emplacements de vérification		5,0 m	5,0 m
9.	2 voies pour véhicules de tourisme		de 3,0 m	6,0 m
10.	1 îlot de contrôle avec cabine de contrôle et fosse de vérification		3,0 m	3,0 m
11.	1 voie pour véhicules de tourisme		5,0 m	5,0 m
	<i>Trafic de marchandises</i>			
12.	30 places de stationnement pour poids lourds, à l'est du bâtiment de contrôle			
13.	Couvertures pour les voies de tous les quais de contrôle			
14.	1 quai avec encoche rétrécissement et 2 plates-formes élévatrices du côté nord du bâtiment de contrôle; longueur environ 50 m, hauteur 1,30 m, largeur 3 m minimum			
15.	1 cabine servant au contrôle légal des passeports des conducteurs de poids lourds (située devant le quai de contrôle, vers l'est; cf. n° 6)			
16.	1 aire pour les voies, 12 m			
17.	1 quai avec encoches rétrécissement de chaque côté, 2 plates-formes élévatrices du côté sud, une cabine et un laboratoire sur le quai (cf. n° 33 a)			
18.	10 places de stationnement pour poids lourds, au nord du quai			
19.	Halle de contrôle des poids lourds (cf. n° 33), à l'ouest du quai			

20. Poste de contrôle à la sortie de la zone des services administratifs, à l'ouest du bâtiment de contrôle (cf. n° 34, 37)
21. 30 places de stationnement couvertes pour les employés autrichiens (douane : 20, divers : 10), situées au nord des places de stationnement pour poids lourds indiquées au n° 18
22. Régulation du trafic à l'entrée des poids lourds dans la zone autrichienne

Installations autres que douanières :

23. 1 bâtiment pour les transporteurs, à l'est du bâtiment de contrôle

Liaisons par câble :

24. Vers les services administratifs autrichiens à Rosenbach (notamment pour les dispositifs d'alarme et de signalisation, la surveillance du tunnel, le matériel informatique, Agis) et dans les services administratifs de Hrušica (notamment vers la bascule, les installations téléphoniques internes, etc.)

ANNEXE 4

DESCRIPTION DE LA CONSTRUCTION

Projet de construction : installations douanières du tunnel sous le massif des Karawanken

Plateau Rosenbach — Contrôle d'entrée slovène

1. *Installations*

Installation de contrôle

Abri avec cabines

Abri pour les véhicules des employés

Postes de contrôle

Halle de contrôle

2.1. *Nature des sols, niveau de la nappe phréatique*

Terrains de construction situés en partie sur le sol naturel et en partie sur des remblais (extraits du tunnel).

2.2. *Fondations*

Installation de contrôle, hall de contrôle — semelle filante.

Abri — fondations sur pilotis.

Autres fondations en fonction des contraintes statiques.

2.3. *Murs extérieurs*

Maçonnerie en briques de 38 cm.

2.4. *Murs intérieurs*

Murs porteurs : maçonnerie en briques de 38 cm.

Cloisons de séparation : maçonnerie en briques de 20 cm. Cloisons à l'intérieur des cellules sanitaires : maçonnerie en briques de 10 cm.

Murs de l'abri : béton armé.

2.5. *Couvertures*

Dalle en béton armé et plafond de poutres en té.

2.6. *Isolation sonore et thermique*

Murs extérieurs avec fenêtres à triple vitrage — verre feuilleté, transformable en double vitrage ou vitrage d'isolation à 2 + 2 vitres. Murs extérieurs : 0,5 W/m² K; superficie des fenêtres : 25 % maximum de la superficie des murs extérieurs; coefficient de transmission des joints : 0,1 à 0,3 m³/h.m. (Pa) 2/3; murs et couvertures par rapport à des locaux administratifs ou des locaux de service séparés : 0,7 W/m² K; couvertures en contact avec l'air extérieur ou au-dessus des passages : 0,25 W/m² K; couvertures des pièces non chauffées : 0,45 W/m² K; murs en contact avec la terre et sols des pièces non chauffées : 0,7 W/m² K.

Insonorisation : doit correspondre aux critères de référence pour l'isolation sonore conformes aux dispositions du Règlement de la Carinthie pour la construction (4^e édition révisée, 1986).

2.7. *Isolation contre l'humidité*

Au rez-de-chaussée : murs en béton armé avec isolation en feuille de caoutchouc élastique; plaques de polystyrène extrudé de 8 cm; maçonnerie extérieure faite d'éléments en béton; sols avec isolation en feuille de caoutchouc élastique sur pavé en béton.

Toit : construction d'un toit à double paroi aéré par l'arrière, couverture par feuilles, pente de 3 %, isolation thermique au moyen de plaques en fibres minérales de 14 cm.

2.8. *Revêtement des façades*

Revêtement naturel.

Compte tenu des conditions atmosphériques extrêmes, de l'exposition à de fortes charges polluantes dues aux émissions de gaz d'échappement et des prescriptions du Règlement de la Carinthie pour la construction (« adaptation à l'environnement et au paysage »), il est prévu un revêtement en pierres naturelles.

Les revêtements d'attique sont en poudre d'aluminium.

2.9. *Face inférieure des plafonds*

Plafonds métalliques dans les toilettes, les sanitaires et la petite cuisine.

Plafonds en fibres minérales dans les bureaux, les couloirs et le hall d'entrée.

Plafonds en bois dans les locaux destinés aux groupes et les salles de cours.

Pas de plafonds suspendus dans les entrepôts et les vestiaires.

2.10. *Enduit pour les murs*

Enduit machine, en une seule couche, avec 10 % de plâtre au maximum.

2.11. *Revêtement des murs*

Revêtement mural en céramique pour l'entrepôt et la salle pour groupes, ainsi que dans les cellules sanitaires et le vestibule d'accès.

2.12. *Fenêtres (matériaux, mode d'actionnement)*

Construction en aluminium — fenêtre à vitrage double avec profilés séparés, vitrage simple à l'extérieur, double vitrage à l'intérieur.

Profilés adaptables pour quadruple vitrage (2 + 2).

Les portails sont équipés d'un vitrage de sécurité.

Halle des poids lourds : double vitrage en Profilit.

2.13. *Portes*

Portes intérieures : portes pleines avec revêtement en plastique; portes coulissantes avec cadre aluminium revêtu.

2.14. *Portes et portails*

Portes d'entrée : portes automatiques, tournantes ou coulissantes, avec cadre aluminium revêtu (vitrage isolant — verre de sécurité).

Entrepôt et local d'inspection : portes tournantes en acier avec revêtement par poudre.

Halle de contrôle : portes roulantes (lamelles) avec entrée pour passage *piétonnier*.

2.15. *Pentures de portes et de fenêtres*

Poignées — Serrures à cylindres.

Armature tournante.

Pentures multiples renforcées.

Penture pour porte coulissante automatique.

2.16. *Sols (par groupe de pièces)*

Rez-de-cbaussée : pour tous les bureaux sol en PVC; dans les couloirs pour groupes, sols en pierre naturelle; dans les locaux sanitaires et les vestiaires, carreaux de céramique.

Premier sous-sol : couloirs et escalier en pierre naturelle; sanitaires, locaux techniques et petite cuisine, revêtement en céramique; salle de formation, revêtement en PVC.

Second sous-sol : locaux techniques, revêtement en céramique.

2.17. *Escaliers et paliers*

Marches en pierre naturelle avec zone antidérapante.

2.18. *Balustrades d'escaliers et de balcons*

Tube en nylon avec armure en acier.

2.19. *Enduit*

Pour toutes les pièces métalliques, laque à base de résine synthétique ou revêtement par poudre.

2.20. *Peintures*

A l'intérieur des couloirs du sous-sol : peinture murale lavable.

Plafond : peinture en détrempe résistant à l'essuyage.

2.21. *Carrelages*

Dans les toilettes publiques, carrelage jusqu'au plafond intermédiaire, et dans les services administratifs jusqu'au bord supérieur des châssis d'hubriserie.

2.22. *Vitrages*

Fenêtres des installations : triple vitrage (simple vitrage — vitrage isolant).

La première cabine dans le secteur du bâtiment des services administratifs est équipée de vitrages en verre blindé. Caisse de douane et guichet : vitrage en verre blindé.

Portails : vitrage de sécurité.

Halle de contrôle : fenêtres à triple vitrage ou double vitrage en Profilit.

2.23. *Protection contre le soleil*

Bureaux à l'ouest et à l'est du bâtiment équipés de stores vénitiens (coulissants).

2.24. *Stores*

A l'intérieur des pièces.

Salle de cours.

2.25. *Elimination des eaux usées*

Projet de réseau d'assainissement de l'autoroute.

2.26. *Installations sanitaires*

Les installations sanitaires et toilettes publiques se présentent comme suit :

- Pour la moitié, les toilettes sont des w.c. sans siège (à la turque).
- Il est prévu un robinet d'eau froide à côté de chaque w.c. à la turque (exigence dans le cas des musulmans).
- Pour le nettoyage, il faut prévoir un nombre suffisant de robinets d'eau froide (d'au moins 3/4")
- Des chasses d'eau encastrées sont installées dans les toilettes publiques.

Pour les toilettes des services administratifs, il est prévu des w.c. à la turque, avec chasses d'eau encastrées.

Des toilettes et lavabos pour personnes handicapées sont prévus au rez-de-chaussée près de la sortie des toilettes publiques.

2.27. *Installations de chauffage*

Les installations sont alimentées individuellement en énergie à partir de la chaufferie centrale (chauffage au mazout dans le bureau de douane autrichien), par des conduits de chauffage appropriés placés dans une gaine d'énergie, qui aboutissent aux diverses sous-stations. Des distributeurs, avec les pompes et les installations de commande correspondantes, sont installés dans les sous-stations des installations.

Températures des locaux :

Pièces de service	+ 20° C
Vestiaires, douches	+ 22° C
Toilettes, couloir, entrée	+ 15° C
Hall de contrôle	+ 15° C
Postes de contrôle (chauffage électrique)	+ 20° C

Il est prévu une régulation par zone en fonction des conditions atmosphériques (température extérieure).

Il est également prévu des armoires de distribution abritant les dispositifs de réglage et de commutation dans chaque station.

Mesure de la chaleur : une fois pour l'ensemble.

Les cabines de contrôle sont chauffées au moyen de convecteurs soufflants. Il est prévu de réguler la température en fonction du lieu.

2.28. *Installation d'aération*

Coefficients de renouvellement d'air de la ventilation en surpression :

- Locaux administratifs réservés au service : triple renouvellement de l'air extérieur.
- Locaux administratifs ouverts aux groupes : quadruple renouvellement de l'air extérieur.
- Cabines de contrôle : air extérieur renouvelé huit fois.
- Toilettes des services administratifs : sortie d'air seulement avec double renouvellement.
- Toilettes extérieures pour groupes : double renouvellement d'air, mais soufflerie d'air préchauffé en hiver (protection contre le gel).

A partir de +/- 0 °C, le volume du flux d'air extérieur est réduit de manière continue pour atteindre la moitié du coefficient de renouvellement d'air extérieur mentionné ci-dessus. En cas de température supérieure à 26 °C, le volume du flux est réduit de 3/4 environ.

2.29. *Installation électrique*

a) Alimentation en énergie électrique

L'alimentation en énergie électrique des installations du bureau de douane slovène situé sur le plateau à Rosenbach est assurée par la station de transformation qui doit être construite à la base hivernale de Rosenbach, elle-même alimentée par le réseau haute tension de la Kärntner-Elektrizitäts-AG (compagnie d'électricité de Carinthie).

Le bureau de douane slovène est alimenté par des câbles basse tension à partir d'un poste de répartition secondaire avec interrupteurs automatiques et systèmes de mesure, le courant étant ensuite distribué aux divers utilisateurs par des câbles de branchement appropriés.

La consommation d'électricité est évaluée, en fonction des installations utilisatrices actuellement connues, à environ 135 kW.

Le tableau de commande principal de la distribution est équipé de compteurs de sous-mesures pour enregistrer éventuellement les données nécessaires au calcul des coûts d'exploitation.

b) Alimentation de secours

En cas de panne de secteur, le groupe électrogène diesel de secours, prévu dans la zone autrichienne, assure aussi l'alimentation de certaines parties importantes des installations du bureau de douane slovène.

L'alimentation de secours peut fournir un tiers au moins de la puissance installée. La commutation s'effectue automatiquement.

c) Alimentation ininterrompue en électricité

Un onduleur est prévu dans le bureau de douane autrichien pour assurer l'alimentation ininterrompue des terminaux et des ordinateurs personnels. La puissance disponible maximale est de 5 200 W, avec 3 x 380 V/50 Hz et un cos. phi de 0,8.

d) Protection contre la foudre et mesures de sécurité

Toutes les installations sont équipées d'installations de mise à la terre dans les fondations. Des électrodes appropriées de mise à la terre, en anneau, sont installées pour garantir la résistance nécessaires des prises de terre du système. Outre la protection externe contre les décharges atmosphériques (parafoudre), il est également prévu une protection interne des bâtiments contre les différences de potentiel survenant dans les constructions conductrices inactives, sous la forme d'une compensation de potentiel permanente obtenue au moyen de lignes de compensation en cuivre et en fer.

Un circuit protecteur à courant de défaut est utilisé comme mesure de protection contre des tensions de contact trop élevées du matériel électrique, le courant de défaut maximal étant de 100 mA.

Tous les éléments de l'installation électrique sont conformes aux prescriptions en de l'ÖVE (Association autrichienne pour l'électrotechnique) et à celles de l'Office de la construction. Il sera tenu compte des dispositions particulières de la réglementation slovène relative au poste de travail après leur publication par les experts techniques slovènes.

e) Eclairage de sécurité

Aux termes des dispositions en vigueur, il est prévu un éclairage de sécurité de 3 lux en moyenne pour les passages de secours, mesuré à 0,80 m du sol. Les sorties de secours sont éclairées par des dispositifs d'éclairage ininterrompu et les autres surfaces disposent, le cas échéant, d'un éclairage de secours.

f) Exécution des installations

L'exécution de l'ensemble des installations électriques doit être conforme aux règles adoptées par l'ÖVE ainsi qu'aux prescriptions particulières de la compagnie d'électricité compétente.

Dans tous les bureaux et zones de séjour, l'installation électrique est encastrée. Dans les locaux techniques, les entrepôts, la halle pour poids lourds et les endroits similaires, elle est apparente (installation industrielle).

g) Intensités lumineuses de l'éclairage artificiel

On se référera à la dernière version de la norme autrichienne 1040 pour la mise en place des installations d'éclairage.

Les intensités lumineuses moyennes retenues sont les suivantes :

A. Eclairage intérieur

— Zones de circulation et aires de stationnement	100 lux
— Bureaux — Halle de contrôle	300 lux
— Toilettes, garage	100 lux
— Cabines	300 lux
— Installations extérieures, secteur du toit/à une pente	150 lux
— Halle de contrôle, rez-de-chaussée	250 lux
— Halle de contrôle, secteur des entrepôts	150 lux

B. Eclairage extérieur — Eclairage de la zone des services administratifs

— Degré I :	éclairage économique	10 lux
— Degré II :	éclairage normal	15 lux
— Degré III :	éclairage supplémentaire par mauvais temps	20 lux

La constante E_{min}/E_{max} s'élève à 0,03 pour les degrés I et II, et à 0,05 pour le degré III.

h) Sécurité des personnes — Système d'alarme

Tous les postes de travail des services de la police et des douanes sont équipés d'un système d'alarme. Les locaux où se trouvent des caisses ou d'autres installations similaires sont pourvus de dispositifs de sécurité spéciaux.

i) Sécurité des bâtiments — Système d'alarme incendie

Conformément aux prescriptions de l'Office de la construction, les différentes installations sont équipés d'un système d'alarme incendie. Une dispositif de signalisation parallèle installé dans la zone autrichienne renseigne à l'avance les équipes de pompiers autrichiens au sujet des interventions.

j) Installations pour l'acheminement du trafic

Des plaques indicatrices et des panneaux de signalisation sont installés pour assurer la bonne marche du système de contrôle. En outre, les voies réservées au contrôle sont pourvues de feux de signalisation télécommandés.

Certaines voies principales ou de raccordement sont équipées de barrières à commande électrique.

2.30. Monte-charge et plates-formes élévatrices

Bureau de douane slovène : monte-charge d'environ 1 tonne de force portante pour 2 stations, 2 plates-formes élévatrices de 10 tonnes contiguës au quai.

Halle de contrôle : monte-charge de 2 tonnes, 4 plates-formes élévatrices de 10 tonnes chacune.

2.31. Autres installations mécaniques

Barrières sur les voies réservées au contrôle des marchandises et des voyageurs.

Ponts-bascules de 60 tonnes et dispositif de contrôle de la charge par essieu à l'entrée du plateau.

2.32. Abris pour les civils

Second sous-sol — Abri slovène pour 50 personnes.

2.33. Installations extérieures

Selon les besoins fonctionnels du plateau.

2.34. Divers

Couverture de la zone de contrôle : construction en lamellé-collé (poutres principales de la charpente).

Cabines de contrôle : construction acier recouverte de panneaux, revêtement par poudre.

Postes de contrôle slovènes : construction acier recouverte de panneaux (revêtement en aluminium), sur une assise en béton coulée sur place.

ANNEXE 4

DESCRIPTION DE LA CONSTRUCTION

Projet de construction : installations douanières du tunnel sous le massif des Karawanken

Plateau Hrušica — Contrôle d'entrée autrichien

1. *Installations*

C1 — Installation de contrôle

C2 — Abri avec cabines

C3 — Abri pour les véhicules des employés

B1 — Postes de contrôle

B2 — Halle de contrôle

2.1. *Nature des sols, données géomécaniques*

Les installations sont entièrement construites sur des remblais compactés sous une pression de 100 MN/m² (matériaux extraits du tunnel).

2.2. *Fondations*

Installations C1, B2 — semelle filante.

Abri C2, C3 — fondations sur pilotis.

Cabines — semelle filante, pour les quais et le collecteur.

2.3. *Murs extérieurs*

Maçonnerie en briques moulées de 19 cm, renforcées par des pièces rapportées antisismiques horizontales et verticales. Murs extérieurs des sous-sols : béton armé.

2.4. *Murs intérieurs*

Cloisons de séparation dans les installations : maçonnerie en briques moulées de 19 cm, murs minces de 12 cm.

La plupart des cloisons de séparation du rez-de-chaussée sont en éléments préfabriqués qui assurent une plus grande flexibilité et une meilleure capacité d'adaptation, et qui font partie intégrante de l'aménagement intérieur.

Murs intérieurs de l'abri : béton armé.

2.5. *Couvertures*

Toutes les couvertures des installations sont constituées de dalles en béton armé.

2.6. *Isolation sonore et thermique*

Isolation thermique des murs extérieurs : Novoterm de 8 cm, avec couche d'air à l'arrière de 3 cm. Isolation thermique de la couverture du toit : Novoterm rigide de 16 cm, avec couche d'égalisation de la pression de la vapeur sous la forme d'une feuille en PVC soudée (ISOTECT) pour l'isolation hydraulique.

Isolation thermique des murs des parties souterraines : polystyrène expansé (styropor) de 8 cm, avec protection.

Isolation thermique des sols des parties souterraines : polystyrène expansé (styropor) de 8 cm.

Insonorisation : conforme aux valeurs de référence correspondant à une isolation sonore suffisante aux termes du Règlement de la Carinthie pour la construction (4^e édition révisée, 1986).

2.7. *Isolation contre l'humidité*

Murs et sols des parties souterraines : feuilles avec recouvrements appropriés.

Toits : couvertures — Toit à double paroi avec couverture par feuilles.

Le toit de l'installation B2 est un toit en croupe avec aération à l'arrière, porté par une construction en bois inclinée de 6° et couvert d'une tôle en cuivre posée sur un revêtement en bois.

2.8. *Revêtement des façades*

Le revêtement des façades est en briques de silicate blanches jointoyées, de 12 cm. Le revêtement d'attique dans les installations et les abris est en bois traité naturellement et protégé contre les intempéries. Tous les revêtements d'attique sont en tôle de cuivre.

2.9. *Dessous de plafonds*

Plafond avec panneaux en métal.

Enduit pour les plafonds.

2.10. *Enduit pour les murs*

Crépi grossier et enduit de parement.

Cloisons variables en panneaux d'aggloméré améliorés, mises en place au moment de l'aménagement.

2.11. *Revêtement des murs*

Carreaux en céramique dans les sanitaires et les vestiaires.

Les revêtements nécessaires à l'aménagement intérieur sont en panneaux d'aggloméré enduit ou en lambrisage.

2.12. *Fenêtres*

Cadre aluminium.

Vitrage simple à l'extérieur, double vitrage à l'intérieur.

Profils adaptables pour quadruple vitrage (2 + 2).

Les portails sont équipés d'un vitrage de sécurité.

Halle pour poids lourds : double vitrage en Profilite.

2.13. *Portes*

Portes intérieures : portes pleines avec revêtement plastique; portes coulissantes avec cadre en aluminium revêtu.

2.14. *Portes et portails*

Portes d'entrée : portes automatiques, tournantes ou coulissantes, avec cadre aluminium revêtu (vitrage d'isolation — verre de sécurité).

Entrepôt et local d'inspection : portes tournantes en acier et portail roulant revêtement par poudre.

Halle de contrôle : portes roulantes (lamelles) avec entrée pour passage piétonnier.

2.15. *Pentures des portes et des fenêtres*

Poignées — Serrures à cylindres.

Pentures tournantes.

Pentures multiples renforcées.

Penture pour porte coulissante automatique.

2.16. *Sols*

Rez-de-chaussée : pour tous les bureaux sol en PVC; dans les couloirs et les salles pour groupes, sols en pierres naturelles; dans les locaux sanitaires et les vestiaires, carreaux de céramique.

Premier sous-sol : couloirs et escaliers en pierre naturelle; sanitaires et vestiaires; carreaux de céramique; quai en bitume coulé.

2.17. *Escaliers*

Marches en pierre naturelle.

2.18. *Rampes d'escaliers*

Construction métallique avec main courante en bois.

2.19. *Enduits*

Laque pour les pièces métalliques, revêtement par poudre pour les éléments en aluminium.

2.20. *Autres peintures*

Dispersion pour les murs et les plafonds, peintures de protection appropriées pour les parties en bois. Les constructions en lamellé-collé sont protégées contre les parasites et l'incendie.

2.21. *Carrelages*

Sanitaires et vestiaires; carreaux de céramique jusqu'au plafond suspendu.

Halle de contrôle : revêtement des murs intérieurs et extérieurs en carreaux de céramique jusqu'à hauteur du parapet, y compris pour la fosse de contrôle.

2.22. *Vitrages*

Fenêtres des bâtiments : triple vitrage (vitrage simple et isolant).

Portails : vitrage de sécurité.

La première cabine dans le secteur du bâtiment des services administratifs est équipée de vitrages en verre blindé.

Caisse de la douane et guichet; vitrage en verre blindé.

Halle de contrôle : fenêtres à triple vitrage ou double vitrage en Profilit.

Couverture : impostes et vitrages latéraux en verre armé.

2.23. *Stores*

A l'intérieur des pièces.

Salle de cours.

2.24. *Elimination des eaux usées*

Système séparé de canalisations pour les eaux pluviales et les eaux vannes.

2.25. *Installations sanitaires*

Les installations sanitaires et les toilettes publiques sont décrites ci-après :

Pour la moitié des toilettes, il s'agit de w.c. sans siège (à la turque).

Il est prévu un robinet d'eau froide à côté de chaque w.c. à la turque (exigence dans le cas des musulmans).

Pour le nettoyage, il faut prévoir un nombre suffisant de robinets d'eau froide (d'au moins 3/4").

Dans les toilettes publiques, on ne doit pas installer de robinets de chasse d'eau mais des chasses d'eau encastrées.

Pour les toilettes des services administratifs, il est prévu des w.c. à la turque avec chasses d'eau encastrées.

Des toilettes et lavabos pour personnes handicapées sont prévus au rez-de-chaussée près de la sortie des toilettes publiques.

2.26. Installations de chauffage

Un réseau de chaleur dessert à partir de Jesenice (côté haute pression) l'installation énergétique sur le plateau. Cette installation comporte un poste de transfert qui assure l'alimentation secondaire des diverses sous-stations des installations sont alimentées de manière secondaire du côté basse pression (canalisations dans les conduits collecteurs).

Températures des locaux :

Locaux de service	+ 20 °C
Vestiaires, douches	+ 22 °C
Toilettes, couloir, tambour	+ 15 °C
Halle de contrôle	+ 15 °C
Postes de contrôle (chauffage électrique)	+ 20 °C

Il est prévu une régulation par zone en fonction des conditions atmosphériques (température extérieure).

Il est aussi prévu des armoires de distribution abritant les dispositifs de réglage et de commutation dans les différentes stations.

Mesure de la chaleur : une fois.

Les cabines de contrôle sont chauffées au moyen de convecteurs soufflants. Il est prévu une régulation locale individuelle de la température.

2.27. Installation d'aération

Coefficient de renouvellement d'air de la ventilation en surpression :

Locaux administratifs réservés aux parties : triple renouvellement de l'air extérieur.

Locaux administratifs ouverts aux groupes : quadruple renouvellement de l'air extérieur.

Cabines de contrôle : air extérieur renouvelé huit fois.

Toilettes des services administratifs : sortie d'air seulement avec double renouvellement.

Toilettes extérieures pour groupes : double renouvellement d'air, mais soufflerie d'air préchauffé en hiver (protection contre le gel).

A partir de +/- 0 °C, le volume du flux d'air extérieur est réduit de manière continue pour atteindre la moitié du coefficient de renouvellement d'air extérieur mentionné ci-dessus. En cas de température supérieure à 26 °C, le volume du flux est réduit de 3/4 environ.

2.28. Installation électrique

a) Alimentation en électricité

L'alimentation en électricité des installations du bureau de douane autrichien situé sur le plateau à Hrušica est assurée par le réseau haute tension de l'entreprise slovène d'électricité.

Le bureau de douane autrichien est alimenté par des câbles basse tension, à partir d'un poste de répartition secondaire avec interrupteurs automatiques et systèmes de mesure, et le courant est ensuite distribué aux divers utilisateurs au moyen de câbles de branchement appropriés.

La consommation d'électricité est évaluée, sur la base des installations utilisatrices actuellement connues, à environ 135 kW.

Le tableau de commande principal de la distribution est équipé de compteurs de sous-mesures pour enregistrer éventuellement les données nécessaires au calcul des coûts d'exploitation.

b) Alimentation de secours

En cas de panne du secteur, le groupe électrogène diesel de secours prévu dans la zone slovène assure aussi l'alimentation de certaines parties importantes des installations du bureau de douane autrichien.

L'alimentation de secours peut fournir un tiers au moins de la puissance installée. La commutation s'effectue automatiquement.

c) Alimentation ininterrompue

Un onduleur est prévu dans le bureau de douane autrichien pour assurer l'alimentation continue des terminaux et des ordinateurs personnels. La puissance disponible maximale de 5 kW.

d) Protection contre la foudre et mesures de sécurité

Toutes les installations sont équipées d'installations de mise à la terre dans les fondations. Des électrodes appropriés, en anneau, de mise à la terre sont installées pour garantir la résistance nécessaire des prises de terre du système. Outre la protection externe contre les décharges atmosphériques (parafoudre), il est également prévu une protection interne des bâtiments contre les différences de potentiel survenant dans les installations conductrices inactives, sous la forme d'une compensation de potentiel permanente obtenue au moyen de lignes de compensation en cuivre et en fer.

On a recours à la mise au neutre pour se protéger contre les tensions de contact dangereuses.

Tous les éléments de l'installation électrique sont conformes aux prescriptions en vigueur en Slovénie et à celles de l'Office de la construction. Il sera tenu compte des dispositions particulières de la réglementation autrichienne relative au poste de travail après leur publication par les experts techniques autrichiens.

e) Eclairage de sécurité

Il est prévu un éclairage de sécurité de 3 lux en moyenne pour les passages de secours, mesuré à 0,80 m du sol. Les sorties de secours sont éclairées par des dispositifs d'éclairage ininterrompu et les autres surfaces disposent, le cas échéant, d'un éclairage de secours.

f) Exécution des installations

L'exécution de l'ensemble des installations électriques doit être conforme à la réglementation locale ainsi qu'aux prescriptions spéciales de la compagnie d'électricité compétente.

Dans tous les bureaux et zones de séjour, l'installation électrique est encadrée. Dans les locaux techniques, les entrepôts, la halle pour poids lourds et les endroits similaires, elle est apparente (installation industrielle).

g) Intensités lumineuses de l'éclairage artificiel

On se référera à la dernière version de la norme autrichienne 1040 pour la mise en place des installations d'éclairage.

Les intensités lumineuses moyennes retenues sont les suivantes :

A. Eclairage intérieur

— Zones de circulation et aires de stationnement	100 lux
— Bureaux — Halle de contrôle	300 lux
— Toilettes, garage	100 lux
— Cabines	300 lux
— Installations extérieures, dans le secteur du toit à une pente	150 lux
— Halle de contrôle, rez-de-chaussée	250 lux
— Halle de contrôle, secteur des entrepôts	150 lux

B. *Eclairage extérieur — Eclairage de la zone des services administratifs*

— Degré I :	éclairage économique	10 lux
— Degré II :	éclairage normal	15 lux
— Degré III :	éclairage supplémentaire par mauvais temps	20 lux

La constante E_{min}/E_{max} s'élève à 0,03 pour les degrés I et II, et à 0,05 pour le degré III.

h) *Sécurité des personnes — Système d'alarme*

Tous les postes de travail des services des douanes sont équipés d'un système d'alarme. Les locaux où se trouvent des caisses ou d'autres installations similaires sont pourvus de dispositifs de sécurité spéciaux.

i) *Sécurité des bâtiments — Système d'alarme incendie*

Conformément aux prescriptions de l'Office de la construction, les différentes installations sont équipées d'un système d'alarme incendie. Un dispositif de signalisation parallèle est installé dans la zone slovène renseigne à l'avance les équipes de pompiers au sujet des interventions.

j) *Installations pour l'acheminement du trafic*

Des plaques indicatrices et des panneaux de signalisation sont installés pour assurer le bon fonctionnement du système de contrôle. En outre, les voies réservées au contrôle sont pourvues de feux de signalisation télécommandés.

Certaines voies principales ou de raccordement sont équipées de barrières à commande électrique.

2.29. *Monte-charge et plates-formes élévatrices*

4 plates-formes élévatrices de 10 tonnes chacune, contiguës aux quais.

Halle de contrôle : monte-charge de 2 tonnes, 4 plates-formes élévatrices de 10 tonnes chacune.

2.30. *Autres installations mécaniques*

Barrières sur les voies réservées au contrôle des marchandises et des voyageurs.

Ponts-bascules de 60 tonnes et dispositif de contrôle de la charge par essieu à l'entrée du plateau.

2.31. *Abris pour les civils*

Second sous-sol — Abri pour 50 personnes.

2.32. *Installations extérieures et installations pour la circulation*

En fonction des existences fonctionnelles du plateau.

2.33. *Couvertures et divers*

Les éléments essentiels sont constitués de piliers et de poutres en béton armé. Les éléments secondaires sont des poutres en lamellé-collé, et des poutres secondaires cintrées collées et intercalées, ainsi qu'une couverture pour le toit constituée d'une feuille et de lambris (languette et rainure).

Cabines de contrôle : construction acier recouverte de panneaux, avec revêtement par poudre.

Postes de contrôle : construction acier recouverte de panneaux (revêtement en aluminium), sur assise en béton coulé sur place.

II

Treaties and international agreements

filed and recorded

from 2 June 1995 to 13 July 1995

No. 1133

Traités et accords internationaux

classés et inscrits au répertoire

du 2 juin 1995 au 13 juillet 1995

N° 1133

No. 1133

**WORLD HEALTH ORGANIZATION
and
NIUE**

**Basic Agreement for the establishment of technical advisory
cooperation relations. Signed at Kuala Lumpur on
21 September 1994**

Authentic text: English.

*Filed and recorded at the request of the World Health Organization on
12 July 1995.*

**ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ
et
NIOUÉ**

**Accord de base coucernant l'établissement de rapports de
coopération technique de caractère consultatif. Signé à
Kuala Lumpur le 21 septembre 1994**

Texte authentique : anglais.

*Classé et inscrit au répertoire à la demande de l'Organisation mondiale de
la santé le 12 juillet 1995.*

BASIC AGREEMENT¹ BETWEEN THE WORLD HEALTH ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF NIUE FOR THE ESTABLISHMENT OF TECHNICAL ADVISORY COOPERATION RELATIONS

The World Health Organization (hereinafter referred to as "the Organization"); and

The Government of Niue (hereinafter referred to as "the Government")

Desiring to give effect to the resolutions and decisions of the United Nations and of the Organization relating to technical cooperation, and to obtain mutual agreement concerning the purpose and scope of each project and the responsibilities which shall be assumed and the services which shall be provided by the Government and the Organization;

Declaring that their mutual responsibilities shall be fulfilled in a spirit of friendly cooperation,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE I

Establishment of Technical Cooperation

1. The Organization shall establish technical cooperation with the Government, subject to budgetary limitation or the availability of the necessary funds. The Organization and the

¹ Came into force on 21 September 1994 by signature, in accordance with article VI (1).

Government shall cooperate in arranging, on the basis of the requests received from the Government and approved by the Organization, mutually agreeable plans of operation for the carrying out of the technical cooperation.

2. Such technical cooperation shall be established in accordance with the relevant resolutions and decisions of the World Health Assembly, the Executive Board and other organs of the Organization.

3. Such technical cooperation may consist of:

(a) making available the services of advisers in order to render advice and cooperate with the Government or with other parties;

(b) organizing and conducting seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups and related activities in such places as may be mutually agreed;

(c) awarding scholarships and fellowships or making other arrangements under which candidates nominated by the Government and approved by the Organization shall study or receive training outside the country;

(d) preparing and executing pilot projects, tests, experiments or research in such places as may be mutually agreed upon;

(e) carrying out any other form of technical cooperation which may be agreed upon by the Organization and the Government.

4. (a) Advisers who are to render advice to and cooperate with the Government or with other parties shall be selected by the

Organization in consultation with the Government. They shall be responsible to the Organization;

(b) In the performance of their duties, the advisers shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies so authorized by the Government, and shall comply with instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the cooperation in view and as may be mutually agreed upon between the Organization and the Government;

(c) The advisers shall, in the course of their advisory work, make every effort to instruct any technical staff the Government may associate with them, in their professional methods, techniques and practices, and in the principles on which these are based.

5. Any technical equipment or supplies which may be furnished by the Organization shall remain its property unless and until such time as title may be transferred in accordance with the policies determined by the World Health Assembly and existing at the date of transfer.

6. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Organization and its advisers, agents and employees and shall hold harmless the Organization and its advisers, agents and employees in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Government and the Organization that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such advisers, agents or employees.

ARTICLE II

Participation of the Government in Technical Cooperation

1. The Government shall do everything in its power to ensure the effective development of the technical cooperation.
2. The Government and the Organization shall consult together regarding the publication, as appropriate, of any findings and reports of advisers that may prove of benefit to other countries and to the Organization.
3. The Government shall actively collaborate with the Organization in the furnishing and compilation of findings, data, statistics and such other information as will enable the Organization to analyse and evaluate the results of the programmes of technical cooperation.

ARTICLE III

Administrative and Financial Obligations of the Organization

1. The Organization shall defray, in full or in part, as may be mutually agreed upon, the costs necessary to the technical cooperation which are payable outside the country, as follows:
 - (a) the salaries and subsistence (including duty travel per diem) of the advisers;
 - (b) the costs of transportation of the advisers during their travel to and from the point of entry into the country;
 - (c) the cost of any other travel outside the country;

(d) insurance of the advisers;

(e) purchase and transport to and from the point of entry into the country of any equipment or supplies provided by the Organization;

(f) any other expenses outside the country approved by the Organization.

2. The Organization shall defray such expenses in local currency as are not covered by the Government pursuant to Article IV, paragraph 1, of this Agreement.

ARTICLE IV

Administrative and Financial Obligations of the Government

1. The Government shall contribute to the cost of technical cooperation by paying for, or directly furnishing, the following facilities and services:

(a) local personnel services, technical and administrative, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators and related assistance;

(b) the necessary office space and other premises;

(c) equipment and supplies produced within the country;

(d) transportation of personnel, supplies and equipment for official purposes within the country;

(e) postage and telecommunications for official purposes;

(f) facilities for receiving medical care and hospitalization by the international personnel.

2. The Government shall defray such portion of the expenses to be paid outside the country as are not covered by the Organization, and as may be mutually agreed upon.

3. In appropriate cases the Government shall put at the disposal of the Organization such labour, equipment, supplies and other services or property as may be needed for the execution of its work and as may be mutually agreed upon.

ARTICLE V

Facilities, Privileges and Immunities

1. The Government, insofar as it is not already bound to do so, shall apply to the Organization, its staff, funds, properties and assets the appropriate provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies.¹

2. Staff of the Organization, including advisers engaged by it as members of the staff assigned to carry out the purposes of this agreement, shall be deemed to be officials within the meaning of the above Convention. The WHO Representative appointed to Niue shall be afforded the treatment provided for under Section 21 of the said Convention.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348; vol. 645, p. 340; vol. 1057, p. 320, and vol. 1060, p. 337.

ARTICLE VI

1. The Basic Agreement shall enter into force upon signature by the duly authorized representatives of the Organization and of the Government.

2. This Basic Agreement may be modified by agreement between the Organization and the Government, each of which shall give full and sympathetic consideration to any request by the other for such modification.

3. This Basic Agreement may be terminated by either party upon written notice to the other party and shall terminate sixty days after receipt of such notice.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned duly appointed representatives of the Organization and the Government, respectively, have, on behalf of the Parties, signed the present agreement in three copies.

At Kuala Lumpur
on 21 September 1994.

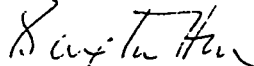
For the Government
of Niue:



Mrs O'LOVE TAUVENE JACOBSEN
Minister of Health and Acting Minister
for External Relations and Foreign
Affairs

At Kuala Lumpur
on 21 September 1994.

For the World Health
Organization:



S. T. HAN, M.D., Ph.D.
Regional Director

[TRADUCTION — TRANSLATION]¹

ACCORD² DE BASE ENTRE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ ET LE GOUVERNEMENT DE NIOUÉ CONCERNANT L'ÉTABLISSEMENT DE RAPPORTS DE COOPÉRATION TECHNIQUE DE CARACTÈRE CONSULTATIF

L'Organisation mondiale de la santé (dénommée ci-après l'« Organisation »); et
Le Gouvernement de Nioué (dénommé ci-après « le Gouvernement »),

Désireux de donner effet aux résolutions et décisions des Nations Unies et de l'Organisation, concernant la coopération technique de caractère consultatif, et de parvenir à un accord mutuel sur le but et la portée de chaque projet, ainsi que sur les responsabilités à assumer et les services à fournir par le Gouvernement et l'Organisation;

Déclarant qu'ils s'acquitteront de leurs obligations réciproques dans un esprit d'amicale coopération,

Sont convenus de ce qui suit :

Article I

ETABLISSEMENT D'UNE COOPÉRATION TECHNIQUE
DE CARACTÈRE CONSULTATIF

1. L'Organisation établira au Gouvernement une coopération technique de caractère consultatif, dans les limites de ses possibilités budgétaires ou sous réserve que les fonds nécessaires soient disponibles. L'Organisation et le Gouvernement collaboreront en vue d'élaborer, d'un commun accord, sur la base des demandes émanant du Gouvernement et approuvées par l'Organisation, des plans d'opérations pour la mise en œuvre de cette coopération technique de caractère consultatif.

2. Cette coopération technique de caractère consultatif sera établie conformément aux résolutions et décisions pertinentes de l'Assemblée mondiale de la santé, du Conseil exécutif et des autres organes de l'Organisation.

3. Cette coopération technique de caractère consultatif peut consister :

a) A fournir les services de conseillers chargés de donner des avis et de coopérer avec le Gouvernement ou avec d'autres parties;

b) A organiser et à diriger des cycles d'études, des programmes de formation professionnelle, des projets de démonstrations, des groupes de travail d'experts et des activités connexes en des lieux dont il sera convenu d'un commun accord;

c) A attribuer des bourses d'études et de perfectionnement ou à prendre d'autres dispositions permettant aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés

¹ Traduction fournie par l'Organisation mondiale de la santé — Translation supplied by the World Health Organization.

² Entré en vigueur le 21 septembre 1994 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VI.

par l'Organisation, de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle hors du pays;

d) A préparer et à exécuter des projets-types, des essais, des expériences ou des recherches en des lieux dont il sera convenu d'un commun accord;

e) A assurer, selon accord entre l'Organisation et le Gouvernement, toute autre forme de coopération technique de caractère consultatif.

4. *a)* L'Organisation choisira, en consultation avec le Gouvernement, les conseillers chargés de donner des avis et de coopérer avec le Gouvernement ou avec d'autres parties. Ces conseillers seront responsables envers l'Organisation;

b) Dans l'exercice de leurs fonctions, les conseillers agiront en liaison étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes habilités par lui à cet effet; ils se conformeront aux instructions du Gouvernement qui seront applicables, eu égard à la nature de leurs fonctions et de la coopération envisagée, et dont l'Organisation et le Gouvernement seront convenus;

c) Dans l'exercice de leurs fonctions consultatives, les conseillers n'épargneront aucun effort pour mettre le personnel technique que le Gouvernement pourra associer à leurs travaux au courant des méthodes, des techniques et des pratiques appliquées dans leur domaine, ainsi que des principes sur lesquels ces méthodes techniques et pratiques sont fondées.

5. L'Organisation conservera la propriété de tout le matériel technique ou de toutes les fournitures qu'elle aura procurés, tant qu'elle n'aura pas cédé les droits de propriété y afférents conformément aux règles arrêtées par l'Assemblée mondiale de la santé et en vigueur à la date de la cession.

6. Le Gouvernement devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient formuler contre l'Organisation et ses conseillers, agents ou employés; il mettra hors de cause l'Organisation et ses conseillers, agents et employés en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si le Gouvernement et l'Organisation conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résulte d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

Article II

PARTICIPATION DU GOUVERNEMENT À LA COOPÉRATION TECHNIQUE DE CARACTÈRE CONSULTATIF

1. Le Gouvernement fera tout en son pouvoir pour assurer le déroulement efficace de la coopération technique de caractère consultatif.

2. Le Gouvernement et l'Organisation se consulteront au sujet de la publication, dans les conditions voulues, des conclusions et rapports de conseillers dont les autres pays et l'Organisation elle-même pourraient tirer parti.

3. Le Gouvernement prêtera à l'Organisation sa collaboration active dans la fourniture et l'élaboration de conclusions, de données, de statistiques et de tous autres renseignements susceptibles de permettre à l'Organisation d'analyser et d'évaluer les résultats des programmes de coopération technique de caractère consultatif.

*Article III*OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES
DE L'ORGANISATION

1. L'Organisation prendra à sa charge, en totalité et en partie, selon les modalités fixées d'un commun accord, les dépenses afférentes à la coopération technique de caractère consultatif, payables en dehors du pays, et indiquées ci-après :

- a) Les traitements et les indemnités de subsistance des conseillers (y compris les indemnités quotidiennes de voyage en mission);
- b) Les frais de transport des conseillers pendant leur voyage à destination ou en provenance du point d'entrée dans le pays;
- c) Les frais entraînés par tout autre voyage effectué hors du pays;
- d) Les primes des assurances contractées au profit des conseillers;
- e) L'achat et le transport, à destination et en provenance du point d'entrée dans le pays, de tout matériel ou de tous articles fournies par l'Organisation;
- f) Toutes autres dépenses engagées hors du pays, et approuvées par l'Organisation.

2. L'Organisation prendra à sa charge les dépenses en monnaie locale qui n'incombent pas au Gouvernement en vertu de l'article IV, paragraphe 1, du présent Accord.

*Article IV*OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES
DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement participera aux frais de la coopération technique de caractère consultatif en prenant à sa charge ou en fournissant directement les facilités et services suivants :

- a) Les services du personnel technique et administratif local, notamment les services locaux de secrétariat, d'interprétation, de traduction et autres services annexes qui seront nécessaires;
- b) Les bureaux et autres locaux nécessaires;
- c) Le matériel et les fournitures qui sont produits dans le pays;
- d) Les transports à l'intérieur du pays; et pour des raisons de service, de personnel, de fournitures et de matériel;
- e) L'utilisation de la poste et des télécommunications pour les besoins officiels;
- f) Des facilités afférentes au traitement médical et à l'hospitalisation éventuelle des membres du personnel international.

2. Le Gouvernement prendra à sa charge, dans les conditions fixées d'un commun accord, la fraction des dépenses payables hors du pays qui n'incombe pas à l'Organisation.

3. Le Gouvernement mettra, le cas échéant, à la disposition de l'Organisation, dans les conditions fixées d'un commun accord, la main-d'œuvre, le matériel, les fournitures et les autres services ou biens qui pourront être nécessaires à l'exécution de sa tâche.

Article V

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement, s'il n'est pas déjà tenu de le faire, appliquera à l'Organisation, à son personnel et à ses fonds, biens et avoirs, les dispositions pertinentes de la Convention sur les Privilèges et Immunités des Institutions spécialisées¹.

2. Les membres du personnel de l'Organisation, y compris les conseillers engagés par elle en qualité de membres du personnel affecté à la réalisation des fins visées par le présent Accord, seront considérés comme fonctionnaires de l'Organisation, au sens de ladite Convention. Le Coordonnateur de Programme OMS nommé à Nioué bénéficiera des dispositions de la Section 21 de la Convention susvisée.

Article VI

1. Le présent Accord de base entrera en vigueur à la date de sa signature par les représentants dûment autorisés de l'Organisation et du Gouvernement.

2. Le présent Accord de base pourra être modifié par voie d'accord entre l'Organisation et le Gouvernement, qui examineront, avec une sympathique attention, toute demande de modification présenté par l'autre Partie.

3. Le présent Accord de base pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties, moyennant notification écrite adressée à l'autre Partie, la dénonciation prenant effet soixante jours après réception de la notification.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment désignés par l'Organisation et par le Gouvernement, respectivement, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord en trois exemplaires.

A Kuala Lumpur, le 21 septembre 1994.

Pour le Gouvernement
de Nioué :

Madame O'LOVE TAUVEVE JACOBSEN
Ministre de la santé et Ministre (Acting)
des Relations extérieures et des Affaires
étrangères

Pour l'Organisation mondiale
de la santé :

S. T. HAN, M.D., Ph.D.
Directeur régional

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals et révisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314 p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349; vol. 645, p. 341; vol. 1057, p. 322, et vol. 1060, p. 337.

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

ANNEXE A

No. 1691. AGREEMENT FOR THE ESTABLISHMENT OF A GENERAL FISHERIES COUNCIL FOR THE MEDITERRANEAN. DRAWN UP AT ROME, ON 24 SEPTEMBER 1949¹

N° 1691. ACCORD RELATIF À LA CRÉATION D'UN CONSEIL GÉNÉRAL DES PÊCHES POUR LA MÉDITERRANÉE. ÉLABORÉ À ROME, LE 24 SEPTEMBRE 1949¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations on:

22 May 1995

CROATIA

(With effect from 22 May 1995.)

Certified statement was registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 5 July 1995

ACCEPTATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le :

22 mai 1995

CROATIE

(Avec effet au 22 mai 1995.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 5 juillet 1995.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 126, p. 237; vol. 490, p. 445 (English and French authentic texts of the Agreement as amended) and vol. 560, p. 250 (Spanish authentic text of the Agreement as amended); for other subsequent actions relating to this Agreement, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 4, 6, 9, 12, 14, 16 and 18, as well as annex A in volume 1658.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 126, p. 237; vol. 490, p. 446 (textes authentiques anglais et français de l'Accord tel qu'il a été amendé) et vol. 560, p. 250 (texte authentique espagnol de l'Accord tel qu'il a été amendé); pour d'autres faits ultérieurs concernant cet Accord, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 4, 6, 9, 12, 14, 16 et 18, ainsi que l'annexe A du volume 1658.

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA, ON 20 MARCH 1958¹

APPLICATION of Regulations Nos. 53, 82, 86 and 87 annexed to the above-mentioned Agreement

Notification received on:

5 July 1995

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(With effect from 3 September 1995.)

Registered ex officio on 5 July 1995.

ENTRY INTO FORCE of Regulation No. 95 (*Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to the protection of the occupants in the event of a lateral collision*)

The draft regulation was submitted by France and Italy and communicated by the Secretary-General to the Contracting Parties on 15 March 1995. It came into force on 6 July 1995 in respect of the following States which had declared their acceptance within three months from the date of the said communication, in accordance with article 1 (5) of the Agreement:

FRANCE

ITALY

In addition, and prior to its entry into force, the following State notified the application of the said Regulation:

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; see also vol. 516, p. 378 (rectification of the authentic English and French texts of article 1 (8)); vol. 609, p. 290 (amendment to article 1 (1)); and vol. 1059, p. 404 (rectification of the authentic French text of article 12 (2)); for other subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 21, as well as annex A in volumes 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1380, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530, 1537, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1549, 1552, 1555, 1557, 1558, 1559, 1563, 1565, 1566, 1567, 1568, 1569, 1573, 1575, 1578, 1580, 1581, 1582, 1583, 1584, 1585, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1605, 1607, 1637, 1639, 1641, 1642, 1647, 1649, 1654, 1656, 1658, 1664, 1671, 1672, 1673, 1678, 1785, 1686, 1688, 1689, 1691, 1693, 1695, 1696, 1698, 1699, 1700, 1702, 1703, 1709, 1714, 1717, 1722, 1723, 1724, 1725, 1728, 1730, 1731, 1745, 1747, 1748, 1753, 1762, 1763, 1764, 1765, 1768, 1769, 1770, 1771, 1774, 1775, 1777, 1785, 1787, 1792, 1819, 1822, 1823, 1824, 1829, 1830, 1832, 1840, 1843, 1844, 1846, 1849, 1860, 1861, 1862, 1863, 1864, 1870, 1871, 1872, 1880/1881 and 1882.

25 May 1995

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(With effect from 6 July 1995.)

Authentic texts of the Regulation: English and French.

Registered ex officio on 6 July 1995.

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and General Assembly Resolution A/RES/52/153 of 15 December 1997. For the text, see document E/ECE/324:/E/ECE/TRANS/505/Rev.1/Add.94.

RECTIFICATIONS of the English and French authentic texts of Regulations Nos. 1, 5, 7, 19, 20 and 36 annexed to the above-mentioned Agreement

The rectifications were effected by the Secretary-General on 10 July 1995, in accordance with the decision taken by the Working Party on the Construction of Vehicles of the Inland Transport Committee of the Economic Commission for Europe at its one hundred and fifth session.

Authentic texts of the procès-verbal of rectification: English and French.

Registered ex officio on 10 July 1995.

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and General Assembly resolution A/RES/52/153 of 15 December 1997. For the texts, see the following documents: E/ECE/324:E/ECE/TRANS/505/Add.1/Rev.4 and Amend.1 (Regulation No. 1); E/ECE/324:E/ECE/TRANS/505/Add.4/Rev.3 (Regulation No. 5); E/ECE/324:E/ECE/TRANS/505/Add.6/Rev.2, Corr.1 and Amend.1 (Regulation No. 7); E/ECE/324:E/ECE/TRANS/505/Rev.1/Add.18/Rev.3 (Regulation No. 19); E/ECE/324:E/ECE/TRANS/505/Rev.1/Add.19/Rev.2 and Amend.1 (Regulation No. 20); and E/ECE/324:E/ECE/TRANS/505/Rev.1/Add.35/Rev.1 (Regulation No. 36).

RECTIFICATIONS of the English and French authentic texts of Regulations Nos. 8 and 22 annexed to the above-mentioned Agreement

The rectifications were effected by the Secretary-General on 11 July 1995, in accordance with the decision taken by the Working Party on the Construction of Vehicles of the Inland Transport Committee of the Economic Commission for Europe at its one hundred and fifth session.

Authentic texts of the procès-verbal of rectification: English and French.

Registered ex officio on 11 July 1995.

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and General Assembly resolution A/RES/52/153 of 15 December 1997. For the texts, see the following documents: E/ECE/324:E/ECE/TRANS/505/Add.7/Rev.3, Amend.1 (Regulation No. 8); and E/ECE/324:E/ECE/TRANS/505/Rev.1/Add.21/Rev.2 (Regulation No. 22).

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE, LE 20 MARS 1958¹

APPLICATION des Règlements nos 53, 82, 86 et 87 annexés à l'Accord susmentionné

Notification reçue le :

5 juillet 1995

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(Avec effet au 3 septembre 1995.)

Enregistré d'office le 5 juillet 1995.

ENTRÉE EN VIGUEUR du Règlement n° 95 (*Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne la protection de leurs occupants en cas de collision latérale*)

Le projet de règlement avait été soumis par la France et l'Italie et communiqué par le Secrétaire général aux Parties contractantes le 15 mars 1995. Il est entré en vigueur le 6 juillet 1995 à l'égard des Etats suivants qui avaient déclaré leur acceptation dans le délai de trois mois à dater de ladite communication, conformément au paragraphe 5 de l'article 1 de l'Accord :

FRANCE

ITALIE

Par la suite, et avant son entrée en vigueur, l'Etat suivant a notifié l'application dudit Règlement :

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; voir aussi vol. 516, p. 379 (rectification des textes authentiques anglais et français du paragraphe 8 de l'article 1); vol. 609, p. 291 (amendement du paragraphe 1 de l'article 1); et vol. 1059, p. 404 (rectification du texte authentique français du paragraphe 2 de l'article 12); pour les autres faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1380, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530, 1537, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1549, 1552, 1555, 1557, 1558, 1559, 1563, 1565, 1566, 1567, 1568, 1569, 1573, 1575, 1578, 1580, 1581, 1582, 1583, 1584, 1585, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1605, 1607, 1637, 1639, 1641, 1642, 1647, 1649, 1654, 1656, 1658, 1664, 1671, 1672, 1673, 1678, 1785, 1686, 1688, 1689, 1691, 1693, 1695, 1696, 1698, 1699, 1700, 1702, 1703, 1709, 1714, 1717, 1722, 1723, 1724, 1725, 1728, 1730, 1731, 1745, 1747, 1748, 1753, 1762, 1763, 1764, 1765, 1768, 1769, 1770, 1771, 1774, 1775, 1777, 1785, 1787, 1792, 1819, 1822, 1823, 1824, 1829, 1830, 1832, 1840, 1843, 1844, 1846, 1849, 1860, 1861, 1862, 1863, 1864, 1870, 1871, 1872, 1880/1881 et 1882.

25 mai 1995

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(Avec effet au 6 juillet 1995.)

Textes authentiques du Règlement : anglais et français.

Enregistré d'office le 6 juillet 1995.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et la résolution de l'Assemblée générale A/RES/52/153 du 15 décembre 1997. Pour le texte, voir le document E/ECE/324:E/ECE/TRANS/505/Rev.1/Add.94.

RECTIFICATIONS des textes authentiques anglais et français des Règlements nos 1, 5, 7, 19, 20 et 36 annexés à l'Accord susmentionné

Les rectifications ont été effectuées par le Secrétaire général le 10 juillet 1995, conformément à la décision prise par le Groupe de travail de la construction de véhicules du Comité des transports intérieurs de la Commission économique pour l'Europe à sa cent cinquième session.

Textes authentiques des procès-verbaux de rectification : anglais et français.

Enregistré d'office le 10 juillet 1995.

Non publiées ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et la résolution de l'Assemblée générale A/RES/52/153 du 15 décembre 1997. Pour les textes, voir les documents suivants : E/ECE/324:E/ECE/TRANS/505/Add.1/Rev.2 and Amend.1 (Règlement n° 1); E/ECE/324:E/ECE/TRANS/505/Add.4/Rev.3 (Règlement n° 5); E/ECE/324:E/ECE/TRANS/505/Add.6/Rev.2 Corr.1 and Amend.1 (Règlement n° 7); E/ECE/324:E/ECE/TRANS/505/Rev.1/Add.18/Rev.3 (Règlement n° 19); E/ECE/324:E/ECE/TRANS/505/Rev.1/Add.19/Rev.2 and Amend.1 (Règlement n° 20); et E/ECE/324:E/ECE/TRANS/505/Rev.1/Add.35/Rev.1 (Règlement n° 36).

RECTIFICATIONS des textes authentiques anglais et français des Règlements nos 8 et 22 annexés à l'Accord susmentionné

Les rectifications ont été effectuées par le Secrétaire général le 11 juillet 1995, conformément à la décision prise par le Groupe de travail de la construction de véhicules du Comité des transports intérieurs de la Commission économique pour l'Europe à sa cent cinquième session.

Textes authentiques du procès-verbal de rectification : anglais et français.

Enregistré d'office le 11 juillet 1995.

Non publiées ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et la résolution de l'Assemblée générale A/RES/52/153 du 15 décembre 1997. Pour les textes, voir les documents suivants : E/ECE/324:E/ECE/TRANS/505/Add.7/Rev.3, Amend.1 (Regulation n° 8); et E/ECE/324:E/ECE/TRANS/505/Rev.1/Add.21/Rev.2 (Regulation n° 22).

No. 4872. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA RELATING TO THE SAINT LAWRENCE SEAWAY. OTTAWA, 9 MARCH 1959¹

N^o 4872. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA RELATIF À LA VOIE MARITIME DU SAINT-LAURENT. OTTAWA, 9 MARS 1959¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² FURTHER AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT (WITH MEMORANDUM OF AGREEMENT DATED AT OTTAWA ON 9 JULY 1984). WASHINGTON, 13 AND 16 NOVEMBER 1984

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT DE NOUVEAU L'ACCORD SUSMENTIONNÉ (AVEC MÉMORANDUM D'ACCORD EN DATE À OTTAWA DU 9 JUILLET 1984). WASHINGTON, 13 ET 16 NOVEMBRE 1984

Came into force on 16 November 1984, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

Entré en vigueur le 16 novembre 1984, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

Authentic texts: English and French.

Textes authentiques : anglais et français.

Registered by Canada on 5 July 1995.

Enregistré par le Canada le 5 juillet 1995.

I

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

November 13, 1984

Excellency,

I have the honor to refer to the discussions which have taken place between officials of the St. Lawrence Seaway Authority of Canada and the Saint Lawrence Seaway Development Corporation of the United States regarding the amendment of the Memorandum of Agreement between the parties dated January 29, 1959 and referred to as the St. Lawrence Seaway Tariff of Tolls.

These discussions resulted, on July 9, 1984, at Ottawa, Ontario, Canada, in the signature by the Administrator of the St. Lawrence Seaway Development Corporation and the President of the St. Lawrence Seaway Authority of the attached Memorandum

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 340, p. 295, and annex A in volumes 530, 688, 851, 1122, 1273 and 1466.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 340, p. 295, et annexe A des volumes 530, 688, 851, 1122, 1273 et 1466.

of Agreement. The Memorandum of Agreement sets forth an amendment to be incorporated into the Tariff of Tolls of the St. Lawrence Seaway Memorandum of Agreement of January 29, 1959, which was annexed to the Exchange of Notes between our two Governments of March 9, 1959¹ and amended in 1964,² 1967,³ 1972,⁴ 1978,⁵ 1980,⁶ and 1982.⁷ The amendment deals with the operational surcharges which are designed for use by the respective Seaway entities in order to encourage the orderly and timely exit of vessels prior to the close of the navigation season.

I have the honor to propose that the operational surcharges be described as maximum amounts under the Tariff in order to allow the respective Seaway entities to implement the surcharges gradually within periods of twenty-four hours in accordance with operational conditions.

I have the further honor to propose that this Note and the attached Memorandum of Agreement, if such meets with the approval of your Government, together with your Note in reply indicating such concurrence, shall constitute an Agreement between our two Governments effective on the date of your reply.

Upon entry into force, this Agreement shall amend and supplement the Agreement governing tolls on the St. Lawrence effected by the exchange of Notes of March 9, 1959, as previously amended.

For the Secretary of States,



RICHARD BURT

His Excellency
Allan E. Gotlieb
Ambassador of Canada

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 340, p. 295.

² *Ibid.*, vol. 530, p. 364.

³ *Ibid.*, vol. 688, p. 380.

⁴ *Ibid.*, vol. 851, p. 279.

⁵ *Ibid.*, vol. 1122, p. 364.

⁶ *Ibid.*, vol. 1273, p. 342.

⁷ *Ibid.*, vol. 1466, p. 422.

MEMORANDUM OF AGREEMENT BETWEEN THE ST. LAWRENCE SEAWAY AUTHORITY, HEREINAFTER REFERRED TO AS "AUTHORITY" AND THE SAINT LAWRENCE SEAWAY DEVELOPMENT CORPORATION, HEREINAFTER REFERRED TO AS "CORPORATION", RESPECTING THE MEMORANDUM OF AGREEMENT BETWEEN THE PARTIES DATED JANUARY 29, 1959, AS AMENDED, HEREINAFTER REFERRED TO AS THE "AGREEMENT" AND THE ST. LAWRENCE SEAWAY TARIFF OF TOLLS

The Authority and the Corporation, recognizing the importance of preventing vessel traffic congestion during the closing of the navigation season on the Montreal-Lake Ontario section of the Seaway and understanding the need for an equitable implementation of operational surcharges levied pursuant to the St. Lawrence Seaway Tariff of Tolls, have agreed to recommend to their respective governments that the said Tariff of Tolls be amended in order that the operational surcharges designed to encourage the timely and orderly exit of vessels prior to the close of navigation be described as maximum amounts payable under the existing Agreement and Tariff of Tolls, thus allowing the Authority and the Corporation to implement the said surcharges on a gradual basis within periods of twenty-four hours according to operational conditions.

This is to be accomplished by the addition of the following modification to the Agreement:

1. THAT paragraph 6 of the St. Lawrence Seaway Tariff of Tolls be revoked and the following substituted therefor:

Post-Clearance Data Operational Surcharges

6. If the Authority and the Corporation so determine, they may establish a clearance data for the transit of the Montreal-Lake Ontario section. Each vessel which does not comply with the conditions announced by the Authority and the Corporation in establishing the clearance data may be required to pay in

dollars an amount not exceeding the operational surcharge set forth below:

- (a) Vessels reporting during the 24 hour period immediately following the clearance date: 20,000.00
- (b) Vessels reporting more than 24 hours late, but less than 48 hours after the clearance date: 40,000.00
- (b) Vessels reporting more than 48 hours late, but less than 72 hours after the clearance date: 60,000.00
- (c) Vessels reporting more than 72 hours late, but less than 96 hours after the clearance date: 80,000.00

The operational surcharge assessed vessels already at a port, dock or wharf within the St. Lambert-Iroquois Lock segment of the Montreal-Lake Ontario section at the clearance date shall be \$20,000 less than the amount otherwise applicable.

Each vessel which reports more than 96 hours after the clearance date may transit only if a prior written agreement authorizing such transit has been entered into among the owner or agent of the vessel and the Authority and the Corporation. Such agreement may provide for additional operational surcharges.

Assessed operational surcharges will be prorated on a per lock basis. Surcharges representing transit through United States locks will be for the account of the Corporation and payable in United States funds and surcharges representing transit through Canadian locks will be for the account of the Authority and will be payable in Canadian funds.

2. THAT the terms and conditions of the Agreement, except as herein modified shall continue to remain in full force and effect.

The St. Lawrence Seaway Authority:



President

Saint Lawrence Seaway Development
Corporation:



Administrator

Executed at the City of Ottawa this 9th day of July, 1984

[TRADUCTION — TRANSLATION]¹

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

November 13, 1984

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer aux discussions qui ont eu lieu entre représentants de l'Administration de la voie maritime du Saint-Laurent, au Canada, et de la Saint Lawrence Seaway Development Corporation, aux États-Unis, concernant la modification du Mémorandum d'accord intervenu entre les parties en date du 29 janvier 1959 et dénommé Tarif des péages de la voie maritime du Saint-Laurent.

Les discussions ont abouti, le 9 juillet 1984 à Ottawa, à la signature du Mémorandum d'accord ci-joint par le Président de l'Administration de la voie maritime du Saint-Laurent et par l'Administrateur de la Saint Lawrence Seaway Development Corporation. Ce Mémorandum d'accord porte modification du Tarif des péages de la voie maritime du Saint-Laurent en date du 29 janvier 1959, lequel était joint à l'Échange de notes du 9 mars 1959² entre nos deux Gouvernements et a été modifié en 1964³, 1967⁴, 1972⁵, 1978⁶, 1980⁷ et 1982⁸. La modification vise les droits supplémentaires d'exploitation auxquels peuvent recourir les deux organismes chargés d'administrer la voie maritime afin d'encourager la sortie ordonnée et en temps opportun des navires avant la clôture de la saison de navigation.

J'ai l'honneur de proposer que les divers droits supplémentaires d'exploitation soient indiqués au Tarif en montants maximaux, pour permettre à chacun des organismes compétents de les

¹ Traduction fournie par le Gouvernement canadien — Translation supplied by the Government of Canada.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 340, p. 295.

³ *Ibid.*, vol. 530, p. 365.

⁴ *Ibid.*, vol. 688, p. 381.

⁵ *Ibid.*, vol. 851, p. 279.

⁶ *Ibid.*, vol. 1122, p. 365.

⁷ *Ibid.*, vol. 1273, p. 342.

⁸ *Ibid.*, vol. 1466, p. 422.

appliquer graduellement par périodes de vingt-quatre heures selon les conditions d'exploitation.

J'ai en outre l'honneur de proposer que la présente Note et le Mémorandum d'accord ci-joint, s'ils recueillent l'agrément de votre Gouvernement, ainsi que votre Note en réponse marquant tel agrément, constituent entre nos deux Gouvernements un Accord qui entrera en vigueur à la date de votre Note.

Dès son entrée en vigueur, cet Accord modifiera et complétera l'Accord relatif aux péages de la voie maritime du Saint-Laurent établi par l'échange de notes du 9 mars 1959, tel que précédemment modifié.

Pour le Secrétaire d'Etat,
RICHARD BURT

Son Excellence
Monsieur Allan E. Gotlieb
Ambassadeur du Canada

MÉMORANDUM D'ACCORD INTERVENU ENTRE L'ADMINISTRATION DE LA VOIE MARITIME DU SAINT-LAURENT, CI-APRÈS DÉNOMMÉE « L'ADMINISTRATION », ET LA SAINT LAWRENCE SEAWAY DEVELOPMENT CORPORATION, CI-APRÈS DÉNOMMÉE « LA CORPORATION », RELATIVEMENT AU MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LES PARTIES EN DATE DU 29 JANVIER 1959, TEL QUE MODIFIÉ, CI-APRÈS DÉNOMMÉ « L'ACCORD », ET AU TARIF DES PÉAGES DE LA VOIE MARITIME DU SAINT-LAURENT

L'Administration et la Corporation, reconnaissant qu'il importe d'éviter que la section Montréal-lac Ontario de la voie maritime soit encombrée de navires au moment de la clôture de la saison de navigation, sachant par ailleurs qu'il faut assurer une application équitable des droits supplémentaires d'exploitation perçus en vertu du Tarif des péages de la voie maritime du Saint-Laurent, sont convenues de recommander à leurs gouvernements respectifs de modifier ledit Tarif des péages de manière que les droits supplémentaires d'exploitation destinés à encourager la sortie ordonnée et en temps opportun des navires avant la clôture de la navigation y soient indiqués en montants maximaux, permettant ainsi à l'Administration et à la Corporation d'appliquer lesdits droits supplémentaires de façon graduelle par périodes de vingt-quatre heures selon les conditions d'exploitation.

À cet effet, il est recommandé que l'Accord soit modifié comme suit :

1. QUE le paragraphe 6 du Tarif des péages de la voie maritime du Saint-Laurent soit supprimé et remplacé par le texte suivant :

Droits supplémentaires d'exploitation à appliquer
après la date de dégagement

6. Si l'Administration et la Corporation en décident ainsi, elles peuvent fixer une date de dégagement pour la section Montréal-lac Ontario. Tout navire qui ne respecterait pas les conditions annoncées par

l'Administration et la Corporation lors de l'établissement de la date de dégagement peut se voir tenu d'acquitter les droits supplémentaires d'exploitation suivants :

- a) Pour les navires de passage durant les 24 heures qui suivent immédiatement la date de dégagement : 20 000
- b) Pour les navires de passage plus de 24 heures mais moins de 48 heures après la date de dégagement : 40 000
- c) Pour les navires de passage plus de 48 heures mais moins de 72 heures après la date de dégagement : 60 000
- d) Pour les navires de passage plus de 72 heures après : 80 000

Le droit supplémentaire d'exploitation imposé aux navires se trouvant déjà dans un port ou à quai dans la section entre Saint-Lambert et l'écluse d'Iroquois à la date de dégagement, sera inférieur de 20 000 dollars au montant par ailleurs applicable.

Tout navire se présentant plus de 96 heures après la date de dégagement ne sera admis à passer que si le passage est autorisé aux termes d'une entente écrite intervenue entre le propriétaire ou l'agent du navire, d'une part, et l'Administration et la Corporation, d'autre part. Une telle entente pourra prévoir le versement d'un droit supplémentaire d'exploitation.

Les droits supplémentaires d'exploitation seront calculés au prorata, pour chaque écluse. Les droits supplémentaires perçus pour le passage d'écluses américaines iront à la Corporation et seront payables en dollars américains, et les droits supplémentaires perçus pour le passage d'écluses canadiennes iront à l'Administration et seront payables en dollars canadiens.

2. QUE les modalités de l'Accord, à l'exception des modifications apportées par les présentes, continuent d'être pleinement en vigueur.

Administration de la voie maritime
du Saint-Laurent :
Président

Saint Lawrence Seaway
Corporation :
Administrateur

Signé à Ottawa ce 9^e jour de juillet 1984

II

CANADIAN EMBASSY

AMBASSADE DU CANADA

WASHINGTON, D.C.

November 16, 1984

No. 645

Dear Mr. Secretary,

I have the honour to refer to your Note of November 13, 1984, which refers to the conclusion of discussions between officials of our two Governments concerning the amendment of the St. Lawrence Seaway Tariff of Tolls in connection with the gradual implementation of operational surcharges at the closing of the navigation season of the St. Lawrence Seaway, under the jurisdiction of the St. Lawrence Seaway Authority in Canada and the Saint Lawrence Seaway Development Corporation in the United States, and to the signature by the two Seaway entities of the Memorandum of Agreement attached to your Note.

I have the further honour to inform you that these proposals are acceptable to the Government of Canada and to confirm that your Note, together with the attached Memorandum of Agreement, and this reply, which is authentic in English and French, shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of this Note.

Accept, Mr. Secretary, the renewed assurances of
my highest consideration.

ALLAN GOTLIET

Allan Gotliet
Ambassador

The Honourable
George P. Shultz
Secretary of State
of the United States of America

CANADIAN EMBASSY

AMBASSADE DU CANADA

WASHINGTON, D.C.

16 novembre 1984

N° 645

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur de me référer à votre Note du 13 novembre 1984 concernant les discussions qui ont eu lieu entre des représentants de nos deux Gouvernements à propos de la modification du tarif de péages applicable à l'application progressive de droits supplémentaires d'exploitation lors de la clôture de la saison de navigation dans la Voie Maritime, placée sous la juridiction de l'Administration de la Voie Maritime du Saint-Laurent, au Canada, et de la Saint Lawrence Seaway Development Corporation, aux Etats-Unis, ainsi qu'à la signature, par les deux organismes chargés de l'exploitation de la Voie Maritime, du memorandum d'accord joint à votre Note.

J'ai l'honneur également de vous informer que ces propositions agréent au Gouvernement du Canada et de confirmer que votre Note et le memorandum d'accord qui y est joint, ainsi que la présente réponse, dont les versions anglaise et française font également foi, constitueront entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de la présente Note.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

L'Ambassadeur,



ALLAN GOTLIEB

L'Honorable
George P. Shultz
Secrétaire d'état
des Etats-Unis d'Amérique

No. 14956. CONVENTION ON PSYCHOTROPIC SUBSTANCES. CONCLUDED AT VIENNA ON 21 FEBRUARY 1971¹

N° 14956. CONVENTION SUR LES SUBSTANCES PSYCHOTROPES. CONCLUE À VIENNE LE 21 FÉVRIER 1971¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

12 July 1995

UZBEKISTAN

(With effect from 10 October 1995.)

Registered ex officio on 12 July 1995.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

12 juillet 1995

OUBÉKISTAN

(Avec effet au 10 octobre 1995.)

Enregistré d'office le 12 juillet 1995.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1019, p. 175; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 to 21, as well as annex A in volumes 1252, 1256, 1276, 1354, 1387, 1392, 1398, 1405, 1422, 1433, 1436, 1444, 1446, 1480, 1486, 1492, 1501, 1512, 1515, 1546, 1547, 1551, 1558, 1559, 1563, 1566, 1567, 1577, 1578, 1588, 1589, 1591, 1593, 1606, 1647, 1667, 1679, 1684, 1695, 1703, 1712, 1714, 1717, 1719, 1723, 1724, 1727, 1728, 1732, 1733, 1734, 1745, 1760, 1763, 1768, 1774, 1775, 1777, 1828, 1846, 1856 and 1870.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1019, p. 175; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1252, 1256, 1276, 1354, 1387, 1392, 1398, 1405, 1422, 1433, 1436, 1444, 1446, 1480, 1486, 1492, 1501, 1512, 1515, 1546, 1547, 1551, 1558, 1559, 1563, 1566, 1567, 1577, 1578, 1588, 1589, 1591, 1593, 1606, 1647, 1667, 1679, 1684, 1695, 1703, 1712, 1714, 1717, 1719, 1723, 1724, 1727, 1728, 1732, 1733, 1734, 1745, 1760, 1763, 1768, 1774, 1775, 1777, 1828, 1846, 1856 et 1870.

No. 15030. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF CANADA CONCERNING THE USES OF NUCLEAR MATERIAL, EQUIPMENT, FACILITIES AND INFORMATION TRANSFERRED BETWEEN FINLAND AND CANADA. SIGNED AT HELSINKI ON 5 MARCH 1976¹

N° 15030. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA CONCERNANT L'UTILISATION DES MATIÈRES NUCLÉAIRES, DES ÉQUIPEMENTS, DES INSTALLATIONS ET DES RENSEIGNEMENTS TRANSFÉRÉS ENTRE LA FINLANDE ET LE CANADA. SIGNÉ À HELSINKI LE 5 MARS 1976¹

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. HELSINKI, 22 NOVEMBER 1991

ECHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. HELSINKI, 22 NOVEMBRE 1991

Came into force on 22 November 1991 by the exchange of the said letters.

Entré en vigueur le 22 novembre 1991 par l'échange desdites lettres.

Authentic texts: English and French.

Textes authentiques : anglais et français.

Registered by Canada on 5 July 1995.

Enregistré par le Canada le 5 juillet 1995.

I

CANADIAN EMBASSY

AMBASSADE DU CANADA

Helsinki, November 22, 1991

Excellency,

I have the honour to refer to the "Agreement Between the Government of Canada and the Government of the Republic of Finland Concerning the Uses of Nuclear Material, Equipment, Facilities and Information Transferred Between Canada and Finland" signed on March 5, 1976 as amended (hereinafter referred to as "the Agreement").

2. Article II (1) of the Agreement provides in part that "Equipment, material, nuclear material and facilities referred to in Annex A to the present Agreement shall be transferred beyond the jurisdiction of a Party only with the prior written consent of the other Party". In order to facilitate the application of this provision, I have the honour to propose that:

- a) in the case of natural uranium, depleted uranium, other source material, uranium enriched to less than 20% in the isotope U-235 and heavy water, Canada provides its consent to the future transfer

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1023, p. 189.

Vol. 1884, A-15030

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1023, p. 189.

of such items by the Republic of Finland beyond its jurisdiction to third parties provided that:

- (i) such third parties have been identified as acceptable by Canada in writing from time to time;
 - (ii) the Republic of Finland, for each such transfer, inform the third party that the material and nuclear material transferred is subject to the provisions of a nuclear cooperation agreement between the Republic of Finland and Canada;
 - (iii) the Republic of Finland make subject to all the provisions of the Agreement, upon receipt, material and nuclear material transferred to Finland from a third party identified pursuant to i) above when the third party informs the Republic of Finland that the material and nuclear material is subject to a nuclear cooperation agreement between the third party and Canada; and
 - (iv) notification and reporting procedures acceptable to both Parties relating to such transfers have been established.
- b) transfers other than those transfers referred to in a) above shall continue to require the written consent of Canada prior to the transfer.

3. Further to Article II (1) of the Agreement Canada hereby provides its consent for the transfer by Finland beyond its jurisdiction, in any given period of 12 months, to any State Party to the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons,¹ of the following materials and quantities:

- (i) special fissionable material (up to 50 effective grams);
- (ii) natural uranium (up to 500 kilograms);
- (iii) depleted uranium (up to 1000 kilograms); and
- (iv) thorium (up to 1000 kilograms).

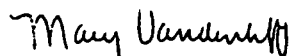
The appropriate governmental authorities shall establish reporting procedures for the purpose of reviewing the implementation of this provision.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 729, p. 161.

4. With reference to Article I (1) and (2) of the Agreement, Canada proposes that the Parties agree that in cases where natural uranium, depleted uranium, other source material, uranium enriched to less than 20% in the isotope U-235 and heavy water are received by Finland from a third party, identified in accordance with 2.a.1 above, which has identified the items as being subject to an agreement with Canada, the present Exchange of Letters shall be regarded as satisfying the requirements specified therein. In such cases the items shall be subject to the Agreement upon receipt.

I have the honour to propose that if the foregoing is acceptable to the Government of the Republic of Finland this letter, which is authentic in English and French, together with Your Excellency's reply to that effect shall constitute an agreement concerning the application of the Agreement.

Please accept, Excellency the assurances of my highest consideration.



MARY E. VANDENHOFF
Ambassador

His Excellency
Paavo Väyrynen
Foreign Minister
Ministry for Foreign Affairs
of the Republic of Finland
Helsinki

CANADIAN EMBASSY

AMBASSADE DU CANADA

Helsinki, le 22 novembre 1991

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'«Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République de Finlande concernant l'utilisation des matières, équipement, installations et renseignements nucléaires transférés entre le Canada et la Finlande», signé le 5 mars 1976 dans sa forme modifiée (ci-après appelé «l'Accord»).

2. L'Article II (1) de l'Accord prévoit notamment que «Les équipements, les matières, les matières nucléaires et les installations visés à l'annexe A du présent Accord ne doivent être transférés au-delà de la juridiction de l'une des Parties qu'avec le consentement écrit préalable de l'organisme gouvernemental approprié de l'autre Partie». Afin de faciliter l'application de cette disposition, j'ai l'honneur de proposer que :

- a) dans le cas de l'uranium naturel, de l'uranium appauvri, des autres matières brutes, de l'uranium enrichi à moins 20% en 235U et de l'eau lourde, le Canada accorde par les présentes son consentement au futur transfert de ces éléments par la République de Finlande au-delà de sa juridiction à des tierces parties à condition que :
 - (i) le Canada ait périodiquement reconnu par écrit ces tierces parties comme acceptables;
 - (ii) la République de Finlande, pour chaque transfert de ce genre, informe la tierce partie que les matières et les matières nucléaires transférées sont assujetties aux dispositions d'un accord de coopération nucléaire entre la République de Finlande et le Canada;
 - (iii) la République de Finlande assujettisse à l'Accord, dès leur réception, les matières et les matières nucléaires qui lui sont transférées en Finlande d'une tierce partie reconnue comme acceptable conformément à (i) ci-dessus lorsque la tierce partie informe la République de Finlande que les matières et les matières nucléaires sont assujetties à un accord de coopération nucléaire entre la tierce partie et le Canada; et
 - (iv) des procédures de notification et de comptabilité, acceptables aux deux Parties, concernant ces transferts aient été établies.
- b) les transferts autres que ceux mentionnés en a) ci-dessus continuent à exiger le consentement écrit préalable du Canada.

3. En ce qui concerne l'Article II (1) de l'Accord, le Canada accorde par les présentes son consentement au transfert au-delà de la juridiction de la Finlande pendant toute

période donnée de douze mois, à tout État Partie au Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires¹ des matières et quantités suivantes :

- (i) les produits fissiles spéciaux (jusqu'à 50 grammes effectifs);
- (ii) l'uranium naturel (jusqu'à 500 kilogrammes);
- (iii) l'uranium appauvri (jusqu'à 1000 kilogrammes); et
- (iv) le thorium (jusqu'à 1000 kilogrammes).

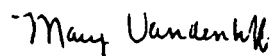
Les organismes gouvernementaux appropriés établissent des procédures de comptabilité afin d'examiner la mise en oeuvre de cette disposition.

4. S'agissant de l'Article premier (1) et (2) de l'Accord, le Canada propose que les Parties acceptent que, dans les cas où de l'uranium naturel, de l'uranium appauvri, les autres matières brutes, de l'uranium enrichi à moins de 20% en 235U et de l'eau lourde sont reçus par la Finlande d'une tierce partie, reconnue comme acceptable conformément à 2a) (i) ci-dessus, qui a reconnu l'élément comme étant assujetti à un accord avec le Canada, le présent Échange de lettres soit réputé satisfaisant à l'exigence de désignation préalable. Dans ces cas, les éléments sont assujettis à l'Accord dès leur réception.

Si les dispositions qui précèdent sont acceptables au Gouvernement de la République de Finlande j'ai l'honneur de proposer que la présente lettre, dont les versions française et anglaise font également foi, ainsi que la réponse de Votre Excellence à cet effet, constituent un accord concernant l'application de l'Accord.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

L'Ambassadeur,



MARY E. VANDENHOFF

Son Excellence
M. Paavo Väyrynen
Ministre des Affaires étrangères
Ministère des Affaires étrangères
Helsinki

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 729, p. 161.

II

MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS
OF FINLAND

Helsinki, 22 November 1991

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement Between The Government of Canada and The Government of the Republic of Finland Concerning the Uses of Nuclear Material, Equipment, Facilities and Information Transferred Between Canada and Finland signed on March 5, 1976 (hereinafter referred to as the Agreement) as well as to your letter dated 22 November 1991 which reads as follows:

[See letter I]

In reply, I have the honour to inform you that the foregoing proposal is acceptable to the Government of the Republic of Finland. Your Letter and the present reply shall therefore constitute an agreement concerning the application of the Agreement.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my high consideration.



PAAVO VÄYRYNEN

Her Excellency
Ambassador Mary E. Vandenhoff
Embassy of Canada
Helsinki

[TRADUCTION — TRANSLATION]¹

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
DE FINLANDE

Helsinki, le 22 novembre 1991

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la République de Finlande concernant l'utilisation de matières, d'équipement, d'installations et de renseignements nucléaires transférés entre le Canada et la Finlande signé le 5 mars 1976 (ci-après appelé l'Accord), ainsi qu'à votre lettre du 22 novembre 1991 qui se lit comme suit :

[Voir lettre I]

En réponse à votre lettre, j'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement de la République de Finlande en accepte les dispositions. Votre lettre et la présente réponse constituent par conséquent un accord concernant l'application de l'Accord.

Je profite de l'occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma haute considération.

PAAVO VÄYRYNEN

Son Excellence
Ambassadrice Mary E. Vandenhoff
Ambassade du Canada
Helsinki

¹ Traduction fournie par le Gouvernement canadien — Translation supplied by the Government of Canada.

No. 17852. AGREEMENT FOR THE ESTABLISHMENT OF A CENTRE ON INTEGRATED RURAL DEVELOPMENT FOR ASIA AND THE PACIFIC. CONCLUDED AT KUALA LUMPUR ON 29 JULY 1978¹

N° 17852. ACCORD PORTANT CRÉATION D'UN CENTRE DE DÉVELOPPEMENT RURAL INTÉGRÉ POUR L'ASIE ET LE PACIFIQUE. CONCLU À KUALA LUMPUR LE 29 JUILLET 1978¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Director-General of the Food and Agriculture Organization on:

9 May 1995

MYANMAR

(With effect from 9 May 1995.)

Certified statement was registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 5 July 1995.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le :

9 mai 1995

MYANMAR

(Avec effet au 9 mai 1995.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 5 juillet 1995.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1138, p. 3, and annex A in volumes 1141, 1150, 1162, 1197, 1279, 1498 and 1563.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1138, p. 3, et annexe A des volumes 1141, 1150, 1162, 1197, 1279, 1498 et 1563.

No. 18232. VIENNA CONVENTION ON
THE LAW OF TREATIES. CON-
CLUDED AT VIENNA ON 23 MAY 1969¹

N° 18232. CONVENTION DE VIENNE
SUR LE DROIT DES TRAITÉS. CON-
CLUE À VIENNE LE 23 MAI 1969¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

12 July 1995

UZBEKISTAN

(With effect from 11 August 1995.)

Registered ex officio on 12 July 1995.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

12 juillet 1995

OUBÉKISTAN

(Avec effet au 11 août 1995.)

Enregistré d'office le 12 juillet 1995.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1155, p. 331; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 20 and 21, as well as annex A in volumes 1261, 1268, 1272, 1329, 1393, 1405, 1423, 1425, 1426, 1438, 1458, 1460, 1463, 1464, 1474, 1477, 1482, 1491, 1504, 1509, 1510, 1513, 1517, 1523, 1526, 1543, 1547, 1551, 1558, 1563, 1564, 1568, 1569, 1580, 1592, 1653, 1662, 1679, 1686, 1691, 1704, 1712, 1722, 1723, 1725, 1732, 1761, 1775, 1792 and 1870.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1155, p. 331; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 20 et 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1261, 1268, 1272, 1329, 1393, 1405, 1423, 1425, 1426, 1438, 1458, 1460, 1463, 1464, 1474, 1477, 1482, 1491, 1504, 1509, 1510, 1513, 1517, 1523, 1526, 1543, 1547, 1551, 1558, 1563, 1564, 1568, 1569, 1580, 1592, 1653, 1662, 1679, 1686, 1691, 1704, 1712, 1722, 1723, 1725, 1732, 1761, 1775, 1792 et 1870.

No. 20378. CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF DISCRIMINATION AGAINST WOMEN. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 18 DECEMBER 1979¹

N° 20378. CONVENTION SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION À L'ÉGARD DES FEMMES, ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 18 DÉCEMBRE 1979¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

5 July 1995

MALAYSIA

(With effect from 4 August 1995.)

With the following reservations and declaration:

"The Government of Malaysia declares that Malaysia's accession is subject to the understanding that the provisions of the Convention do not conflict with the provisions of the Islamic Sharia' law and the Federal Constitution of Malaysia. With regards thereto, further, the Government of Malaysia does not consider itself bound by the provisions of Articles 2 (f), 5 (a), 7 (b), 9 and 16 of the aforesaid Convention.

In relation to Article 11, Malaysia interprets the provisions of this Article as a reference to the prohibition of discrimination on the basis of equality between men and women only."

ADHÉSION

Instrument déposé le :

5 juillet 1995

MALAISIE

(Avec effet au 4 août 1995.)

Avec les réserves et la déclaration suivantes :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement malaisien déclare que l'adhésion de la Malaisie est subordonnée à la condition que les dispositions de la Convention ne soient pas en contradiction avec la loi islamique (*charia*) et la Constitution fédérale de la Malaisie. A cet égard, le Gouvernement malaisien ne se considère en outre pas lié par les dispositions des articles 2 f, 5 a, 7 b, 9 et 16 de la Convention susmentionnée.

Quant à l'article 11, la Malaisie interprète les dispositions comme se référant à l'interdiction de toute discrimination au nom de l'égalité de l'homme et de la femme.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1249, p. 13; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 21, as well as annex A in volumes 1252, 1253, 1254, 1256, 1257, 1259, 1261, 1262, 1265, 1272, 1284, 1286, 1287, 1288, 1291, 1299, 1302, 1312, 1314, 1316, 1325, 1332, 1343, 1346, 1348, 1350, 1351, 1357, 1361, 1363, 1368, 1374, 1379, 1387, 1389, 1390, 1394, 1398, 1399, 1400, 1401, 1402, 1403, 1404, 1405, 1406, 1408, 1413, 1416, 1417, 1422, 1423, 1426, 1430, 1433, 1434, 1436, 1437, 1443, 1444, 1457, 1458, 1459, 1460, 1477, 1484, 1501, 1518, 1522, 1523, 1525, 1526, 1527, 1530, 1542, 1549, 1551, 1555, 1566, 1567, 1568, 1569, 1577, 1591, 1598, 1606, 1607, 1639, 1642, 1651, 1653, 1660, 1669, 1671, 1673, 1676, 1678, 1679, 1688, 1690, 1691, 1693, 1696, 1710, 1712, 1714, 1720, 1723, 1725, 1726, 1727, 1732, 1733, 1739, 1747, 1762, 1775, 1776, 1788, 1820, 1821, 1830, 1831, 1846, 1850, 1864 and 1870.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1249, p. 13; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1252, 1253, 1254, 1256, 1257, 1259, 1261, 1262, 1265, 1272, 1284, 1286, 1287, 1288, 1291, 1299, 1302, 1312, 1314, 1316, 1325, 1332, 1343, 1346, 1348, 1350, 1351, 1357, 1361, 1363, 1368, 1374, 1379, 1387, 1389, 1390, 1394, 1398, 1399, 1400, 1401, 1402, 1403, 1404, 1405, 1406, 1408, 1413, 1416, 1417, 1422, 1423, 1426, 1430, 1433, 1434, 1436, 1437, 1443, 1444, 1457, 1458, 1459, 1460, 1477, 1484, 1501, 1518, 1522, 1523, 1525, 1526, 1527, 1530, 1542, 1549, 1551, 1555, 1566, 1567, 1568, 1569, 1577, 1591, 1598, 1606, 1607, 1639, 1642, 1651, 1653, 1660, 1669, 1671, 1673, 1676, 1678, 1679, 1688, 1690, 1691, 1693, 1696, 1710, 1712, 1714, 1720, 1723, 1725, 1726, 1727, 1732, 1733, 1739, 1747, 1762, 1775, 1776, 1788, 1820, 1821, 1830, 1831, 1846, 1850, 1864 and 1870.

MODIFICATION of the reservation made upon accession¹

Notification received on:

5 July 1995

LIBYAN ARAB JAMAHIRIYA

MODIFICATION de la réserve formulée lors de l'adhésion¹

Notification reçue le :

5 juillet 1995

JAMAHIRIYA ARABE LIBYENNE

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

" أعلن انضمام الجماهيرية العربية الليبية الشعبية الاشتراكية الى اتفاقية القضاء على جميع اشكال التمييز ضد المرأة ، المعتمدة من قبل الجمعية العامة للأمم المتحدة بتاريخ 1979/12/18 مع ابداء التحفظ التالي :-

- 1 - يتم تطبيق المادة (2) من الاتفاقية مع مراعاة الاحكام القطعية للشريعة الاسلامية المتعلقة بتحديد انصبة الورثة في تركة الشخص المتوفى انثى كان أم ذكر .
- 2 - يتم تطبيق الفقرتين الفرعيتين (ج) ، (د) من المادة (16) من الاتفاقية دون المساس بأية حقوق تكفلها الشريعة الاسلامية للمرأة " .

[TRANSLATION]

The Socialist People's Libyan Arab Jamahiriya has declared its accession to the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women, adopted by the General Assembly of the United Nations on 18 December 1979, with the following reservation:

1. Article 2 of the Convention shall be implemented with due regard for the peremptory norms of the Islamic Shariah relating to determination of the inheritance portions of the estate of a deceased person, whether female or male.

[TRADUCTION]

La Jamahiriya arabe libyenne populaire et socialiste a déclaré adhérer à la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes, adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 18 décembre 1979, moyennant la réserve ci-après :

1. Pour l'application de l'article 2 de la Convention, il y a lieu de tenir dûment compte des normes péremptoires édictées par la Sharia islamique en ce qui concerne la détermination de la part revenant à chaque héritier dans la succession d'une personne décédée, de sexe masculin ou de sexe féminin.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1530, p. 478.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1530, p. 478.

2. The implementation of paragraph 16 (c) and (d) of the Convention shall be without prejudice to any of the rights guaranteed to women by the Islamic Shariah.

Registered ex officio on 5 July 1995.

2. Les paragraphes 16 c et d de la Convention seront appliqués sans préjudice des droits garantis aux femmes par la Sharia islamique.

Enregistré d'office le 5 juillet 1995.

ACCESSION

Instrument deposited on:

10 July 1995

AZERBAIJAN

(With effect from 9 August 1995.)

Registered ex officio on 10 July 1995.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

10 juillet 1995

AZERBAÏDJAN

(Avec effet au 9 août 1995.)

Enregistré d'office le 10 juillet 1995.

No. 22843. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF CANADA CONCERNING CINEMATOGRAPHIC RELATIONS. SIGNED AT OTTAWA ON 30 MAY 1983¹

N° 22843. ACCORD SUR LES RELATIONS CINÉMATOGRAPHIQUES ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA. SIGNÉ À OTTAWA LE 30 MAI 1983¹

No. 22844. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF CANADA ON TELEVISION RELATIONS. SIGNED AT PARIS ON 11 JULY 1983²

N° 22844. ACCORD SUR LES RELATIONS DANS LE DOMAINE DE LA TÉLÉVISION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA. SIGNÉ À PARIS LE 11 JUILLET 1983²

No. 22845. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF CANADA CONCERNING THE PROMOTION OF CO-PRODUCED CINEMATOGRAPHIC PROJECTS. SIGNED AT PARIS ON 11 JULY 1983³

N° 22845. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA RELATIF À LA PROMOTION DE PROJETS DE CO-PRODUCTION CINÉMATOGRAPHIQUE. SIGNÉ À PARIS LE 11 JUILLET 1983³

No. 24236. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF CANADA CONCERNING THE PROMOTION OF FILM AND VIDEO CO-PRODUCTION PROJECTS IN THE FIELD OF ANIMATION. SIGNED AT PARIS ON 10 JANUARY 1985⁴

N° 24236. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA RELATIF À LA PROMOTION DE PROJETS DE CO-PRODUCTION CINÉMATOGRAPHIQUE OU AUDIOVISUELLE DANS LE DOMAINE DE L'ANIMATION. SIGNÉ À PARIS LE 10 JANVIER 1985⁴

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT⁵ AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED (WITH ANNEX). OTTAWA, 11 APRIL 1991 AND 8 SEPTEMBER 1992

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD⁵ MODIFIANT LES ACCORDS SUSMENTIONNÉS, TELS QUE MODIFIÉS (AVEC ANNEXE). OTTAWA, 11 AVRIL 1991 ET 8 SEPTEMBRE 1992

Came into force on 8 September 1992, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

Entré en vigueur le 8 septembre 1992, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

Authentic texts: English and French.

Textes authentiques : anglais et français.

Registered by Canada on 5 July 1995.

Enregistré par le Canada le 5 juillet 1995.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1353, p. 241, and annex A in volume 1546.

² *Ibid.*, p. 253, and annex A in volume 1547.

³ *Ibid.*, p. 263, and annex A in volume 1547.

⁴ *Ibid.*, vol. 1429, p. 63.

Vol. 1884, A-22843, 22844, 22845, 24236

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1353, p. 241, et annexe A du volume 1546.

² *Ibid.*, p. 253, et annexe A du volume 1547.

³ *Ibid.*, p. 263, et annexe A du volume 1547.

⁴ *Ibid.*, vol. 1429, p. 63.

I

EXTERNAL AFFAIRS AND INTERNATIONAL
TRADE CANADAAFFAIRES EXTÉRIEURES ET COMMERCE
EXTÉRIEUR CANADA

CANADA

Ottawa, April 11, 1991

No. JLAB-0152

Excellency,

I have the honour to refer to the following Agreements between the Government of Canada and the Government of the Republic of France:

- (i) The Agreement concerning Cinematographic Relations signed in Ottawa on May 30 1983,¹ as amended by an Exchange of Notes done in Ottawa on February 8, 1989;²
- (ii) The Agreement concerning the Promotion of Co-Produced Cinematographic Projects, signed in Paris on July 11, 1983,³ as amended by an Exchange of Notes done in Ottawa on February 8, 1989;⁴
- (iii) The Agreement concerning the Promotion of Film and Video Co-production Projects in the Field of Animation, signed in Paris on January 10, 1985;⁵ and
- (iv) The Agreement on Television Relations, signed in Paris on July 11, 1983,⁶ as amended by an Exchange of Notes done in Ottawa on February 8, 1989.⁷

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1353, p. 241, and annex A in volume 1546.

² *Ibid.*, vol. 1546, No. A-22843.

³ *Ibid.*, vol. 1353, p. 263.

⁴ *Ibid.*, vol. 1547, No. A-22845.

⁵ *Ibid.*, vol. 1429, p. 63.


⁶ *Ibid.*, vol. 1353, p. 253.

⁷ *Ibid.*, vol. 1547, No. A-22844.

At the meeting of the Joint Cinematographic Commission held in Paris on September 5, 1990, representatives of our two countries agreed to amend these Agreements. I have the honour, on the instructions of my Government, to propose amendments to those agreements in accordance with the Annex to this Note.

If the proposed amendments are acceptable to the Government of France, I have the honour to propose that this Note, which is authentic in English and French, and your Excellency's reply to that effect shall constitute an agreement amending the four agreements listed in the opening paragraph of this Note, which shall enter into force on the date of your reply.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.



PAUL RACINE
Assistant Deputy Minister
Communications Policy
Department of Communications

*For The Secretary of State
for External Affairs*

His Excellency
François Bujon de l'Estang
Ambassador of France
Ottawa

ANNEX

(i) AGREEMENT ON CINEMATOGRAPHIC RELATIONS AS AMENDED

Paragraph (2) of Article III shall be modified by adding the underlined sentence below in the location indicated:

"Should the cinematographic production so require, the participation of performers other than those provided for in paragraph 1 may be permitted, subject to agreement between the competent authorities of both countries. Such participation shall be limited to one leading role."

EXTERNAL AFFAIRS AND INTERNATIONAL
TRADE CANADA

AFFAIRES EXTÉRIEURES ET COMMERCE
EXTÉRIEUR CANADA

CANADA

Ottawa, le 11 avril 1991

N° JLAB-0152

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux accords suivants entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la République française:

- (i) l'Accord sur les relations cinématographiques, signé à Ottawa le 30 mai 1983¹, comme modifié par un Échange de Notes fait à Ottawa le 8 février 1989²;
- (ii) l'Accord relatif à la promotion de projets de coproduction cinématographique, signé à Paris le 11 juillet 1983³, comme modifié par un Échange de Notes fait à Ottawa le 8 février 1989⁴;
- (iii) l'Accord relatif à la promotion de projets de coproduction cinématographique ou audiovisuelle dans le domaine de l'animation, signé à Paris, le 10 janvier 1985⁵; et
- (iv) l'Accord sur les relations dans le domaine de la télévision, signé à Paris, le 11 juillet 1986⁶, comme modifié par un Échange de Notes fait à Ottawa le 8 février 1989⁷.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1353, p. 241.

² *Ibid.*, vol. 1546, n° A-22843.

³ *Ibid.*, vol. 1353, p. 263.

⁴ *Ibid.*, vol. 1547, n° A-22845.

⁵ *Ibid.*, vol. 1429, p. 63.

⁶ *Ibid.*, vol. 1353, p. 253.

⁷ *Ibid.*, vol. 1547, n° A-22844.

Lors de la réunion de la Commission mixte cinématographique tenue à Ottawa, le 5 septembre 1990, les représentants de nos deux pays ont jugé utile de modifier les dispositions de ces Accords. J'ai donc l'honneur, d'ordre de mon Gouvernement, de vous proposer les modifications énoncées dans l'Annexe de cette note.

Si ces propositions conviennent au gouvernement de la République française, j'ai l'honneur de proposer que la présente note, dont les versions française et anglaise font également foi, ainsi que votre réponse à cet effet, constituent un accord modifiant les quatre accords nommés dans le premier paragraphe de cette note, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma considération distinguée.

Le Secrétaire d'Etat
aux Affaires extérieures,



Par PAUL RACINE
Sous-Ministre adjoint
Politique des communications
Ministère des Communications

Son Excellence
M. François Bujon de l'Estang
Ambassadeur de la République française
Ottawa

ANNEXE

(i) L'ACCORD SUR LES RELATIONS CINÉMATOGRAPHIQUES COMME
MODIFIÉ

Le paragraphe (2) de l'article III est modifié par l'ajout de la phrase soulignée ci-dessous, à l'endroit indiqué:

«La participation d'interprètes autres que ceux visés au paragraphe 1 peut être admise, compte tenu des exigences de l'oeuvre cinématographique et après entente entre les autorités compétentes des deux pays. Cette participation est limitée à un seul rôle principal.»

II

[TRANSLATION — TRADUCTION]¹EMBASSY OF FRANCE TO CANADA
AMBASSADOR
OTTAWA

September 8, 1992

No. 618

Mrs. Minister,

I have the honour to acknowledge receipt of your note verbale JLAB-1052 dated April 11, 1991, amending the four following agreements between the Government of the French Republic and the Government of Canada:

- The Agreement concerning Cinematographic Relations, signed in Ottawa on May 30, 1983, as amended by an Exchange of Notes done in Ottawa on February 8, 1989;

- The Agreement concerning the Promotion of Co-Produced Cinematographic Projects, signed in Paris on July 11, 1993, as amended by an Exchange of Notes done in Ottawa on February 8, 1989;

- The Agreement concerning the Promotion of Film and Video Co-production Projects in the Field of Animation, signed in Paris on January 10, 1985;

- The Agreement on Television Relations, signed in Paris on July 11, 1983, as amended by an Exchange of Notes done in Ottawa on February 8, 1989.

It is my pleasure to inform you that the proposals set out in your Note are acceptable to the Government of the French Republic, and to confirm that your Note, which is equally authentic in English and French, and this reply constitute an agreement between our governments amending the agreements listed, which shall enter into force on the date of this reply.

Accept, Mrs. Minister, the expression of my highest consideration.

ALFRED SIEFER-GAILLARDIN

The Honourable
Barbara McDougall
Secretary of State for External Affairs
Lester B. Pearson Building
Ottawa, Ontario

¹ Translation supplied by the Government of France — Traduction fournie par le Gouvernement français.

AMBASSADE DE FRANCE AU CANADA
L'AMBASSADEUR
OTTAWA

Le 8 septembre 1992

N° 638

Madame le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note verbale JLAB- 1052 en date du 11 avril 1991 visant à amender les quatre accords suivants entre le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement du Canada :

- l'accord sur les relations cinématographiques, signé à Ottawa le 30 mai 1983, comme modifié par un échange de notes fait à Ottawa le 8 février 1989 ;

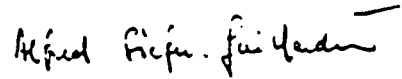
- l'accord relatif à la promotion de projets de coproduction cinématographique, signé à Paris le 11 juillet 1983, comme modifié par un échange de notes fait à Ottawa le 8 février 1989 ;

- l'accord relatif à la promotion de projets de coproduction cinématographique ou audiovisuelle dans le domaine de l'animation, signé à Paris le 10 janvier 1985 ;

- l'accord sur les relations dans le domaine de la télévision, signé à Paris le 11 juillet 1983, comme modifié par un échange de notes fait à Ottawa le 8 février 1989.

J'ai le plaisir de vous informer que les propositions contenues dans votre note agréent au Gouvernement de la République Française et de confirmer que votre note, laquelle fait également foi en français et en anglais, et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord modifiant les accords précités, lequel entrera en vigueur à la date de la présente réponse.

Je vous prie d'agréer, Madame le Ministre, l'expression de ma haute considération.



ALFRED SIEFER-GAILLARDIN

L'Honorable
Barbara McDougall
Secrétaire d'Etat aux Affaires extérieures
Edifice Lester B. Pearson
Ottawa, Ontario

No. 24591. INTERNATIONAL AGREEMENT ON OLIVE OIL AND TABLE OLIVES, 1986. CONCLUDED AT GENEVA ON 1 JULY 1986¹

Nº 24591. ACCORD INTERNATIONAL DE 1986 SUR L'HUILE D'OLIVE ET LES OLIVES DE TABLE. CONCLU À GENÈVE LE 1^{er} JUILLET 1986¹

ACCESSION to the Protocol of 1993 extending the above-mentioned Agreement, with amendments, concluded at Geneva on 10 March 1993²

Instrument deposited on:

7 July 1995

LEBANON

(With effect from 7 July 1995.)

Registered ex officio on 7 July 1995.

ADHÉSION au Protocole de 1993 portant reconduction de l'Accord susmentionné, avec amendements audit Accord, conclu à Genève le 10 mars 1993²

Instrument déposé le :

7 juillet 1995

LIBAN

(Avec effet au 7 juillet 1995.)

Enregistré d'office le 7 juillet 1995.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1445, p. 13, and annex A in volumes 1475, 1486, 1488, 1501, 1507, 1509, 1519, 1588, 1607, 1637, 1675, 1695, 1700, 1728, 1763, 1772, 1773, 1787, 1850 and 1856.

² *Ibid.*, vol. 1763, No. 1-24591, and annex A in volumes 1772, 1773, 1787 and 1856.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1445, p. 13, et annexe A des volumes 1475, 1486, 1488, 1501, 1507, 1509, 1519, 1588, 1607, 1637, 1675, 1695, 1700, 1728, 1763, 1772, 1773, 1787, 1850 et 1856.

² *Ibid.*, vol. 1763, n° 1-24591, et annexe A des volumes 1772, 1773, 1787 et 1856.

No. 24922. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING THE TRAINING OF GERMAN ARMED FORCES UNITS IN CANADA (CFB SHILO) AND GOOSE BAY, LABRADOR. OTTAWA, 20 DECEMBER 1983¹

N° 24922. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE CONCERNANT L'ENTRAÎNEMENT AU CANADA D'UNITÉS DE FORCES ARMÉES ALLEMANDES À LA BFC DE SHILO ET GOOSE BAY (LABRADOR). OTTAWA, 20 DÉCEMBRE 1983¹

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of Canada registered on 5 July 1995 the exchange of letters constituting an agreement between the Government of Canada and the Government of Germany on the training of German armed forces in Canada dated at Ottawa and at Bonn on 10 December 1992.²

The said Agreement, which came into force on 10 December 1992, provides for the termination of the above-mentioned Agreement of 20 December 1983.

(5 July 1995)

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement canadien a enregistré le 5 juillet 1995 l'échange de lettres constituant un accord entre le Gouvernement canadien et le Gouvernement allemand relatif à l'entraînement des forces armées allemandes au Canada en date à Ottawa et à Bonn du 10 décembre 1992.

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 10 décembre 1992, stipule l'abrogation de l'Accord susmentionné du 20 décembre 1983.

(5 juillet 1995)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1470, p. 83.

² See p. 241 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1470, p. 83.

² Voir p. 241 du présent volume.

No. 30177. AGREEMENT ESTABLISHING THE FUND FOR THE DEVELOPMENT OF THE INDIGENOUS PEOPLES OF LATIN AMERICA AND THE CARIBBEAN. CONCLUDED AT MADRID ON 24 JULY 1992¹

N° 30177. CONVENTION PORTANT CRÉATION DU FONDS POUR LE PROGRÈS DES POPULATIONS AUTOCHTONES D'AMÉRIQUE LATINE ET DES CARAÏBES. CONCLUE À MADRID LE 24 JUILLET 1992¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

10 July 1995

NICARAGUA

(With effect from 10 July 1995.)

Registered ex officio on 10 July 1995.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

10 juillet 1995

NICARAGUA

(Avec effet au 10 juillet 1995.)

Enregistré d'office le 10 juillet 1995.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1728, No. I-30177, and annex A in volumes 1764, 1830, 1842, 1843, 1864 and 1871.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1728, n° I-30177, et annexe A des volumes 1764, 1830, 1842, 1843, 1864 et 1871.

No. 30483. INTERNATIONAL AGREEMENT ON THE USE OF INMARSAT SHIP EARTH STATIONS WITHIN THE TERRITORIAL SEA AND PORTS. CONCLUDED AT LONDON ON 16 OCTOBER 1985¹

No 30483. PROJET D'ACCORD INTERNATIONAL SUR L'UTILISATION DES STATIONS TERRIENNES INMARSAT DE NAVIRES DANS LES LIMITES DE LA MER TERRITORIALE ET DES PORTS. CONCLU À LONDRES LE 16 OCTOBRE 1985¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Director-General of the International Maritime Satellite Organization on:

26 June 1995

BULGARIA

(With effect from 26 June 1995.)

Certified statement was registered by the International Maritime Satellite Organization on 10 July 1995.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation internationale de télécommunications maritimes par satellites le :

26 juin 1995

BULGARIE

(Avec effet au 26 juin 1995.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation internationale de télécommunications maritimes par satellites le 10 juillet 1995.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1748, No. I-30483, and annex A in volumes 1770, 1774, 1819 and 1870.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1748, n° I-30483, et annexe A des volumes 1770, 1774, 1819 et 1870.

No. 30619. CONVENTION ON BIOLOGICAL DIVERSITY. CONCLUDED AT RIO DE JANEIRO ON 5 JUNE 1992¹

N° 30619. CONVENTION SUR LA DIVERSITÉ BIOLOGIQUE. CONCLUE À RIO DE JANEIRO LE 5 JUIN 1992¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

10 July 1995

GUATEMALA

(With effect from 8 October 1995.)

Registered ex officio on 10 July 1995.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

10 juillet 1995

GUATEMALA

(Avec effet au 8 octobre 1995.)

Enregistré d'office le 10 juillet 1995.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1760, No. I-30619, and annex A in volumes 1760, 1761, 1763, 1764, 1765, 1768, 1771, 1772, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1792, 1819, 1820, 1821, 1824, 1828, 1829, 1830, 1832, 1836, 1840, 1841, 1842, 1843, 1849, 1850, 1856, 1861 and 1862.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1760, n° I-30619, et annexe A des volumes 1760, 1761, 1763, 1764, 1765, 1768, 1771, 1772, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1792, 1819, 1820, 1821, 1824, 1828, 1829, 1830, 1832, 1836, 1840, 1841, 1842, 1843, 1849, 1850, 1856, 1861 et 1862.

No. 31029. AGREEMENT FOR THE ESTABLISHMENT OF THE INTERGOVERNMENTAL ORGANIZATION FOR MARKETING INFORMATION AND COOPERATION SERVICES FOR FISHERY PRODUCTS IN AFRICA (INFOPÊCHE). CONCLUDED AT ABIDJAN ON 13 DECEMBER 1991¹

N° 31029. ACCORD PORTANT CRÉATION DE L'ORGANISATION INTERGOUVERNEMENTALE D'INFORMATION ET DE COOPÉRATION POUR LA COMMERCIALISATION DES PRODUITS DE LA PÊCHE EN AFRIQUE (INFOPÊCHE). CONCLU À ABIDJAN LE 13 DÉCEMBRE 1991¹

RATIFICATION and ACCESSION (a)

Instruments deposited with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations on:

2 June 1995

MAURITANIA

(With effect from 2 June 1995.)

12 June 1995 a

CONGO

(With effect from 12 June 1995.)

Certified statements were registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 5 July 1995.

RATIFICATION et ADHÉSION (a)

Instruments déposés auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le :

2 juin 1995

MAURITANIE

(Avec effet au 2 juin 1995.)

12 juin 1995 a

CONGO

(Avec effet au 12 juin 1995.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 5 juillet 1995.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1777, No. I-30129, and annex A in volumes 1788, 1850, 1863 and 1864.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1777, n° I-31029, et annexe A des volumes 1788, 1850, 1863 et 1864.

No. 31364. AGREEMENT RELATING TO THE IMPLEMENTATION OF PART XI OF THE UNITED NATIONS CONVENTION ON THE LAW OF THE SEA OF 10 DECEMBER 1982. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 28 JULY 1994¹

Nº 31364. ACCORD RELATIF À L'APPLICATION DE LA PARTIE XI DE LA CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LE DROIT DE LA MER DU 10 DÉCEMBRE 1982. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 28 JUILLET 1994¹

SIGNATURE

Affixed on:

7 July 1995

SAMOA

(The Agreement came into force provisionally on 16 November 1994 for Samoa which, by that date, had notified its intention to apply it, in accordance with article 7 (1).

Registered ex officio on 7 July 1995.

SIGNATURE

Apposée le :

7 juillet 1995

SAMOA

(L'Accord est entré en vigueur à titre provisoire le 16 novembre 1994 pour le Samoa qui, à cette date, avait notifié son intention de l'appliquer, conformément au paragraphe 1 de l'article 7.)

Enregistré d'office le 7 juillet 1995.

RATIFICATION

Instrument deposited on:

10 July 1995

PARAGUAY

(The Agreement came into force provisionally on 16 November 1994 for Paraguay which, by that date, had notified its intention to apply it, in accordance with article 7 (1).

Registered ex officio on 10 July 1995.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

10 juillet 1995

PARAGUAY

(L'Accord est entré en vigueur à titre provisoire le 16 novembre 1994 pour le Paraguay qui, à cette date, avait notifié son intention de l'appliquer, conformément au paragraphe 1 de l'article 7.)

Enregistré d'office le 10 juillet 1995.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1836, No. I-31364, and annex A in volumes 1836, 1841, 1843, 1846, 1850, 1855, 1856, 1858, 1862, 1864, 1865, 1870 and 1880/1881.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1836, nº I-31364, et annexe A des volumes 1836, 1841, 1843, 1846, 1850, 1855, 1856, 1858, 1862, 1864, 1865, 1870 et 1880/1881.